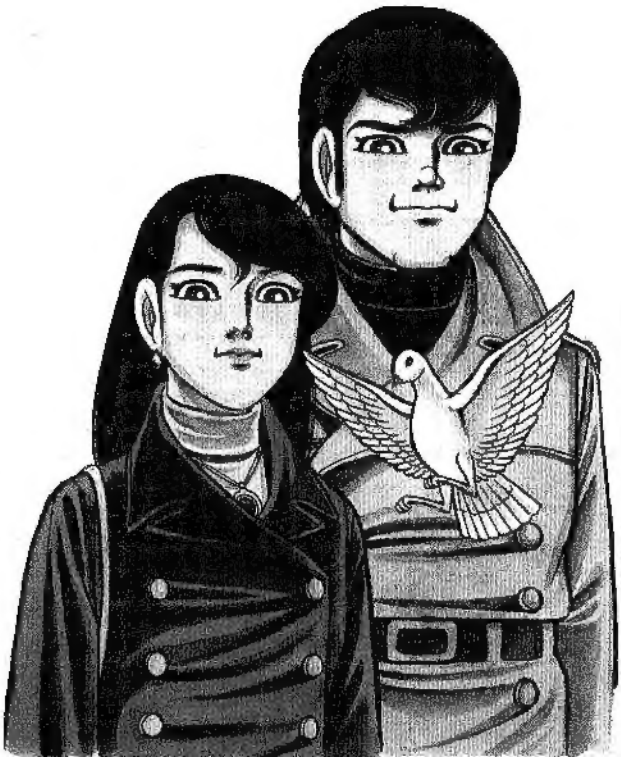
黒い雨にうたれて

中沢啓治

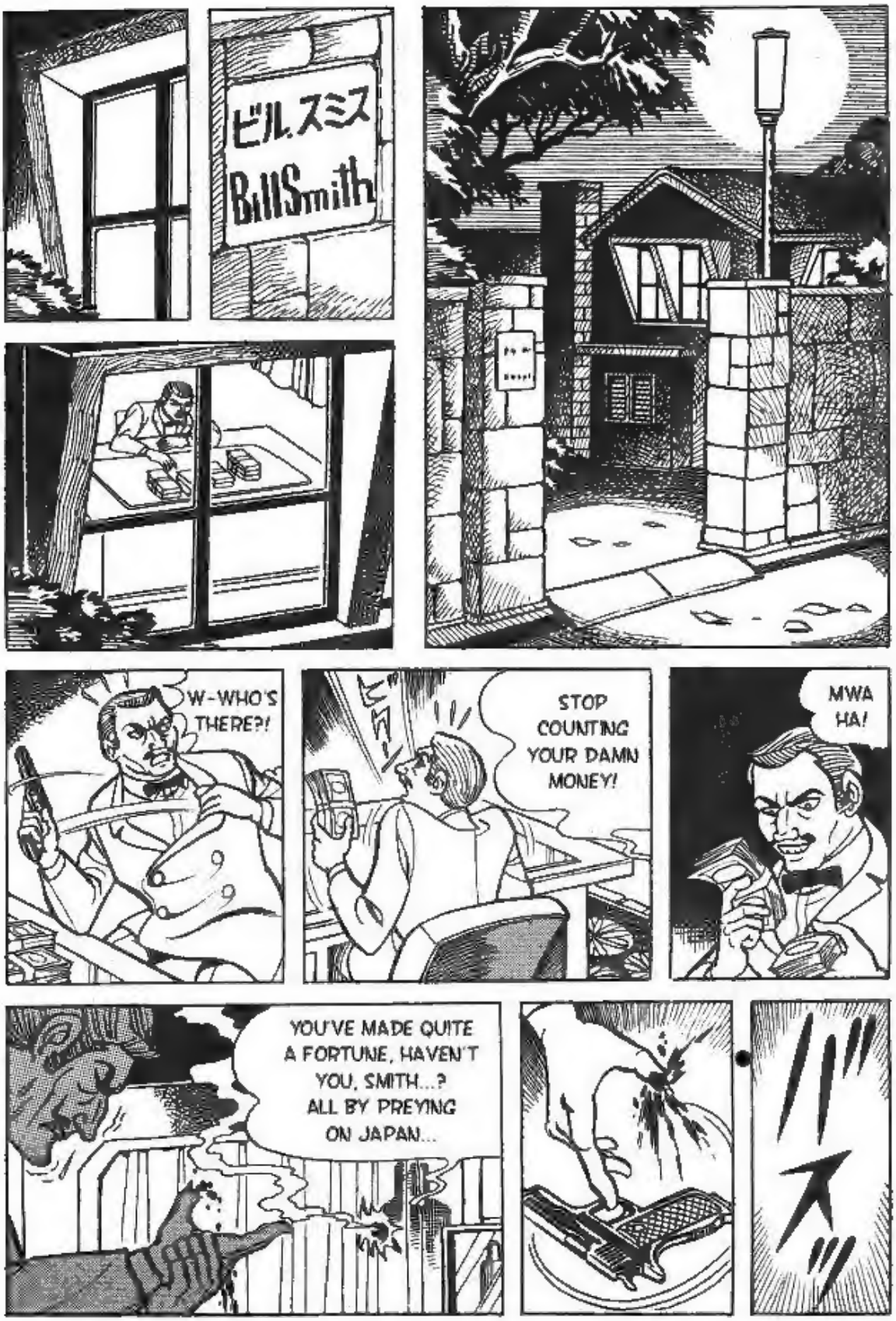
黒い雨にうたれて



黒い雨にうたれて●目次

黒い雨にうたれて……3
黒い糸……33
黒い沈黙の果てに……63
黒い蠅の叫びに……91
黒い川の流れに……117
黒い鳩の群れに……143
われら永遠に……165
黒い土の叫びに……211

黒い雨にうたれて
STRUCK BY BLACK RAIN


ビル.スミス
BillSmith
W-WHO'S THERE?!
STOP COUNTING YOUR DAMN MONEY!
MWA HA!
YOU'VE MADE QUITE A FORTUNE, HAVEN'T YOU, SMITH...? ALL BY PREYING ON JAPAN...

BECAUSE SOMEONE ASKED ME TO.
H-HOLD ON! WHY KILL ME?
PREPARE TO DIE, SMITH...
I DON'T THINK SO.
HERE, TAKE IT!
WAIT! IF IT'S ABOUT MONEY, TAKE ALL YOU WANT. JUST DON'T SHOOT ME!
GO ON! BEG SOME MORE!
HMPH! I LOVE SEEING YOU WHITES ON YOUR KNEES. BEGGING FOR YOUR LIVES. YOU STARTED THIS TRADE, AFTER ALL.
PLEASE DON'T KILL ME!
P-PLEASE!
OH NO! NOOOO!
I-I-BEG OF YOU! HELP ME!

1) SHINJUKU HALL

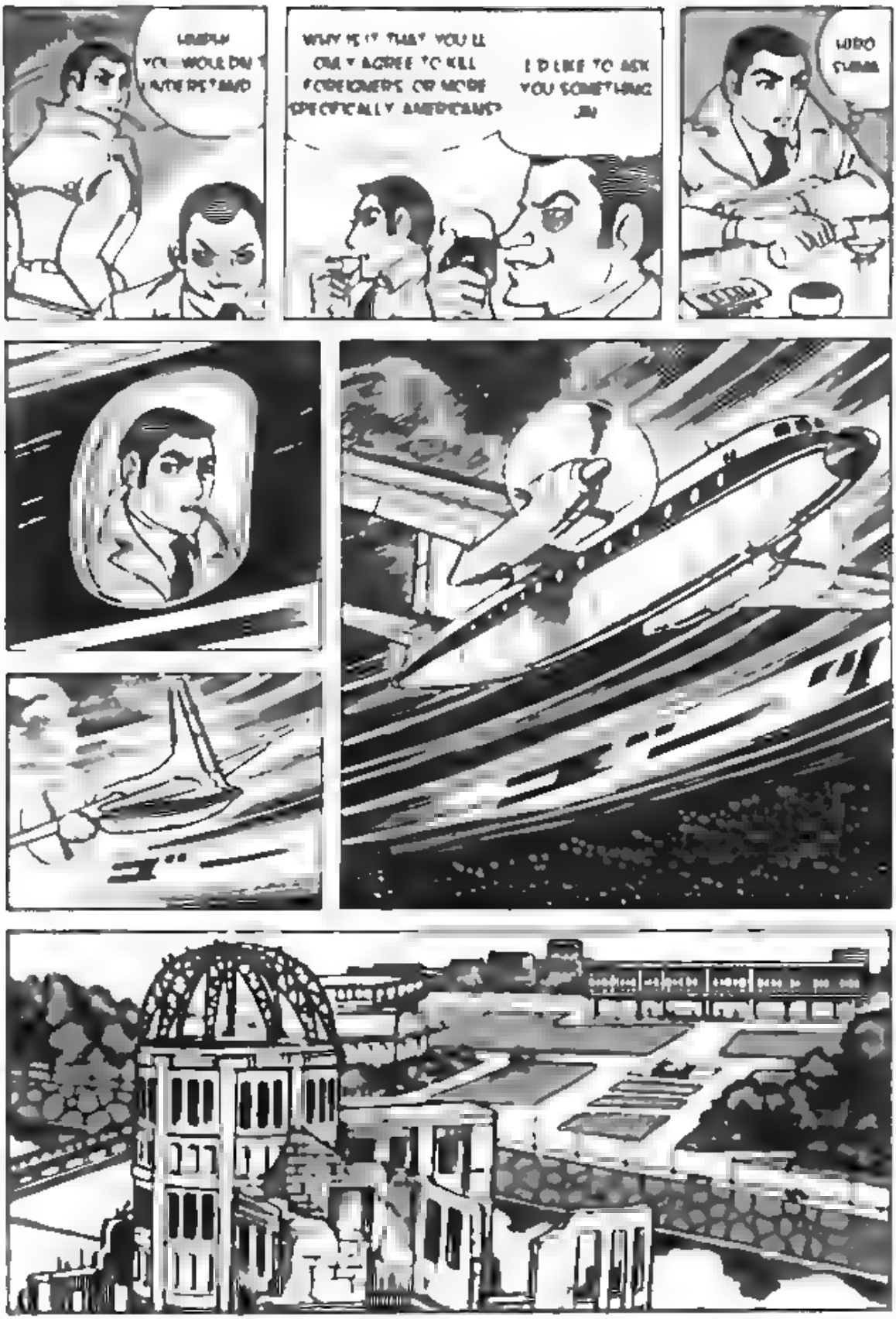
2) WESTERN-STYLE FOOD

1) ROCK BOTTOM
2) UPSTAIRS

EVERYWHERE YOU LOOK--
THEY'RE PLAYING US FOR SUCKERS THESE DAYS...
HMPH! THEY DIRTY THEIR FEET IN VIETNAM AND THEN TREAD THROUGH JAPAN, DOING AS THEY PLEASE! DAMN FOREIGNERS!
I'VE HAD IT WITH THIS WORSHIP OF FOREIGN THINGS!
PEOPLE JUST HAPPILY BUY THEM UP WITHOUT KNOWING WHAT THE WORDS SAY
THERE ARE GOODS ADVERTISED IN WESTERN WRITING...
MEDICINE
SHOES
SHOP
TOY
ゴキブリ 4)
COFFEE
クラブ 3) 赤馬
赤馬 2)
麻雀 5)
ポリ 1)
VAPID MORONS, DAZZLED BY THOSE DAMN FOREIGNERS...

1) NAPLES
2) RED HORSE
3) CLUB RED HORSE
4) COCKROACH
5) MAHJONG

WELCOME!
I FINISHED THE JOB.
STILL HAVE THAT SAME OLD HATRED OF FOREIGNERS, EH, JIN?
SNEER
SAKE.
WHAT'LL YOU HAVE?
WHO'S NEXT?
YEAH, I HEARD ABOUT IT ON THE RADIO NEWS...
WHAT'S WRONG? YOU LOOKED SURPRISED BY THE WORD "HIROSHIMA."
ビクッ!
HIROSHIMA CITY.
HIS LOCATION?
DOUG HAWTHORNE. HE'S ANOTHER ONE WHO'S BEEN GETTIN' IN MY WAY.

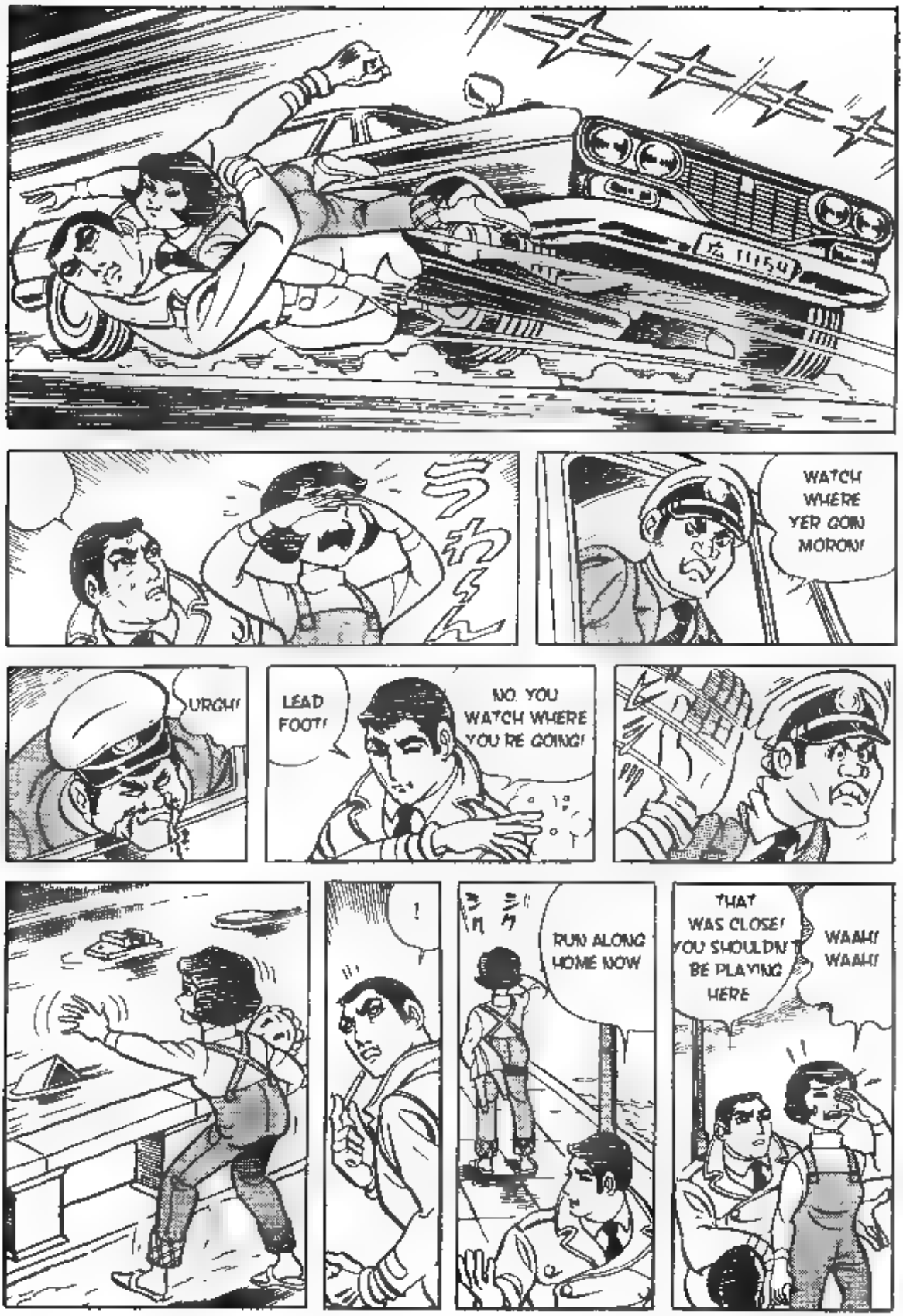


REST IN PEACE FOR THIS ERROR SHALL NOT BE REPEATED
HIROSH
HAHAHA!
HAHAHAHA! "PIKA DOU!"
TENS OF THOUSANDS OF PEOPLE LOST THEIR LIVES TO THE ATOMIC BOMB IN A SINGLE INSTANT THE HORROR OF THE BOMB IS CARVED INTO THIS MEMORIAL
THE ATOMIC BOMB WAS DROPPED ON AUGUST 6 1945 AND THIS PLACE CONTAINS RECORDS FROM THAT TIME PERIOD
WELCOME TO THE HIROSHIMA PEACE MEMORIAL MUSEUM. EVERYONE
THIS IS THE MEMORIAL CENOTAPH IT CONTAINS A REGISTER WITH THE NAMES OF ALL THOSE KILLED BY THE ATOMIC BOMB
"CHATTER" "CHATTER"

PICK IT UP!
PICK UP THAT GUM YOU SPIT OUT!
OW!
DON'T COME TO HIROSHIMA AND ACT LIKE YOU OWN IT!
I WON'T LET YOU TARNISH THIS GROUND!
TENS OF THOUSANDS OF PEOPLE ARE BURIED ON THE GROUND YOU'RE STANDING ON
WHAT THE HELL KIND OF PLACE DO YOU THINK HIROSHIMA IS?!
DEEP INSIDE YOUR CONTEMPTUOUS HEARTS ARE PITCH-BLACK!
NEVER MIND THE PLEASANTRIES THAT COME OUT OF YOUR MOUTHS--
YOU MURDER THOUSANDS AND THEN GO ON A SIGHTSEEING TOUR? GIMME A BREAK!
HMPH! I CAN'T BELIEVE YOU'RE MOCKING US LIKE THIS

YOU KILLED THOUSANDS OF PEOPLE--NON-COMBATANTS--WITH YOUR EXPERIMENTAL ATOMIC BOMBS!
AT HIROSHIMA AND NAGASAKI--
BUT ON THE OTHER HAND YOU YANKS HAVE OUTDONE THE NAZIS IN GENOCIDE!
DURING WORLD WAR II THE NAZIS COMMITTED GENOCIDE AGAINST THE JEWS, AND YOU SAY HUMANELY THEY CANNOT BE FORGIVEN--
WHY NOT TAKE THE TIME TO SOLVE YOUR OWN COUNTRY'S PROBLEMS, LIKE THOSE OF THE BLACK MAN?!
HOW DARE YOU FEIGN SYMPATHY FOR HIROSHIMA YOU HYPOCRITES!
YOU MURDERERS ARE CRUELER THAN THE NAZIS!
TAEKO, SHIN AKIKO
IT'S THE TRUTH! MOTHER FATHER--
THESE GAWKERS ONLY SEE OUR MISFORTUNE THEY DON'T KNOW THE HORROR OF THE ATOMIC BOMB!
PTT
CURSE THEM, CURSE THEM! CURSE THEM ALL TO DEATH!
CURSE THESE GAWKERS! THEY STARTED THE WAR AND VISITED HELLISH TORMENT UPON US!
I JUST CAN'T BEAR IT! AMERICANS COMING TO HIROSHIMA FOR ENTERTAINMENT--THEY LOOK SO SMUG IN SEEING THE RESULTS OF THE ATOMIC BOMB THEY DROPPED

D-DAMMIT! IF IF ONLY THE ATOMIC BOMB HADN'T FALLEN
AN ADORABLE LITTLE BROTHER AND SISTERS
I WAS POOR BUT WITH A PEACEFUL FAMILY
I'VE BEEN REDUCED TO WORKING AS A HITMAN I'LL BE KILLED ONE DAY AND WHEN I AM, PLEASE GREET ME WITHOUT SCORN
I'LL BE GOING NOW FATHER


うわぁ
WATCH WHERE YER GOIN MORON!
URGH!
LEAD FOOT!
NO. YOU WATCH WHERE YOU'RE GOING!
!
RUN ALONG HOME NOW
THAT WAS CLOSE! YOU SHOULDN'T BE PLAYING HERE
WAAH! WAAH!

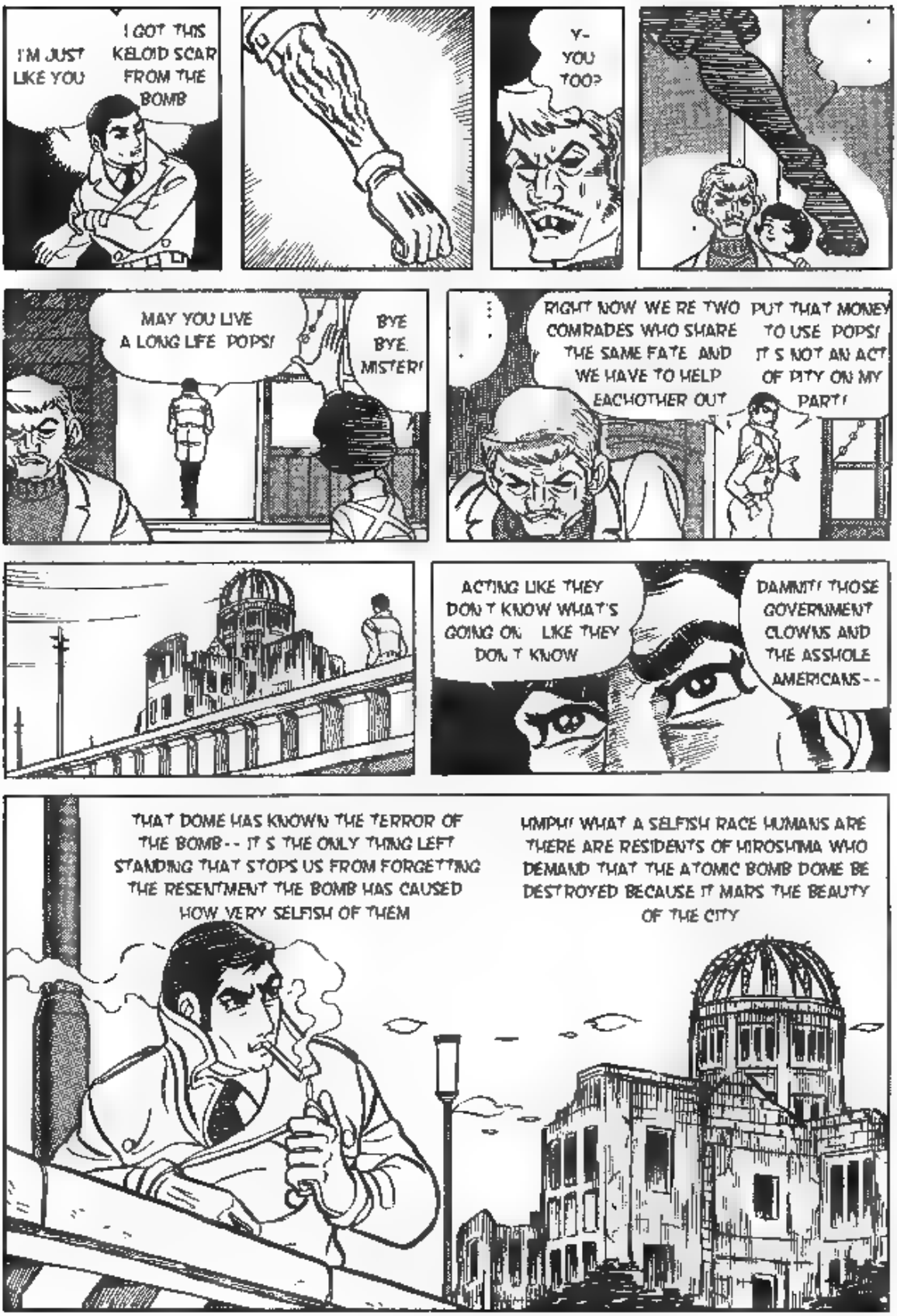
WHAT?! IT S NOT SAFE TO PLAY ON A ROAD WITH SUCH HEAVY TRAFFIC!!
I CAN'T GO HOME DADDY TOLD ME TO PLAY HERE
I'LL TAKE YOU HOME THEN
NO
YOU CAN'T SEE. CAN YOU?
WATCH OUT!
"PEACE " EH? WHAT A UNIQUE NAME!
PEACE!
COME ON LET'S GO WHAT S YOUR NAME ?
WHAT KIND OF FATHER IS HE?!
BUT HE'LL SCOLD ME UNLESS I PLAY HERE
OH PEACE? IN THAT HOUSE THERE
HEY DO YOU KNOW WHERE THIS KID LIVES?
OKAY!
WE RE HOME! DON'T GO OUT INTO THE STREET AGAIN!
IF PEACE HAS BEEN CAUSING TROUBLE PEOPLE AGAIN
SORRY

W-WHAT?!
DAMN SO SHE SURVIVED THIS TIME TOO. EH?
THAT WAS A MEAN THING TO DO TO A BLIND GIRL POPS
LEMME GO. YOU YOUNG PUNK!
YOU SICK BASTARD! YOU WANT YOUR OWN CHILD TO DIE?!
OH ONLY THAT ! HOPED SHE WOULD DIE
WHAT THE HELL DID YOU JUST SAY?!
HEHEH!
BULLSHIT! EVEN IF YOU DIE THE GOVERNMENT WILL LOOK AFTER HER AFTER ALL CHILDREN ARE INNOCENT
HOW WILL SHE SURVIVE BEING BLIND AND ALL? SHE D BE MUCH BETTER OFF DEAD
WHEN I DIE SHE'LL BE ALL ALONE IN THE WORLD
AND A PATHETIC EXCUSE OF A HEALTH NOTEBOOK DETAILING THE MEDICAL CARE WE CAN GET
A PALTRY SUM OF MONEY FOR LIVELIHOOD ASSISTANCE--
THE WAR S BEEN OVER FOR 23 YEARS, AND WHAT HAS THE GOVERNMENT GIVEN THOSE OF US WHO WERE HIT BY THE BOMB AND CRIPPLED BY RADIATION SICKNESS?
THAT S A GOOD ONE! THEY WON'T HELP ME PUNK !
AHAHAHA!

HUH?
STOP WHINING AND SWILLING LIQUOR!
CAN WE REALLY RELY ON THE GOVERNMENT?
THERE'S A SHORTAGE OF BEDS, YOU SEE
WHAT'S MORE, YOU HAVE TO WAIT A LONG TIME TO BE ADMITTED TO A HOSPITAL
IF YOU GET RADIATION SICKNESS, MEDICAL SCIENCE HAS NO CURE FOR IT. NONE AT ALL
WOULDN'T YOU WANT TO DROWN YOUR SORROWS IN LIQUOR?
WHAT WOULD YOU DO IF YOU KNEW YOU COULD ONLY SURVIVE ONE MORE MONTH?
HEH! PEOPLE WHO DON'T KNOW ABOUT THE SICKNESS ARE ALWAYS SPOUTING THAT TRIPE!
WHICH IS ODD BECAUSE IN REALITY PEOPLE ARE DYING FROM RADIATION SICKNESS
THOSE MINISTRY OF HEALTH AND WELFARE BUREAUCRATS SAY THOSE HIT BY THE BOMB ARE NO DIFFERENT FROM ORDINARY FOLKS.
HAD WE DIED IN COMBAT, OUR FAMILIES WOULD GET BEREAVEMENT MONEY--
AND JUST WHO DID THIS TO MY BODY? YEAH, THE GOVERNMENT SURE IS LOOKING AFTER US! WHAT A JOKE!
DAMMIT ALL! TRY AS I MIGHT TO OVERCOME MY POVERTY, MY BODY HAS BEEN RAVAGED BY RADIATION, AND MOVING IS VERY PAINFUL
THEY SAY WE ATOMIC BOMB SURVIVORS ARE JUST NEUROTIC AND LETHARGIC, THAT WE'RE USING THE BOMB TO GET SYMPATHY
THEY WERE CASUALTIES OF WAR, AFTER ALL!
THE FAMILIES OF THOSE KILLED BY THE BOMB WERE LEFT PENNILESS! DID THEY GET ANY MONEY?

HER MOTHER NAMED HER "PEACE"
IN THE HOPE THAT THERE WOULD BE NO WAR DURING HER DAUGHTER'S LIFETIME--
THE GOVERNMENT DOESN'T EVEN KNOW ABOUT CHILDREN LIKE HER!
THEN THE SICKNESS TOOK HER MOTHER
SHE WAS BLIND FROM BIRTH. SOMETHING SHE INHERITED FROM THE SICKNESS.
I SUPPOSE NOTHING COMES EASILY IN THIS WORLD
THE DOCTOR SAID IT'S POSSIBLE IF SHE HAS A CORNEA TRANSPLANT
HOLD ON! SO THERE'S NO WAY SHE'LL EVER BE ABLE TO SEE?
BUT THIS ISN'T AN AGE OF PEACE. IT'S BEEN HELL FOR THOSE OF US HIT BY THE BOMB. WE HAVE ONLY POVERTY AND DEATH TO LOOK FORWARD TO
I'VE REQUESTED THAT MY EYES BE GIVEN TO HER AFTER I DIE
THE ONLY THING I CAN LEAVE BEHIND FOR HER ARE MY CORNEAS
300 000
AND DROWN YOURSELF IN LIQUOR
PUT SOME DECENT FOOD IN THE GIRL'S STOMACH--
WHAT'S THAT MONEY FOR?

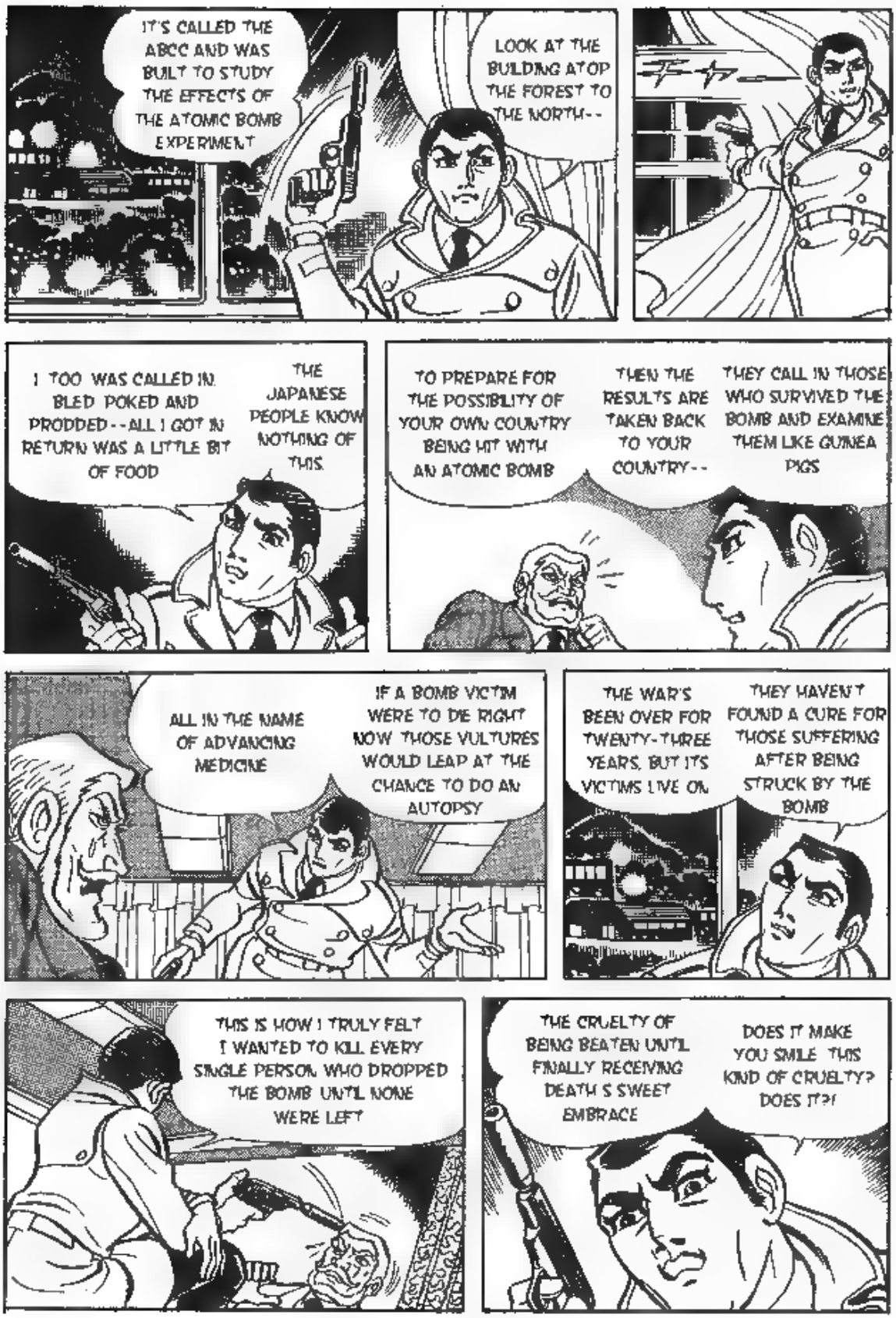
BUT YOUR KIND ALWAYS PULLS THIS CRAP!
MAYBE I'M JUST BIASED--
TAKE IT BACK!
THAT SHOULD HOLD YOU FOR A MONTH
AND THEN PRETEND TO UNDERSTAND WHAT WE'VE BEEN THROUGH. AREN'T ANY OF THEM GENUINELY CONCERNED ABOUT THE SUFFERING THE BOMB HAS CAUSED?
THEY SPEND TEN MINUTES LEAFING THROUGH THE ATOMIC BOMB RECORDS--
WHEN THINGS ARE GOING BADLY FOR THEM, THEY VISIT US AS A PUBLICITY STUNT FOR THE ELECTIONS. IT'S ONLY FOR SHOW
THE LOCAL BIGWIGS COME VISIT US SURVIVORS AT RANDOM. AND WHEN I SEE THEIR HYPOCRITICAL FACES, IT FILLS ME WITH RAGE
IT'S NOT AS IF WE CHOSE TO BECOME THIS WAY
IF THEY KNEW WHAT WE'VE BEEN THROUGH, THEY WOULDN'T PUT US ON DISPLAY
IT'S OBVIOUS THAT JAPAN AND AMERICA SHOULD ATONE FOR WHAT THEY'VE DONE!
SCREW THEIR PITY! TO HELL WITH THEIR COMPASSION! THE RESPONSIBILITY LIES WITH JAPAN AND AMERICA--THEY CAUSED THE WAR!
YEAH, I DO
OH, DO YOU REALLY?
I KNOW, POPS.


I'M JUST LIKE YOU
I GOT THIS KELOID SCAR FROM THE BOMB
Y- YOU TOO?
MAY YOU LIVE A LONG LIFE POPS!
BYE BYE MISTER!
RIGHT NOW WE RE TWO COMRADES WHO SHARE THE SAME FATE AND WE HAVE TO HELP EACHOTHER OUT
PUT THAT MONEY TO USE POPS! IT S NOT AN ACT OF PITY ON MY PART!
ACTING LIKE THEY DON T KNOW WHAT'S GOING ON LIKE THEY DON T KNOW
DAMNIT! THOSE GOVERNMENT CLOWNS AND THE ASSHOLE AMERICANS--
THAT DOME HAS KNOWN THE TERROR OF THE BOMB-- IT S THE ONLY THING LEFT STANDING THAT STOPS US FROM FORGETTING THE RESENTMENT THE BOMB HAS CAUSED HOW VERY SELFISH OF THEM
HMPH! WHAT A SELFISH RACE HUMANS ARE THERE ARE RESIDENTS OF HIROSHIMA WHO DEMAND THAT THE ATOMIC BOMB DOME BE DESTROYED BECAUSE IT MARS THE BEAUTY OF THE CITY

DAMMIT! LIVING WITH SO MUCH SUFFERING IT'S MADNESS! JAPAN HAS GONE COMPLETELY MAD
ARE THEY SIMPLY TELLING THE VICTIMS OF THE WAR-- HIROSHIMA NAGASAKI AND THEIR INHABITANTS-- TO FORGET WHAT HAPPENED?
ACT HIGH AND MIGHTY NOW THAT THEY'VE BEEN GIVEN MEDALS
THOSE WHO STARTED THE WAR--
STAY WHERE YOU ARE DOUG HAW THORNE!
"YAWU"
HEHEHEH! I'VE PARTIED ENOUGH FOR ONE DAY!
広島ホテル
HIROSHI

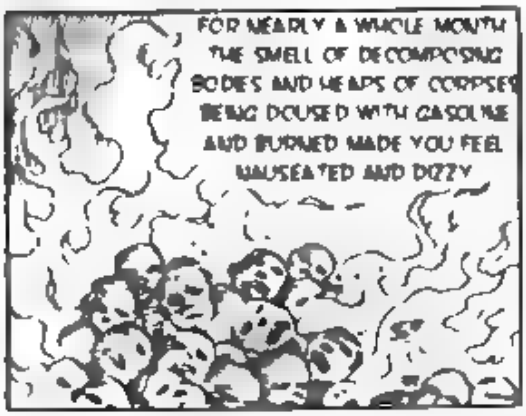
1) HIROSHIMA HOTEL

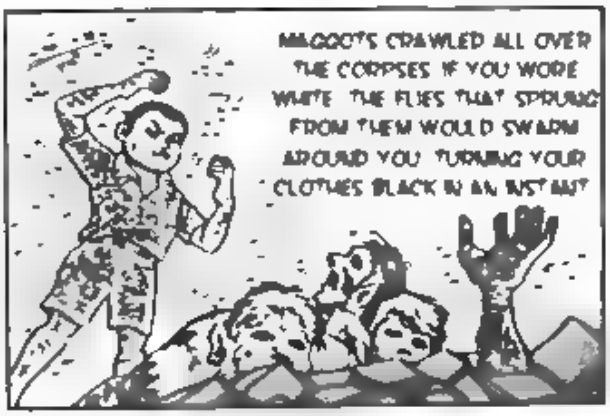
Y-YOU'RE THE ASSASSIN I'VE HEARD RUMORS ABOUT! THE ONE WHO TARGETS FOREIGNERS!
I'M GONNA END YOUR LIFE
W-WHO THE HELL ARE YOU?!
DON'T BE STUPID! HOW CAN AN ASSASSIN STAY IN BUSINESS WITHOUT KILLING ?
P-PLEASE DON'T KILL ME !
AND?
WELL TODAY'S A SPECIAL ONE SO I'LL TELL YOU
WHY DO I ONLY KILL AMERICANS? IS THAT WHAT YOU WANNA ASK ME?
B-BUT W-W-WHY--
I CAN'T STAND WHAT YOU DAMN AMERICANS HAVE DONE TO MY HIROSHIMA
I HATE FOREIGNERS I HAVE EVER SINCE I WAS STRUCK BY THE ATOMIC BOMB IN HIROSHIMA


IT'S CALLED THE ABCC AND WAS BUILT TO STUDY THE EFFECTS OF THE ATOMIC BOMB EXPERIMENT
LOOK AT THE BUILDING ATOP THE FOREST TO THE NORTH--
I TOO WAS CALLED IN. BLED POKED AND PRODDED--ALL I GOT IN RETURN WAS A LITTLE BIT OF FOOD
THE JAPANESE PEOPLE KNOW NOTHING OF THIS.
TO PREPARE FOR THE POSSIBILITY OF YOUR OWN COUNTRY BEING HIT WITH AN ATOMIC BOMB
THEN THE RESULTS ARE TAKEN BACK TO YOUR COUNTRY--
THEY CALL IN THOSE WHO SURVIVED THE BOMB AND EXAMINE THEM LIKE GUINEA PIGS
ALL IN THE NAME OF ADVANCING MEDICINE
IF A BOMB VICTIM WERE TO DIE RIGHT NOW THOSE VULTURES WOULD LEAP AT THE CHANCE TO DO AN AUTOPSY
THE WAR'S BEEN OVER FOR TWENTY-THREE YEARS, BUT ITS VICTIMS LIVE ON.
THEY HAVEN'T FOUND A CURE FOR THOSE SUFFERING AFTER BEING STRUCK BY THE BOMB
THIS IS HOW I TRULY FELT I WANTED TO KILL EVERY SINGLE PERSON WHO DROPPED THE BOMB UNTIL NONE WERE LEFT
THE CRUELTY OF BEING BEATEN UNTIL FINALLY RECEIVING DEATH'S SWEET EMBRACE
DOES IT MAKE YOU SMILE THIS KIND OF CRUELTY? DOES IT?!

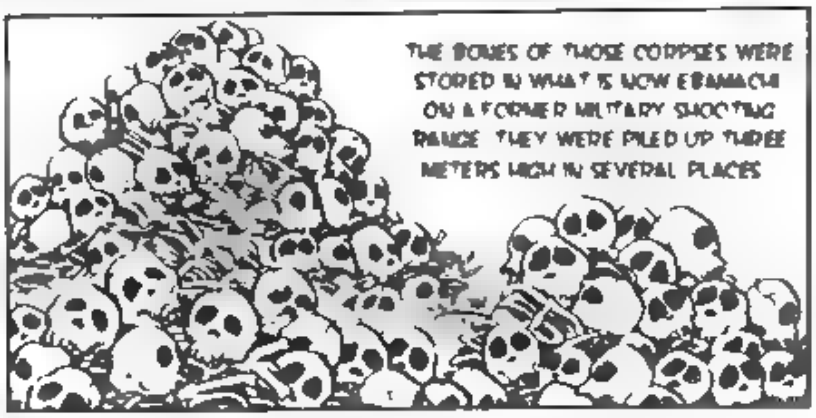
SHUT UP! YOU WANT ME TO SAY NOTHING DON'T YOU? BUT STILL YOU ARE AN AMERICAN
HI HOLD ON! WHAT DOES ALL THIS HAVE TO DO WITH ME?
FOOLING AROUND WITH THE ATOMIC BOMB WHILE HITLER BEHIND THE WORLD WAR CAUSED YOUR PLAYMATES HIROSHIMA AND NAGASAKI A GREAT DEAL OF GRIEF
THE WINNER TAKES IT ALL THE LOSER HAS TO FALL BUT THE AMERICANS WENT WAY BEYOND THAT! DON'T THEY?
A CRIME IS A CRIME IT ONLY MAKES SENSE THAT THE AMERICANS BE PUNISHED FOR THE CRIMES THEY COMMITTED IN HIROSHIMA
YOU LOOK LIKE YOU DON'T GET IT! IT'S NOT THAT HARD TO UNDERSTAND IS IT? HUH?!
DO YOU KNOW WHAT IT LOOKED LIKE THE BOMB YOU PEOPLE DROPPED OF IRRESPONSIBLY? WHAT THINGS LOOKED LIKE JUST AFTER IT HIT?
THOSE IN THE WATER FLAMES WERE CHARRED BLACK FROM THE HEAT AS THEY CLUNG TOGETHER
PEOPLE'S SKIN PEELED OFF THEIR EYES POPPED FROM THEIR SOCKETS BECAUSE OF THE BLAST THEIR MOUTHS WERE ULCERATED AND THEIR CLOTHES HUNG

THEY PILED UP ENDLESSLY INTO THE ROADS AND RIVERS BURNED TO A CRISP AND TURNED BRIGHT RED. THE MOUNTAINS OF CORPSES WERE BLISTERED AND SWOLLEN LIKE BALLOONS


FOR NEARLY A WHOLE MONTH THE SMELL OF DECOMPOSING BODIES AND HEAPS OF CORPSES BEING DOUSED WITH GASOLINE AND BURNED MADE YOU FEEL NAUSEATED AND DIZZY


MAGGOTS CRAWLED ALL OVER THE CORPSES. IF YOU WORE WHITE THE FLIES THAT SPRUNG FROM THEM WOULD SWARM AROUND YOU TURNING YOUR CLOTHES BLACK IN AN INSTANT

S-STOP! PLEASE!

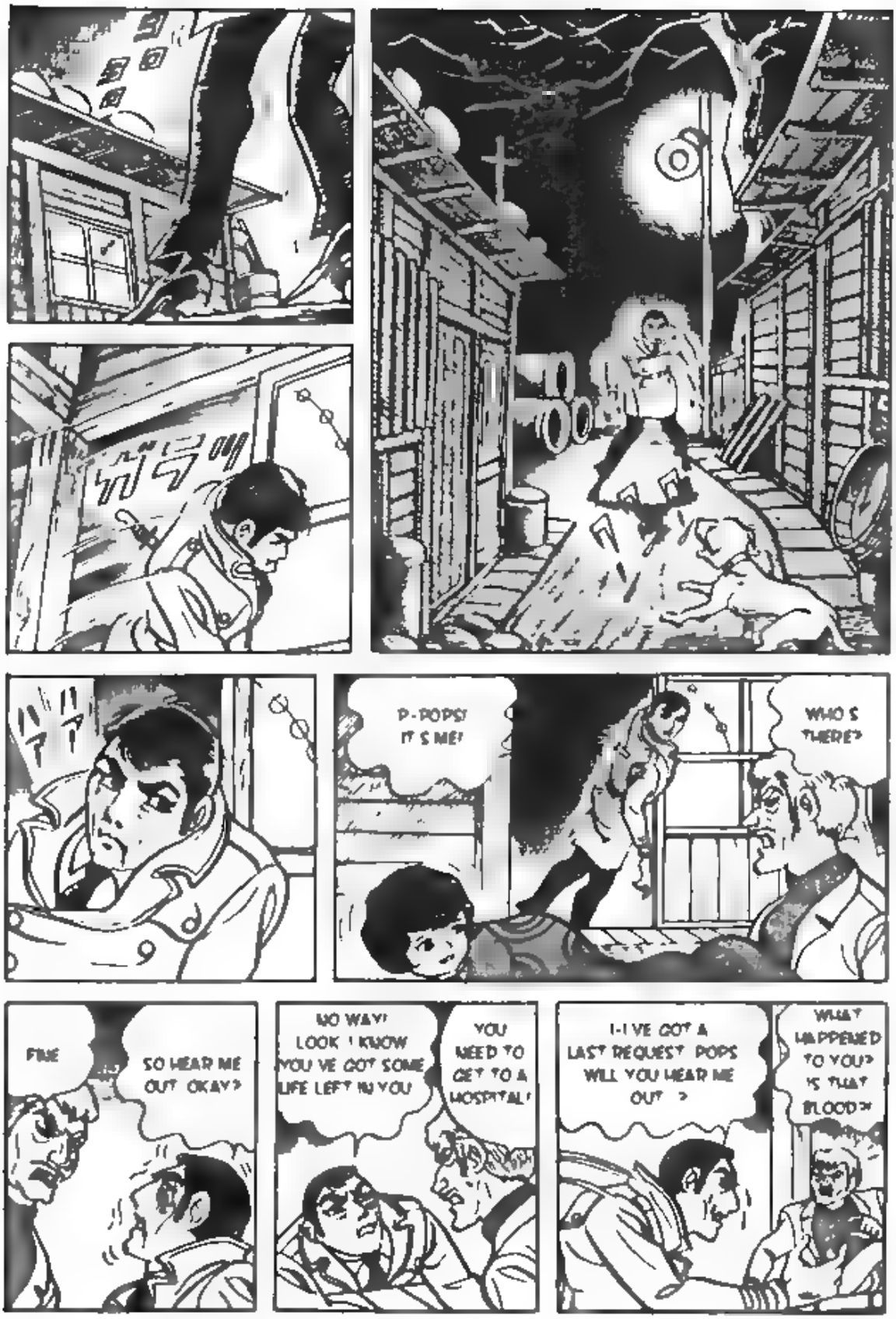

THE BONES OF THOSE CORPSES WERE STORED IN WHAT IS NOW EBAMACHI ON A FORMER MILITARY SHOOTING RANGE. THEY WERE PILED UP THREE METERS HIGH IN SEVERAL PLACES

THEY CRUSHED THE MOUNTAINS OF BONES WITH A BULLDOZER HUMMING AND CHEWING GUM ALL THE WHILE

AFTER THAT AMERICAN SOLDIERS CAME AND I WONDERED WHAT THEY WERE DOING
BE QUIET!

YOU'D UNEARTH A MOUNTAIN OF BONES BONES OF PEOPLE WHO SUFFERED UNTOLD ANGUISH AND DIED
IF YOU THINK I'M LYING. THEN TRY DIGGING UNDER WHAT'S NOW EBAMACHI JUNIOR HIGH!
THE SOULS OF THOSE WHO DIED CANNOT REST AND THAT'S THE TRUTH
I'VE CONTRACTED RADIATION SICKNESS
I BECAME AN ASSASSIN WHO ONLY KILLS FOREIGNERS--BECAUSE I FOUND OUT I WAS DYING...
EVEN MY BODY WHICH --WHILE MISERABLE--HAS KEPT ME ALIVE SO FAR WILL BE TAKEN FROM ME EVENTUALLY
SINCE THEN EVERYTHING HAS BEEN TAKEN AWAY FROM ME
I, TOO, CRAWLED FROM BENEATH THE AFTERMATH OF THE BOMB AND I ESCAPED
UOOO!
UO!
THAT'S RIGHT
AN EYE FOR AN EYE A TOOTH FOR A TOOTH! I WON'T JUST LAY DOWN AND DIE!
I DECIDED THAT IF I WAS GOING TO DIE I WOULD TAKE REVENGE ON YOU WHITES

Y-YOU BASTARD!
URGGH!
AM I DONE FOR? NO! CAN'T DIE LIKE THIS!
URAAGH!
D DAMMIT!


ハア ハア
P-POPS! IT'S ME!
WHO'S THERE?
FINE
SO HEAR ME OUT OKAY?
NO WAY! LOOK I KNOW YOU'VE GOT SOME LIFE LEFT IN YOU
YOU NEED TO GET TO A HOSPITAL!
I-I'VE GOT A LAST REQUEST POPS WILL YOU HEAR ME OUT ?
WHAT HAPPENED TO YOU? IS THAT BLOOD?!

WHAT IS IT MISTER?
P-PEACE

O-OKAY !
I HAVEN'T GOT MUCH TIME LEFT I WANT YOU TO GIVE YOUR DAUGHTER MY EYES PLEASE POPS! GIVE HER MY EYES!

YOU MEAN IT?
S-SOON YOUR EYES WILL BE ABLE TO SEE

ANOTHER ATOMIC BOMB ISN'T DROPPED
AND TO KEEP A CLOSE WATCH TO MAKE SURE--

TO MAKE SURE JAPAN NEVER GOES TO WAR AGAIN
I WANT YOU TO WATCH VERY CAREFULLY WITH YOUR EYES--

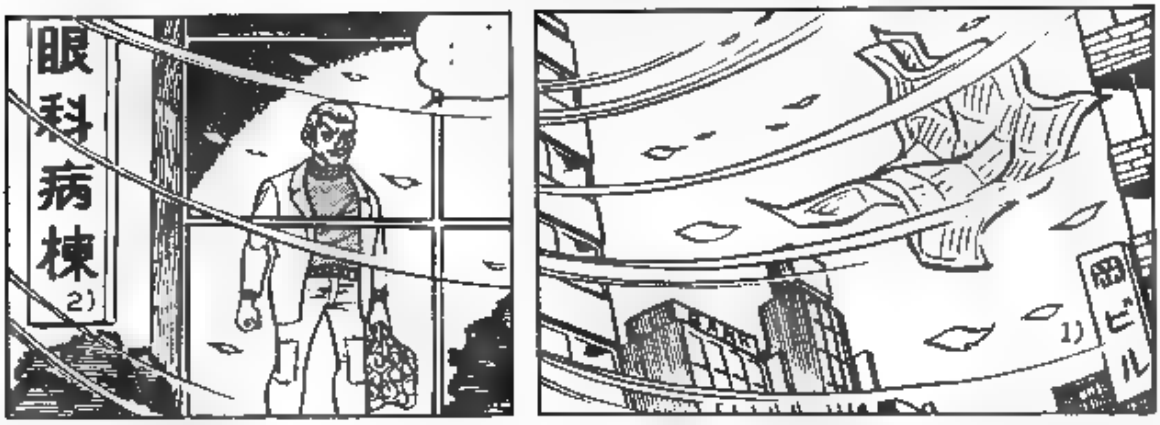
A PROMISE?
YES. I DO BUT I WANT YOU TO MAKE ME A PROMISE

YES!
AND WILL YOU WATCH OUT TO MAKE SURE THAT YOUR SUFFERING FATHER AND THE OTHERS HIT BY THE BOMB AREN'T SIMPLY ABANDONED?

YES!
IF IF SOMEONE TRIES TO DROP ANOTHER ATOMIC BOMB I WANT YOU TO LASH OUT AT THEM CAN YOU DO THAT?

YES!
YOU PROMISE ME?

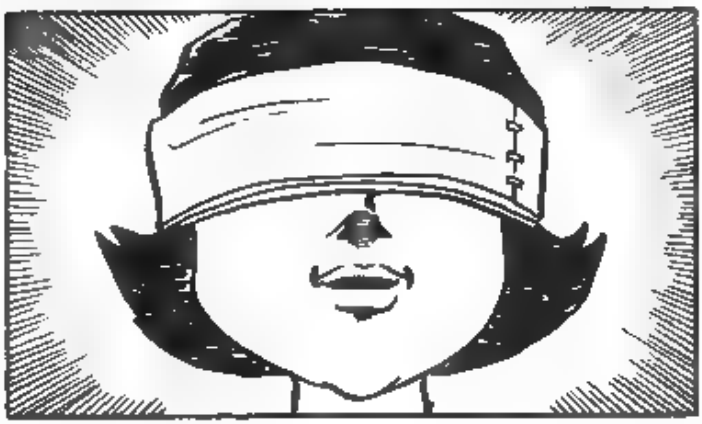
1) TOURISM COMPANY
2) FILM



HAVING READ THIS PIECE
I HOPE THAT YOU THE READER
HAVE GAINED A BETTER
UNDERSTANDING OF THE
ATOMIC BOMB OF WHICH
I THE WRITER AM A SURVIVOR

KEIJI NAKAZAWA
APRIL 1968

THE END



1) OKA BUILDING
2) OPTOMETRIC HOSPITAL

Translation/Editing — *Eien Ni Hen*

Scans — *Eien Ni Hen*

Translator's notes

Pg 11 - "Pika don" (flash boom) is a term often used to describe what the atomic bomb looked like when it hit

Pg 17 - The "Health Notebook for A-Bomb Victims" that the old man mentions was issued to atomic bomb survivors and qualified its holder for government compensation.

Pg 24 - ABCC stands for Atomic Bomb Casualty Commission. It did indeed study the survivors of the bomb without providing medical treatment

Visit Desert Bus Translations on the web at:

http://desertbus.blogspot.com

1) GENKICHI YOSHIDA

2) SHOES TREATMENT REPAIR

3) SHOES REPAIRED HERE.

WHAT HAPPENED? YOU'RE SOAKING WET!
OH, MITSUKO! BACK FROM TOKYO, ARE YOU?

COME NOW! GET OUT OF THOSE CLOTHES OR YOU'LL CATCH COLD!

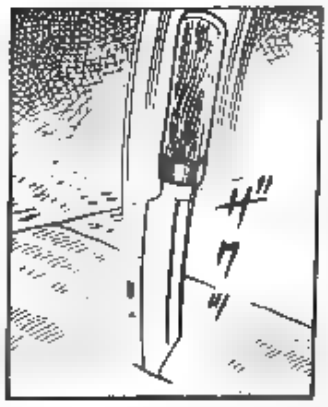
The Black Thread

W-WHAT ARE YOU DOING, MITSUKO?
!!
DON'T TOUCH ME, DAD! I-I HATE YOU!
COME NOW HURRY!
WHAT ON EARTH'S THE MATTER WITH YOU GETTING DRUNK AND ACTING SO VIOLENT?
HIC HIC

W-WHAT ARE YOU DOING, MITSUKO?
NO, I HAVEN'T! IT'S A GENUINE REQUEST!
YOU FOOL! HAVE YOU GONE CRAZY?
PLEASE DIE FOR ME
PLEASE DAD--
PLEASE FORGIVE ME!
IF YOU TRULY CHERISH ME YOUR DAUGHTER THEN PLEASE DIE WITHOUT SO MUCH AS ANOTHER WORD!
S-STOP!
ARRGH!

TELL ME WHY YOU'RE DOING THIS!
S-STOP, MITSUKO!
THE TRUTH ABOUT WHEN YOU WERE BORN ?
WHY DIDN'T YOU TELL ME THE TRUTH? THE TRUTH ABOUT WHEN I WAS BORN
YOU LIED TO ME, DAD
IT'S YOUR FILTHY HORRIBLE BLOOD THAT FLOWS THROUGH MY VEINS!
I WOULD BE BETTER OFF IF YOU WERE GONE!
AS LONG AS YOU'RE ALIVE, MY LIFE WILL BE FILLED WITH DARKNESS!
MY BLOOD ?

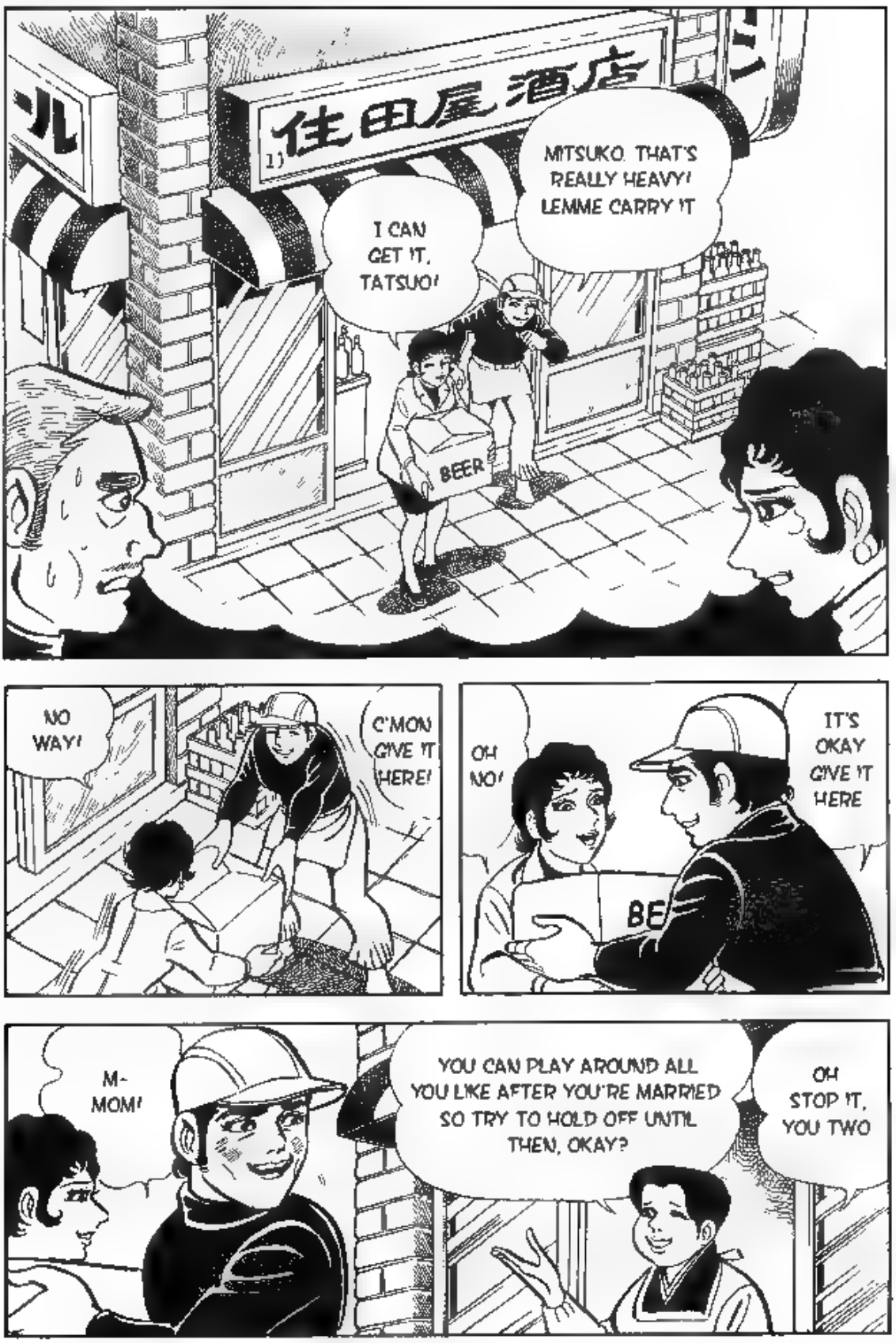
PANT PANT
MY TIME ON THIS EARTH IS SHORT IF YOU MY BELOVED DAUGHTER ASK ME TO DIE THEN DIE I WILL BUT FIRST PLEASE TELL ME WHY
C-CALM DOWN MITSUKO!



1) SHOES TREATMENT REPAIR

2) SHOES REPAIRED HERE

1) SUMIDA LIQUOR STORE


住田屋酒店
1)
MITSUKO, THAT'S REALLY HEAVY! LEMME CARRY IT
I CAN GET IT, TATSUO!
BEER
NO WAY!
C'MON GIVE IT HERE!
OH NO!
IT'S OKAY GIVE IT HERE
M-MOM!
YOU CAN PLAY AROUND ALL YOU LIKE AFTER YOU'RE MARRIED SO TRY TO HOLD OFF UNTIL THEN, OKAY?
OH STOP IT, YOU TWO

I SHOULD ASK THE SAME OF YOU!
MITSUKO PLEASE TAKE CARE OF TATSUO FOR MY SAKE
EHEHEH! OH MOM, DON'T BE JEALOUS!
YOU'RE QUITE LUCKY TATSUO. TO WIN A NICE BEAUTIFUL, HARD-WORKING GIRL LIKE MITSUKO AS YOUR WIFE
I TOOK A LIKING TO YOU AS SOON AS YOU CAME TO WORK AT THIS STORE
MITSUKO, WE ARE SIMPLY DELIGHTED THAT YOU'VE DECIDED TO BECOME TATSUO'S WIFE
SEE YOU LATER MITSUKO.
O-MA! TATSUO COME INSIDE I'VE GOT SOMETHIN' TO TALK TO YOU ABOUT
WHAT IS IT DEAR?
BEER
TRA LA LA!

WHAT HAPPENED, TATSUO? DIDN'T YOU SAY YOU LOVED ME?
T-THIS IS TERRIBLE! WHY ARE YOU ASKING US TO CALL OFF THE WEDDING ALL OF A SUDDEN?
H-HIT BY THE ATOMIC BOMB ?
MITSUKO, YOUR FATHER WAS HIT BY THE ATOMIC BOMB THAT FELL ON HIROSHIMA
MOTHER, DIDN'T YOU SAY EARLIER HOW DELIGHTED YOU WERE? WHAT HAPPENED?!

IT'S A LIE! MY FATHER WAS IN HIROSHIMA, BUT HE TOLD ME THAT HE WASN'T AFFECTED BY THE ATOMIC BOMB
I DON'T CARE IF YOUR FAMILY IS HIGH-RANKING OR NOT BUT THE ATOMIC BOMB IS A DIFFERENT STORY
I FOUND OUT ABOUT IT WHEN CHECKING YOUR BACKGROUND SO I COULD CONSENT TO THE MARRIAGE
T-THAT'S ABSURD!
YOU'RE THE CHILD OF AN ATOMIC BOMB SURVIVOR. WHAT IF YOU MARRIED MY SON AND HAD DEFORMED CHILDREN?
REGARDLESS OF THIS, WHAT DOES THE ATOMIC BOMB HAVE TO DO WITH OUR MARRIAGE?
IN THE MEANTIME I ASK THAT YOU STOP SEEING MY SON
WHY NOT GO HOME AND ASK YOUR FATHER YOURSELF?
FURTHERMORE I REFUSE TO HAVE RADIATION-TAINTED BLOOD FROM THAT HORRIBLE BOMB BROUGHT INTO MY FAMILY LINE
IT'S A LIE PLAIN AND SIMPLE! MY DAD WASN'T HIT BY THE ATOMIC BOMB!
M-MITSUKO! YOU TRICKED ME! HOW COULD YOU?
T-TATSUO!

I DON'T WANT CHILDREN WHO WILL DIE FROM DEFORMITY OR LEUKEMIA
IT'S A LIE! THAT WON'T HAPPEN!
YOU KNEW I WANTED CHILDREN--
THAT I WANTED EIGHT OF THEM. ENOUGH FOR A BASEBALL TEAM.
WE TALKED ABOUT IT ALL THE TIME. DIDN'T WE?
YOU SEE IT ALL THE TIME IN THE PAPERS! THE ATOMIC BOMB VICTIMS ARE IN POOR HEALTH AND CHILDREN BORN TO THEM DIE OF LEUKEMIA AND CANCER
SOB I'M THE CHILD OF AN ATOMIC BOMB VICTIM!
WHY DID DAD HIDE THIS FROM ME? WHY?
TATSUO!

T-THE DAY I'VE DREADED FOR SO LONG IS FINALLY HERE
HAD IT NOT BEEN FOR YOU DAD I WOULD VE BEEN HAPPILY MARRIED!
WOULD YOU REALLY BE HAPPY WITH SOMEONE WHOSE FEELINGS COULD CHANGE SO QUICKLY?
MITSUKO I'M GLAD YOU DIDN'T MARRY A DAMN IGNORANT BLOCKHEAD WHO ACTS LIKE THE POT CALLING THE KETTLE BLACK
WHY? WHY DIDN'T YOU TELL ME YOU WERE HIT BY THE BOMB?
YOU MUSTN'T TORMENT ME LIKE THIS! PLEASE!
M-MITSUKO I BEG YOU! DON'T BE CRUEL TO YOUR FATHER!
YOU DON'T UNDERSTAND! I LOVED TATSUO!
WAAAAH! I WISH I WERE DEAD! LET ME DIE INSTEAD OF YOU!

I TOLD YOU THAT YOUR OLDER BROTHER AND SISTER IN THIS PHOTO HERE DIED OF ILLNESS. BUT THE TRUTH IS THEY WERE KILLED BY THE ATOMIC BOMB
F-FOR MY SAKE?
I-I M SORRY MITSUKO I VE KEPT IT A SECRET ALL THESE YEARS FOR YOUR SAKE
THE BOMB DROPPED BY AMERICA 28 YEARS AGO
TOYO-- REIKO-- HIROSHI--
WHERE ARE REIKO AND HIROSHI?
OH. TOYO! YOU RE SAFE!
D-DADDY
WHERE ARE YOU? ANSWER ME!

URGH
DOH!
GASP!
NO
D
DADDY
OH NO! THE LADIES ENCIRCLED IN FLAMES! WE HAVE TO GET OUT NOW!
W WHAT HAPPENED TO YOUR BODIES ?
OUCH! IT'S SO HOT!
PLEASE HELP ME!
HANG IN THERE HIROSHI REIKO

W WHAT ON EARTH IS GOING ON? EVERYONE'S SKIN IS MELTING OFF SO THAT THEY LOOK LIKE GHOSTS!
PANT PANT

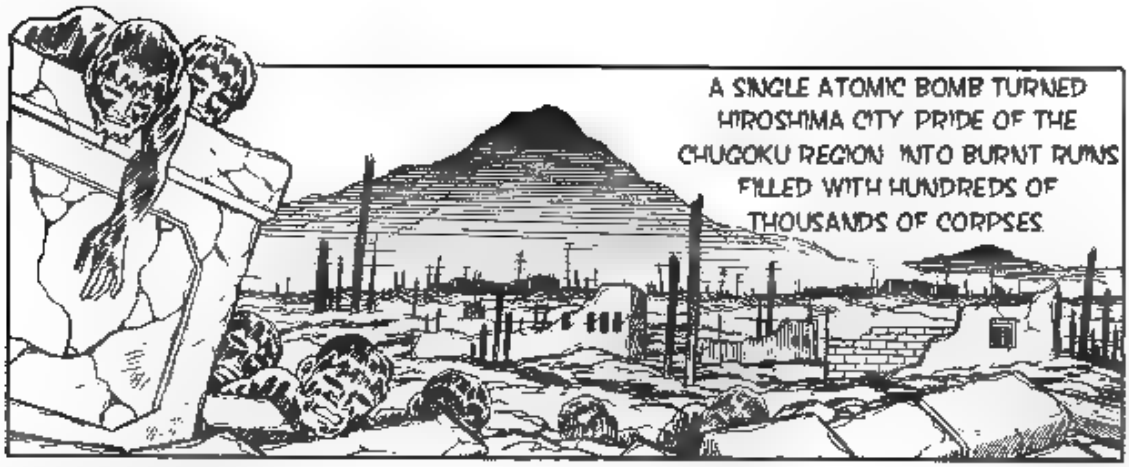
W-WATER, PLEASE--!
WAAAH! I CAN'T SEE!

HE MUST'VE BEEN THROWN BY THE BLAST AND PIERCED BY THAT BRANCH

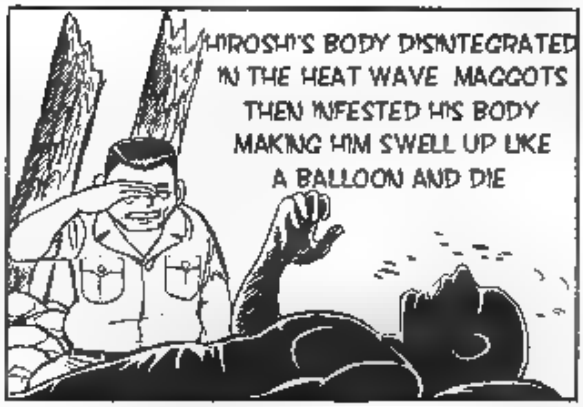
OW! IT'S HOT!
THE AREA UP AHEAD IS ENGULFED IN FLAMES AND NO ONE CAN GET THROUGH! HEAD FOR THE RIVER!

THIS IS HELL WE MUST BE IN HELL!

REIKO
HIROSHI TOYO-
SWIM WITH ALL
YOUR MIGHT!
REI-
KO!!
NO!
REIKO!
D-DADDY MY HANDS
AND FEET ARE BURNED
AND I CAN'T MOVE
THEM I-I CAN'T SWIM!
SWIM, TOYO,
HIROSHI! SWIM
AWAY!
DAR-
LING!


A SINGLE ATOMIC BOMB TURNED HIROSHIMA CITY PRIDE OF THE CHUGOKU REGION INTO BURNT RUINS FILLED WITH HUNDREDS OF THOUSANDS OF CORPSES

WE SEARCHED FOR REIKO'S CORPSE BUT COULD NOT FIND IT


HIROSHI'S BODY DISINTEGRATED IN THE HEAT WAVE MAGGOTS THEN INFESTED HIS BODY MAKING HIM SWELL UP LIKE A BALLOON AND DIE

HAVING LOST EVERYTHING WE STRUGGLED TO LIVE ON AFTER THE WAR
THE WAR ENDED AFTER THE ATOMIC BOMBS WERE DROPPED ON HIROSHIMA AND NAGASAKI

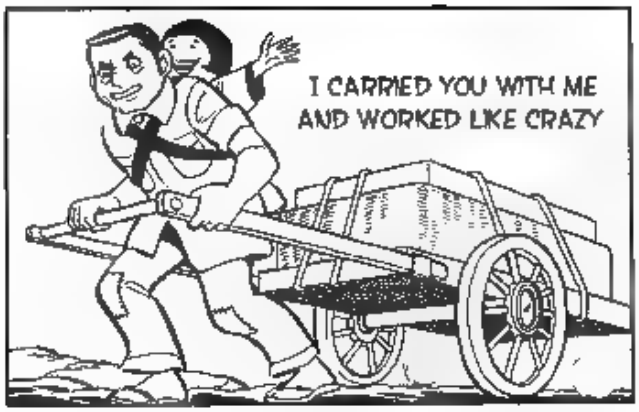
YOUR MOTHER WEPT DAY AND NIGHT OVER THEM
HIROSHI AND REIKO HAD BEEN A SOURCE OF STRENGTH TO US

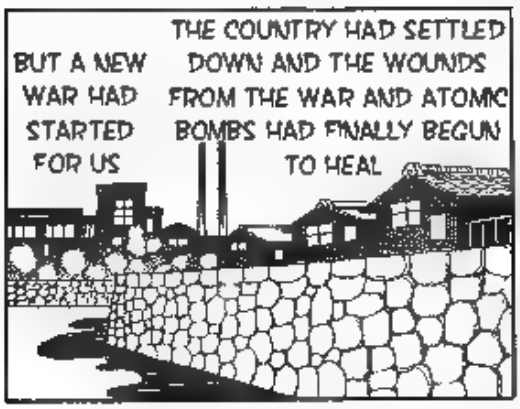
Y YES
TOYO WE MUST TAKE VERY GOOD CARE OF THIS CHILD WE'VE MADE

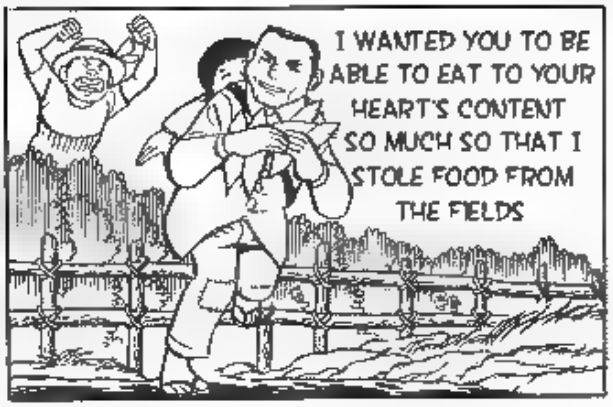
THEN THREE YEARS LATER YOU WERE BORN

HOW COULD YOU TOYO? HOW COULD YOU DIE AND LEAVE MITSUKO BEHIND?
HOWEVER TOYO FELL ILL AFTER CHILDBIRTH AND PASSED AWAY

I WAS HAPPY AS WELL
NOW THAT TOYO HAD SOMETHING TO LIVE FOR, SHE BECAME HAPPY ONCE AGAIN


I CARRIED YOU WITH ME AND WORKED LIKE CRAZY


BUT A NEW WAR HAD STARTED FOR US
THE COUNTRY HAD SETTLED DOWN AND THE WOUNDS FROM THE WAR AND ATOMIC BOMBS HAD FINALLY BEGUN TO HEAL


I WANTED YOU TO BE ABLE TO EAT TO YOUR HEART'S CONTENT SO MUCH SO THAT I STOLE FOOD FROM THE FIELDS

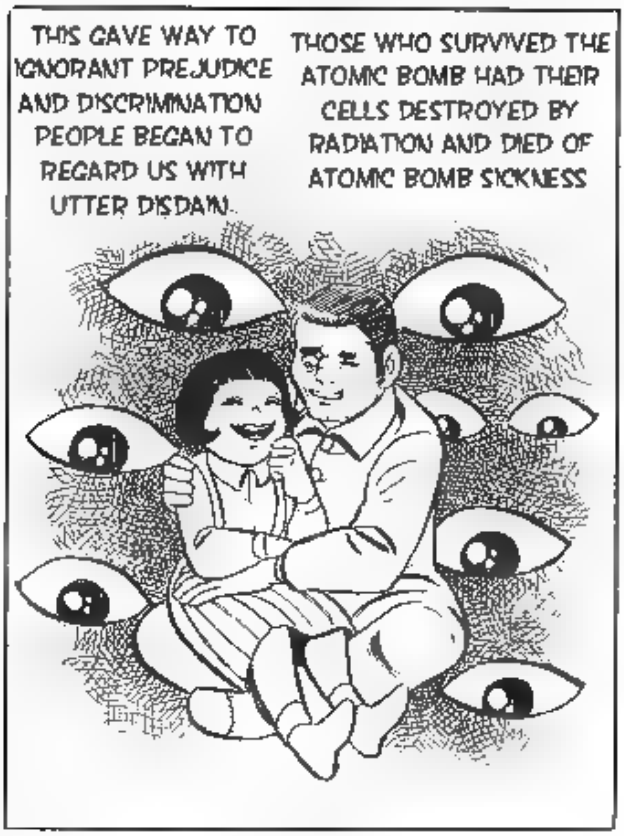
O-OKAY, MOM
SHUN COME HOME RIGHT NOW!

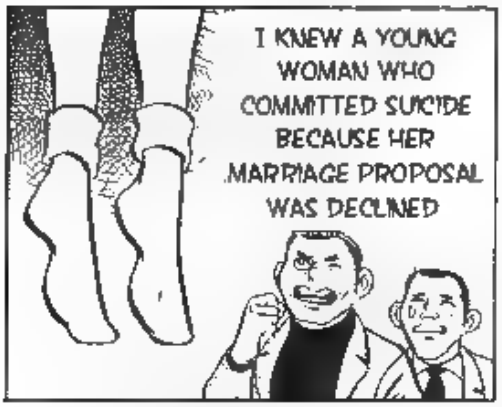
YES, HE IS!
SHUN ARE YOU PLAYING WITH MITSUKO?

THAT STUPID WOMAN THINKS THE ATOMIC BOMB GAVE US A CONTAGIOUS DISEASE!

THEY'VE BEEN EXPOSED TO THE ATOMIC BOMB AND THEIR ILLNESS IS CONTAGIOUS!
HAVEN'T I TOLD YOU NOT TO GO NEAR THAT MAN AND HIS LITTLE GIRL?

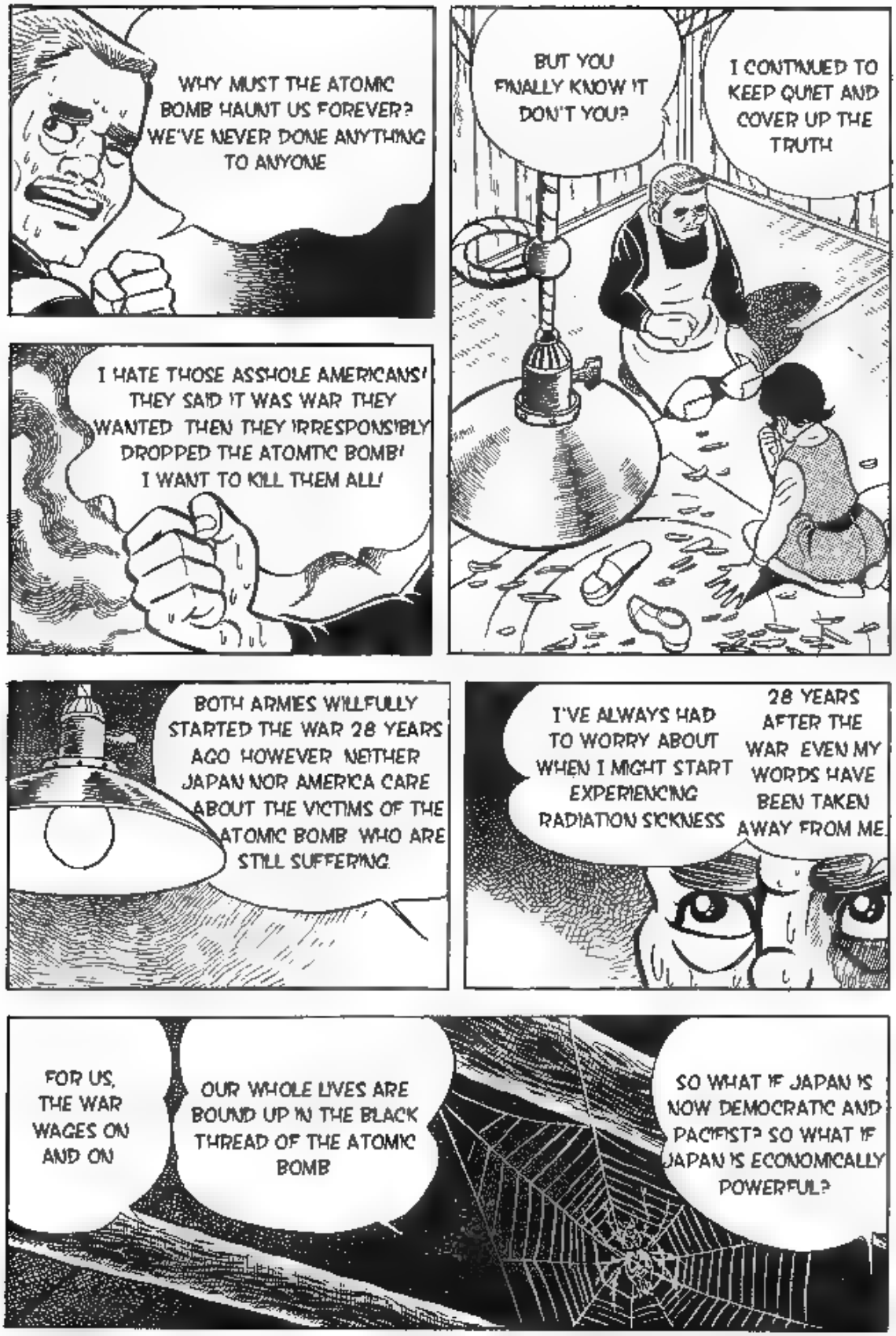
IF YOU WERE AFFECTED BY THE BOMB YOUR POOR HEALTH MADE YOU UNEMPLOYABLE


THIS GAVE WAY TO IGNORANT PREJUDICE AND DISCRIMINATION PEOPLE BEGAN TO REGARD US WITH UTTER DISDAIN.
THOSE WHO SURVIVED THE ATOMIC BOMB HAD THEIR CELLS DESTROYED BY RADIATION AND DIED OF ATOMIC BOMB SICKNESS


I KNEW A YOUNG WOMAN WHO COMMITTED SUICIDE BECAUSE HER MARRIAGE PROPOSAL WAS DECLINED

TO GIVE YOU MY BELOVED DAUGHTER, A HAPPY MARRIAGE

AND I VOWED NEVER TO TELL ANYONE THAT I HAD BEEN HIT BY THE ATOMIC BOMB
SO I LEFT HIROSHIMA


WHY MUST THE ATOMIC BOMB HAUNT US FOREVER? WE'VE NEVER DONE ANYTHING TO ANYONE
I HATE THOSE ASSHOLE AMERICANS! THEY SAID IT WAS WAR THEY WANTED THEN THEY IRRESPONSIBLY DROPPED THE ATOMIC BOMB! I WANT TO KILL THEM ALL!
BUT YOU FINALLY KNOW IT DON'T YOU?
I CONTINUED TO KEEP QUIET AND COVER UP THE TRUTH
BOTH ARMIES WILLFULLY STARTED THE WAR 28 YEARS AGO HOWEVER NEITHER JAPAN NOR AMERICA CARE ABOUT THE VICTIMS OF THE ATOMIC BOMB WHO ARE STILL SUFFERING
I'VE ALWAYS HAD TO WORRY ABOUT WHEN I MIGHT START EXPERIENCING RADIATION SICKNESS
28 YEARS AFTER THE WAR EVEN MY WORDS HAVE BEEN TAKEN AWAY FROM ME
FOR US, THE WAR WAGES ON AND ON
OUR WHOLE LIVES ARE BOUND UP IN THE BLACK THREAD OF THE ATOMIC BOMB
SO WHAT IF JAPAN IS NOW DEMOCRATIC AND PACIFIST? SO WHAT IF JAPAN IS ECONOMICALLY POWERFUL?

AND THE HORROR OF WAR
THEY TOO WOULD KNOW THE HORROR OF NUCLEAR WEAPONS
THEN ALL JAPANESE WOULD BE ATOMIC BOMB VICTIMS, AND THERE WOULD BE NO MORE PREJUDICE AND DISCRIMINATION
HEHEHEH! I ONLY WISH ANOTHER ATOMIC BOMB WOULD FALL ON JAPAN-

PLEASE TRY TO UNDERSTAND MY FEELINGS, MITSUKO!

I HAD HOPED TO SPARE YOU SUCH HEARTACHE

THEY'VE MADE US SO MISERABLE -- AMERICA THE JAPANESE GOVERNMENT, ALL OF THEM!
WHY DID YOU DECEIVE ME ? WHY DO YOU LIVE IN SUCH SUBMISSION? I WANT TO ANNOUNCE MY STATUS WITH PRIDE! I WANT TO FIGHT BACK!
Y-YOU'RE A FOOL, DAD! A DAMN FOOL!

DON'T EVER ADMIT IT NO MATTER WHAT!
STOP IT MITSUKO! YOU FOOL!

I'LL YELL IT OUT-- I AM A SECOND GENERATION ATOMIC BOMB SURVIVOR!

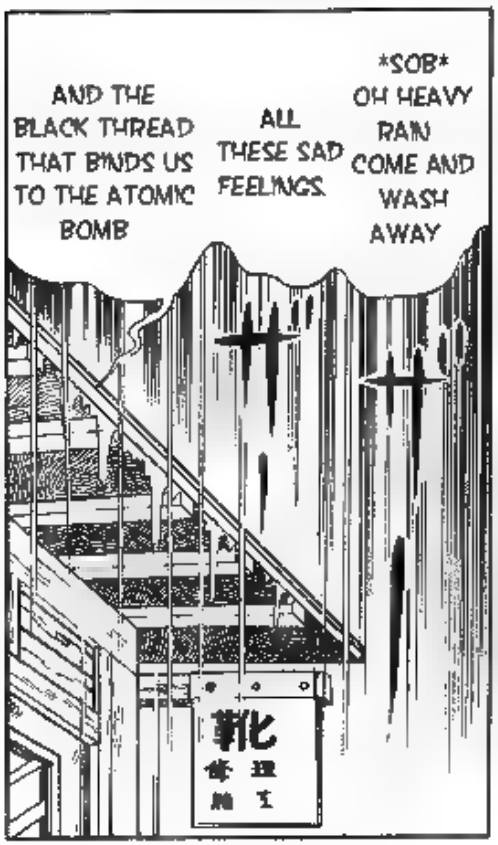
YOU STILL HAVE A LONG LIFE AHEAD OF YOU, SO HIDING IT IS THE BEST OPTION
THIS PREJUDICE HAS BECOME INGRAINED IN OUR COUNTRY AND IT WON'T DISAPPEAR YOU MUST HIDE YOUR STATUS!
LIVING THIS WAY IS LESS FRIGHTENING THAN THOSE CURIOUS BUT IGNORANT JAPANESE
THEY SAY SELFISH THINGS LIKE, "THE ATOMIC BOMB SURVIVORS HAVE A STRONG VICTIM MENTALITY." BUT THEY DON'T UNDERSTAND ABOUT THE ATOMIC BOMB
THESE CURIOUS TYPES WILL SPOUT ALL KINDS OF PLEASANTRIES. BUT PRIVATELY THEY LOOK UPON US WITH DISDAIN
IT'S WHAT I'VE DONE FOR 28 YEARS. THIS IS THE WAY TO GO ON LIVING
LISTEN MITSUKO! HIDE YOUR STATUS! DON'T TALK ABOUT IT! I BEG YOU!
YOU DO UNDERSTAND THOUGH DON'T YOU? YOUR MARRIAGE PROPOSAL WAS DECLINED

THESE ARE MY FEELINGS AS YOUR FATHER
I HAVEN'T MUCH LONGER TO LIVE AFTER I'M GONE YOU'LL HAVE PEACE OF MIND AS YOUR STATUS CAN THEN BE KEPT A SECRET
MY ONE HOPE IN LIFE IS TO SEE YOU HAPPILY MARRIED

M-MITSUKO!

D-DAD!

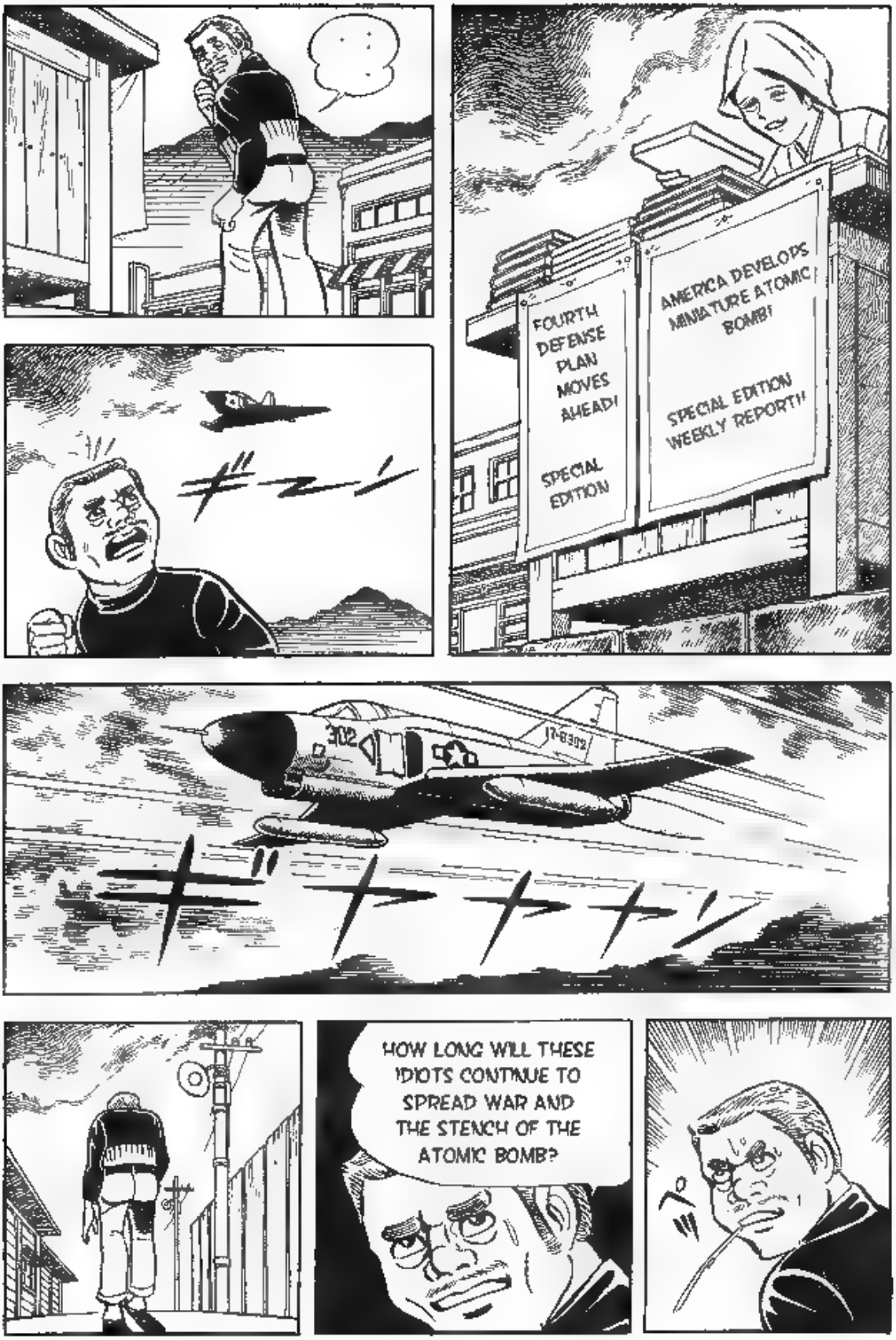
SOB
I ONLY WANT TO SEE YOU HAPPY
YOU'RE ALL I HAVE LEFT


AND THE BLACK THREAD THAT BINDS US TO THE ATOMIC BOMB
ALL THESE SAD FEELINGS
SOB OH HEAVY RAIN COME AND WASH AWAY
靴

ラララ

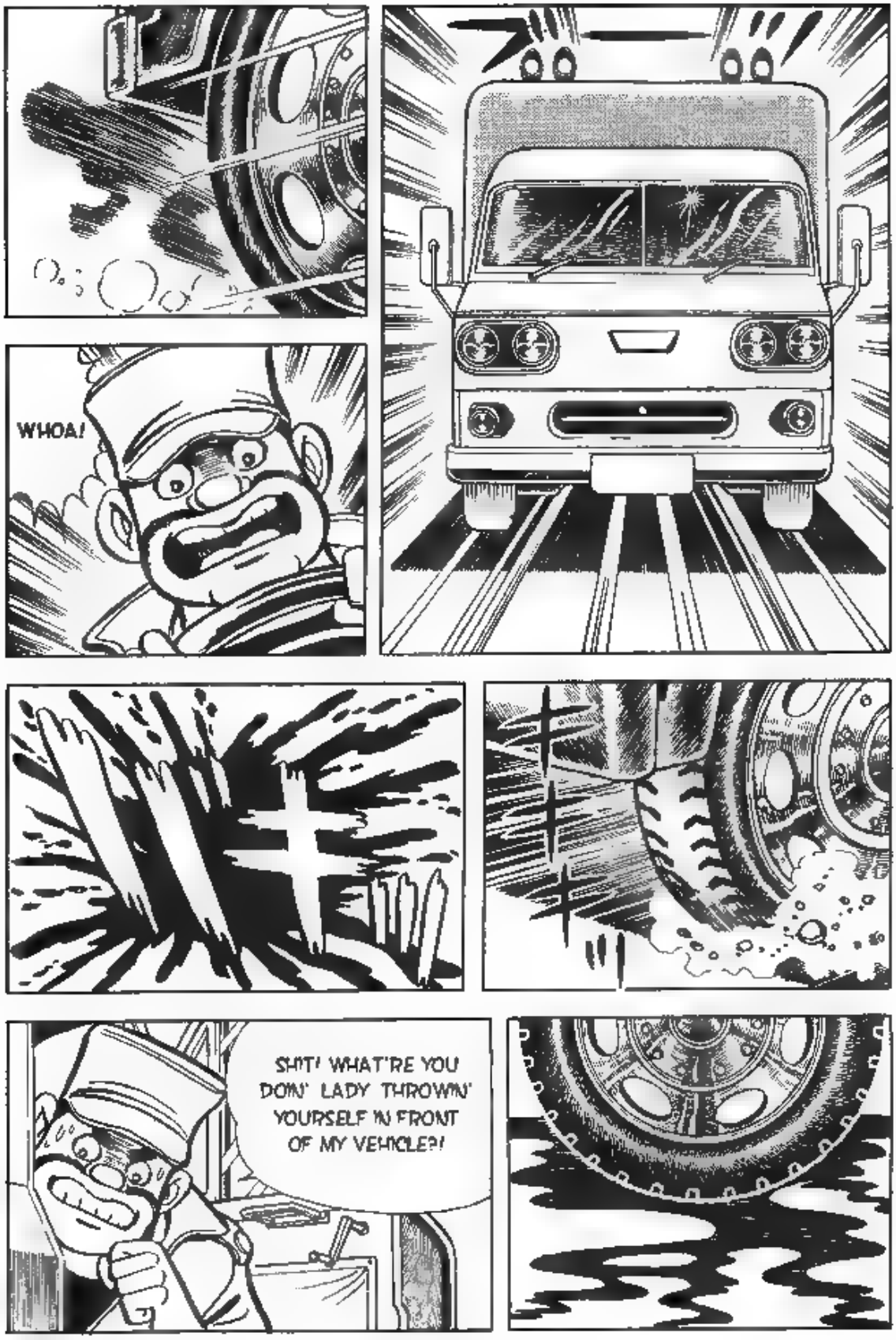
SO YOU'RE GOING BACK TO TOKYO AFTER ALL?
DAD, THANK YOU FOR GOING TO SO MUCH TROUBLE FOR ME WHY DON'T WE PART HERE?
YOU TOO, DAD
TAKE CARE, MITSUKO.
OH? WELL, I HOPE YOU CAN FORGIVE YOUR COWARDLY OLD MAN
I'LL GIVE IT ANOTHER GO, AND THIS TIME I'LL WORK REALLY HARD
1)
駅前堂
GOOD-BYE!
GOODBYE, DAD

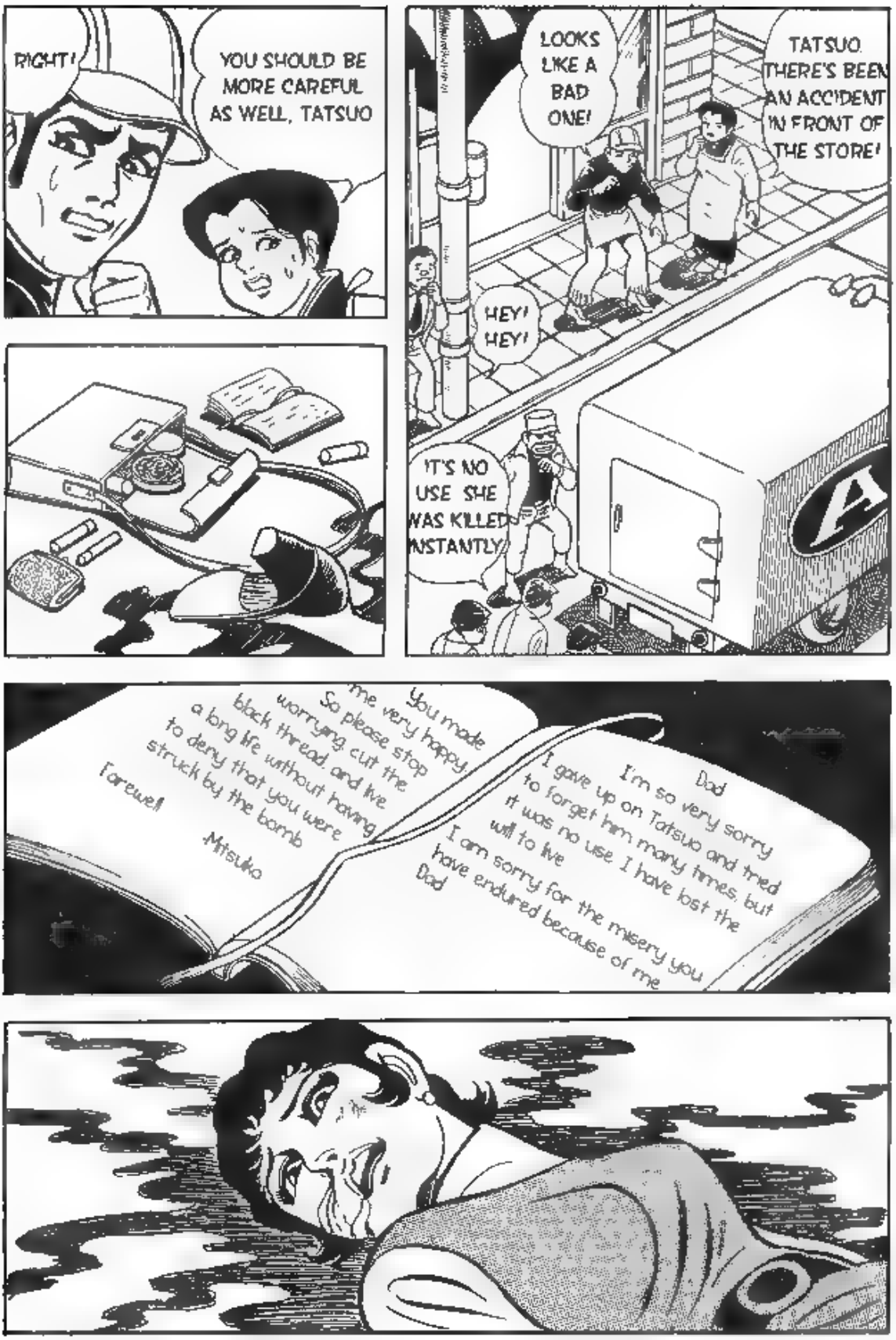
1) TRAIN STATION HALL

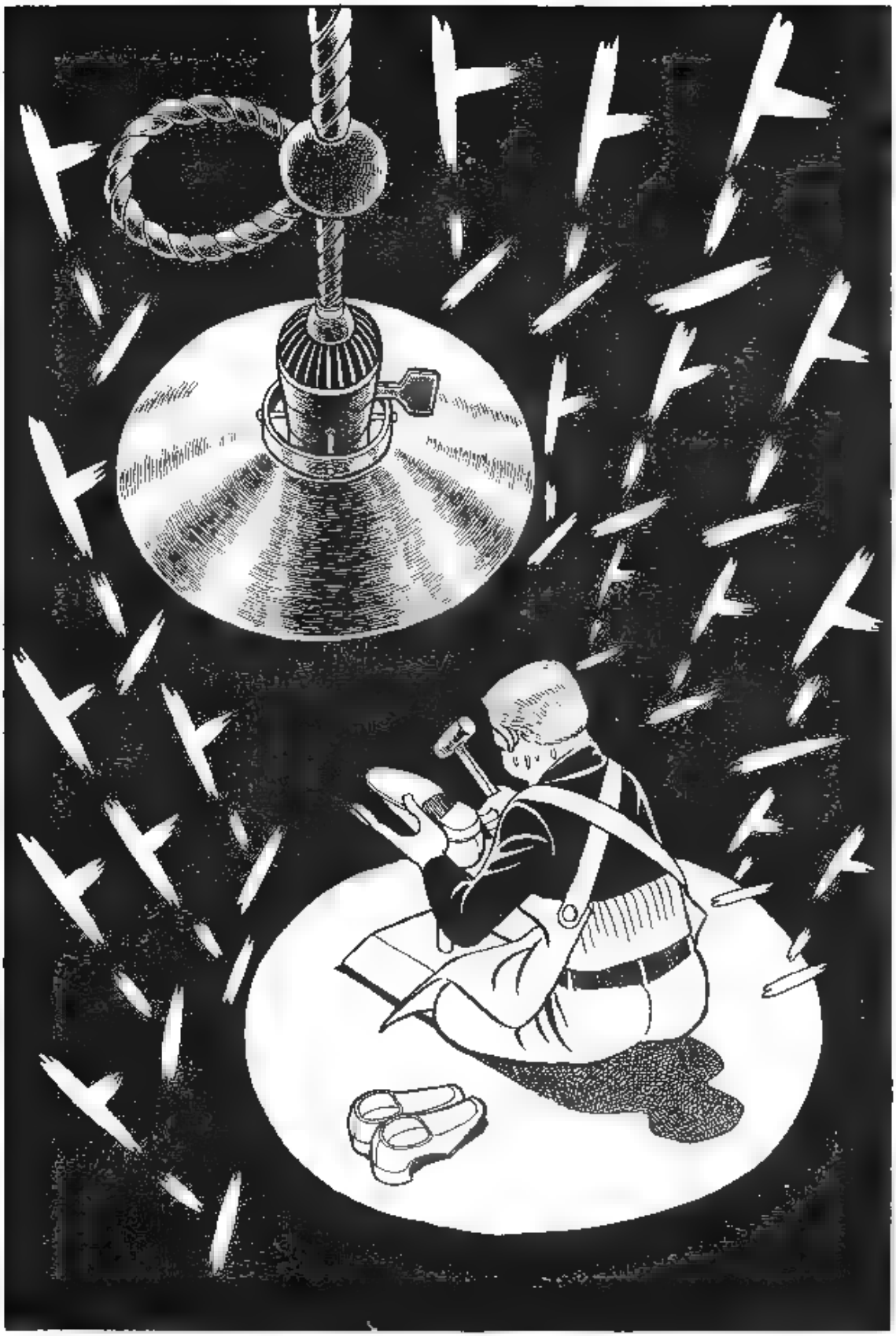

FOURTH DEFENSE PLAN MOVES AHEAD!
SPECIAL EDITION
AMERICA DEVELOPS MINIATURE ATOMIC BOMB!
SPECIAL EDITION WEEKLY REPORT!!
HOW LONG WILL THESE !DIOTS CONTINUE TO SPREAD WAR AND THE STENCH OF THE ATOMIC BOMB?

MR. YOSHIDA. I HEARD THAT YOU WERE HIT BY THE ATOMIC BOMB IN HIROSHIMA AND I WONDER IF YOU'D MIND TAKING A SURVEY?
EXCUSE ME? MR YOSHIDA?
YES, THAT'S ME
YOU DUMBASS! I WAS NEVER HIT BY THE ATOMIC BOMB! GET OUTTA HERE!
DON'T EVER COME BACK TO MY HOUSE AGAIN! BEAT IT!
GO ON, SCRAM!
IT'S TRUE I WASN'T!
I WAS NEVER HIT BY THE ATOMIC BOMB
PANT PANT

KEEP YOUR
STATUS SECRET
MISTER! DON'T
EVER TALK
ABOUT IT!
HIDE IT HIDE IT!
OTHERWISE IT
CAN ONLY MEAN
TROUBLE FOR US!
THERE ARE NONE MORE FRIGHTENING
THAN THE IGNORANT JAPANESE
THEY ACT LIKE THE POT CALLING
THE KETTLE BLACK


WHOA!
SHIT! WHAT'RE YOU DOIN' LADY THROWIN' YOURSELF IN FRONT OF MY VEHICLE?!


RIGHT!
YOU SHOULD BE MORE CAREFUL AS WELL, TATSUO
LOOKS LIKE A BAD ONE!
TATSUO THERE'S BEEN AN ACCIDENT IN FRONT OF THE STORE!
HEY! HEY!
IT'S NO USE SHE WAS KILLED INSTANTLY
Dad
I'm so very sorry
I gave up on Tatsuo and tried
to forget him many times, but
it was no use. I have lost the
will to live
I am sorry for the misery you
have endured because of me
Dad
You made
me very happy.
So please stop
worrying, cut the
black thread, and live
a long life without having
to deny that you were
struck by the bomb
Farewell
Mitsuko



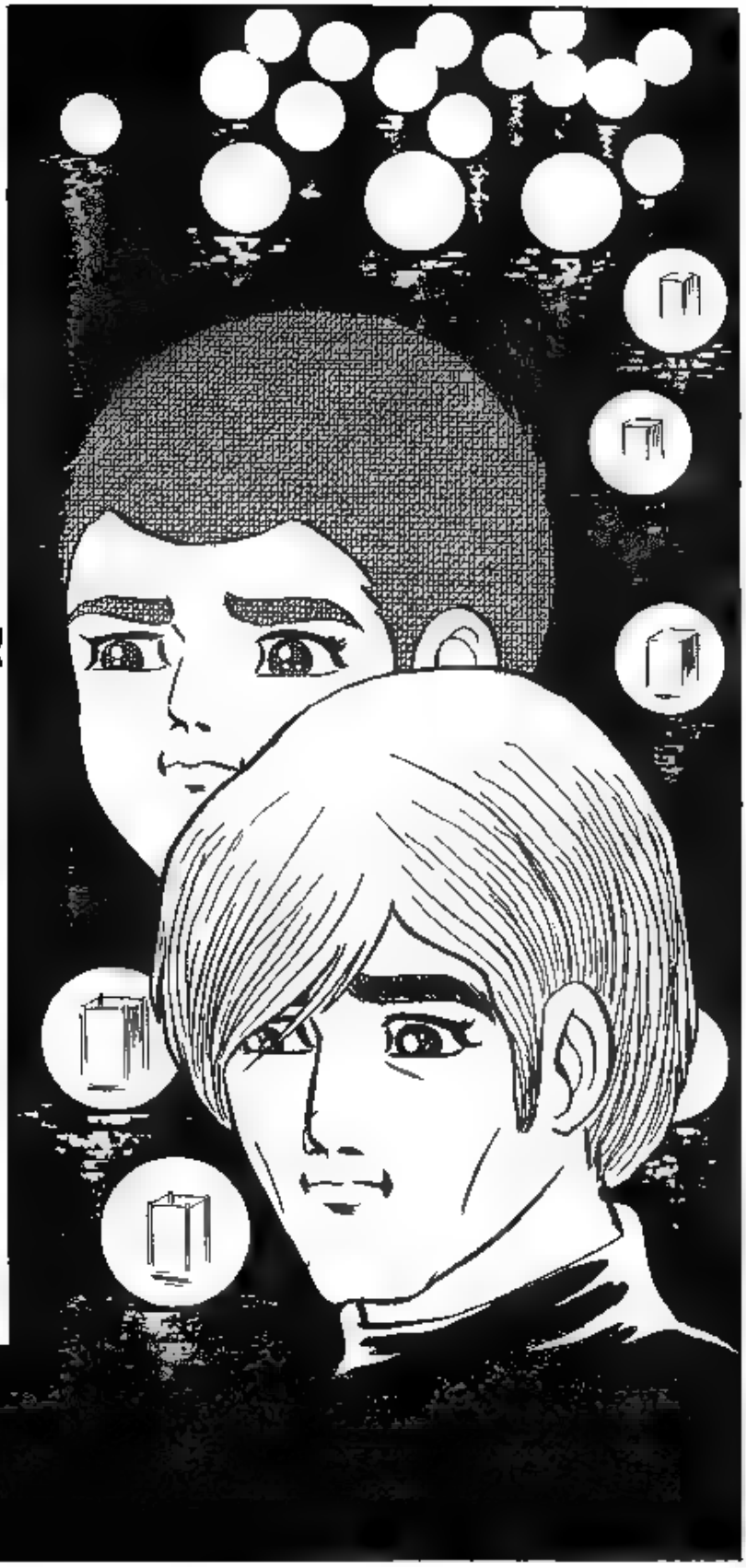
THE END

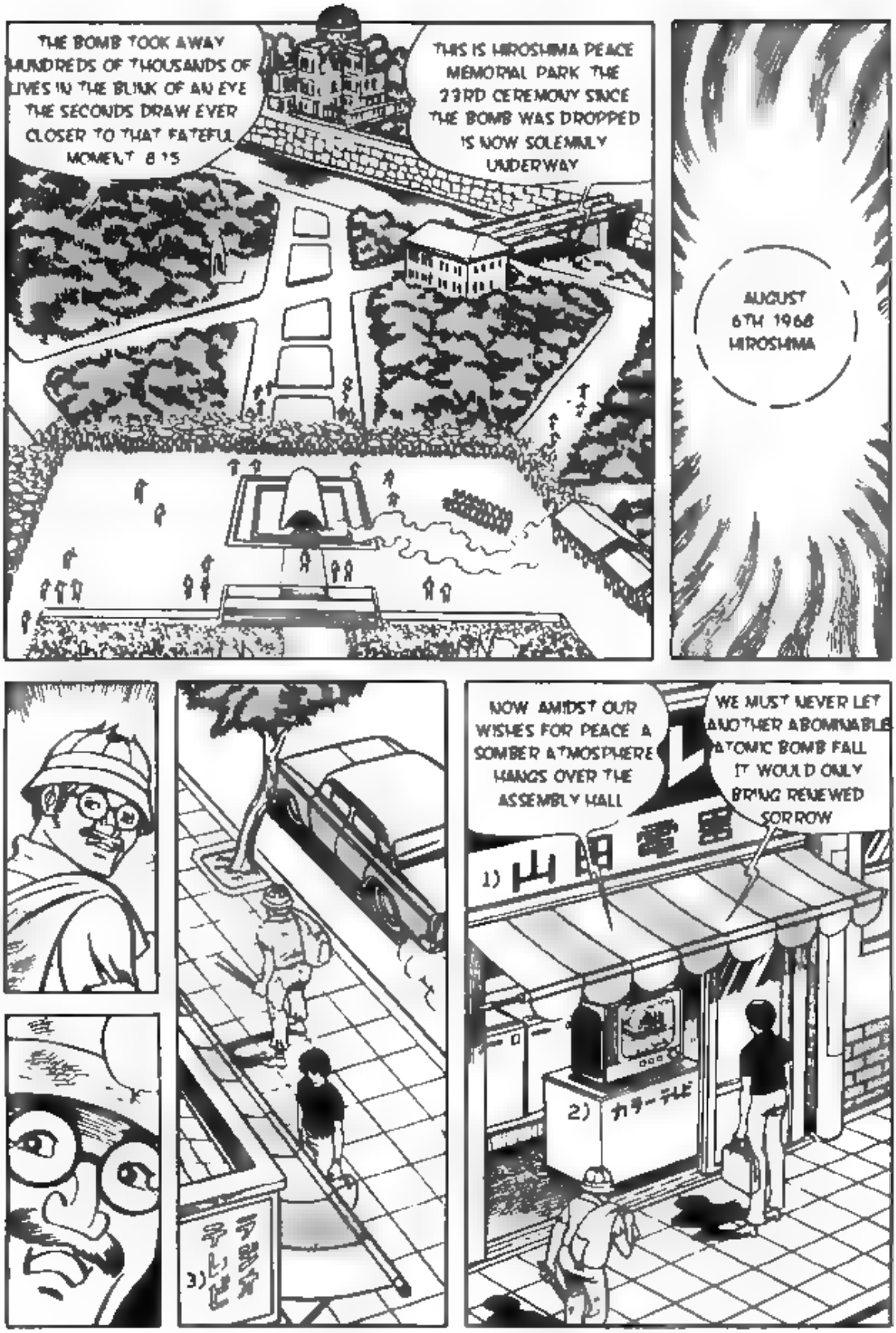
Translation/Editing	*Eien Ni Hen*
Scans	*Eien Ni Hen*

Visit Desert Bus Translations
on the web at:

http://desertbus.blogspot.com

IN THE DEPTHS OF BLACK SILENCE

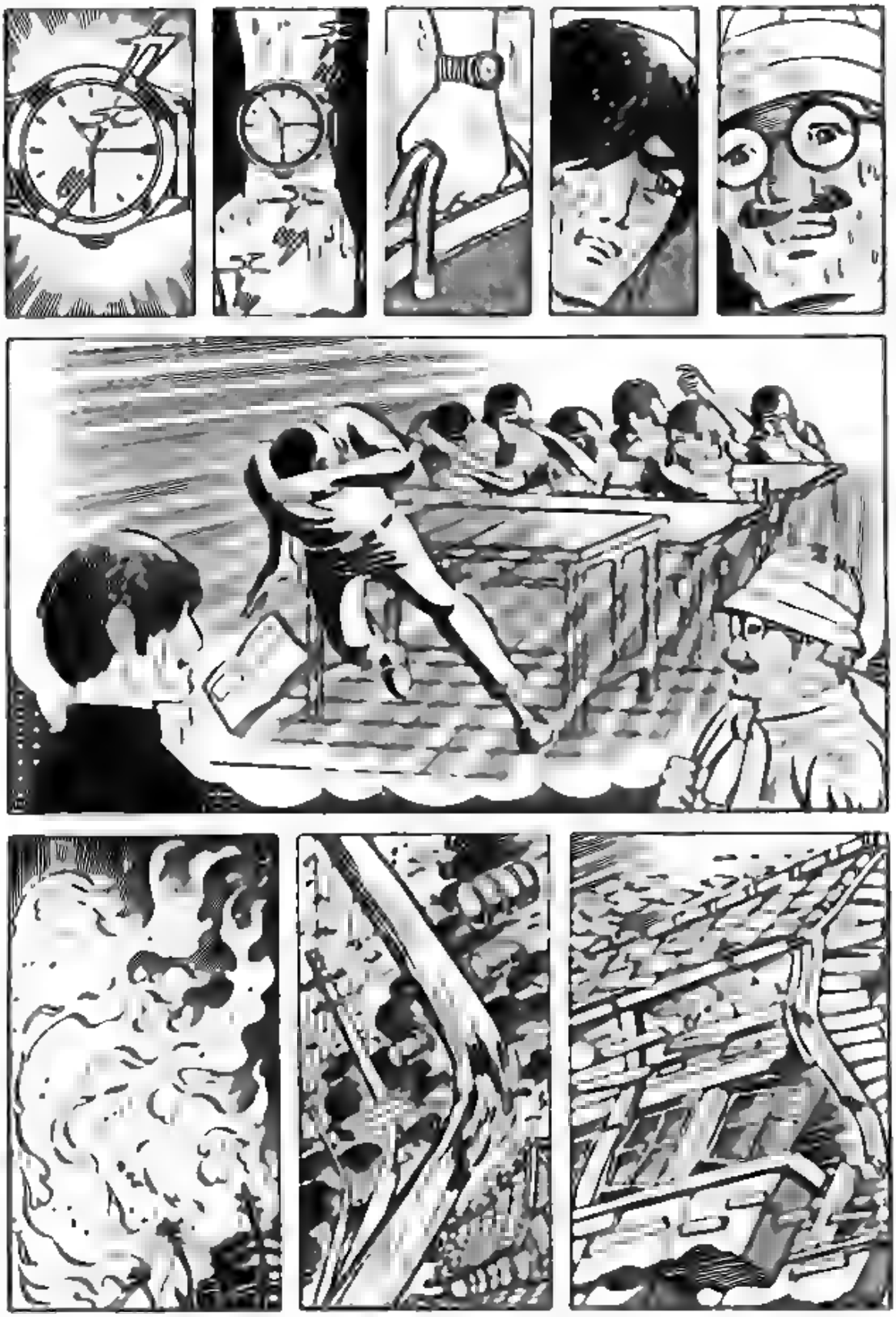



THE BOMB TOOK AWAY HUNDREDS OF THOUSANDS OF LIVES IN THE BLINK OF AN EYE THE SECONDS DRAW EVER CLOSER TO THAT FATEFUL MOMENT 8'15
THIS IS HIROSHIMA PEACE MEMORIAL PARK THE 23RD CEREMONY SINCE THE BOMB WAS DROPPED IS NOW SOLEMNLY UNDERWAY
AUGUST 6TH 1968 HIROSHIMA
NOW AMIDST OUR WISHES FOR PEACE A SOMBER ATMOSPHERE HANGS OVER THE ASSEMBLY HALL
WE MUST NEVER LET ANOTHER ABOMINABLE ATOMIC BOMB FALL IT WOULD ONLY BRING RENEWED SORROW
1) 山田電器
2) カラーTV
3) ラジオ テレビ

3) RADIOS
TVS

1) YAMADA ELECTRONICS
2) COLOR TVS

BUT ARE YOU YOSHIMURA?
FORGIVE ME IF I M MISTAKEN--
OH SO IT IS YOU YOSHIMURA!
STILL YOU LOOK PRETTY HEALTHY WHEN DID YOU COME BACK TO HIROSHIMA?
I HEARD RUMORS YOU WERE WORKING AT A FACTORY IN KAWASAKI
HAHAHA! I TAKE IT YOU'RE SHOCKED AT HOW I LOOK I CHANGED CAREERS FOR VARIOUS REASONS AND BECAME A BEGGAR LAST YEAR
THERE WILL BE A MOMENT OF SILENT PRAYER MOURNING THOSE WHO PERISHED IN THE ATOMIC BOMB
THAT FATEFUL MOMENT--8 15PM-- IS ALMOST UPON US
カラー テレビ
YOU RE JUST THE SAME AS YOU WERE 23 YEARS AGO. YOSHIMURA

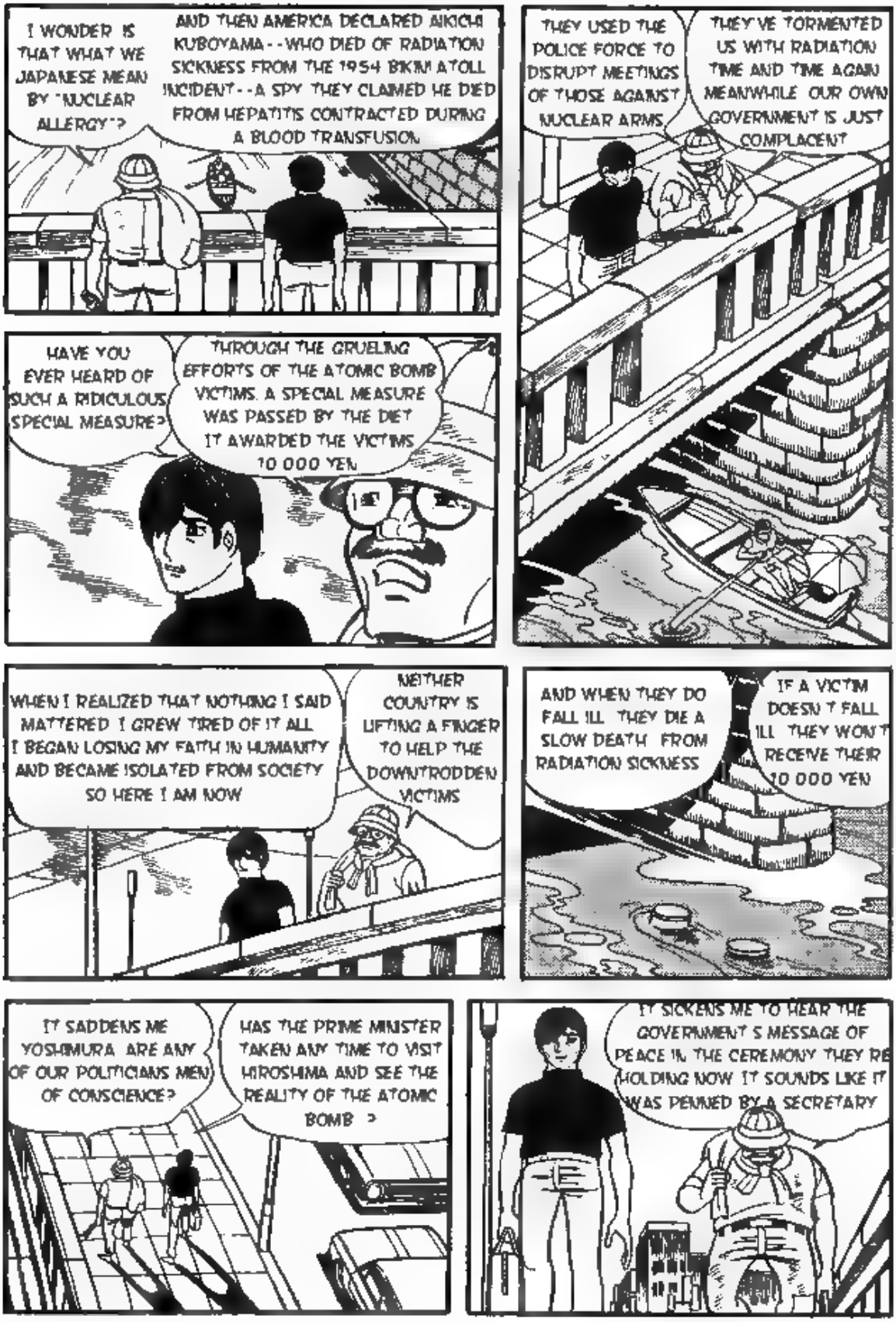


THERE ARE FLAMES ALL AROUND US
URGH!
OUCH!
EEK!
ACK!
YOSHIMURA! IS EVERYONE ALL RIGHT ?
TEA-CHER!
EEEK!
TEA-CHER!
MOMMY!
DADDY!
QUICK EVERYONE! HEAD TO THE SCHOOL BOMB SHELTER!
OH NO!
TEACHER OUTA IS -
WHAT ARE YOU DOING YOSHIMURA? COME HERE NOW!
COME ON EVERYONE! GET IN!

OUTA--
KACCHIN!
YOSHI-
MURA!
STOP
YOSHIMURA!
IT'S DANG-
EROUS!!--
OUTA!
URGH!
I-IT'S
NO USE!
GRAB
ONTO MY
SHOUL-
DER!
M-MY
LEG--
HANG
ON!
OUTA!
HANG ON
KACCHIN!
URGH!
I COULDN'T
FORGIVE
MYSELF FOR
LEAVING A
CLOSE FRIEND
BEHIND
HURRY
YOSHIMURA!
GET OUT
OF HERE!
OUTA!!
ARGH!
DON'T
BE SILLY!
JUST HANG
ON--
HERE YOSHIMURA
TAKE THIS! IT'S
THE HARMONICA
I PROMISED TO
GIVE YOU

YOSHIMURA IT'S NOT SAFE TO STAY HERE
TEACHER! OUTA-- OUTA IS--
UR-GH!
YOSHI-MURA!
OH!
OH!
THE TOP OF THE BOMB SHELTER-
M-MOMMY!
IT'S AWFUL!
HOT! HOT!
TEACHER IT'S HOT!
IT'S NOT SAFE! RUN!

HAVE I DONE
W WHAT ON EARTH

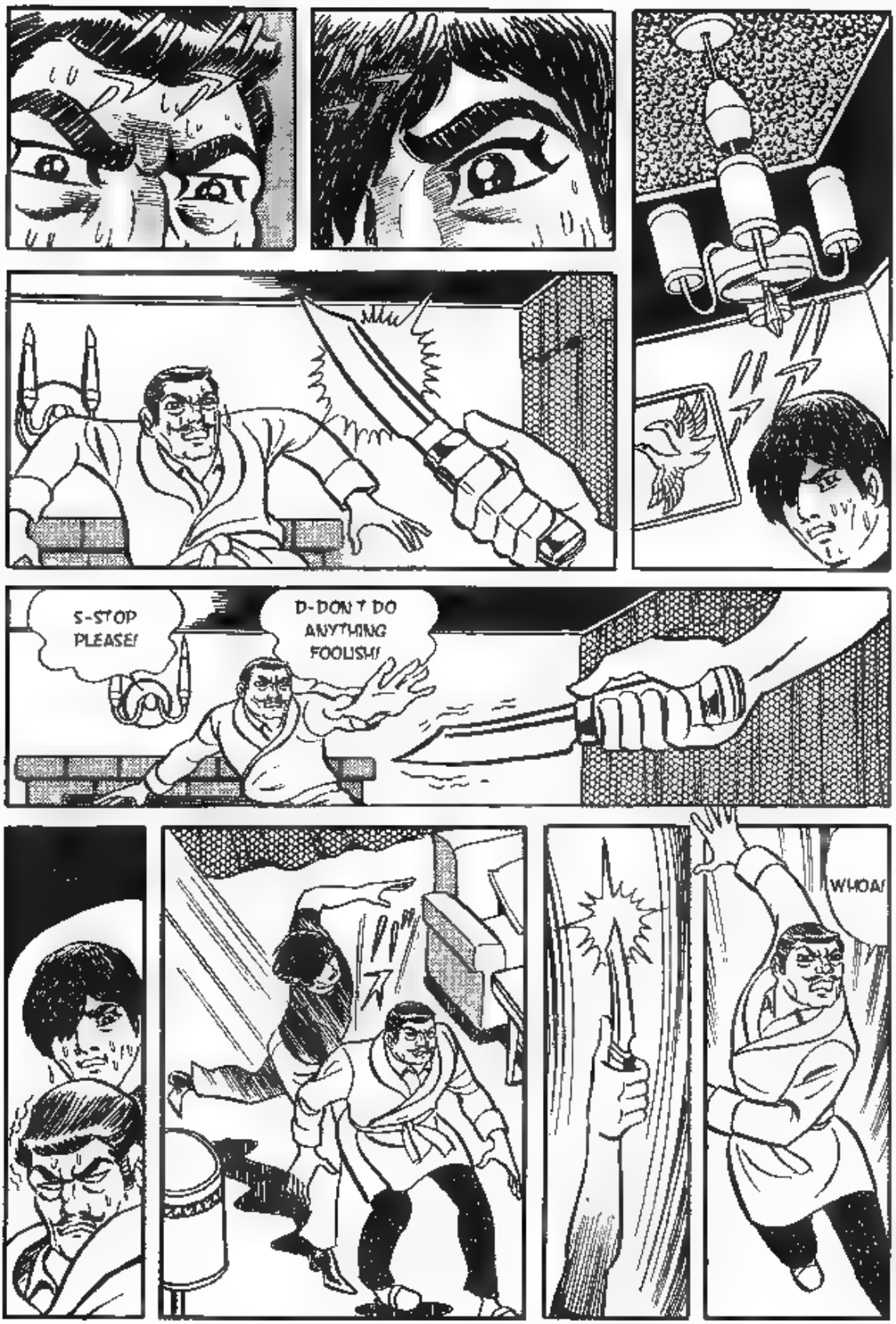

I WONDER IS THAT WHAT WE JAPANESE MEAN BY "NUCLEAR ALLERGY"?
AND THEN AMERICA DECLARED AIKICHI KUBOYAMA--WHO DIED OF RADIATION SICKNESS FROM THE 1954 BIKINI ATOLL INCIDENT--A SPY THEY CLAIMED HE DIED FROM HEPATITIS CONTRACTED DURING A BLOOD TRANSFUSION
THEY USED THE POLICE FORCE TO DISRUPT MEETINGS OF THOSE AGAINST NUCLEAR ARMS
THEY'VE TORMENTED US WITH RADIATION TIME AND TIME AGAIN MEANWHILE OUR OWN GOVERNMENT IS JUST COMPLACENT
HAVE YOU EVER HEARD OF SUCH A RIDICULOUS SPECIAL MEASURE?
THROUGH THE GRUELING EFFORTS OF THE ATOMIC BOMB VICTIMS, A SPECIAL MEASURE WAS PASSED BY THE DIET IT AWARDED THE VICTIMS 10 000 YEN
WHEN I REALIZED THAT NOTHING I SAID MATTERED I GREW TIRED OF IT ALL I BEGAN LOSING MY FAITH IN HUMANITY AND BECAME ISOLATED FROM SOCIETY SO HERE I AM NOW
NEITHER COUNTRY IS LIFTING A FINGER TO HELP THE DOWNTRODDEN VICTIMS
AND WHEN THEY DO FALL ILL THEY DIE A SLOW DEATH FROM RADIATION SICKNESS
IF A VICTIM DOESN'T FALL ILL THEY WON'T RECEIVE THEIR 10 000 YEN
IT SADDENS ME YOSHIMURA ARE ANY OF OUR POLITICIANS MEN OF CONSCIENCE?
HAS THE PRIME MINISTER TAKEN ANY TIME TO VISIT HIROSHIMA AND SEE THE REALITY OF THE ATOMIC BOMB ?
IT SICKENS ME TO HEAR THE GOVERNMENT'S MESSAGE OF PEACE IN THE CEREMONY THEY RE HOLDING NOW IT SOUNDS LIKE IT WAS PENNED BY A SECRETARY

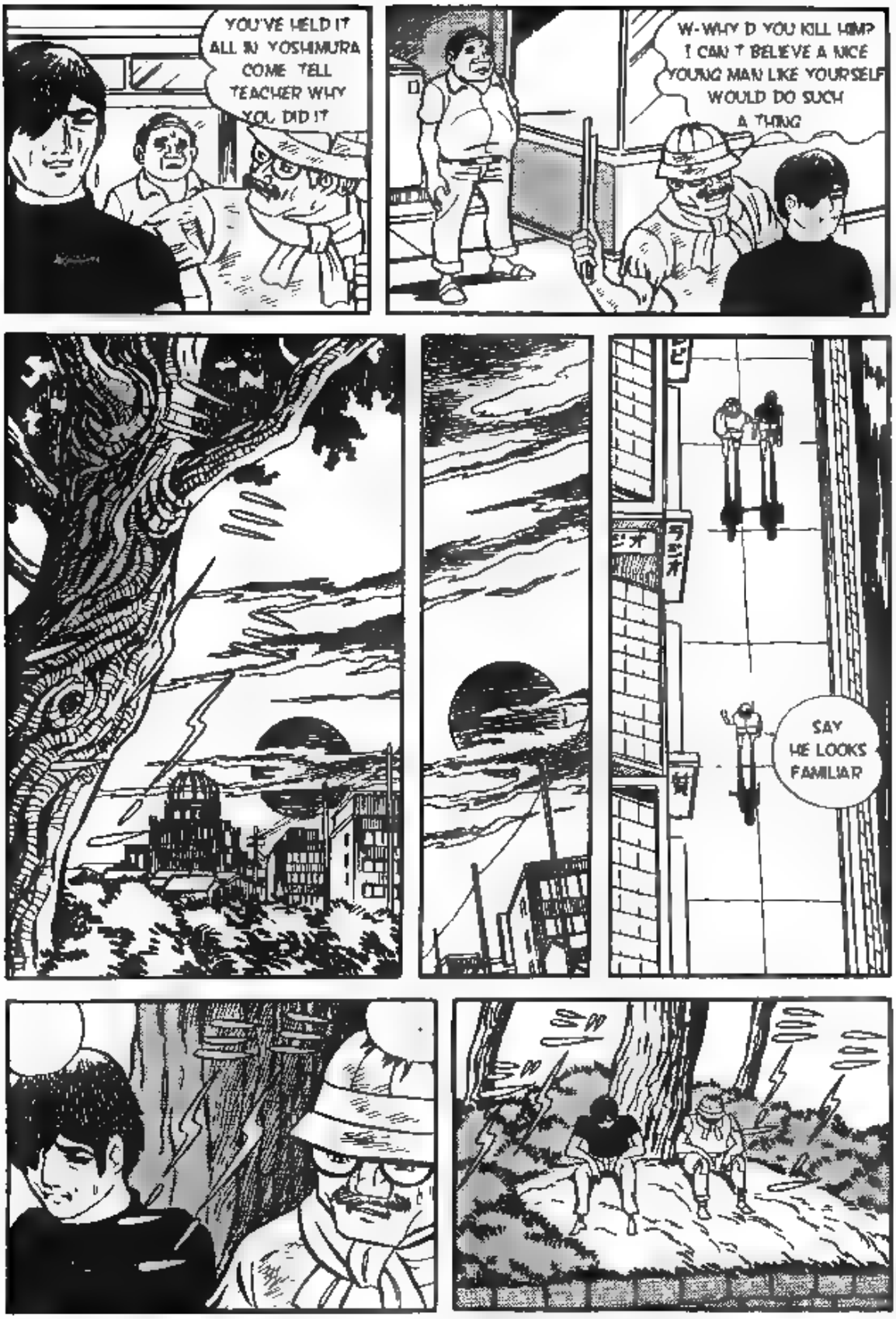
ABSOLUTELY NOT THOSE WHO ARE BURNED CANNOT DRINK IT
BUT DOCTOR! I DON'T CARE IF I DIE! PLEASE GIVE ME WATER!
DON'T GIVE HIM WATER YOU FOOL! IF HE DRINKS IT HE'LL DIE AT ONCE
DAMMIT! IT ITCHES! MAGGOTS HAVE INFESTED MY WOUNDS!
OH! MY HOUSE IS BURNING! HOW BEAUTIFUL! HAHAHA! BURN BURN! OH! MY MOTHER IS DYING! HAHAHAHA!
HOW WILL THAT HELP?
PLAY "HOMETOWN" ON THIS HARMONICA THAT OUTA GAVE ME
THIS IS DREADFUL WE CAN'T DO ANYTHING TO EASE THEIR SUFFERING
SOMEONE ANYONE PLEASE GIVE MY CHILD MILK! HE'S NEAR DEATH!
IN MY CHILDHOOD I CHASED RABBITS IN THE MOUNTAINS
I SEE
I'M GOING TO SING IT WILL HELP EASE THEIR SUFFERING

I WONDER HOW MY PARENTS ARE
YOU SANG WITH ALL YOUR MIGHT SUDDENLY THE AGONIZED CRIES QUIETED AS EVERYONE BEGAN LISTENING TO YOUR SONG
I REMEMBER THOSE TIMES LIKE A DREAM I CAN'T FORGET MY HOMETOWN
OH! HIROSHI? IS THAT YOU? IT'S ME YOUR MOTHER!
YOU! SINGING BOY! C-COME OVER HERE!
I HOPE ALL MY FRIENDS
NO, IT CAN'T BE! T-TEACHER I'M SCARED!
W-WHAT ARE YOU SAYING?! I'M HARUKO YOSHIMURA YOUR MOTHER!
N-NO! YOU'RE NOT MY MOTHER!
HIROSHI I-I'M SO GLAD YOU'RE SAFE
WAAAH! I'M SCARED!

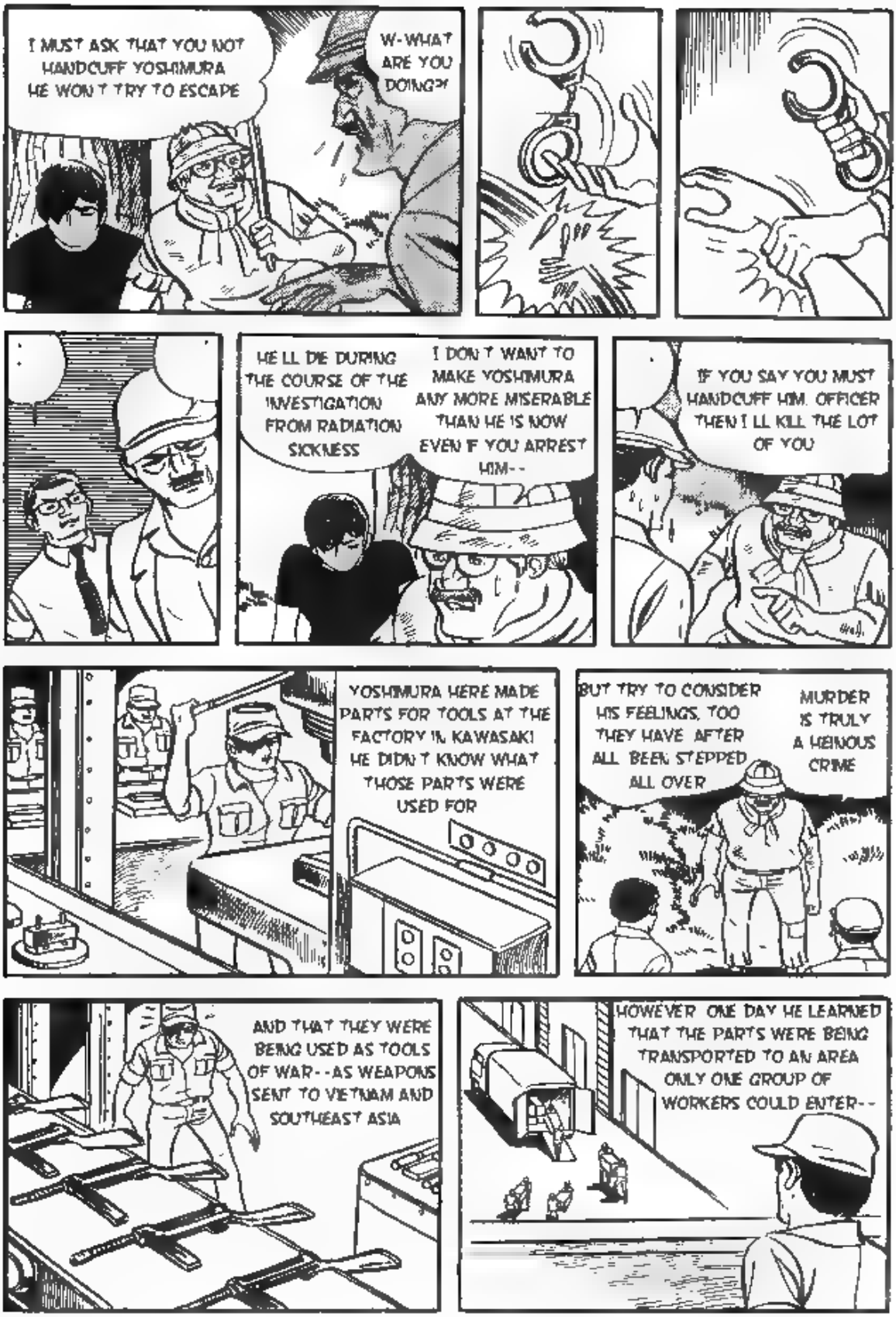
GAVE YOU A SPEECH DISORDER AND YOU NEVER SPOKE AGAIN
YOUR MOTHER WAS A BEAUTIFUL WOMAN THE SHOCK FROM SEEING HER TAKE ON AN INHUMAN FORM--
.....
BUT WE'VE BOTH SURVIVED THESE PAST 23 YEARS
I'M SORRY YOSHIMURA FOR OPENING OLD WOUNDS
EVERYONE IN MY FAMILY WAS BURNED TO DEATH
YOUR MOTHER DIED THAT VERY NIGHT AND WE NEVER FOUND YOUR FATHER'S BONES
YOSHIMURA! WE SHOULD TALK THINGS OUT TODAY
ALL OUR HAIR FELL OUT FROM THE RADIATION AND WE WENT BALD EVEN WHEN WE GOT PERSISTENT DIARRHEA. I HAD NO CLUE WHAT WAS HAPPENING TO US. WITH NO FOOD WE LANGUISHED IN AGONY IT WAS TRULY HELL ON EARTH AND WE LIVED THROUGH IT
パチンコ

テレビ・ラジオ
WHAT IS IT YOSHIMURA? LET'S KEEP GOING.
電気
テレビ
OH!
HIS NAME IS HIROSHI YOSHI-MURA
IT SEEMS THE MAN RESPONSIBLE FOR MURDERING THE DIRECTOR OF MITSUBA INDUSTRIES HAS FLED TO ANOTHER PREFECTURE. POLICE HAVE ISSUED AN APB ON THE FUGITIVE
テレビ・ラジオ
Y-YOSHIMURA DID YOU REALLY ?
I-IT CAN'T BE!

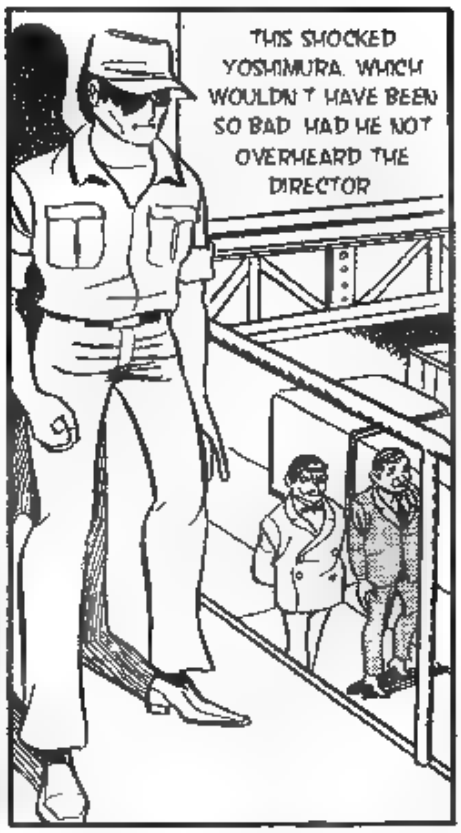

S-STOP PLEASE!
D-DON'T DO ANYTHING FOOLISH!
WHOA!

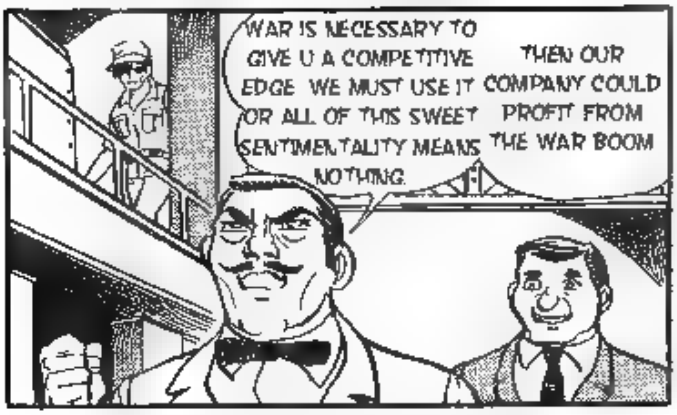

YOU'VE HELD IT ALL IN YOSHIMURA COME TELL TEACHER WHY YOU DID IT
W-WHY D YOU KILL HIM? I CAN'T BELIEVE A NICE YOUNG MAN LIKE YOURSELF WOULD DO SUCH A THING
SAY HE LOOKS FAMILIAR

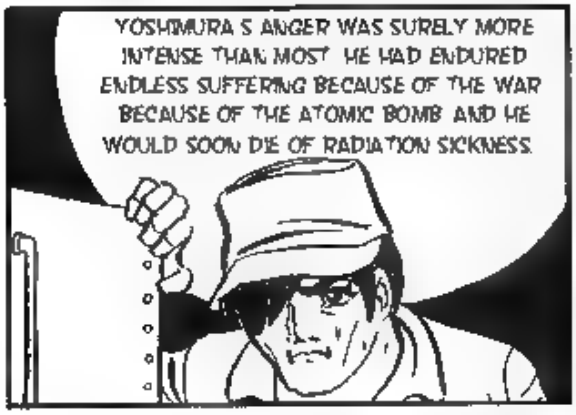
I SEE I UNDERSTAND YOUR FEELINGS I DO HOWEVER YOU KILLED A MAN SO YOU HAVE TO TURN YOURSELF IN I'LL GO WITH YOU
HIROSHI YOSHIMURA! YOU'RE UNDER ARREST FOR MURDER

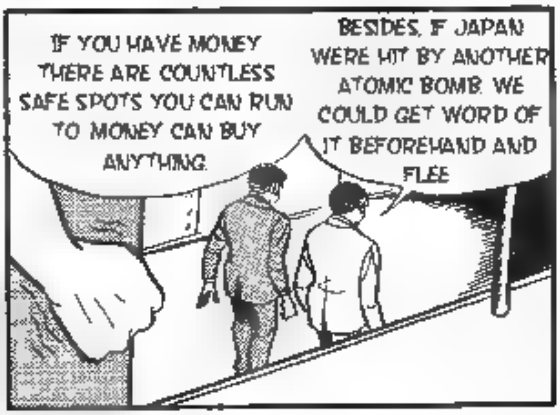

I MUST ASK THAT YOU NOT HANDCUFF YOSHIMURA HE WON'T TRY TO ESCAPE
W-WHAT ARE YOU DOING?!
HE'LL DIE DURING THE COURSE OF THE INVESTIGATION FROM RADIATION SICKNESS
I DON'T WANT TO MAKE YOSHIMURA ANY MORE MISERABLE THAN HE IS NOW EVEN IF YOU ARREST HIM--
IF YOU SAY YOU MUST HANDCUFF HIM, OFFICER THEN I'LL KILL THE LOT OF YOU
YOSHIMURA HERE MADE PARTS FOR TOOLS AT THE FACTORY IN KAWASAKI HE DIDN'T KNOW WHAT THOSE PARTS WERE USED FOR
BUT TRY TO CONSIDER HIS FEELINGS, TOO THEY HAVE AFTER ALL BEEN STEPPED ALL OVER
MURDER IS TRULY A HEINOUS CRIME
AND THAT THEY WERE BEING USED AS TOOLS OF WAR--AS WEAPONS SENT TO VIETNAM AND SOUTHEAST ASIA
HOWEVER ONE DAY HE LEARNED THAT THE PARTS WERE BEING TRANSPORTED TO AN AREA ONLY ONE GROUP OF WORKERS COULD ENTER--

YES. IF THE WAR ENDS, IT COULD SPELL TROUBLE FOR US IT WOULD BE BEST IF JAPAN STARTED ANOTHER WAR
DIRECTOR IF PEACE COMES TO VIETNAM. IT MIGHT BE A PROBLEM THEY'LL STOP ORDERING WEAPONS


THIS SHOCKED YOSHIMURA. WHICH WOULDN'T HAVE BEEN SO BAD HAD HE NOT OVERHEARD THE DIRECTOR


WAR IS NECESSARY TO GIVE U A COMPETITIVE EDGE WE MUST USE IT OR ALL OF THIS SWEET SENTIMENTALITY MEANS NOTHING
THEN OUR COMPANY COULD PROFIT FROM THE WAR BOOM


YOSHIMURA'S ANGER WAS SURELY MORE INTENSE THAN MOST HE HAD ENDURED ENDLESS SUFFERING BECAUSE OF THE WAR BECAUSE OF THE ATOMIC BOMB AND HE WOULD SOON DIE OF RADIATION SICKNESS

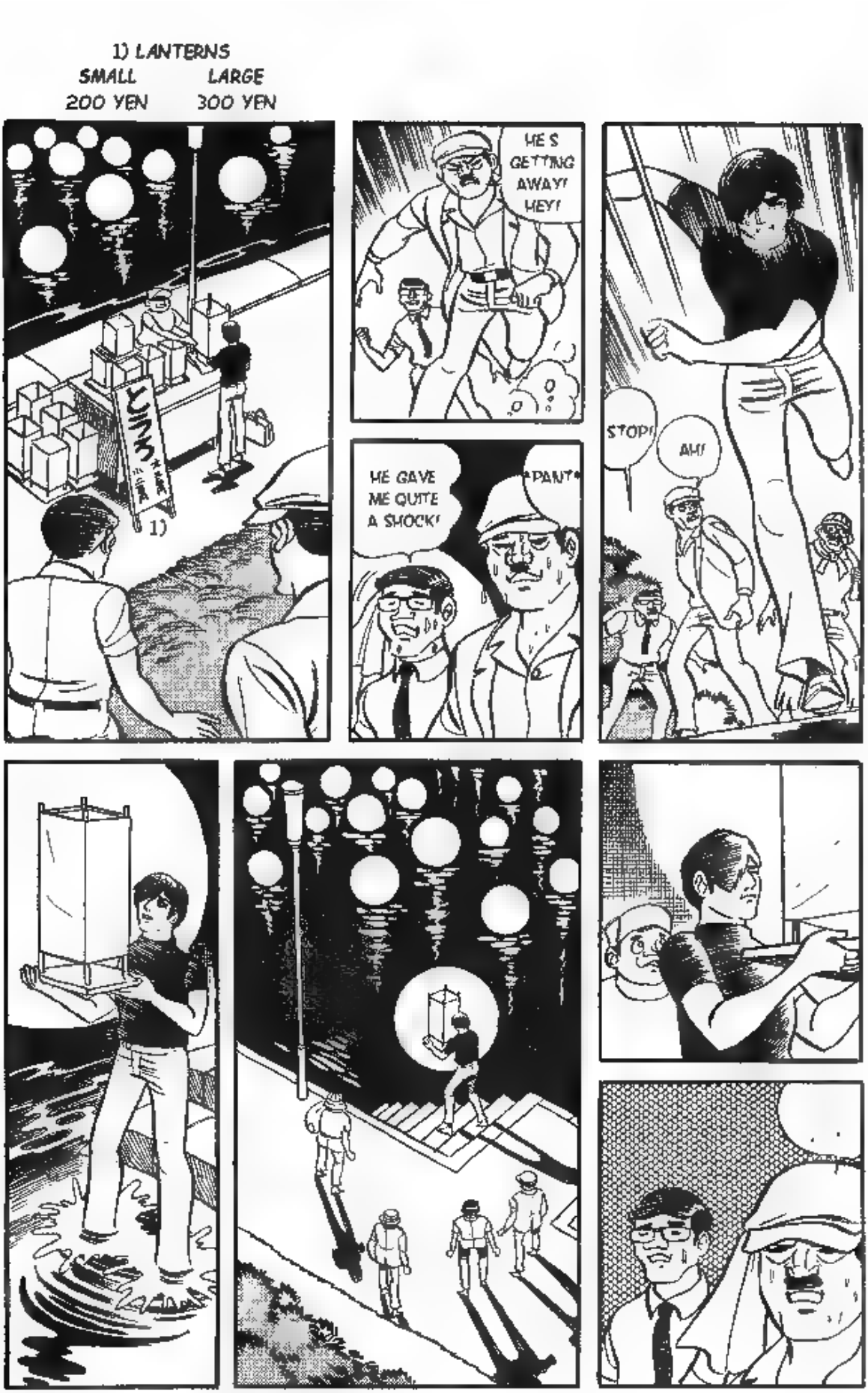

IF YOU HAVE MONEY THERE ARE COUNTLESS SAFE SPOTS YOU CAN RUN TO MONEY CAN BUY ANYTHING
BESIDES, IF JAPAN WERE HIT BY ANOTHER ATOMIC BOMB WE COULD GET WORD OF IT BEFOREHAND AND FLEE

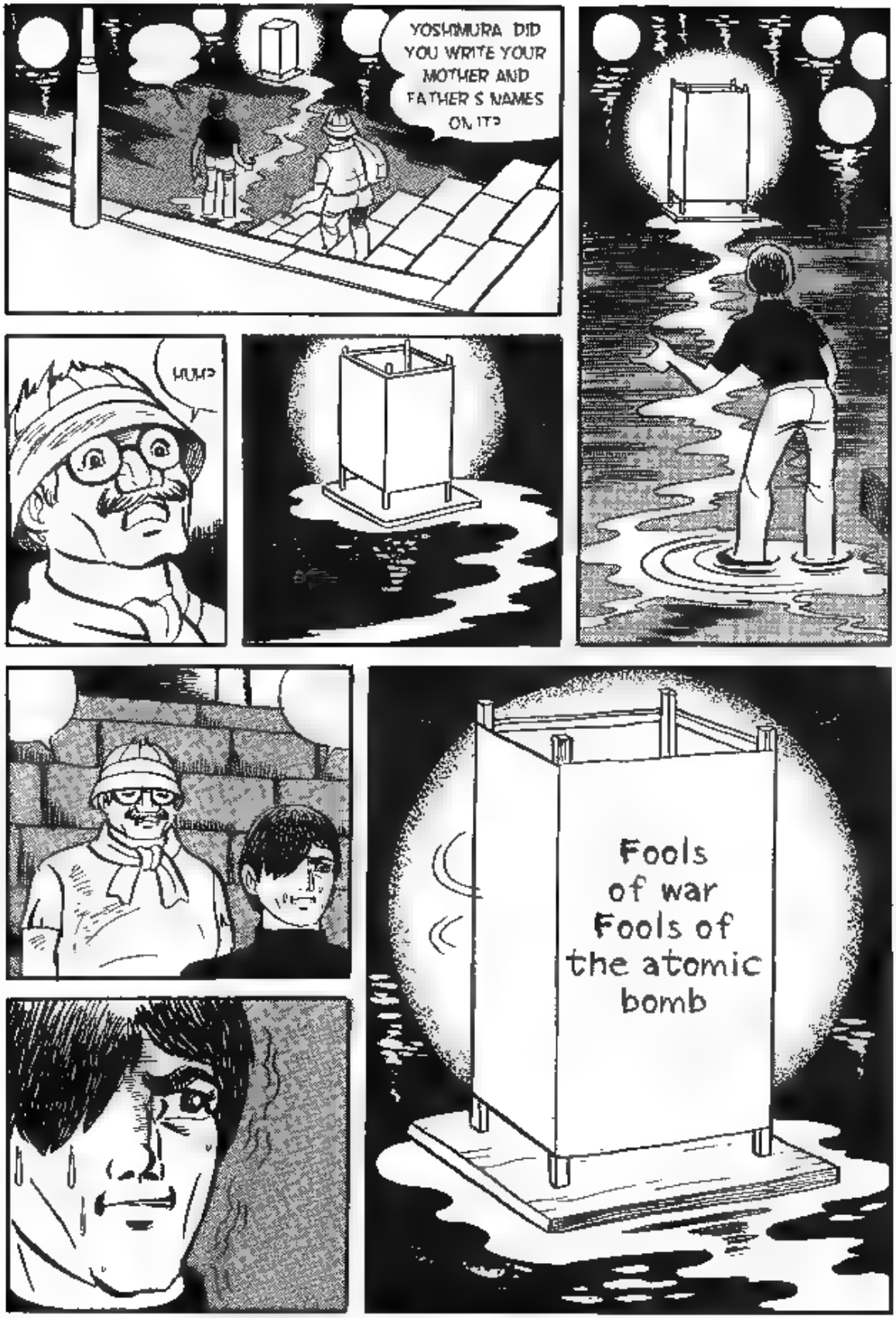
AND THEN YOSHIMURA'S ANGER FINALLY ERUPTED

BUT HE WAS HAUNTED BY THE VOICE OF THE DIRECTOR-- THE MAN WHO DIDN'T GIVE A SHIT ABOUT USING WAR TO GIVE HIS COMPANY AN ADVANTAGE
YOSHIMURA WAS CRUSHED HE QUIT THE FACTORY AND DRIFTED FROM JOB TO JOB

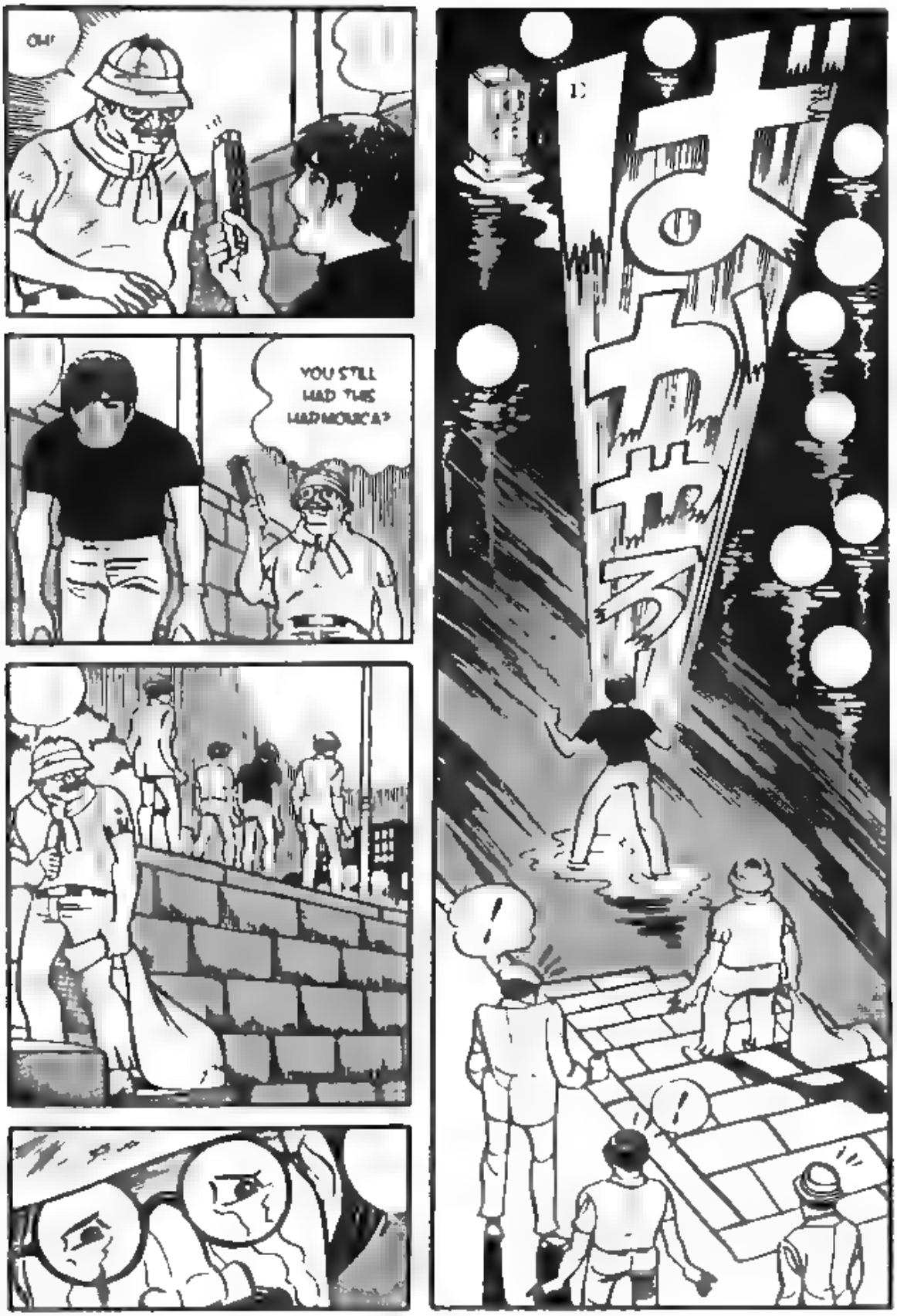
WHOSE BONES WERE NEVER FOUND AFTER THE ATOMIC BOMB--WAS STILL ALIVE AND THAT THEY MIGHT MEET ON THE MEMORIAL DAY OF THE BOMB
YOSHIMURA FLED TO HIROSHIMA IN THE HOPES THAT HIS FATHER--
SOME OF THEM ARE PROBABLY RIGHT UNDER YOUR NOSE
THERE ARE LOTS OF MEN IN JAPAN LIKE THE DIRECTOR OFFICER
COME ON YOSHI-MURA
IT'S TOUCHING, ISN'T IT? VERY TOUCHING.
PEOPLE WRITE OUT NAMES OF THOSE WHO DIED IN THE ATOMIC BOMB, PLACE THEM IN THE RIVER AND PRAY FOR REST FOR THE DEAD
THE "TORO NAGASHI" HAS BEGUN IT'S HELD EACH YEAR ON AUGUST 6TH

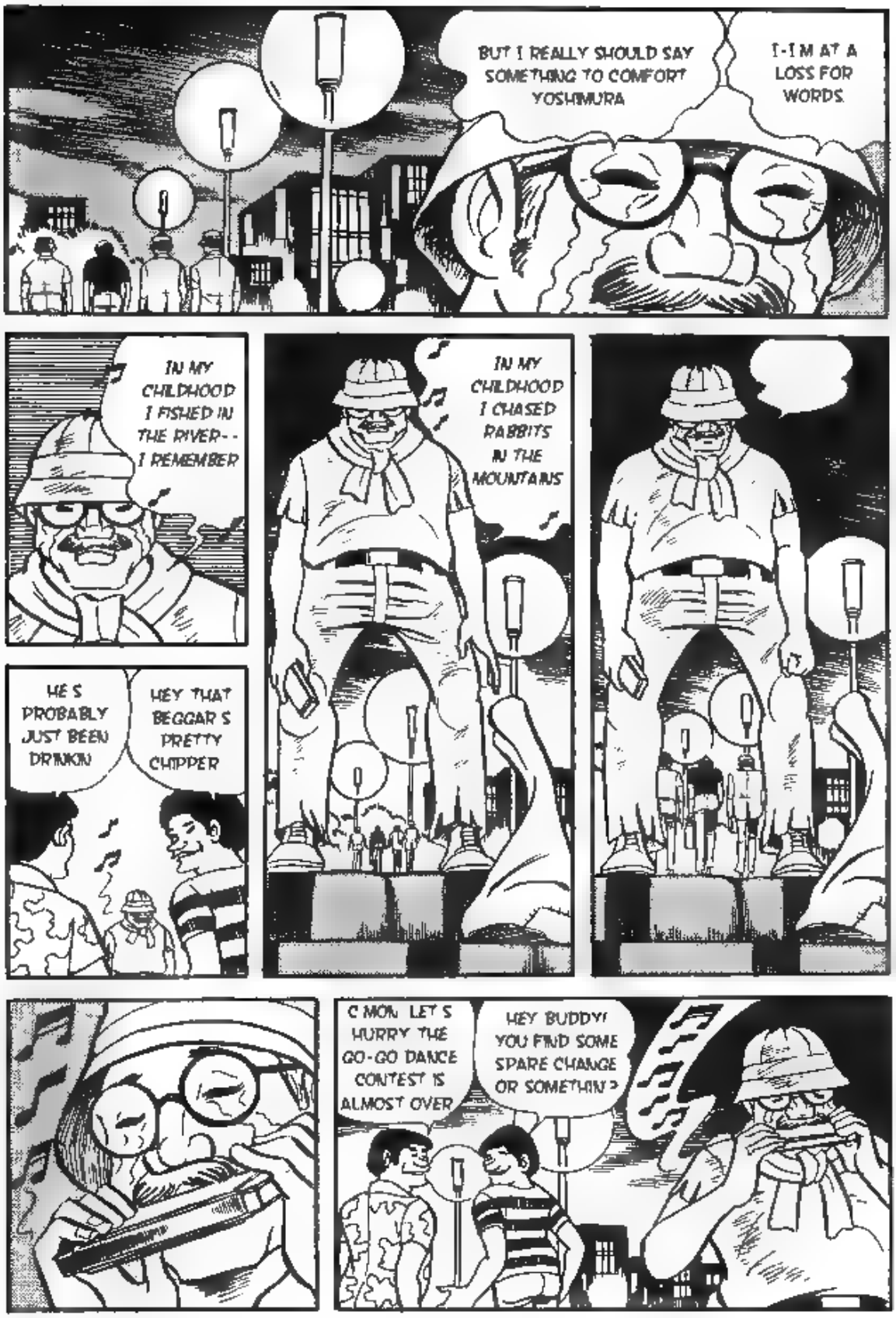
OFFICER IF YOU HAVE ANY SOUL AT ALL PLEASE ALLOW A TEACHER AND HIS STUDENT THEIR FINAL PARTING
HEY! KEEP MOVING!
I WILL TEACH THEM THE PURE UNADULTERATED TRUTH ABOUT THE HORRORS OF WAR--OF THE ATOMIC BOMB AND THAT WAR MUST NEVER COME TO JAPAN AGAIN
STARTING TOMORROW I WILL STAND AT A PODIUM AND TEACH THE CHILDREN WHO BEAR THE BURDEN OF JAPAN'S FUTURE
I'VE MADE A GRAVE ERROR YOSHIMURA
I HAVEN'T GOT TIME TO BE MISANTHROPIC AND ISOLATE MYSELF FROM SOCIETY
FOR MY STUDENTS WHO WERE BURNED ALIVE IN THE BOMB SHELTER AND FOR YOU
I MUST DO IT FOR THE PEOPLE SUFFERING AS A RESULT OF THE ATOMIC BOMB--
秋子
二夫
英子
正子
春子

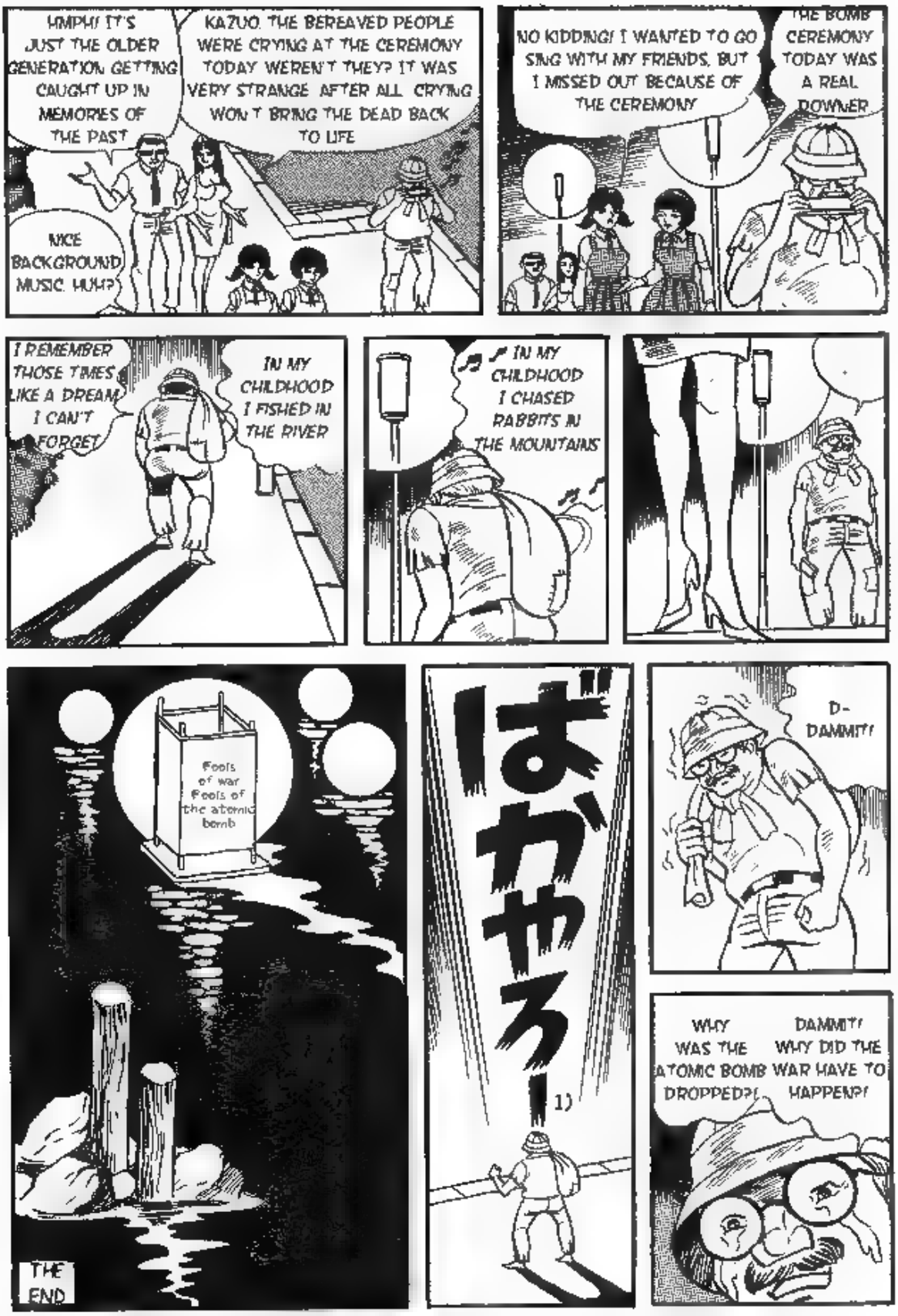

1) LANTERNS
SMALL
200 YEN
LARGE
300 YEN
1)
HE'S GETTING AWAY! HEY!
?
HE GAVE ME QUITE A SHOCK!
PANT
STOP!
AH!


YOSHIMURA DID YOU WRITE YOUR MOTHER AND FATHER S NAMES ON IT?
HUM?
Fools of war Fools of the atomic bomb

1) YOU FOOLS!




BUT I REALLY SHOULD SAY SOMETHING TO COMFORT YOSHIMURA
I-I'M AT A LOSS FOR WORDS
IN MY CHILDHOOD I FISHED IN THE RIVER-- I REMEMBER
IN MY CHILDHOOD I CHASED RABBITS IN THE MOUNTAINS
HE'S PROBABLY JUST BEEN DRINKIN
HEY THAT BEGGAR'S PRETTY CHIPPER
C'MON LET'S HURRY THE GO-GO DANCE CONTEST IS ALMOST OVER
HEY BUDDY! YOU FIND SOME SPARE CHANGE OR SOMETHIN'?


HMPH! IT'S JUST THE OLDER GENERATION GETTING CAUGHT UP IN MEMORIES OF THE PAST
KAZUO, THE BEREAVED PEOPLE WERE CRYING AT THE CEREMONY TODAY WEREN'T THEY? IT WAS VERY STRANGE AFTER ALL. CRYING WON'T BRING THE DEAD BACK TO LIFE
NICE BACKGROUND MUSIC. HUH?
NO KIDDING! I WANTED TO GO SING WITH MY FRIENDS, BUT I MISSED OUT BECAUSE OF THE CEREMONY
THE BOMB CEREMONY TODAY WAS A REAL DOWNER
I REMEMBER THOSE TIMES LIKE A DREAM. I CAN'T FORGET
IN MY CHILDHOOD I FISHED IN THE RIVER
♪ IN MY CHILDHOOD I CHASED RABBITS IN THE MOUNTAINS
Fools of war Fools of the atomic bomb
THE END
ばかやろー!1)
D-DAMMIT!
WHY WAS THE ATOMIC BOMB DROPPED?!
DAMMIT! WHY DID THE WAR HAVE TO HAPPEN?!

1) YOU FOOLS!

Translation/Editing — *Eien Ni Hen*

Scans — *Eien Ni Hen*

Pg 71 - The Japanese expression in panel 9 is "Nodomoto sugireba, atsusa wo wasureru" Its common English equivalent is "The danger past and God forgotten" But it doesn't fit well in the context

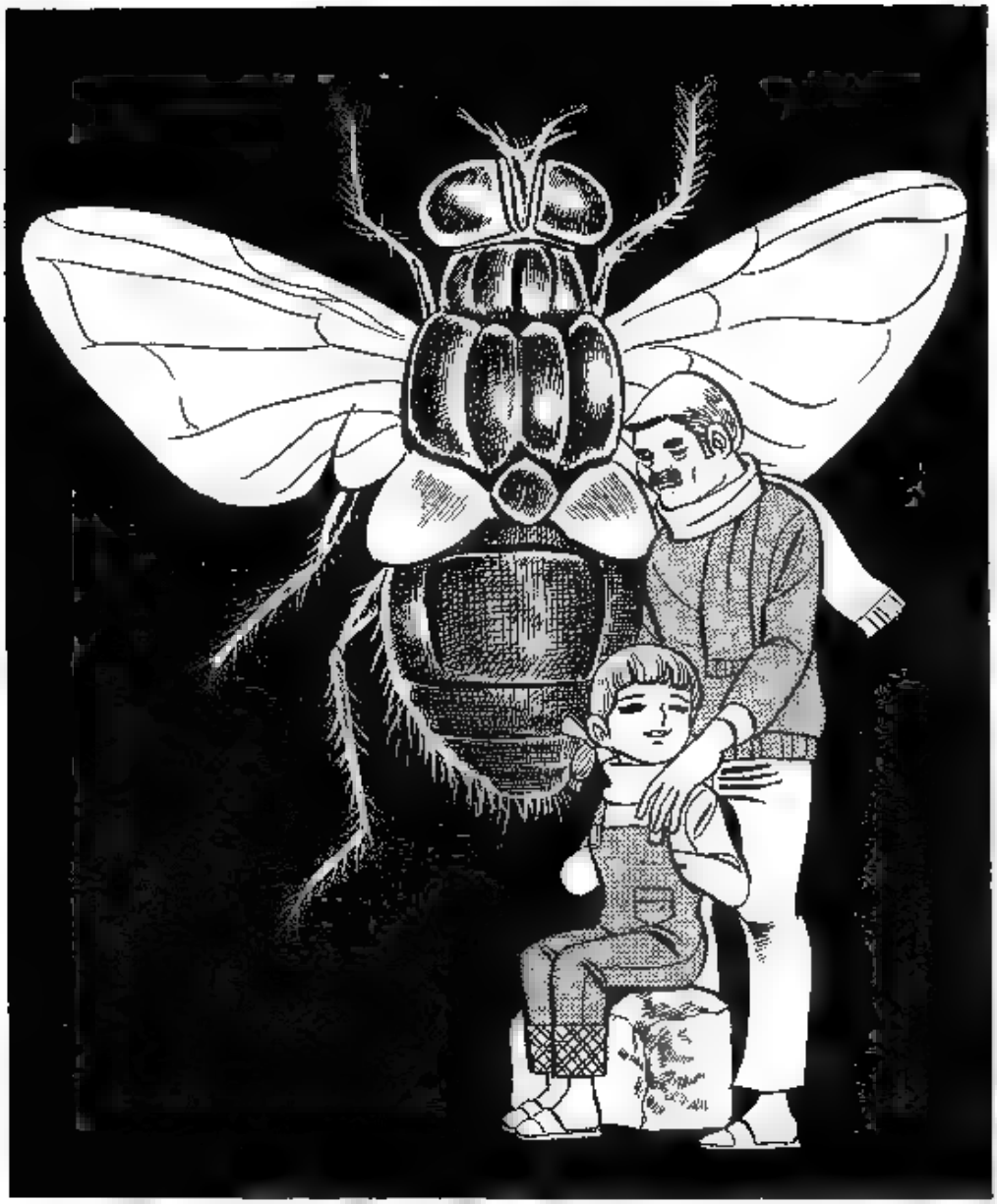
Pg 72 - This is a rather bitter joke "Nuclear allergy" generally refers to Japan's aversion toward anything nuclear

Pg 74 - "Hometown" (or "Furusato") is a Japanese folk song

Pg 84 - I didn't translate the names on the laterns, but one of them has "mother" and "father" written on it

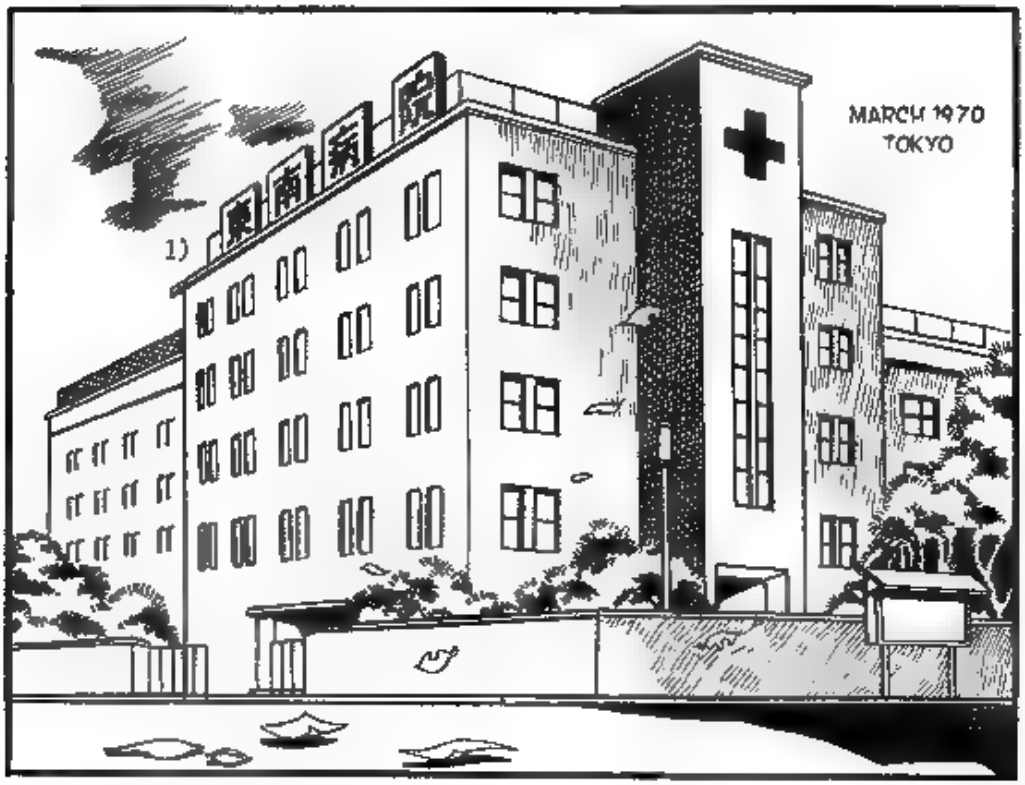
Visit Desert Bus Translations on the web at:

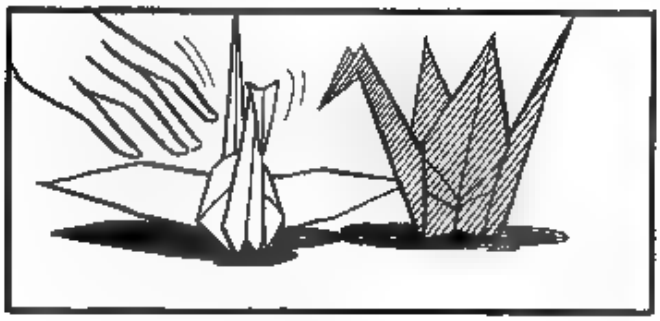
http://desertbus.blogspot.com



THE SCREAM OF THE BLACK FLY

1) SOUTHEAST HOSPITAL

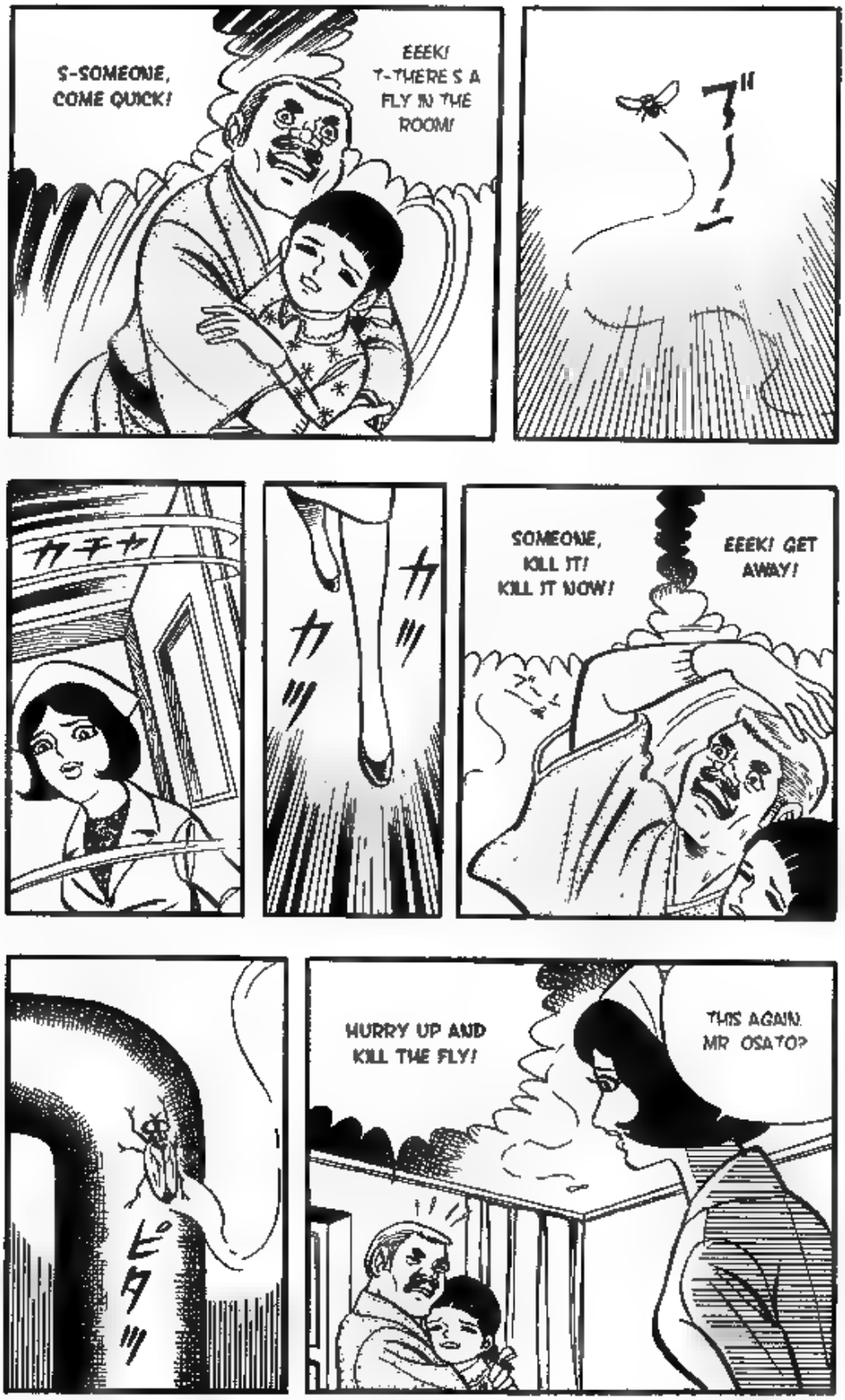




2) ATOMIC BOMB SURVIVORS' HOSPITAL

YOU SEE GRANDPA HAS NO HOME TO GO BACK TO. I'M ALL ALONE
I'M THANKFUL YOU HAVE A MAMA, PAPA AND A HOME TO GO BACK TO, ERI
I'LL MAKE THEM REALLY QUICKLY SO I CAN GO SEE MAMA
MAMA SAID THAT IF I MAKE A THOUSAND OF THEM, I'LL GET BETTER FASTER
DON'T WORRY! EVEN AFTER I LEAVE THE HOSPITAL, I'LL STILL COME PLAY WITH YOU EVERY DAY. I LOVE YOU. GRANDPA
I DON'T WANT TO BE AWAY FROM YOU, ERI I'LL BE SO LONELY WITHOUT YOU
THAT'S ALL RIGHT, ERI THE DOCTOR MAY SCOLD YOU FOR OVEREXERTING YOURSELF YOU'D BETTER LIE DOWN AND REST INSTEAD
WOULD YOU LIKE ME TO RUB YOUR SHOULDERS, GRANDPA?
REALLY? THAT'S WONDERFUL, ERI

GRANDPA THE DOCTOR SAID I HAVE "LEUKEMIA" WILL I GET BETTER SOON?
IT'S OKAY I'M FEELING GREAT TODAY
I WONDER HOW I GOT "LEUKEMIA" IN THE FIRST PLACE? WHEN AUNTIE CAME TO VISIT ME. SHE SAID I GOT IT BECAUSE MAMA AND PAPA WERE HIT BY THE ATOMIC BOMB
Y-YES. YOU'LL BE RIGHT AS RAIN IN NO TIME
GRANDPA ?
O-OH!
Y-YES. I WAS. THE ATOMIC BOMB MADE ME SICK AND I CAME TO THIS HOSPITAL
WHAT IS THE "ATOMIC BOMB"? WERE YOU HIT BY IT TOO, GRANDPA?


S-SOMEONE, COME QUICK!
EEEK! T-THERE'S A FLY IN THE ROOM!
ブーン
カチャ
カ〃〃
SOMEONE, KILL IT! KILL IT NOW!
EEEK! GET AWAY!
ピタ〃
HURRY UP AND KILL THE FLY!
THIS AGAIN, MR. OSATO?

HUFF HUFF!
OKAY MR. OSATO IT'S DEAD
MR. OSATO, YOU REALLY MUST STOP THIS MAKING SUCH A FUSS OVER ONE LITTLE FLY
S-SORRY ER!
GRANDPA THAT HURTS! YOU'RE HOLDING ME TOO TIGHT
WHEN I SEE ONE I CAN'T HELP BUT THINK BACK TO THAT FATEFUL DAY
I'M TERRIBLY AFRAID OF FLIES BECAUSE
Y-YOU WOULDN'T UNDERSTAND
WHY ON EARTH ARE YOU SO AFRAID OF FLIES?

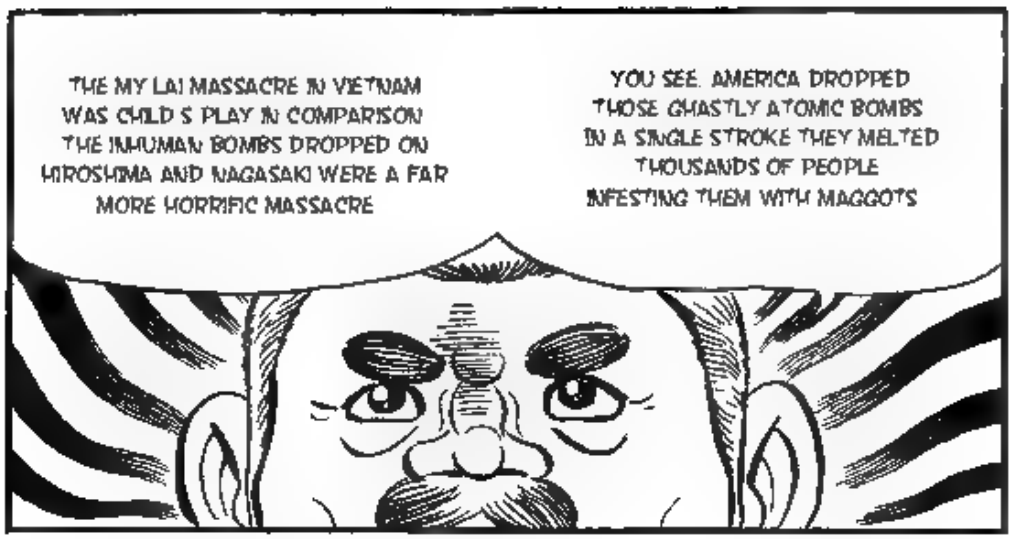
THAT'S RIGHT AUGUST 6TH 1945
THE DAY THE ATOMIC BOMB
WAS DROPPED
"FATEFUL DAY"?

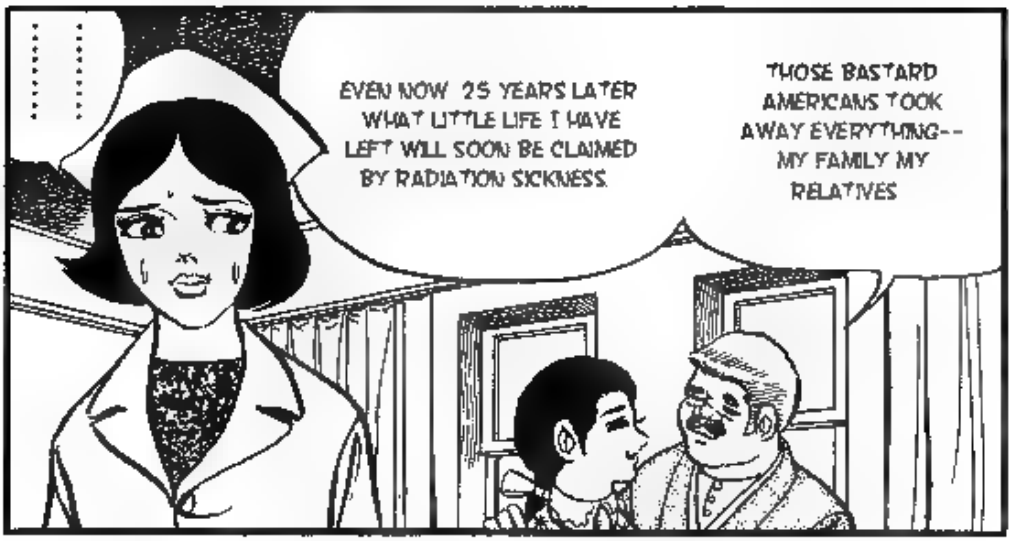
I WALKED AROUND THE
BURNED-OUT AREA
SEARCHING FOR MY FAMILY
IT WAS DREADFUL
SWARMS OF FLIES BROKE
OUT ACROSS THE FIELDS
SCORCHED BY THE
ATOMIC BOMB

THERE WAS AN ESPECIALLY LARGE OUTBREAK
OF FLIES IN AN AREA OF DOWNTOWN WESTERN
HIROSHIMA CALLED "DOBASHI"
OF COURSE THIS AREA HAD A RED-LIGHT
DISTRICT MOVIE THEATERS AND SUCH.
SO LOTS OF PEOPLE WERE THERE

WHITE MAGGOTS CRAWLED ON THE CORPSES THAT LIE EVERYWHERE
THE WHOLE PLACE SMELLED TERRIBLE SO BAD IN FACT THAT YOU COULDN'T WALK AROUND WITHOUT YOUR NOSE PINCHED SHUT
THE STENCH WAS FROM ALL THE DEAD BODIES
THESE MAGGOTS QUICKLY BECAME FLIES IN THE SWELTERING AUGUST HEAT AND THEN THEY DESCENDED ON ME!
I WAS SCARED STIFF! MY ENTIRE BODY BECAME BLACK WITH FLIES I THOUGHT FOR SURE THEY WOULD KILL ME

THEY WERE ROTTING AND COVERED IN FLIES INSTEAD OF CRYING I AVERTED MY EYES
THEN FINALLY I FOUND THEM. MY WIFE AND ONLY DAUGHTER
大里
1) OSATO
I START SHAKING TERRIFIED THAT THE FLY WILL INFEST MY BODY WITH MAGGOTS
SO WHENEVER I SEE A FLY I GET VERY SCARED
THEIR FIGURES WERE TOO HIDEOUS FOR WORDS EVEN NOW THOSE FIGURES ARE BURNED INTO MY EYES
DON'T SAY SUCH FOOLISH THINGS! COULD YOU JUST FORGET A SHOCK LIKE THAT?
MR OSATO THAT WAS OVER 25 YEARS AGO YOU MUST TRY TO FORGET ABOUT IT
AND THAT THE SAME WILL HAPPEN TO SWEET LITTLE ERI


THE MY LAI MASSACRE IN VIETNAM WAS CHILD'S PLAY IN COMPARISON THE INHUMAN BOMBS DROPPED ON HIROSHIMA AND NAGASAKI WERE A FAR MORE HORRIFIC MASSACRE
YOU SEE. AMERICA DROPPED THOSE GHASTLY ATOMIC BOMBS IN A SINGLE STROKE THEY MELTED THOUSANDS OF PEOPLE INFESTING THEM WITH MAGGOTS


EVEN NOW 25 YEARS LATER WHAT LITTLE LIFE I HAVE LEFT WILL SOON BE CLAIMED BY RADIATION SICKNESS
THOSE BASTARD AMERICANS TOOK AWAY EVERYTHING-- MY FAMILY MY RELATIVES

YOU'VE COMPLETELY RECOVERED SO YOU'LL BE ABLE TO LEAVE THE HOSPITAL IN A WEEK ISN'T THAT WONDERFUL NEWS?
"CONGRAT-ULATIONS"?
OH YES. I FORGOT! CONGRATULATIONS. MR OSATO

BUT IT'S NOT IMPOSSIBLE, MR. OSATO! YOUR PHYSICAL EXAM REVEALED NO ABNORMALITIES. YOU'RE COMPLETELY HEALTHY! ISN'T THAT WONDERFUL?
WHAT? RECOVERED YOU SAY?! I-THAT'S IMPOSSIBLE! I HAVE RADIATION SICKESS
BUT MR. OSATO, YOUR BED IS ALREADY RESERVED FOR ANOTHER PATIENT WHO WILL CHECK IN NEXT WEEK
THAT CAN'T BE! I'M ILL! PLEASE DON'T FORCE ME TO LEAVE THIS HOSPITAL!
WHEN I TOOK ILL, MY SURVIVOR'S HANDBOOK GUARANTEED ME MEAGER RATIONS AND A WARM ROOM
NOW I SEE THAT'S WHY THE GOVERNMENT GAVE IT TO ME FIRST
Y-YOU MEAN THIS HOSPITAL?
OH NO! I WAS SO RELIEVED THINKING I HAD FOUND A PLACE WHERE I COULD DIE

I'M VERY SICK! PLEASE LET ME DIE IN THIS HOSPITAL
I HAVE NO RELATIVES AND NO MONEY TELL ME HOW CAN I CONTINUE LIVING WITH THIS FRAGILE BODY OF MINE?
PLEASE I'M BEGGING YOU! DON'T KICK ME OUT OF THE HOSPITAL
I'M AFRAID THERE'S NOTHING I CAN DO WE HAVE RULES ABOUT NOT ALLOWING HEALTHY PEOPLE TO STAY IN THE HOSPITAL
PLEASE DON'T FORCE GRANDPA TO LEAVE !
E-ER!!
PLEASE, NURSE! DON'T BE MEAN TO POOR GRANDPA!
THE AMERICAN AND JAPANESE GOVERNMENTS USED US IN THE WAR AND AS EXPERIMENTS FOR THE ATOMIC BOMB "WHAT EFFECTS DOES RADIATION HAVE ON THE BODY? WHAT KIND OF POOR WRETCHES WILL IT TAKE TO THE GRAVE?"
URRGH! WHY ARE WE ATOMIC BOMB VICTIMS FOREVER BEING USED AS GUINEA PIGS?

WHAT?!
DOCTOR IT'S AN EMERGENCY! OSATO'S CONDITION HAS SUDDENLY WORSENED! HE'S IN PAIN YOU MUST COME AT ONCE!
HANG IN THERE GRANDPA!
.....
URRGH!

OF COURSE DOCTOR
AND HE'S BEEN RECEIVING FOOD AND MEDICINE AS USUAL?
YET HIS PULSE HAS QUICKENED AND HIS BLOOD PRESSURE IS ELEVATED
HOW ODD NOTHING STOOD OUT AS ABNORMAL BEFORE
YES
FROM NOW ON DON'T TAKE YOUR EYES OFF THAT OLD MAN WATCH HIM AT ALL TIMES. ALL RIGHT?
LET'S MONITOR HIS CONDITION FOR AWHILE
HMM I WONDER WHAT CAUSED THIS SUDDEN CHANGE ?

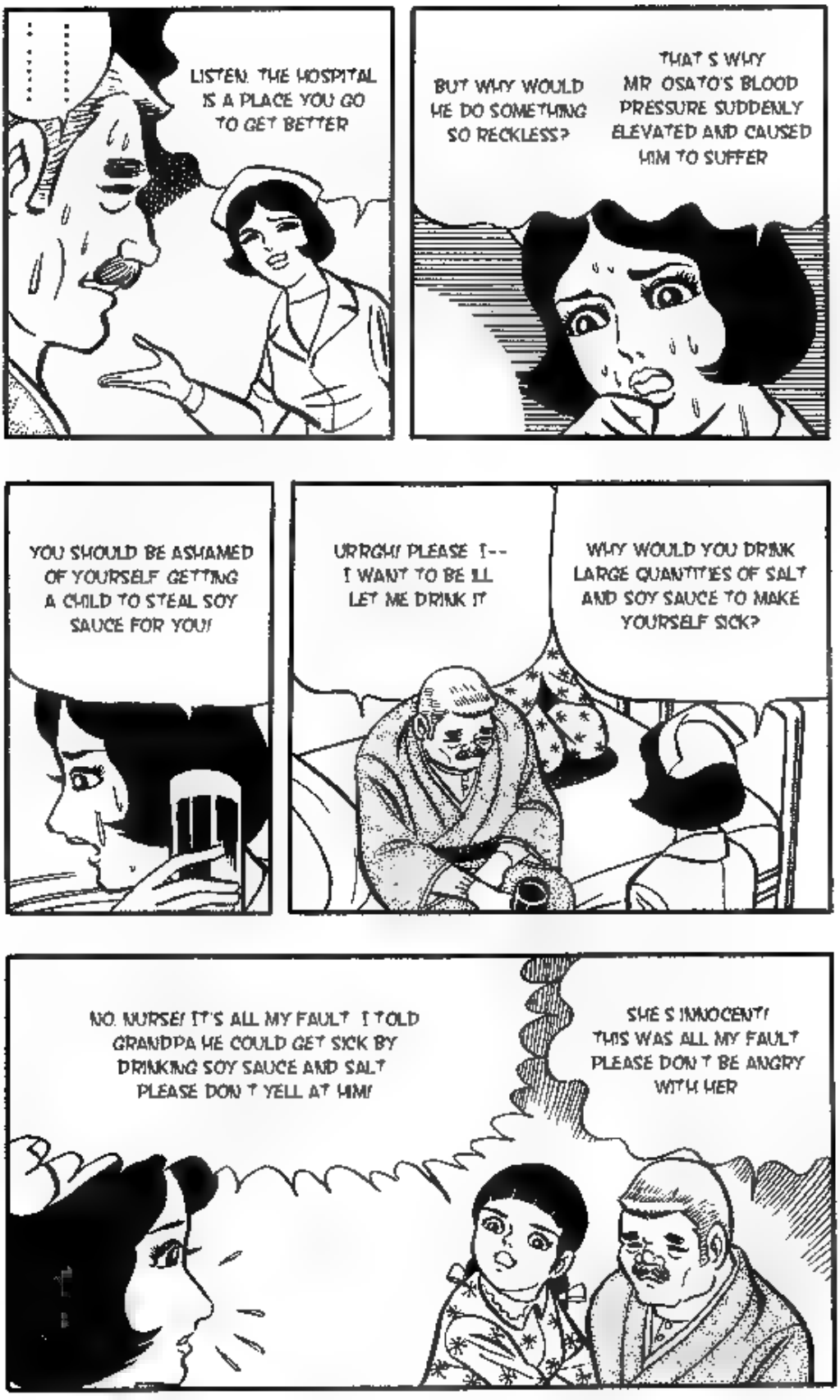
1) KITCHEN

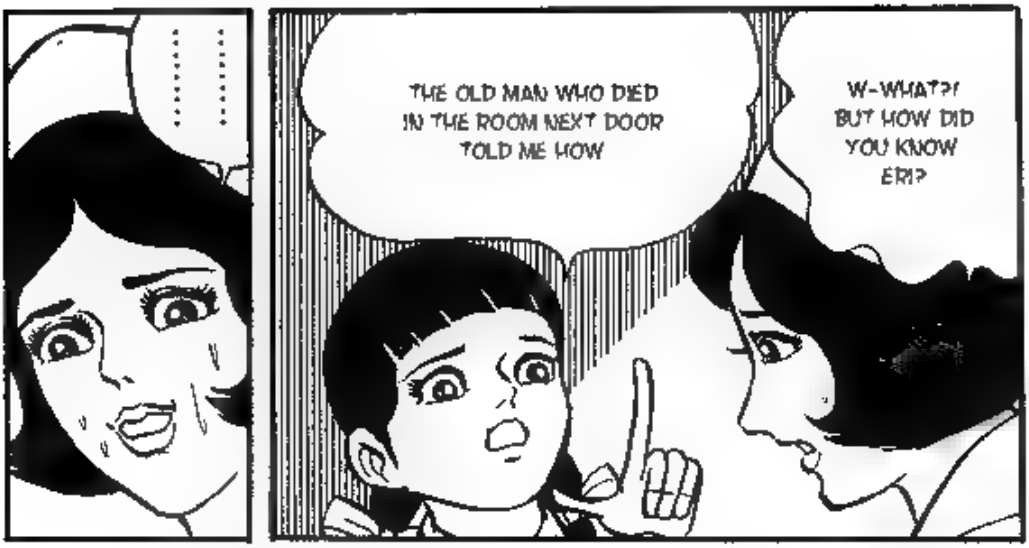
1)
ヨトン
ヨトン

HOW STRANGE WHY IS ERIKO GOING INTO THE KITCHEN AT THIS HOUR?

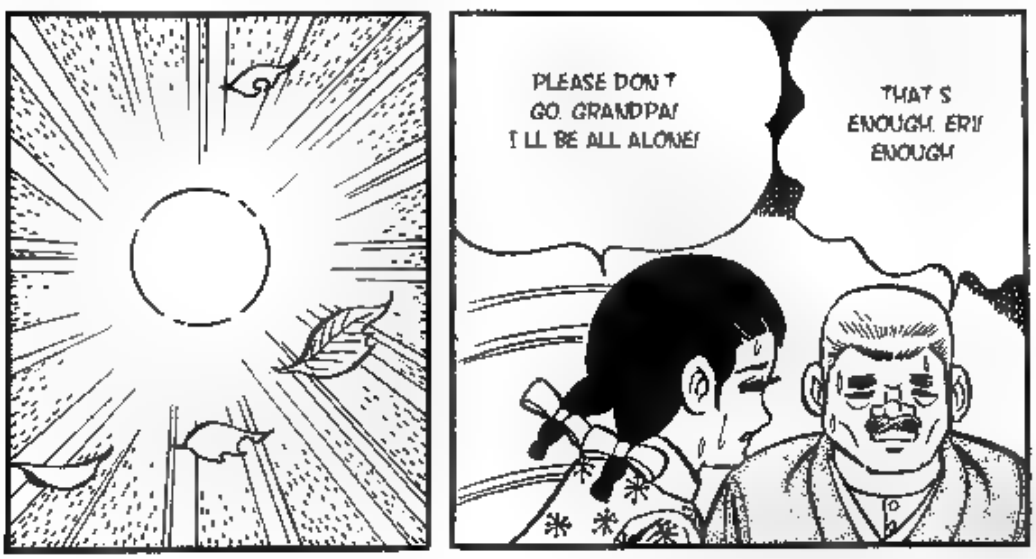
1) SOY SAUCE
2) SALT

OH NO
SHE S CARRYING IT BACK TO HER ROOM
SO THAT'S WHY!
HUH?
UH OH!

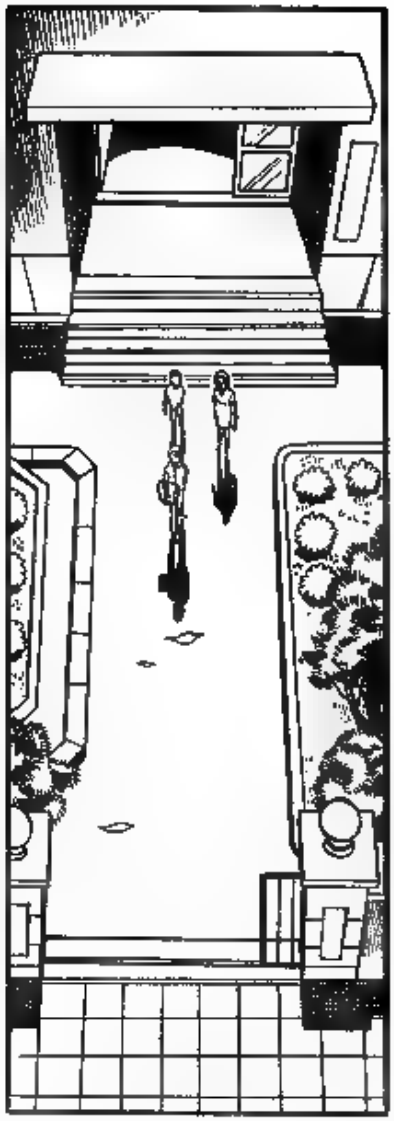

LISTEN. THE HOSPITAL IS A PLACE YOU GO TO GET BETTER
BUT WHY WOULD HE DO SOMETHING SO RECKLESS?
THAT'S WHY MR. OSATO'S BLOOD PRESSURE SUDDENLY ELEVATED AND CAUSED HIM TO SUFFER
YOU SHOULD BE ASHAMED OF YOURSELF GETTING A CHILD TO STEAL SOY SAUCE FOR YOU!
URRGH! PLEASE I-- I WANT TO BE ILL LET ME DRINK IT
WHY WOULD YOU DRINK LARGE QUANTITIES OF SALT AND SOY SAUCE TO MAKE YOURSELF SICK?
NO, NURSE! IT'S ALL MY FAULT I TOLD GRANDPA HE COULD GET SICK BY DRINKING SOY SAUCE AND SALT PLEASE DON'T YELL AT HIM!
SHE'S INNOCENT! THIS WAS ALL MY FAULT PLEASE DON'T BE ANGRY WITH HER

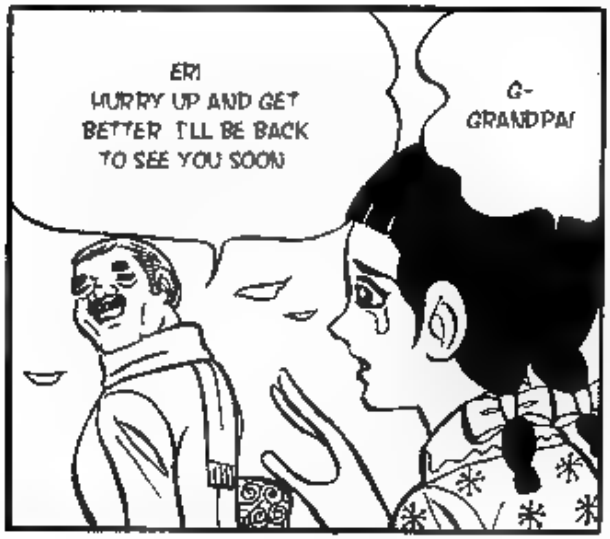

.....
THE OLD MAN WHO DIED IN THE ROOM NEXT DOOR TOLD ME HOW
W-WHAT?! BUT HOW DID YOU KNOW ERI?

.....
I DON'T WANT GRANDPA TO LEAVE PLEASE LET HIM STAY HERE!
NURSE PLEASE DON'T MAKE GRANDPA LEAVE! HE'S A LONELY OLD MAN WITH NO FAMILY AT ALL!


PLEASE DON'T GO, GRANDPA! I'LL BE ALL ALONE!
THAT'S ENOUGH, ERI! ENOUGH

TRY NOT TO BE UPSET MR OSATO AFTER ALL THE HOSPITAL ISN'T A HOTEL BEST OF LUCK TO YOU!



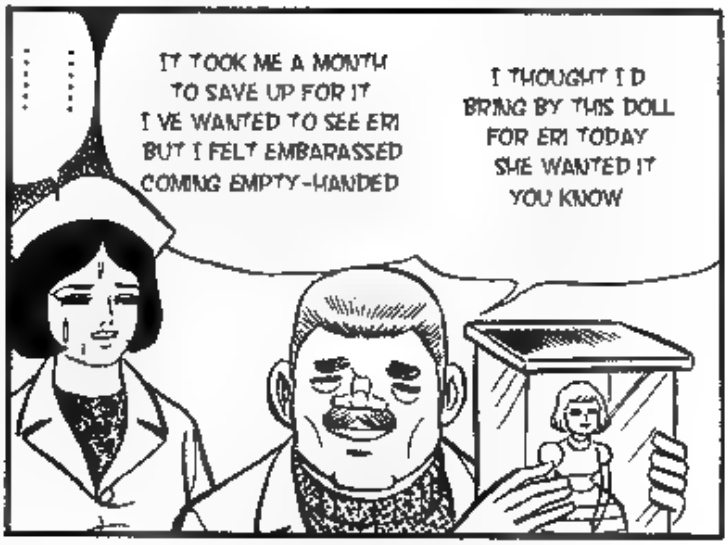

ERI HURRY UP AND GET BETTER I'LL BE BACK TO SEE YOU SOON
G-GRANDPA!

GOODBYE ERI I'LL NEVER FORGET YOU EVEN ON MY DEATHBED

I WISH I COULD DO SOMETHING. ERI. BUT MY HANDS ARE TIED AFTER ALL. I M STRUGGLING TO MAKE ENDS MEET
YOU STUPID NURSE! I HATE YOU!
YES?
ONE MONTH LATER
OH MR OSATO STILL FEELING WELL. I HOPE

YOU LOOK VERY HEALTHY THOUGH!
YOU SEE IF YOU WERE HIT BY THE ATOMIC BOMB NO COMPANY WILL HIRE YOU IF YOU'RE PHYSICALLY WEAK THEY DISCRIMINATE AGAINST YOU ON TOP OF ALL THAT I'M AN OLD MAN
I'M WORKING AS A DAY LABORER BUT I MANAGE TO GET BY

WELL I'M OFF TO SEE HER


.....
IT TOOK ME A MONTH TO SAVE UP FOR IT I'VE WANTED TO SEE ERI BUT I FELT EMBARASSED COMING EMPTY-HANDED
I THOUGHT I'D BRING BY THIS DOLL FOR ERI TODAY SHE WANTED IT YOU KNOW

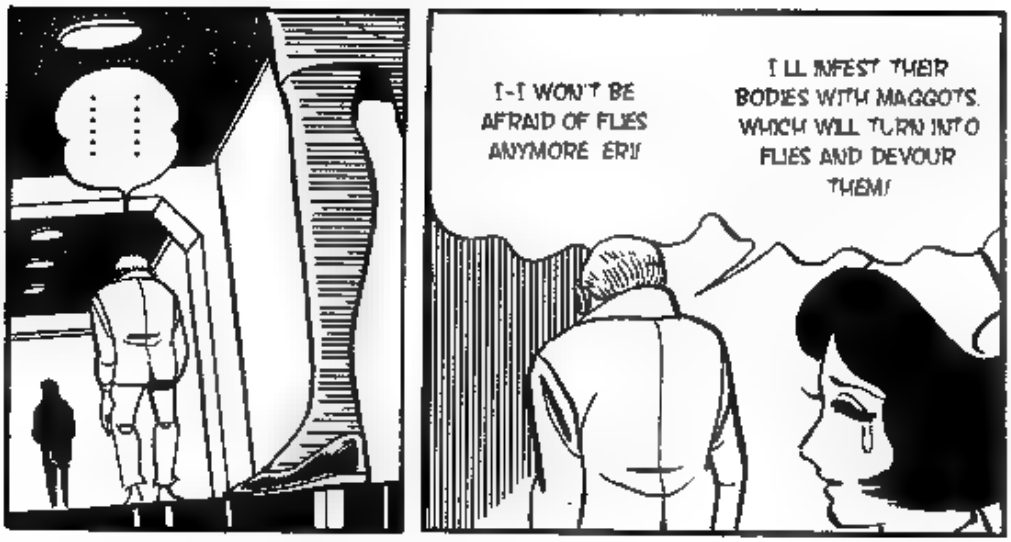
NO! I-IT CAN'T BE!
WHAT?!

.....
W-WAIT MR OSATO! THE TRUTH IS

DAMMIT! HOW VERY CRUEL
HOW DARE THAT AWFUL
ATOMIC BOMB TAKE SWEET
LITTLE ERI S LIFE
FROM
LEUKEMIA
THREE DAYS AFTER YOU LEFT
HER CONDITION TOOK A
TURN FOR THE WORSE
A WEEK LATER SHE PASSED AWAY
I'M AFRAID NOT MODERN
MEDICINE HAS NO CURE FOR IT
IT'S TERRIFYING YOU KNOW
THE RADIATION EVEN DEVOURS
THE CHILDREN BORN TO ATOMIC
BOMB VICTIMS
WAS THERE
NOTHING YOU
COULD DO TO
HELP HER?
I WANT TO KILL THEM!
EVERY SINGLE ONE OF THE
BASTARDS WHO USED US AS
GUINEA PIGS!
URRGH! I WISH I COULD GET AHOLD
OF THE BASTARDS WHO DROPPED THE
ATOMIC BOMB AND TEAR THEM TO
SHREDS WITH MY BARE HANDS!

1) GRANDPA

1) おじいちゃん
HERE ERI'S PARENTS GAVE THIS TO ME THEY ASKED ME GIVE IT TO YOU MR OSATO
URRGH! E-ERI!
SHE DREW THAT JUST BEFORE SHE PASSED AWAY
SHAKE
I'LL LIVE ON AND ON TO GET BACK AT THOSE WHO CAUSED YOUR DEATH FROM NOW ON. I WILL HUNT DOWN THOSE WHO WOULD FOOL WITH ATOMIC WEAPONS AND PLAY ARMY
ERI! I WILL LIVE ON FOR YOU FOR A THOUSAND YEARS OR MORE!


I-I WON'T BE AFRAID OF FLIES ANYMORE ER!!
I'LL INFEST THEIR BODIES WITH MAGGOTS. WHICH WILL TURN INTO FLIES AND DEVOUR THEM!

IN A JOINT U.S.-JAPAN COMMUNIQUÉ THE PRIME MINISTER EXPLAINED THE JAPANESE PEOPLE'S SPECIAL EMOTIONS IN REGARD TO NUCLEAR WEAPONS AND THE AMERICAN PRESIDENT EXPRESSED WHAT SEEMED TO BE A DEEP UNDERSTANDING.

I WANT YOU TO LISTEN MR. PRIME MINISTER MR. PRESIDENT WON'T YOU LISTEN TO ME ?!
HMPH! WHAT "SPECIAL EMOTIONS" DID THE PRIME MINISTER TALK ABOUT? AND WHAT "UNDERSTANDING" DID THE PRESIDENT DISPLAY?

THE END

Translation/Editing — *Eien Ni Hen*

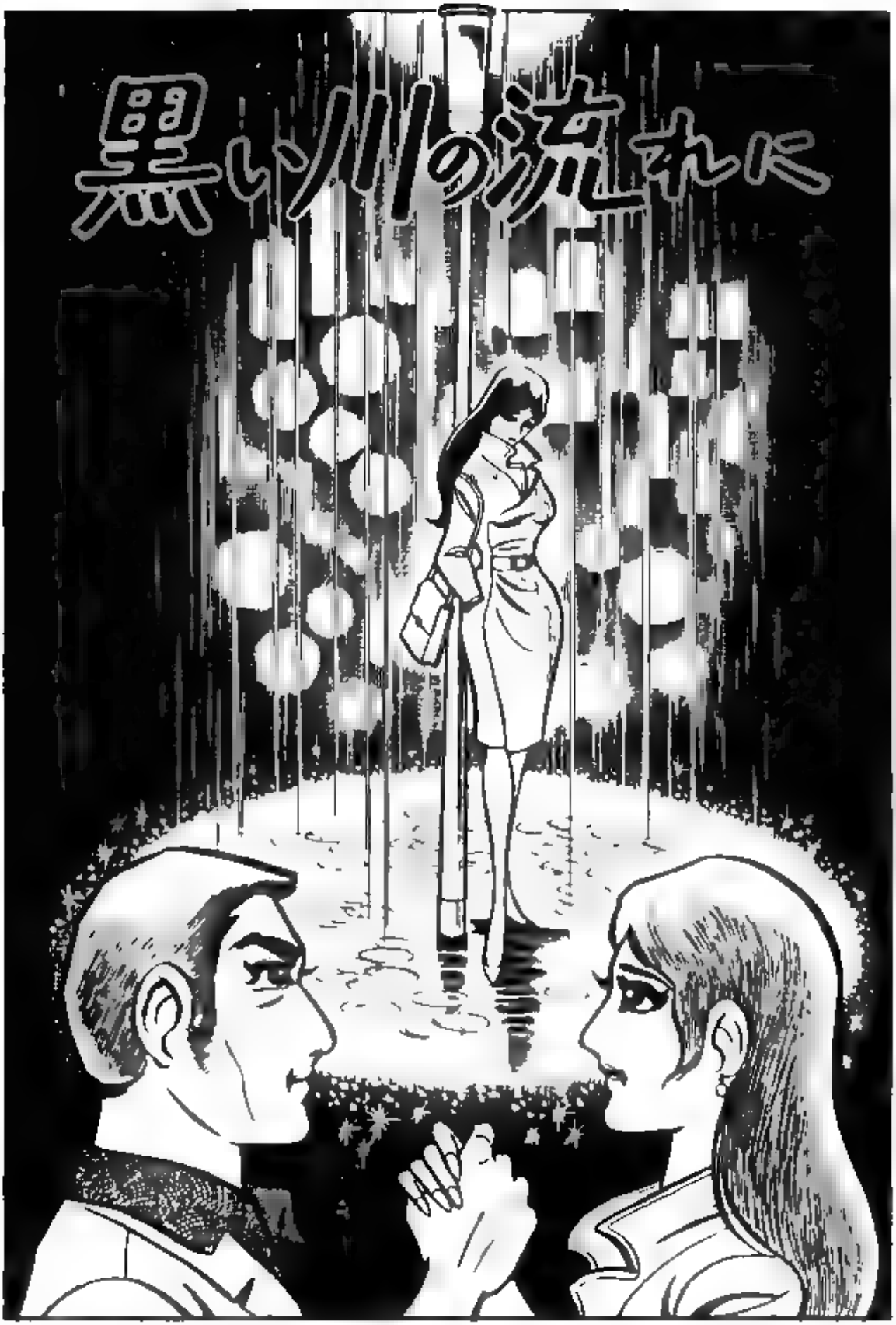
Scans — *Eien Ni Hen*

Pg 93 - An ancient Japanese legend says that Senbanzuru, or "One Thousand Paper Cranes" will give its owner one wish. Paper cranes are commonly given to the sick, as they are believed to help speed up recovery.

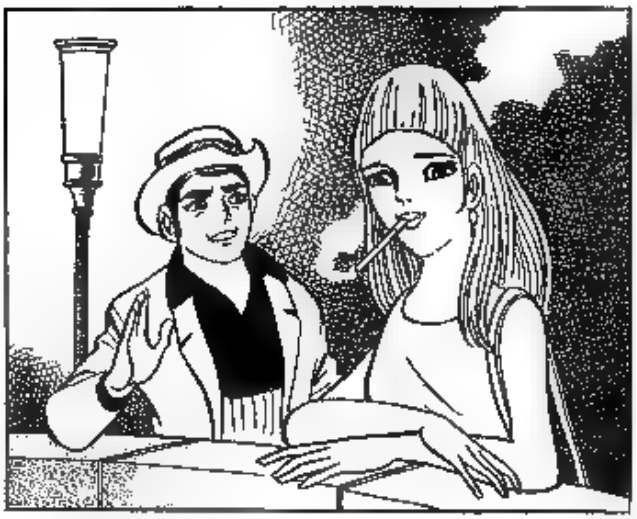
Visit Desert Bus Translations on the web at:

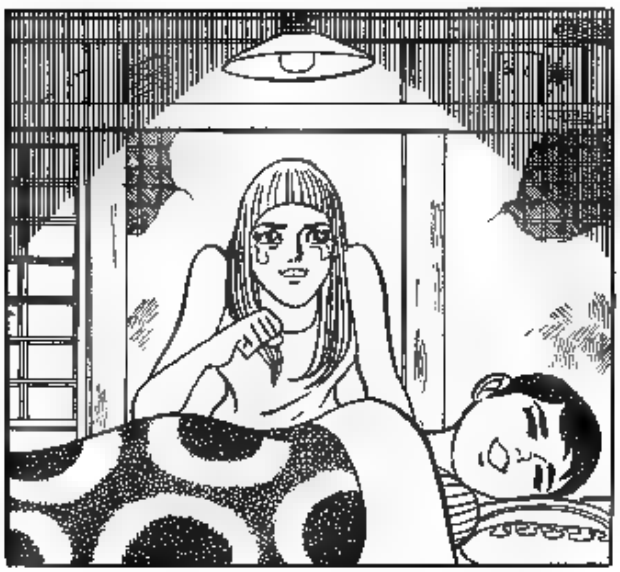
http://desertbus.blogspot.com

Flowing in the Black River



THE BASE TOWN OF YOKOSUKA
IT WAS HERE THAT YURIKO WORKED AS A "LADY OF THE NIGHT" SPECIALIZING IN FOREIGNERS
ENTER KEN WHO HAD BECOME A PIMP AFTER LOSING HIS PARENTS DURING THE WAR HE SAW IN YURIKO A GENTLENESS REMINISCENT OF HIS MOTHER AND SO HE PURSUED HER HOWEVER YURIKO COLDLY AND INEXPLICABLY DECLINED HIS MARRIAGE PROPOSAL





YURIKO HAD BEEN IN HIROSHIMA WHEN THE ATOMIC BOMB HIT AND BECAUSE OF THIS, SEVERAL OF HER PREVIOUS MARRIAGE PROSPECTS WENT SOUR SHE THEN GAVE UP ON MARRIAGE AND LIVED FOR HER SON, WHO WAS THE PRODUCT OF A SINGLE HAPPY MEMORY WITH A MAN NAMED KAWADA LATER YURIKO STARTED SHOWING SIGNS OF RADIATION SICKNESS. KNOWING HER DEATH WAS NEAR SHE BECAME A LADY OF THE NIGHT TO INFECT AMERICAN SOLDERS WITH SYPHILIS. FOR IT WAS THEY WHO HAD DROPPED THE ATOMIC BOMB

THEN YURIKO AND KEN WERE CAUGHT IN A PROSTITUTION STING. WHEN THEY WENT INTO THE INTERVIEW ROOM SHE BLUNTLY RELAYED TO THE DETECTIVE THE HORRORS OF THE ATOMIC BOMB

"AUGUST 6TH 1945 IT WAS A BEAUTIFUL DAY THE SKY WAS A CLEAR BLUE WITHOUT A SINGLE CLOUD THEN SUDDENLY THERE WAS A FLASH OF PALE LIGHT! WHEN I CAME TO, I HEARD THE ANGUISHED CRIES OF THOUSANDS OF VOICES FROM WITHIN THE DARKNESS"

2) FOR A TRADITIONAL JAPANESE WEDDING ON THE BASE . WELCOME JAPAN

1) TURK

2) WEL COME JAPAN
CABARE
BASE TOWN YOKOSUKA
BAR H
BAR
CLUB DON
SIANI
HEY! WHAT ARE YOU DOING, YOU CRAZY BITCH?!
JUST HOW DO YOU PLAN TO PAY FOR IT?
WHAT VE YOU DONE? LOOK AT THE BRIDAL GOWN THAT WAS ON DISPLAY!
"HUFF HUFF"
S-STOP! COME ON STOP IT!

Y-YEAH!
IS IT MONEY YOU WANT POPS?
!
HOLD ON !
W-WHAT THE HELL S WRONG WITH YOU?! I M TAKING YOL TO THE COPS!
I'M FLAT BROKE! CAN T YOL JUST LET IT GO?
SO NOW IT'S MINE HERE BABY! GO NUTS!
I'VE PAID FOR THIS DAMN THING--
THAT'S FINE!
100 000 YEN SHOULD BE MORE THAN ENOUGH TO COVER THAT DIME-STORE MANNEQUIN
PTT! PTT!
CABA
B·P
CLUB
BAR
OH BOY THEY RE BOTH NUTJOBS!
RIGHT
KEN DON'T EXPECT ME TO SAY THANKS
DIER

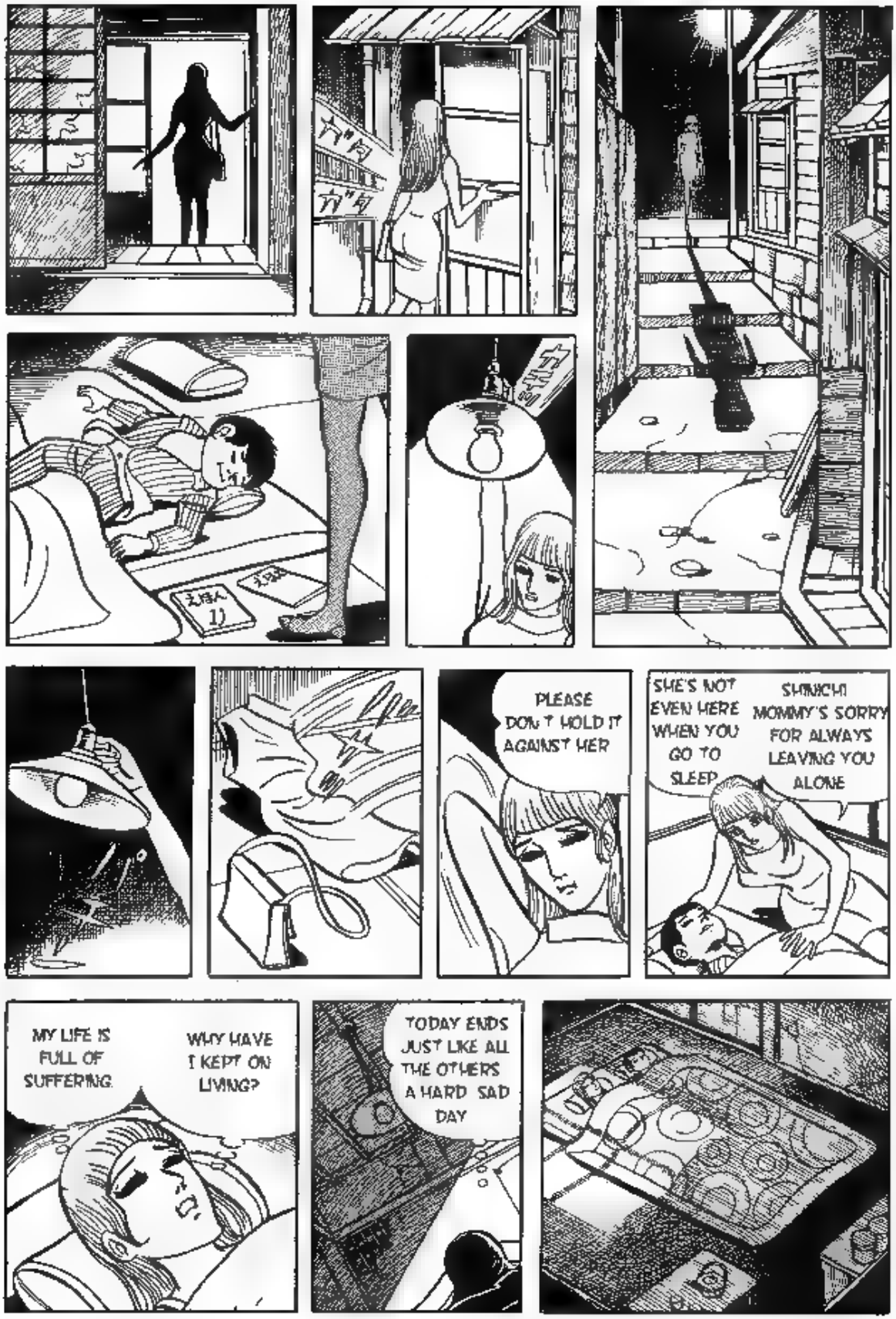
1) COFFEE

DON'T FUCK WITH ME WOMAN
OKAY OKAY!
REMEMBER OUR DEAL? I GET HALF THE CASH FROM EACH TRICK! NOW PONY UP!
HMPH! FREAKIN SEX MANIAC
NOW HURRY UP AND BRING ME ANOTHER JOHN!
NO WAY KEN
SAY IF YOU GET A TASTE FOR AMERICANS. YOU CAN MAKE SOME REAL MONEY I THINK THEY'D LIKE YOU
RIGHT ON!
KEN. HERE'S YOUR TAKE FROM MY LAST JOHN!
BAR
WHERE RE YOU GOIN BABY?

DON'T CHANGE THE SUBJECT! THINK ABOUT WHAT I SAID HUH?
EVERY TIME I SEE THIS RIVER IT'S SO DIRTY JUST LIKE ME
C'MON BABY WHY WON'T YOU LOOK ME IN THE EYE?
HOME THE FISH JUST AREN'T BITIN' TODAY
GIVE UP YOUR NAIVE LITTLE DREAM IT'S SILLY
YOU'RE A GODDAMN FOOL TO WANT TO MARRY ME A TARNISHED WOMAN WITH A KID
THAT'S NOT TRUE!
I'M NOTHIN' BUT SLUTTY CRAZY GUTTER TRASH
SURELY YOU CAN DO BETTER
FORGET IT OKAY? I'M A PROSTITUTE WHO SCREWS FOREIGNERS! I'M ALWAYS COVERED IN THEIR STINK
BUT BABY I'M HEAD OVER HEELS FOR YOU!
LISTEN I KNOW ALL ABOUT WHAT'S HAPPENED TO YOU
AFTER BEIN' TURNED OUTTA THERE JUVIE CAME NEXT EVER SINCE THEN I'VE BEEN IN AND OUT OF JAIL
AS A WAR ORPHAN I WAS PUT INTO AN ORPHANAGE
I KNOW DEEP DOWN YOU'VE GOT A HEART OF GOLD
IT'S NOT! BABY I-I KNOW YOU REAL WELL AND

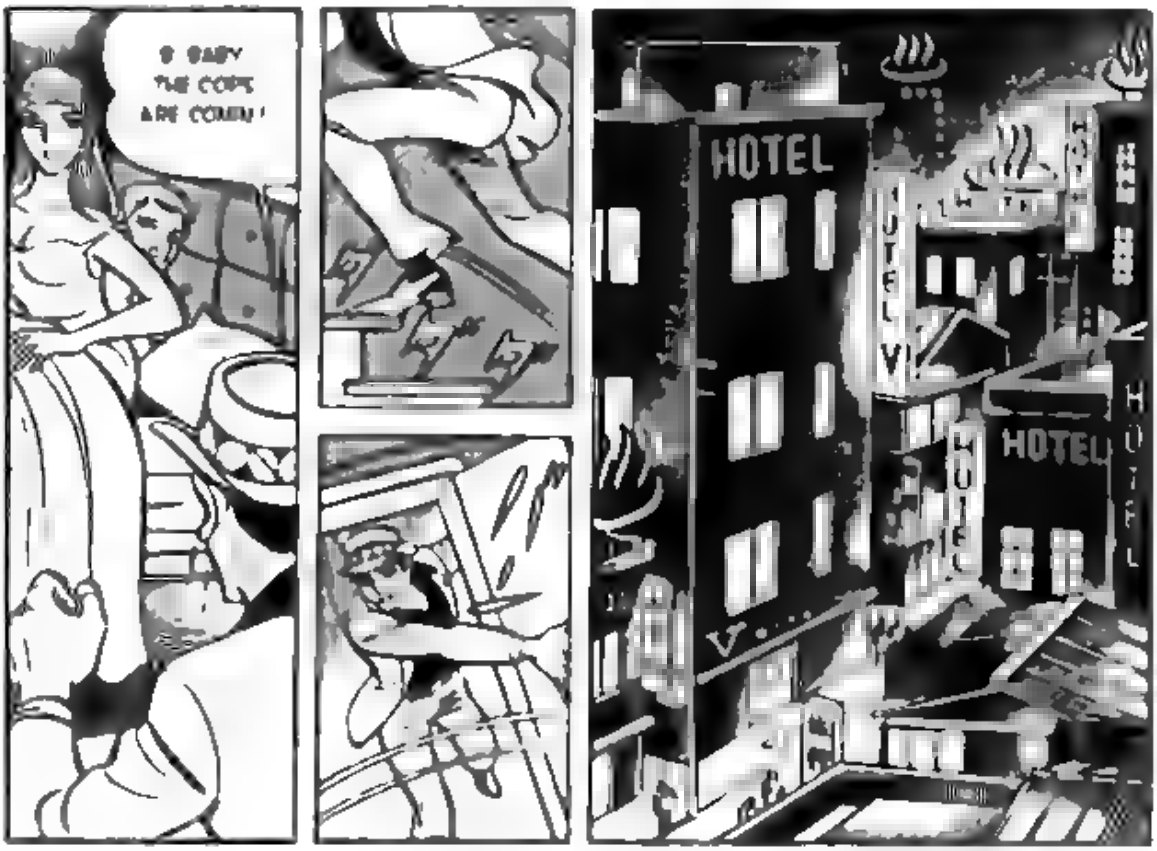
THE REAL YOU REMINDS ME OF MY MOTHER I REMEMBER HER FROM WHEN I WAS A BOY SHE WAS A KIND GENTLE LADY
IT GAVE ME A KNACK FOR TELLIN WHO'S GOOD FROM WHO AIN'T YOU ALWAYS ACT LIKE YOU'RE BAD BABY BUT IT'S ALL FOR SHOW
BUT BABY !
ENOUGH WITH THE SWEET TALK KEN! YOU'VE SEEN TOO MANY BAD MOVIES
I'LL GIVE UP BEIN A PIMP AND MOVE OUT TO THE MIDDLE OF NOWHERE - -
I LL WALK ON HOT COALS JUST TO MAKE YOU SMILE
BUT WHY BABY? WHY CAN'T YOU GET MARRIED?!
NOW LEAVE ME BE
DON'T FLATTER YOURSELF IF YOU WANT THE TRUTH I CAN NEVER GET MARRIED EVER
I WON'T STOP UNTIL I GET AN ANSWER! I'LL FOLLOW YOU INTO HELL ITSELF IF I HAVE TO!

1) PICTURE BOOK


PLEASE DON'T HOLD IT AGAINST HER
SHE'S NOT EVEN HERE WHEN YOU GO TO SLEEP
SHINICHI MOMMY'S SORRY FOR ALWAYS LEAVING YOU ALONE
MY LIFE IS FULL OF SUFFERING
WHY HAVE I KEPT ON LIVING?
TODAY ENDS JUST LIKE ALL THE OTHERS A HARD SAD DAY

NO. WAIT. I DO HAVE ONE BUT IT'S BRIEF
I DON'T HAVE A SINGLE HAPPY MEMORY
OF COURSE! NO MATTER WHAT MY PARENTS SAY
OH KAWADA! WILL YOU REALLY MARRY ME?
ALL THOSE RUMORS THAT MARRYING AN ATOMIC BOMB VICTIM WILL PRODUCE DEFORMED CHILDREN ARE NOTHING MORE THAN LIES
DON'T FRET ABOUT BEING HIT BY THE ATOMIC BOMB YURIKO AFTER ALL. I'M GOING TO MARRY YOU NO MATTER WHAT
WHEN THEY FOUND I HAD BEEN HIT BY THE ATOMIC BOMB WELL
WONDERFUL! I'VE BEEN SET UP FOR SEVERAL ARRANGED MARRIAGES--AND EVEN PICKED A WEDDING DATE--ONLY TO BE TURNED DOWN
HOWEVER
JUST SEEING HIS FACE FILLED ME WITH JOY
WHAT HAPPY DAYS THOSE WERE FOR THE FIRST TIME IN MY LIFE I WAS IN LOVE
OF COURSE
BUT I CAN TRUST YOU RIGHT KAWADA?
IT WAS ALL JUST A PIPE DREAM
THEN HE GAVE ME A LITTLE MONEY AND LEFT
HE ASKED ME TO GET RID OF THE BABY GROWING INSIDE OF ME
EVEN KAWADA WHOM I HAD TRUSTED WITH ALL MY HEART GAVE IN TO HIS PARENTS NARROW-MINDED VIEWS THEY DIDN'T WANT HIM MARRYING A BOMB VICTIM

I KEPT ASKING MYSELF THIS AS I WEPT ALONE IN MY APARTMENT ALL NIGHT
I HAD DONE NOTHING WRONG. SO WHY? WHY ?
WHAT DID I DO TO DESERVE THIS? WHY WAS SOCIETY SO BIASED AGAINST VICTIMS OF THE BOMB ?
1) SLEEPING PILLS
BECAUSE OF THE BOMB BECAUSE I'D BEEN HIT BY THE FLASH
I I WOULD NEVER BE MARRIED I WEPT CURSING MY FATE
1)
WHEN HE WAS BORN NORMAL AND HEALTHY I WAS SO HAPPY SO VERY VERY HAPPY I CRIED TEARS OF JOY
I WANTED TO HAVE HIM. IF ONLY TO SEE WHETHER OR NOT I WOULD GIVE BIRTH TO A DEFORMED BABY
AND THEN MY SON WAS BORN
HOPELESS AND FILLED WITH RAGE I CURSED THE ATOMIC BOMB AND LET MY LIFE SPIRAL OUT OF CONTROL BUT NO MATTER HOW WILD I GOT NOTHING CHANGED
I FOCUSED ON MY SON AND GAVE UP MY DREAM OF MARRIAGE I WORKED MY FINGERS TO THE BONE FOR HIM
AND SO I HAD MY REVENGE ON KAWADA WHO HAD TAKEN AWAY MY ABILITY TO TRUST PEOPLE THIS FILLED MY HEART WITH GLEE
I--I WENT BALLISTIC I NEVER WANTED TO GO INTO A FIT OF BLIND RAGE LIKE THAT
WHEN I SAW THAT MANNEQUIN IN THE WINDOW WEARING THE BRIDAL GOWN--
BUT THE IMAGE OF ME AS A BLUSHING BRIDE WAS STILL IN THE BACK OF MY MIND I COULDN'T FORGET IT



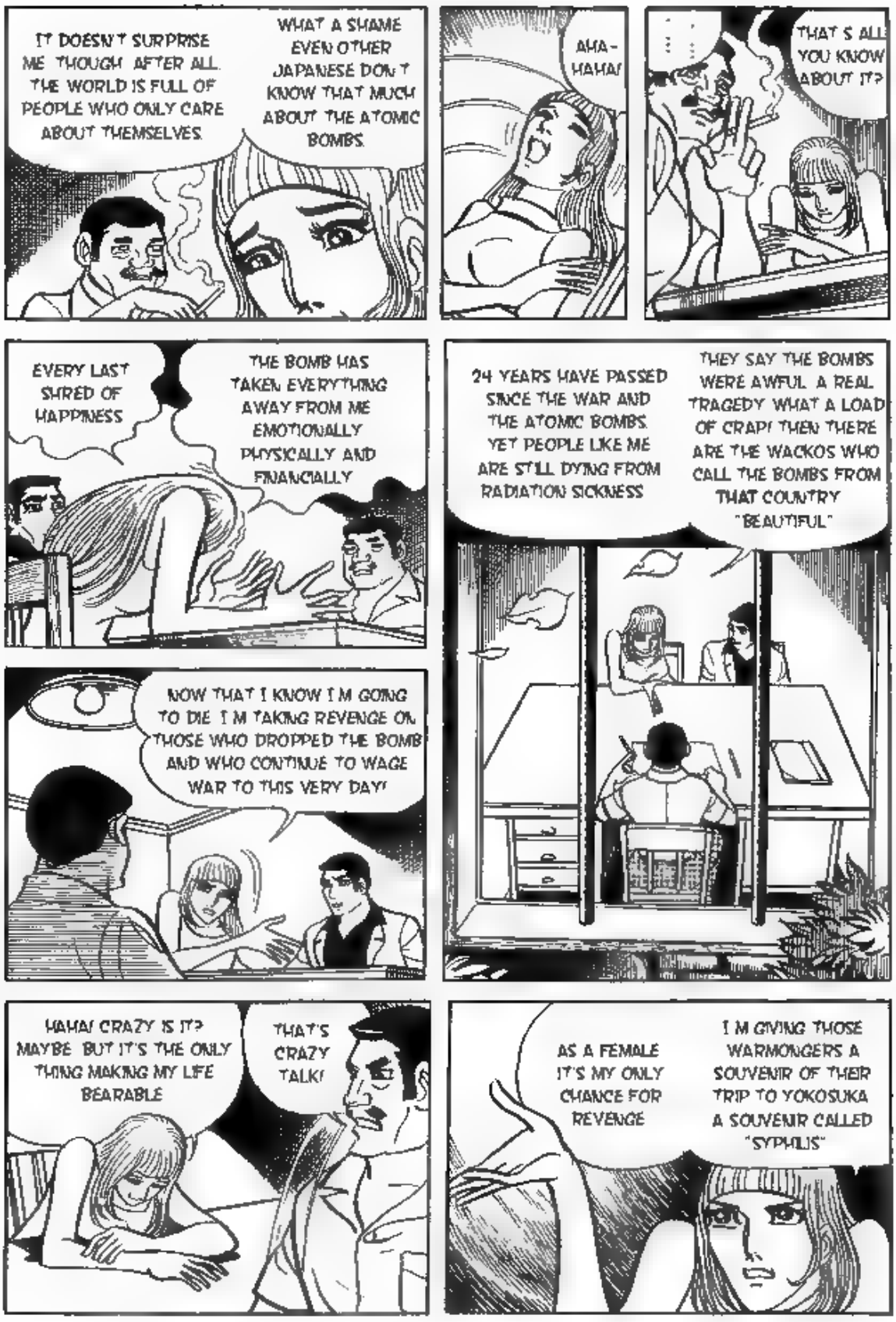
1) HOTEL
2) JAPANESE-STYLE HOTEL

UM OH!
AH--!
HURRY THIS WAY!
OH!
C MON, PAL! CAN'T YOU JUST LOOK THE OTHER WAY?

1) YOKOSUKA POLICE STATION
2) TODAY'S
DEATHS
INJURIES
INCIDENTS

3) INTERVIEW ROOM #2

第2
3) 取調室
YURIKO KONDOU
NAME?
FOR THREE MONTHS.
I AIN'T SEEN YOU AROUND BEFORE HOW LONG'VE YOU BEEN IN THIS LINE OF WORK?
GO ON
AFTER ALL. DOES ANYONE REALLY SELL THEIR BODY BY CHOICE ?
BUT IT ISN'T AS SIMPLE AS THAT DETECTIVE
IS MAKIN A QUICK BUCK AIN'T YOU ASHAMED OF YOURSELF?
YA KNOW ALL YOUR KIND THINKS ABOUT--
OH YOU MEAN THE BRIGHT LIGHT THAT CAUSED THE MUSHROOM CLOUDS AND DESTROYED BOTH CITIES IN AN INSTANT?
DO YOU KNOW ABOUT THE ATOMIC BOMBS DROPPED ON HIROSHIMA AND NAGASAKI DETECTIVE?
YES, REVENGE ON THOSE WHO HAVE CUT MY LIFE SHORT AND TAKEN AWAY MY MEAGER SMILE
REVENGE?
I'M DOING IT FOR FOR A LITTLE BIT OF REVENGE

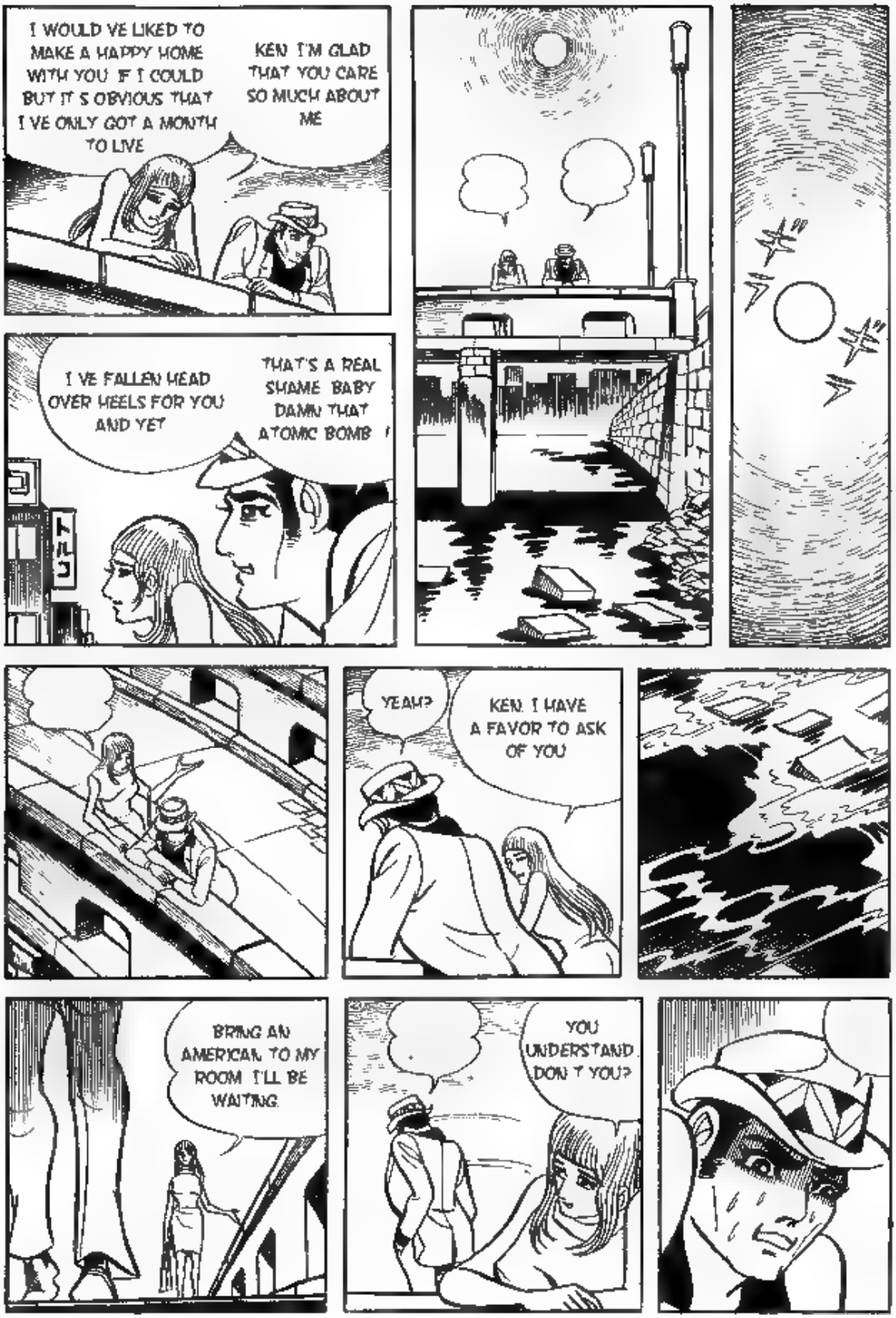

IT DOESN'T SURPRISE ME. THOUGH. AFTER ALL. THE WORLD IS FULL OF PEOPLE WHO ONLY CARE ABOUT THEMSELVES.
WHAT A SHAME EVEN OTHER JAPANESE DON'T KNOW THAT MUCH ABOUT THE ATOMIC BOMBS.
AHA-HAHA!
THAT'S ALL YOU KNOW ABOUT IT?
EVERY LAST SHRED OF HAPPINESS
THE BOMB HAS TAKEN EVERYTHING AWAY FROM ME EMOTIONALLY PHYSICALLY AND FINANCIALLY
24 YEARS HAVE PASSED SINCE THE WAR AND THE ATOMIC BOMBS. YET PEOPLE LIKE ME ARE STILL DYING FROM RADIATION SICKNESS
THEY SAY THE BOMBS WERE AWFUL. A REAL TRAGEDY. WHAT A LOAD OF CRAP! THEN THERE ARE THE WACKOS WHO CALL THE BOMBS FROM THAT COUNTRY "BEAUTIFUL"
NOW THAT I KNOW I'M GOING TO DIE I'M TAKING REVENGE ON THOSE WHO DROPPED THE BOMB AND WHO CONTINUE TO WAGE WAR TO THIS VERY DAY!
HAHA! CRAZY IS IT? MAYBE. BUT IT'S THE ONLY THING MAKING MY LIFE BEARABLE
THAT'S CRAZY TALK!
AS A FEMALE IT'S MY ONLY CHANCE FOR REVENGE
I'M GIVING THOSE WARMONGERS A SOUVENIR OF THEIR TRIP TO YOKOSUKA A SOUVENIR CALLED "SYPHILIS"

COUNTLESS PEOPLE STRUGGLED BENEATH THAT CLOUD MYSELF INCLUDED
IF YOU THINK THE BOMB WAS NOTHING MORE THAN A GIANT MUSHROOM CLOUD YOU'RE SORELY MISTAKEN
HOW WOULD YOU FEEL DETECTIVE IF YOU SAW YOUR PARENTS AND LITTLE BROTHER BURN TO DEATH BECAUSE OF THE ATOMIC BOMB?
I WAS THROWN ABOUT 150 METERS AWAY FROM MY HOUSE WHEN I CAME TO THE CLEAR BLUE SKY WAS GONE
THEN THERE WAS A SUDDEN FLASH! IT WAS A PALE LIGHT LIKE THE FLASH FROM THOUSANDS OF CAMERAS CLICKING ALL AT ONCE
AUGUST 6TH 1945 IT WAS A BEAUTIFUL DAY THE SKY WAS A CLEAR BLUE WITHOUT A SINGLE CLOUD
BUT WHEN I LISTENED CLOSELY IT WAS ACTUALLY THE ANGUISHED CRIES OF THOUSANDS! IT SEEMED LIKE THEY WERE SCREAMING "AAAH!" FROM DEEP WITHIN A CAVE
EVERYTHING WAS PITCH BLACK I THOUGHT I HEARD SINGING FROM WITHIN THE DARKNESS
BUT WHY WERE THEIR FACES SO JAGGED LIKE STONES? THEY HAD BEEN HIT BY SHARDS OF GLASS DURING THE BOMB BLAST GIVING THEM JAGGED ROCK LIKE FEATURES
IT TOOK ME A FEW MINUTES TO REALIZE THAT THEY WERE HUMAN
THEIR RED LUMPS OF FLESH GRABBED DESPERATELY AT MY LEGS BEGGING FOR WATER

I SHOUTED UNTIL I WENT HOARSE--
"MOTHER! FATHER!"
THE FRONT OF IT HAD BEEN COMPLETELY FLATTENED
FINALLY I CAME TO MY SENSES AND RAN LIKE CRAZY TOWARDS MY HOUSE
MOTHER!
ALL THREE OF THEM WERE TRAPPED UNDER LARGE BEAMS!
MY FINGERNAILS BROKEN AND BLOODY I TORE AWAY THE ROOF TILES IN DESPERATION GUIDED BY THEIR VOICES
YURIKO YURIKO
THEN SURE ENOUGH I THOUGHT I HEARD THE VOICES OF MY MOTHER FATHER AND BROTHER
YOU FOOL! RUN WHILE YOU STILL CAN! THE FIRE S SPREADING FROM BEHIND!
HEY MISTER! HELP! MOTHER FATHER AND SHIN ARE TRAPPED UNDER HERE!
Y-YURIKO ? PLEASE GO GET HELP! QUICKLY!
MOTHER! FATHER!
NATURALLY NO ONE TOOK ANY NOTICE OF ME THEY WERE HORRIBLY BURNED AND FLEEING FOR THEIR LIVES
PLEASE! SOMEONE HELP MY MOTHER!

I LOOKED STRAIGHT INTO THE FIRE WATCHING MY PARENTS AND BROTHER BURN TO DEATH
BY THEN I HAD ALREADY LOST MY MIND
THE FLAMES ENGULFED ME LIKE AN ENVOY FROM HELL COMING TO TAKE ME AWAY
I WISH I HAD DIED BACK THEN I REALLY DO
...
"MOMMY! IT'S HOT! HOT!"
MY BROTHER'S LAST WORDS ARE STILL SEARED INTO MY BRAIN
WHEN I FINALLY TRIED TO MAKE A GRAB AT HAPPINESS AND HAVE CHILDREN THAT'S WHEN THE SICKNESS APPEARED
I'VE LIVED IN POVERTY ALONG WITH THE CONSTANT FEAR OF CONTRACTING RADIATION SICKNESS
BUT INSTEAD I'VE DONE NOTHING BUT SUFFER THESE PAST 23 YEARS. BURDENED BY THE STIGMA OF THE BOMB
INSTEAD OF A TRIAL, THEY GET WAR MEDALS
NOW DO YOU UNDERSTAND WHY I WANT REVENGE, DETECTIVE? WHY HASN'T THE GOVERNMENT HAD AN INTERNATIONAL TRIAL TO PUNISH THE BASTARDS WHO HURT US?
MY GUMS... MY GUMS WON'T STOP BLEEDING! I'VE BEEN HANDED A DEATH SENTENCE!

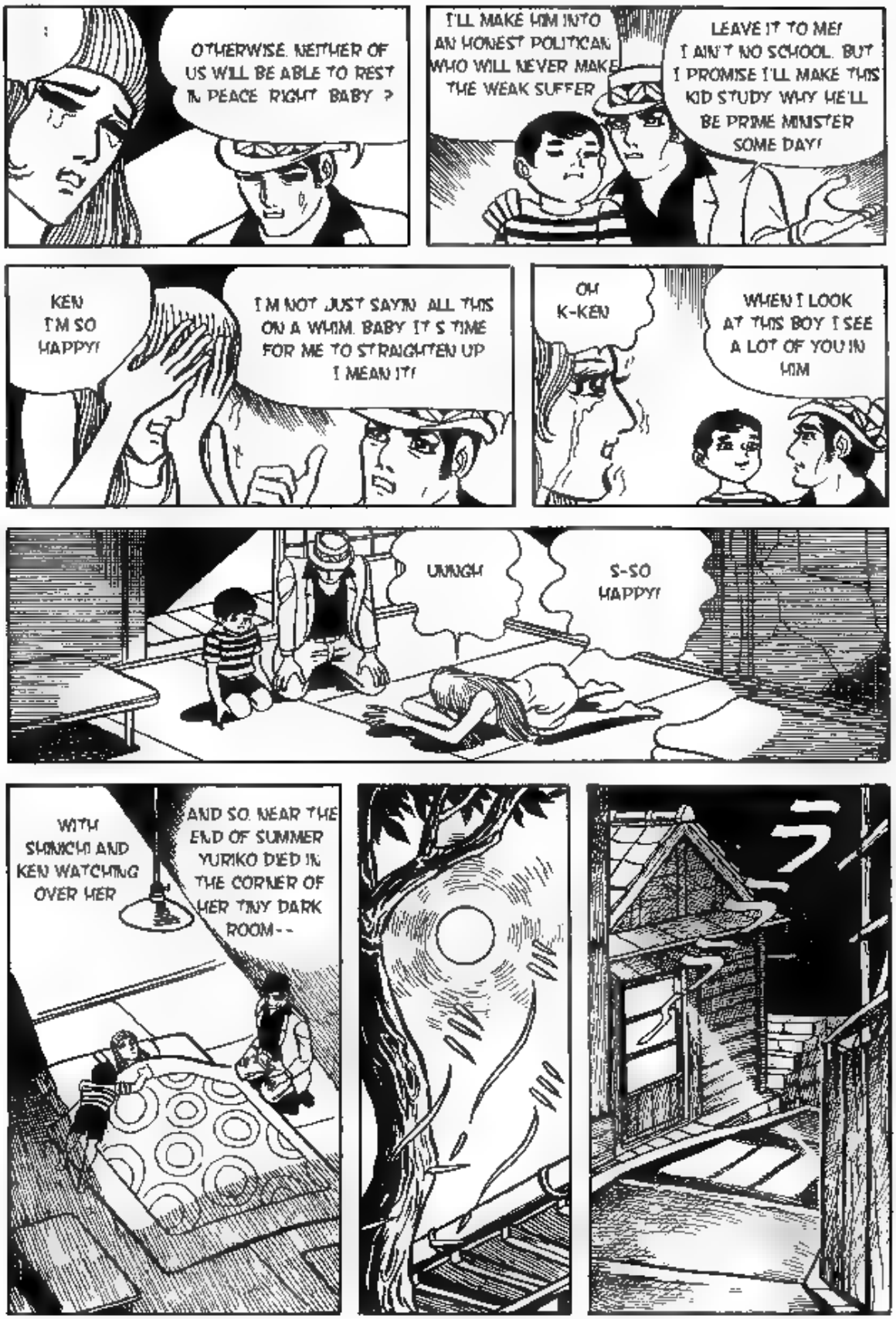
AND I M IN THE DEPTHS OF POVERTY
SOCIETY LOOKS AT ME WITH PREJUDICED EYES--
I CAN T EVEN ACHIEVE MY GIRLISH LITTLE DREAM OF BEING A BRIDE--
I WANT TO DESTROY THEM THROUGH SYPHILIS!
AS LONG AS I M ALIVE I WANT TO INFECT AS MANY OF THOSE WARMONGERS WITH SYPHILIS AS POSSIBLE
ARE THE THINGS WRITTEN IN OUR "PACIFIST CONSTITUTION" TRULY BEING CARRIED OUT?
DOES THE CONSTITUTION AND THE LAW EXIST ONLY TO TORMENT THE WEAK? AS FAR AS I CAN SEE THAT'S ALL THEY RE GOOD FOR
IT S TOO MUCH TO BEAR I WISH DEATH WOULD HURRY UP AND TAKE ME! AT LEAST THEN CAN I REST IN PEACE
I VE COMMITTED A CRIME
AFTER ALL YOUR WORD IS LAW IF THAT LAW IS INFLEXIBLE. THEN ACCORDING TO THE ANTI-PROSTITUTION ACT
DO WHATEVER YOU WANT DETECTIVE
I DOUBT THOSE PUNY JETS COULD PROTECT THE COUNTRY I MEAN I KNOW WHAT THE ATOMIC BOMB CAN DO
A SINGLE SDF JET COSTS 20 MILLION YEN. WHY CAN T YOU GIVE THAT MONEY TO US. THE BEREAVED?
B-BABY

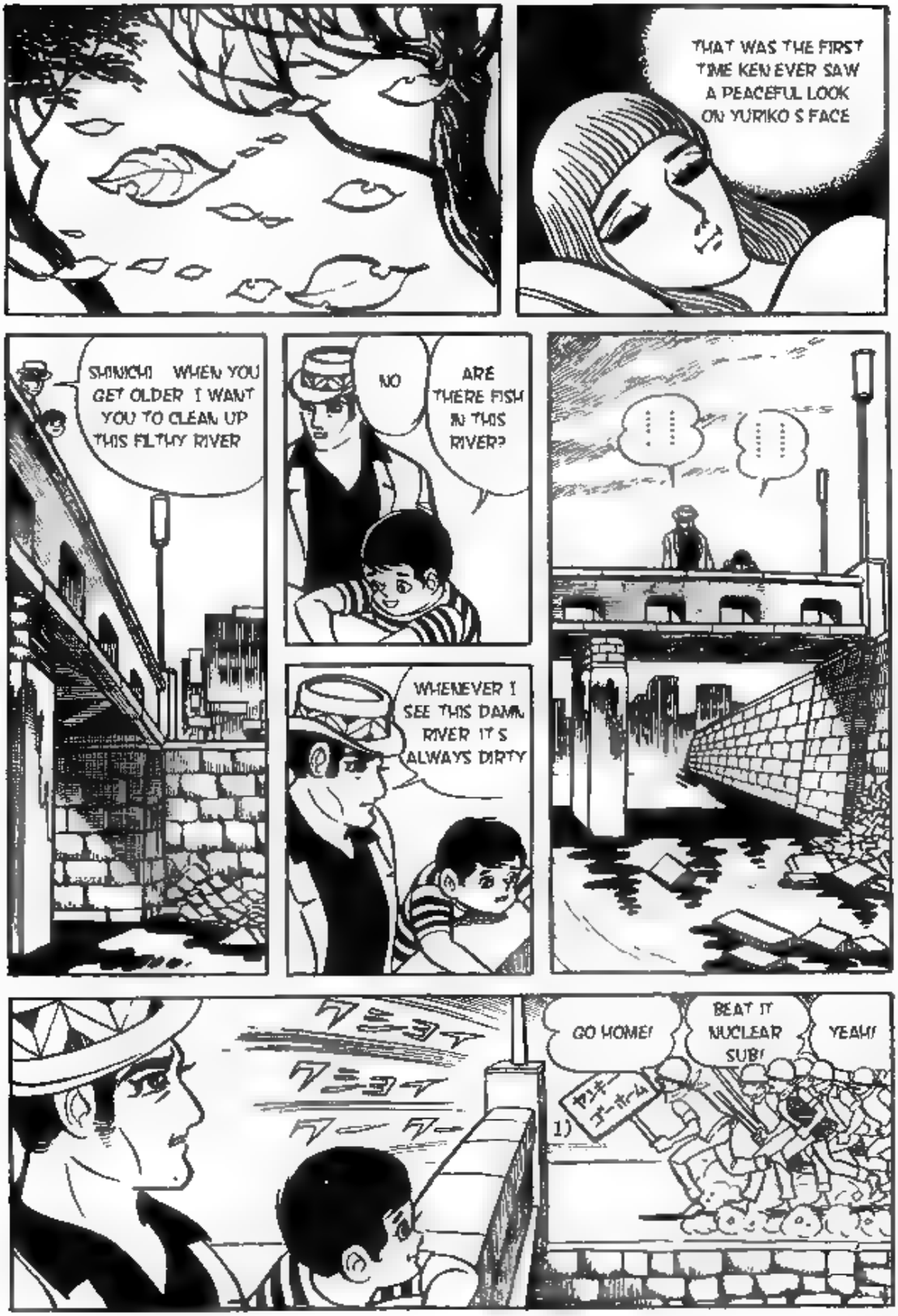

I WOULD VE LIKED TO MAKE A HAPPY HOME WITH YOU IF I COULD BUT IT S OBVIOUS THAT I VE ONLY GOT A MONTH TO LIVE
KEN I'M GLAD THAT YOU CARE SO MUCH ABOUT ME
I VE FALLEN HEAD OVER HEELS FOR YOU AND YET
THAT'S A REAL SHAME BABY DAMN THAT ATOMIC BOMB !
YEAH?
KEN I HAVE A FAVOR TO ASK OF YOU
BRING AN AMERICAN TO MY ROOM I'LL BE WAITING
YOU UNDERSTAND DON T YOU?

NO PAYMENT?
NO CHARGE NOW BEAT IT!
HEY, MR PIMP! HOW MUCH DO I OWE YOU?
YOU'RE VERY GOOD
IT'S A CRYIN SHAME TO SEE A JAPANESE WOMAN CLINGING ON TO A WHITE DEVIL BABY !
BUT I BET THEY CAN'T EVEN WRITE THEIR OWN NAMES
HMPH! THEY RE THE SMUGGEST BASTARDS IN THE WORLD--
WHOA!
I SAID BEAT IT! SCRAM! HURRY UP OR I LL KICK YOUR SCRAWNY WHITE ASS!

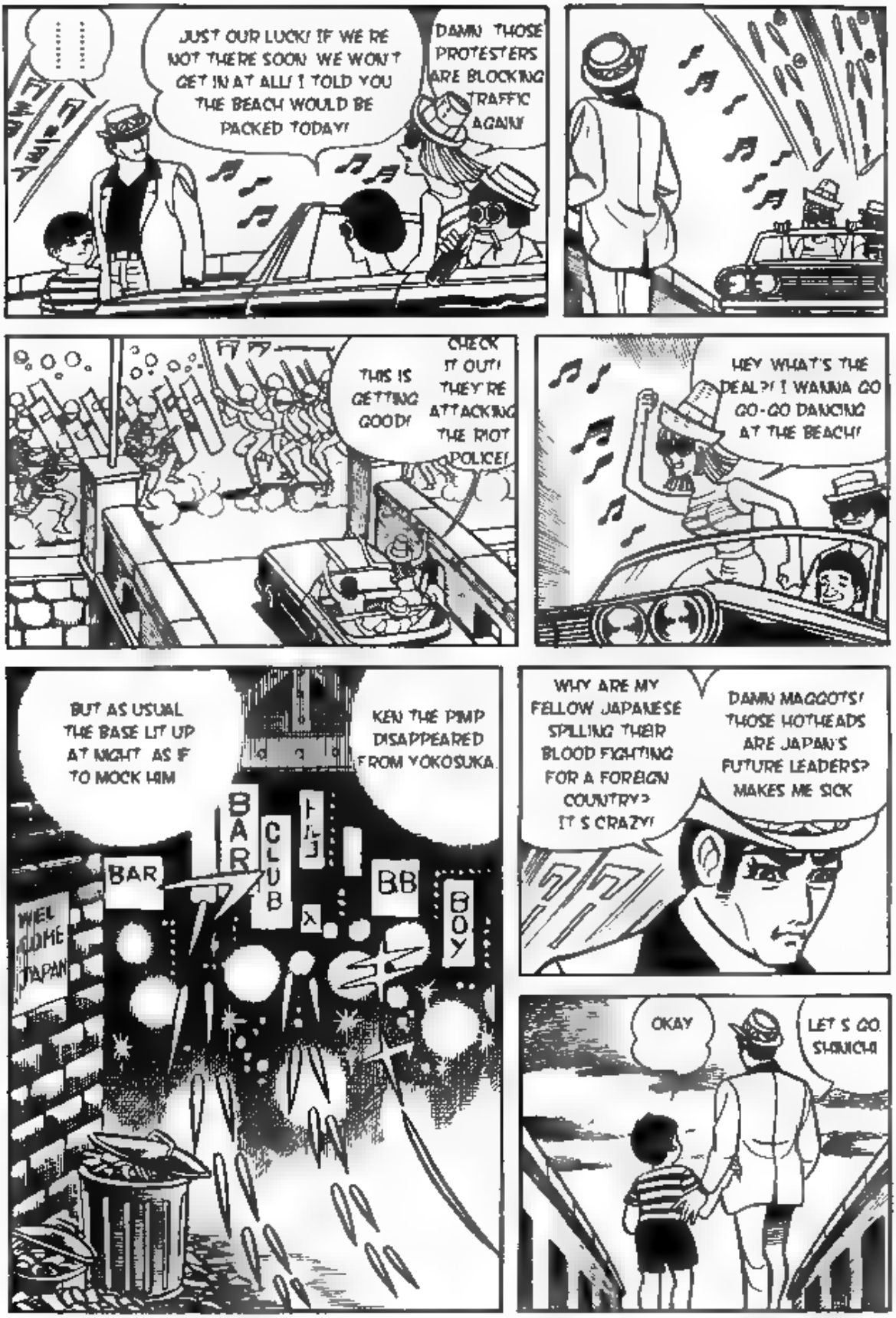
OH SHINICHI COME HERE!
MOMMY CAN I COME BACK IN NOW?
YEAH
I M SORRY YOU HAD TO SEE THAT KEN DID YOU GET IT ALL?
WHAT S A "WHORE"?
PROMISE ME YOU'LL WATCH IT CLOSELY AND REMEMBER WHY MOMMY WAS A WHORE
MOMMY'S DOING SOMETHING VERY BAD IN THIS FILM
LISTEN CAREFULLY SHINICHI WHEN YOU RE OLDER I WANT YOU TO WATCH THIS 8MM FILM THAT MR KEN SHOT
O-OKAY
AND THAT YOU MUST NEVER ENDURE THE SAME HARDSHIPS AS MOMMY OKAY?
BECAUSE OF THE ATOMIC BOMB OKAY?
THEN YOU'LL KNOW HOW MUCH MOMMY SUFFERED
WHEN YOU DO YOU'LL UNDERSTAND WHY MOMMY WAS NAKED AND CRYING
YOU'LL FIND OUT WHEN YOU RE OLDER
YOU'D BE SENDING HIM TO A SOULLESS PLACE CREATED BY BUREAUCRATS!
NO WAY! BABY D YOU WANT HIM TO GROW UP TO BE LIKE ME?
PLEASE USE THE LAST BIT OF MY MONEY TO PUT HIM IN AN ORPHANAGE
WHAT ARE YOU GONNA DO WITH HIM BABY?
GOOD SHINICHI GOOD

I-I COULDN'T TAKE IT !
DON'T SEND HIM TO AN ORPHANAGE PLEASE!
BEFORE LONG YOU SPEND ALL YOUR TIME SECOND-GUESSING PEOPLE'S FEELINGS.
YOU'RE CONSTANTLY GIVEN STARES OF PITY THAT LACK ANY REAL COMPASSION!
I WAS RAISED IN AN ORPHANAGE I SHOULD KNOW!
I WON'T LET THE SAME THING HAPPEN TO HIM I'LL RAISE HIM MYSELF I PROMISE!
I HAVE A LOT OF PAINFUL MEMORIES FROM BEING AN ORPHAN
I-- I'LL TAKE CARE OF HIM
THEN WHAT WILL HAPPEN TO HIM AFTER I DIE ?
THE ONLY PEOPLE YOU CAN TRUST ARE OTHERS WHO ARE DOWNTRODDEN
CAN YOU REALLY TRUST THOSE MONEY-HUNGRY POLITICIANS AND BUREAUCRATS, BABY ?
THIS IS MY CHANCE TO QUIT I'LL GET MY HANDS DIRTY AND DO HARD HONEST WORK FOR THIS LITTLE GUY
WELL I'VE HAD ENOUGH OF THIS WORK
YOU PROBABLY DON'T LIKE THAT I'M A PIMP RIGHT?
B-BABY !
I CAN TRUST YOU CAN'T I ?
KEN I'VE NEVER BEEN ABLE TO TRUST ANYONE FOR THESE PAST 23 YEARS. IT'S BEEN AWFUL BUT
ONLY THE OTHER FLOWERS KNOW YOUR SORROW AND SUFFERING. SO LET'S ALL DIG OUR ROOTS INTO THE GROUND IN THIS DARK HOUR!


OTHERWISE, NEITHER OF US WILL BE ABLE TO REST IN PEACE RIGHT BABY ?
I'LL MAKE HIM INTO AN HONEST POLITICAN WHO WILL NEVER MAKE THE WEAK SUFFER
LEAVE IT TO ME! I AIN'T NO SCHOOL. BUT I PROMISE I'LL MAKE THIS KID STUDY WHY HE'LL BE PRIME MINISTER SOME DAY!
KEN I'M SO HAPPY!
I'M NOT JUST SAYIN ALL THIS ON A WHIM. BABY IT'S TIME FOR ME TO STRAIGHTEN UP I MEAN IT!
OH K-KEN
WHEN I LOOK AT THIS BOY I SEE A LOT OF YOU IN HIM
UNNGH
S-SO HAPPY!
WITH SHINICHI AND KEN WATCHING OVER HER
AND SO, NEAR THE END OF SUMMER YURIKO DIED IN THE CORNER OF HER TINY DARK ROOM--


THAT WAS THE FIRST TIME KEN EVER SAW A PEACEFUL LOOK ON YURIKO'S FACE
SHINICHI WHEN YOU GET OLDER I WANT YOU TO CLEAN UP THIS FILTHY RIVER
NO
ARE THERE FISH IN THIS RIVER?
WHENEVER I SEE THIS DAMN RIVER IT'S ALWAYS DIRTY
GO HOME!
BEAT IT NUCLEAR SUB!
YEAH!
1) ヤンキーゴーホーム

1) YANKEES GO HOME


JUST OUR LUCK! IF WE'RE NOT THERE SOON WE WON'T GET IN AT ALL! I TOLD YOU THE BEACH WOULD BE PACKED TODAY!
DAMN THOSE PROTESTERS ARE BLOCKING TRAFFIC AGAIN!
THIS IS GETTING GOOD!
CHECK IT OUT! THEY'RE ATTACKING THE RIOT POLICE!
HEY WHAT'S THE DEAL?! I WANNA GO GO-GO DANCING AT THE BEACH!
BUT AS USUAL THE BASE LIT UP AT NIGHT AS IF TO MOCK HIM
KEN THE PIMP DISAPPEARED FROM YOKOSUKA
BAR
CLUB
BB
BOY
WHY ARE MY FELLOW JAPANESE SPILLING THEIR BLOOD FIGHTING FOR A FOREIGN COUNTRY? IT'S CRAZY!
DAMN MAGGOTS! THOSE HOTHEADS ARE JAPAN'S FUTURE LEADERS? MAKES ME SICK
OKAY
LET'S GO SHOUCHI

THE END

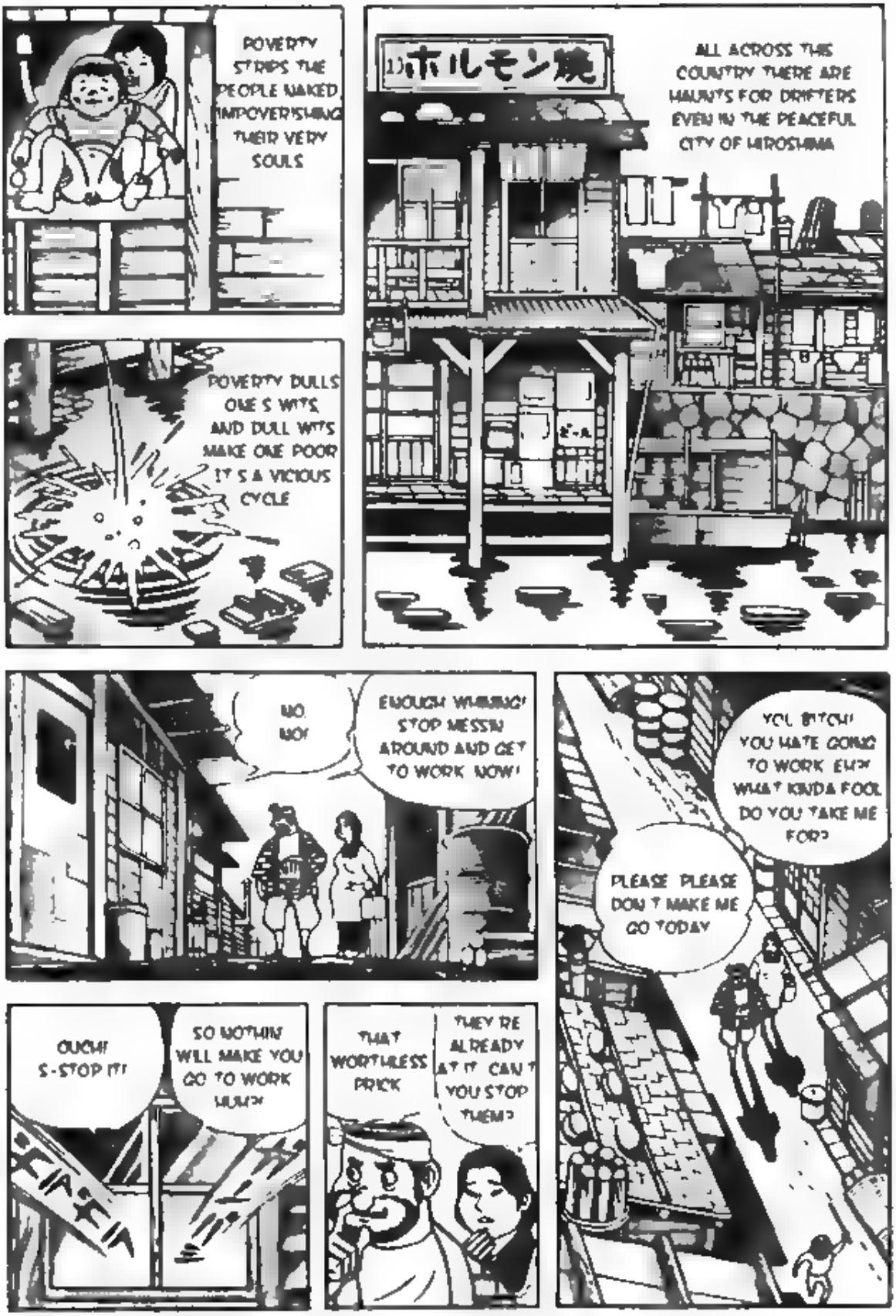
Translation/Editing	*Eien Ni Hen*
Scans	*Eien Ni Hen*

Visit Desert Bus Translations
on the web at:

http://desertbus.blogspot.com

黒い鳩の群れに

In a Flock of Black Doves


POVERTY STRIPS THE PEOPLE NAKED IMPOVERISHING THEIR VERY SOULS
ホルモン焼
ALL ACROSS THIS COUNTRY THERE ARE HAUNTS FOR DRIFTERS EVEN IN THE PEACEFUL CITY OF HIROSHIMA
POVERTY DULLS ONE'S WITS AND DULL WITS MAKE ONE POOR IT'S A VICIOUS CYCLE
NO NO!
ENOUGH WHINING! STOP MESSIN AROUND AND GET TO WORK NOW!
YOU BITCH! YOU HATE GOING TO WORK EH? WHAT KINDA FOOL DO YOU TAKE ME FOR?
PLEASE PLEASE DON'T MAKE ME GO TODAY
OUCH! S-STOP IT!
SO NOTHIN WILL MAKE YOU GO TO WORK HUH?
THAT WORTHLESS PRICK
THEY'RE ALREADY AT IT CAN'T YOU STOP THEM?

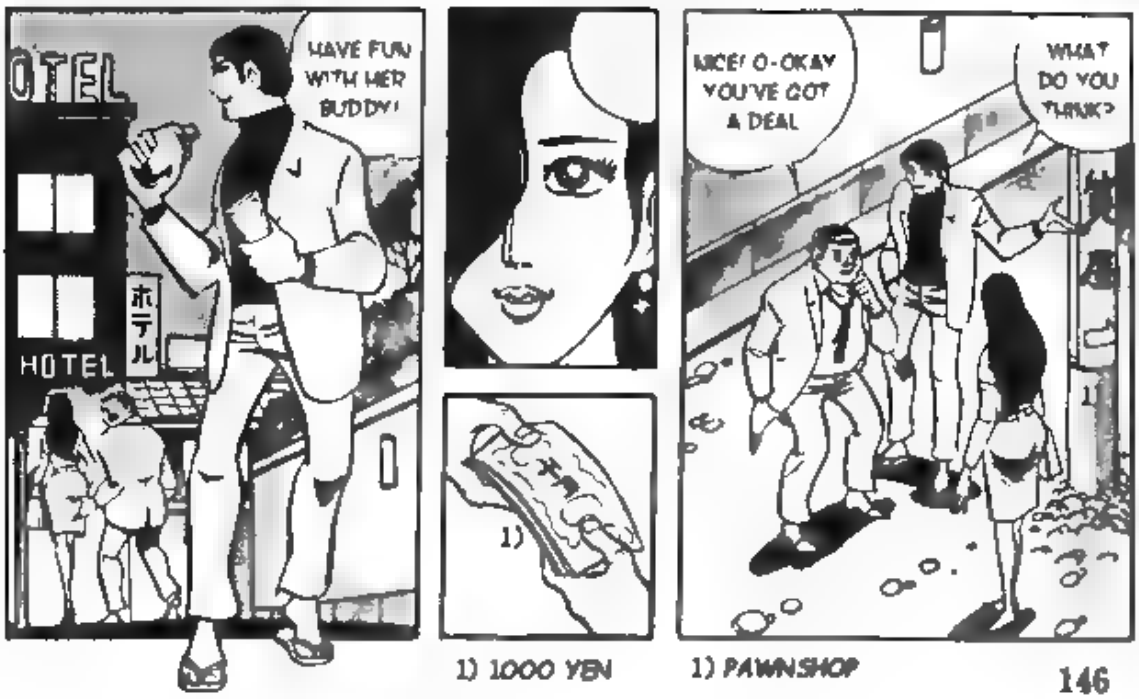
"HUFF HUFF"
YUUJI, STOP! WHY ARE YOU BEATING POOR TOMOKO? YOU'RE HER BIG BROTHER! YOU SHOULD BE KIND TO HER!
STOP IT STOP IT STOP IT!
TAKE THAT! YOU WANNA GO TO WORK NOW?
WHY DIDN'T YOU JUST SAY SO, THEN?
PLEASE STOP BROTHER! I-I'LL GO TO WORK
YOU GOT NO BUSINESS INTERRUPTIN OUR CONVERSATION! GET THE HELL OUTTA HERE OR I'LL BEAT YOU SENSELESS!
YOU PREACHIN TO ME, OLD MAN? TOMOKO'S MY SISTER!
HURRY UP TOMOKO! LET'S GO!
SHUT YOUR TRAP! THERE'S NO TIME FOR COMPLAINING!
B-BECAUSE I DON'T FEEL WELL TODAY
WHAT A GOOD GIRL TOMOKO IS, THOUGH SHE OBEYS THAT AWFUL LOUT AND SHE PUTS UP WITH HIM
DAMN THAT YUUJI IS SUCH A MOOCH WORKING HIS SISTER TO THE BONE WHILE HE DRINKS HIS LIFE AWAY

1) INN
2) QUIET

1) CLUB H 4) COUNTRY BUMPKIN
2) BLACK 5) PARADISE
3) VIRGIN WOOD 6) GREEN

1) HOUBUNGOSHA
2) TELEVISION

WHY NOT SEE HER FOR YOURSELF?
REALLY? YOU'RE NOT PULLING MY LEG, ARE YOU ?
I'VE GOT A GREAT GIRL FOR YOU SHE'S PRETTY REAL BUSTY EVERYTHING YOU'D WANT AND SHE'S YOURS FOR 4000 YEN

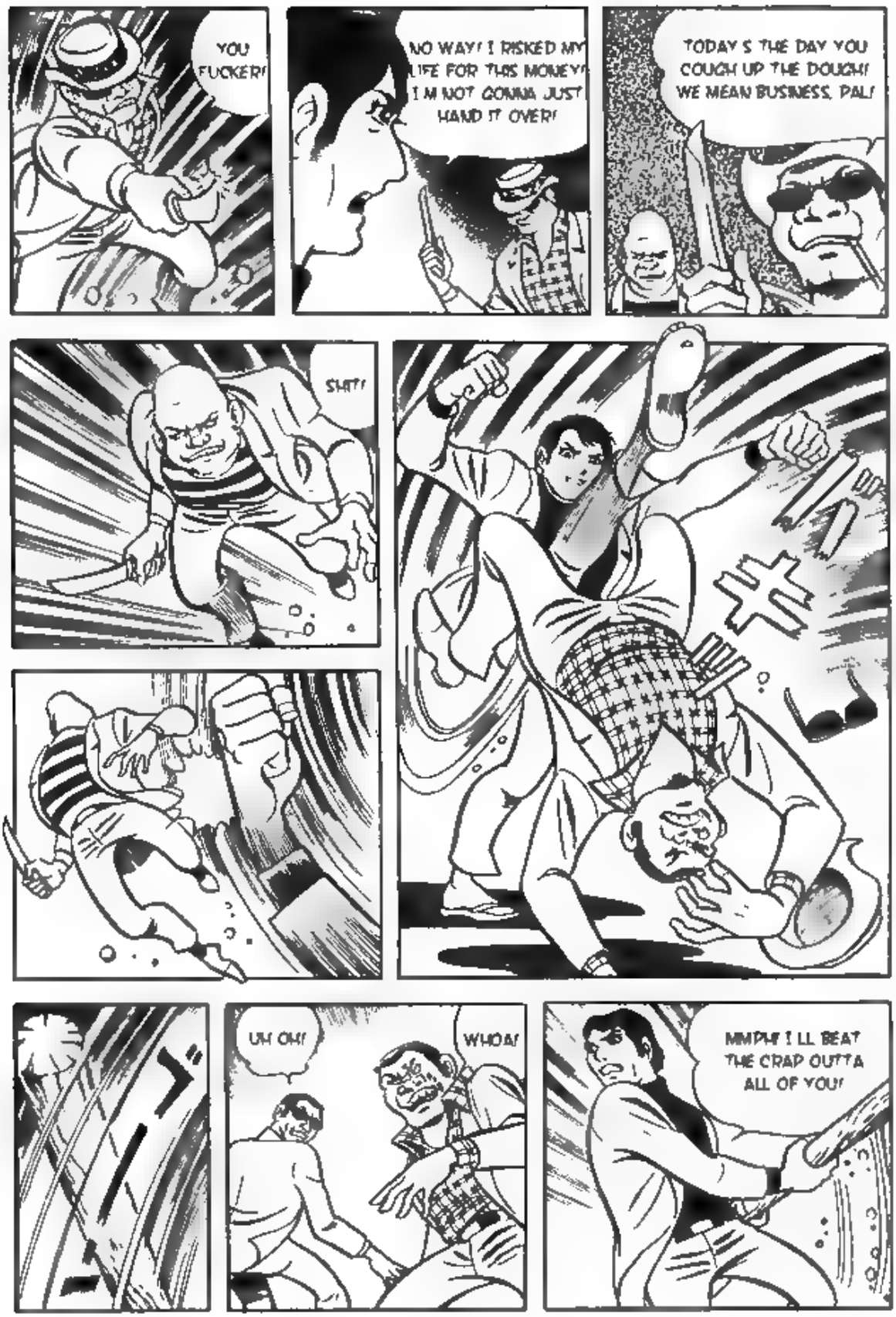


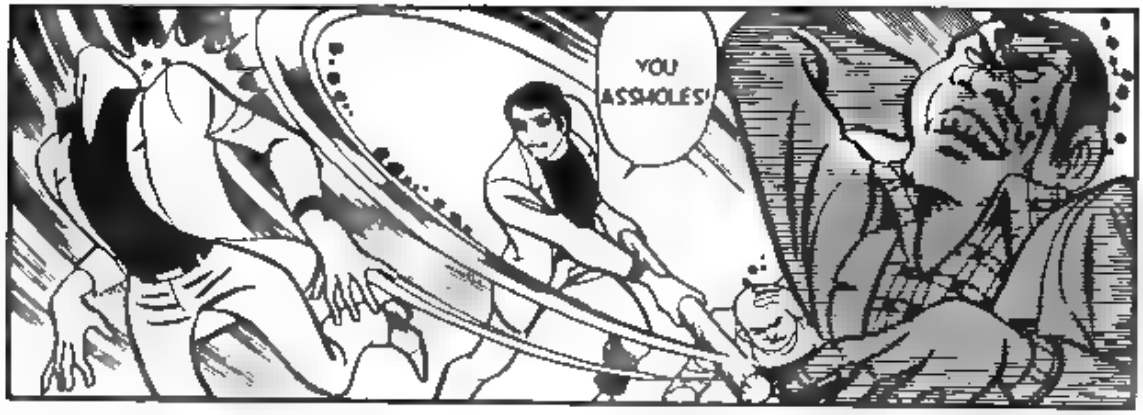
1) 1000 YEN

1) PAWNSHOP

DO YOU REALLY WANT TO BE WITH ME?
WHAT'S WRONG? C'MON. GET UNDRESSED
32 000 YEN
LET'S SEE HOW MUCH WE EARNED TONIGHT
EVEN NOW ?
WHAT D YOU SAY ?
HEH! NO ONE CAN RESIST HER! WELL. I'M DONE FOR THE NIGHT!
YOU'VE PAID YOUR MONEY SO GO ON TAKE ME IN YOUR ARMS! WE'RE NOT SWINDLERS, YOU KNOW!
OH!
HA HA HA!
HEHEH! I'M SO UGLY THAT YOU CAN'T EMBRACE ME HUH ?
I-IT'S OKAY! LET'S JUST FORGET ABOUT IT!

2) PAWNSHOP
1) INN
YOU IDIOT! NO WEEPING. YOU HEAR ME?!
BROTHER WHY DON'T WE GET OUT OF THIS BUSINESS?
SO HE RAN AWAY TOO? C'MON LET'S GO HOME
SO DON'T YOU DARE START GETTIN A CONSCIENCE!
YOUR BODY'S WORTH A PRETTY PENNY IT'S HOW I EARN EARN EARN AND EARN FOR US!
MOTEL
COFFEE
LET ME GUESS I'M SELLIN ON YOUR TURF WITHOUT PERMISSION AND IN THIS LINE OF WORK I'VE GOTTA PAY A STREET TAX IS THAT ABOUT RIGHT?
HMPH! YOU GUYS AGAIN?!
!
!


YOU FUCKER!
NO WAY! I RISKED MY LIFE FOR THIS MONEY! I M NOT GONNA JUST HAND IT OVER!
TODAY S THE DAY YOU COUGH UP THE DOUGH! WE MEAN BUSINESS, PAL!
SHIT!
UH OH!
WHOA!
MMPH! I LL BEAT THE CRAP OUTTA ALL OF YOU!


YOU ASSHOLES!

STIR UP SHIT AGAIN AND I'LL KILL EVERY LAST ONE OF YOU!
HEH! SERVES YOU BASTARDS RIGHT!
UHRGH!
TEL

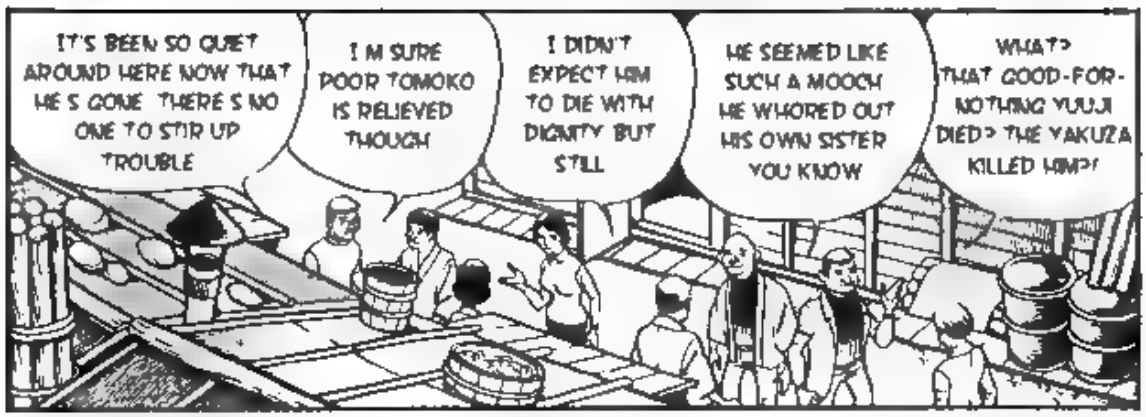
SONS OF BITCHES!

B-BROTHER!

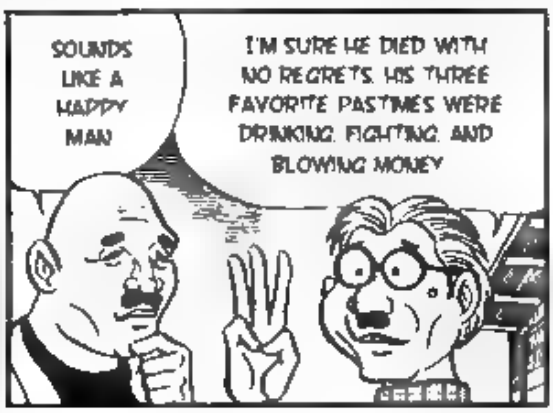
LET'S GET OUTTA HERE!
ACK!
THAT'LL TEACH YA PUNK!
Y-YOU BASTARD!
TOMOKO I KNOW I'VE TREATED YOU BADLY BUT PLEASE FORGIVE ME
HEHEHEH DEATH HAS FINALLY COME FOR ME I KNEW IT WOULD END LIKE THIS
T-TOMOKO
BRO-THER!
T-THANK YOU! THANK YOU SO MUCH I'M SO HAPPY TO HAVE SUCH A NICE BROTHER!
BROTHER!
TOMOKO Y-YOU MUST LIVE ON! LIVE LIVE! CLING ONTO LIFE !
HEH! DEATH IS THE GREAT EQUALIZER RICH POWERFUL, OR POOR IT MAKES NO DIFFERENCE DEATH WILL STILL TAKE YOU
BROTHER! BROTHER! BROTHER
URGH !

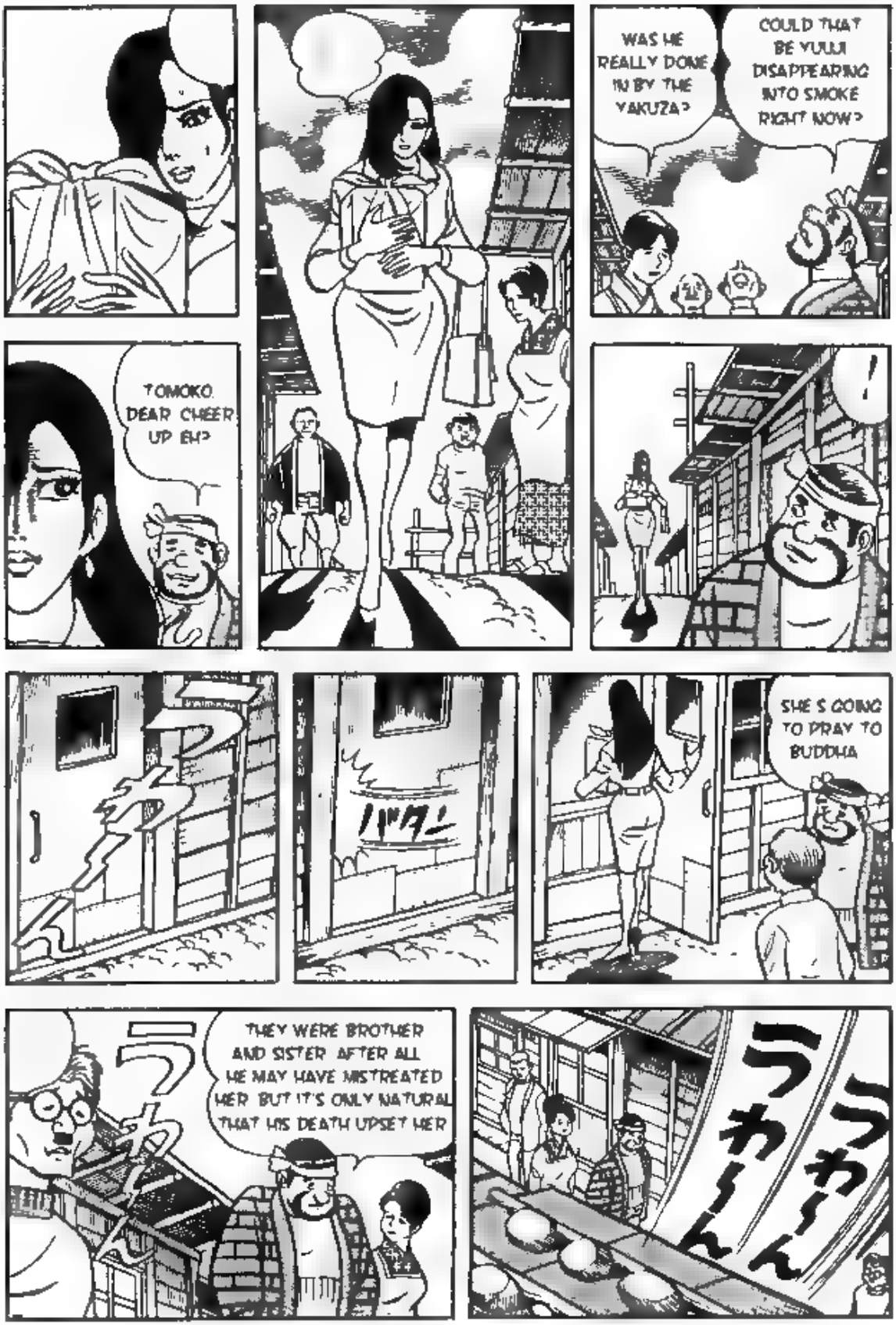
"CHATTER CHATTER"
"CHATTER CHATTER"

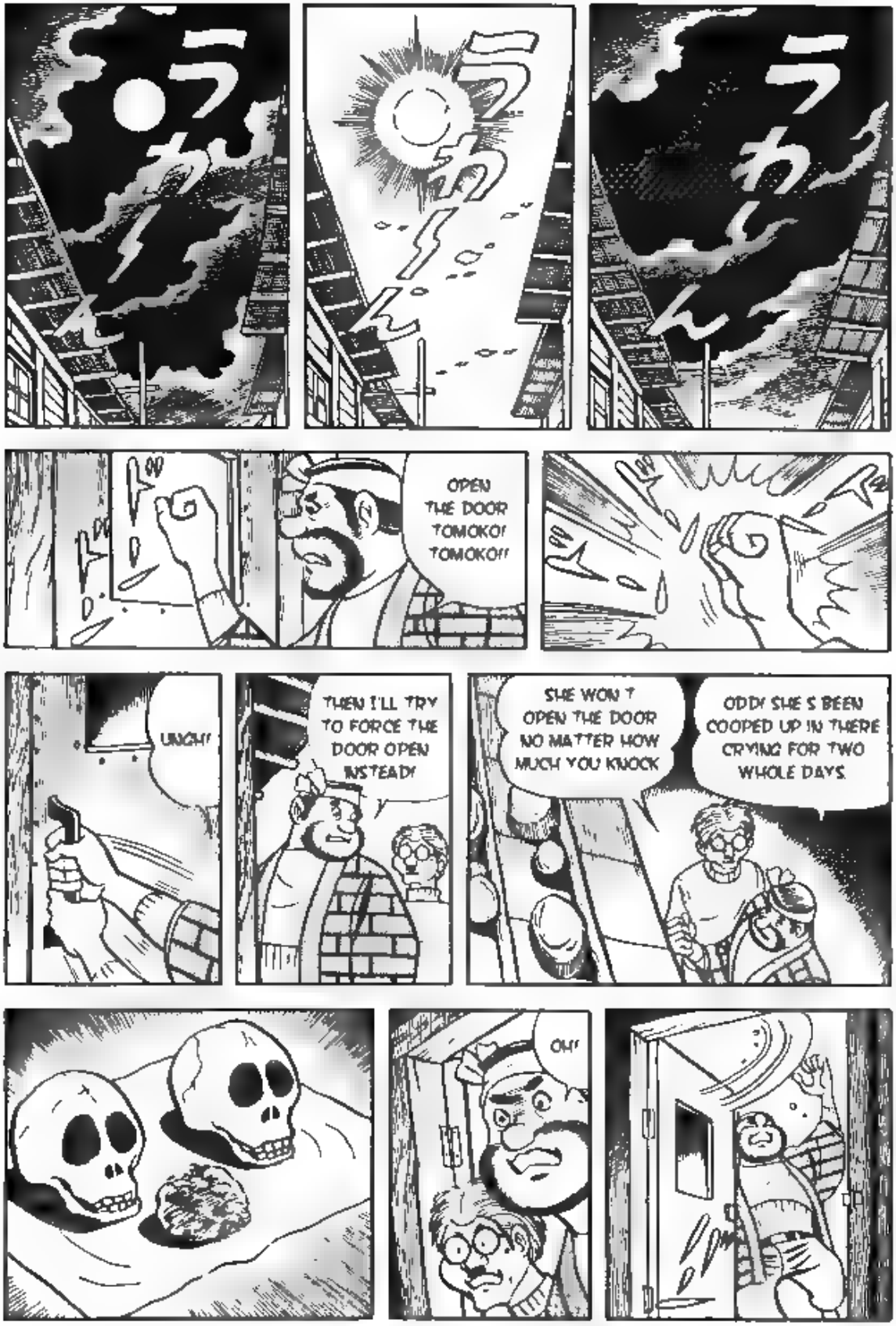
ONE WEEK LATER


IT'S BEEN SO QUIET AROUND HERE NOW THAT HE'S GONE. THERE'S NO ONE TO STIR UP TROUBLE
I'M SURE POOR TOMOKO IS RELIEVED THOUGH
I DIDN'T EXPECT HIM TO DIE WITH DIGNITY BUT STILL
HE SEEMED LIKE SUCH A MOOCH. HE WHORED OUT HIS OWN SISTER YOU KNOW
WHAT? THAT GOOD-FOR-NOTHING YUUJI DIED? THE YAKUZA KILLED HIM?!

THE POLICE HAVE FINISHED THE AUTOPSY ON HER BROTHER'S BODY AND SHE'S COLLECTING HIS BONES TODAY. SHE SHOULD BE BACK SOON
I WONDER HOW TOMOKO'S DOING?


SOUNDS LIKE A HAPPY MAN
I'M SURE HE DIED WITH NO REGRETS. HIS THREE FAVORITE PASTIMES WERE DRINKING, FIGHTING, AND BLOWING MONEY

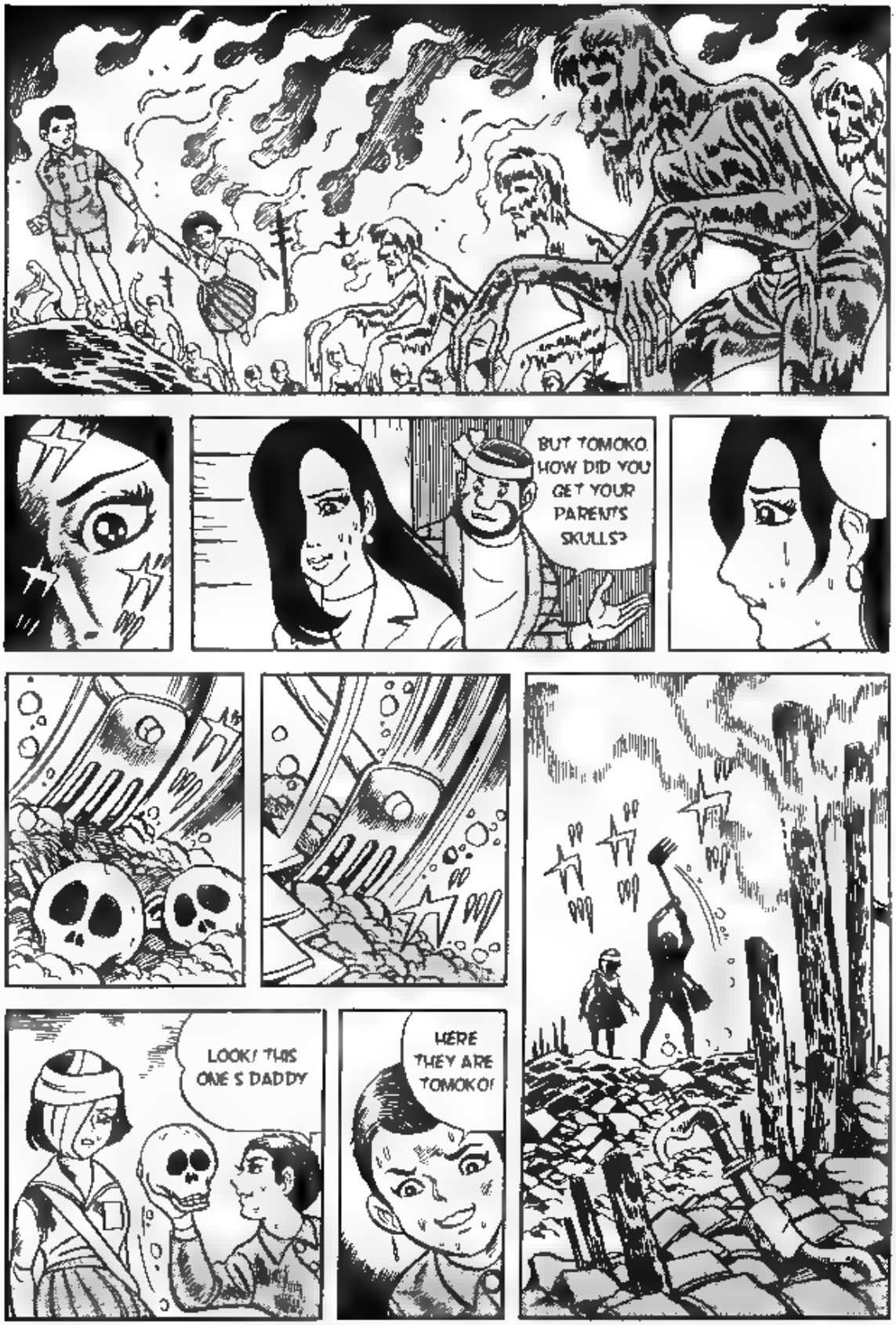

WAS HE REALLY DONE IN BY THE YAKUZA?
COULD THAT BE YUUJI DISAPPEARING INTO SMOKE RIGHT NOW?
TOMOKO DEAR CHEER UP EH?
!
SHE'S GOING TO PRAY TO BUDDHA
THEY WERE BROTHER AND SISTER AFTER ALL HE MAY HAVE MISTREATED HER BUT IT'S ONLY NATURAL THAT HIS DEATH UPSET HER
うわ〜ん


うわーん
うわーん
うわーん
OPEN THE DOOR TOMOKO! TOMOKO!!
UNGH!
THEN I'LL TRY TO FORCE THE DOOR OPEN INSTEAD!
SHE WON'T OPEN THE DOOR NO MATTER HOW MUCH YOU KNOCK
ODD! SHE'S BEEN COOPED UP IN THERE CRYING FOR TWO WHOLE DAYS
OH!

T-TOMOKO! W-WHOSE SKULLS ARE THOSE ?
THE RIGHT ONE IS MY FATHER THE LEFT IS MY MOTHER MY BROTHER IS THE ONE IN THE MIDDLE
IT'S BECAUSE OF THE BOMB THE RADIATION! THESE ARE THE RAVAGED BONES OF AN ATOMIC BOMB VICTIM!
MISTER WHEN MY BROTHER'S BONES WERE BURNED THEY DIDN'T RETAIN THEIR SHAPE INSTEAD THEY BROKE INTO TINY PIECES. LIKE ASH
WHAT DO YOU MEAN?
T-IT'S NOT FAIR! EVEN IN DEATH WE'RE INFERIOR! HOW AWFUL
"INSTEAD I'LL END MY LIFE BY MY OWN HAND!"
MY BROTHER ALWAYS SAID "THE ATOMIC BOMB IS THE BANE OF MY EXISTENCE BUT I WON'T LET IT GET ME! I REFUSE TO DIE LIKE A DOG!"
YES! HE CONTRACTED RADIATION SICKNESS AND HIS LIFE WAS CUT SHORT
YUUJI WAS HIT BY THE--

I COULD FEEL HIS EMOTIONS AS IF THEY WERE MY OWN
YES. MY BROTHER COULDN'T STAND THE RADIATION SICKNESS EATING AWAY AT HIM DAY AFTER DAY
SO YUUJI MEANT TO ACT RECKLESSLY?
DAMN IT TO HELL! THAT STUPID, STUPID, STUPID BOMB!!
BUT HE'S NOT! EVEN HIS BONES ARE DIFFERENT THAN A NORMAL PERSON'S! HE WRITHED IN PAIN AND MISERY FOR 24 YEARS BECAUSE OF THE ATOMIC BOMB
IT ISN'T FAIR MY BROTHER SAID THAT IN DEATH HE WOULD FINALLY BE NORMAL
BUT THE GOVERNMENT HAS DONE NOTHING. WE SURVIVORS ARE SIMPLY MIRED IN POVERTY
IN DECEMBER 1963 THE TOKYO DISTRICT COURT RULED THAT THE ATOMIC BOMB WAS AGAINST INTERNATIONAL LAW. THEY SAID THE GOVERNMENT SHOULD GIVE AID TO THE SURVIVORS.
WHY CAN'T THE VICTIMS OF THE BOMB REST IN PEACE WHEN THEY'RE DEAD?
I-IT'S JUST HORRIBLE. MISTER! HORRIBLE
FATHER MOTHER BROTHER IT ISN'T FAIR !
RADIATION HAS TAKEN THE VERY BODIES THAT WE DEPEND ON! YET THE GOVERNMENT JUST GROVELS TO AMERICA. THE COUNTRY THAT DROPPED THE BOMB

NO! NO! DADDY MOMMY YOU HAVE TO COME WITH US!
HURRY! Y-YOU MUST GO!
TOMOKO YUUJI GRAB ONTO EACHOTHER'S HANDS AND DON'T LET GO!
DADDY! MOMMY!
LISTEN! GRAB ONTO EACHOTHER'S HANDS AND DON'T LET GO!
DADDY! MOMMY!
YUUJI TOMOKO RUN!
GO NOW YOU FOOL! SOON WE'LL BE ENGULFED IN FLAMES!
EEK!
WHOA!

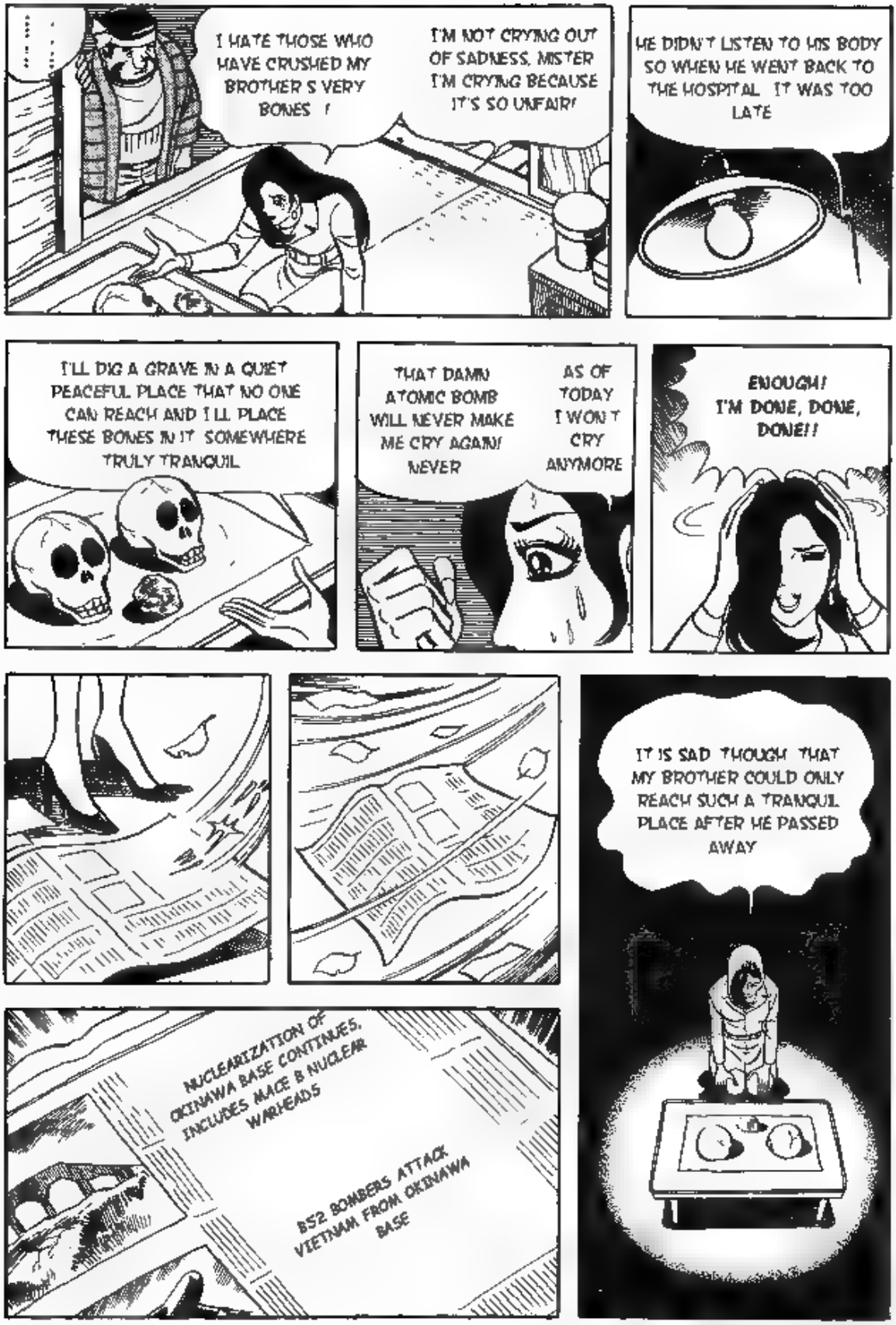

BUT TOMOKO. HOW DID YOU GET YOUR PARENTS SKULLS?
LOOK! THIS ONE S DADDY
HERE THEY ARE TOMOKO!

THEIR RESTING PLACE IS COLLAPSING. AND I HAVE NO IDEA WHERE OUR UNCLE IS
WHAT ARE WE GOING TO DO WITH THEM, BROTHER?
THE GROUND'S STILL BURNING, SO THEY'RE VERY HOT
AND THIS ONE'S MOMMY
LET'S GO
LISTEN. YOU HOLD ONTO MOMMY AND I'LL HOLD DADDY
TOMORROW A TRUCK OF SOLDIERS WILL COME WITH RICE BALLS. JUST BE PATIENT
BROTHER I'M HUNGRY! AND MY BURNS HURT!
BUT I'M HUNGRY! OWW!

IT STINKS, THOUGH! IT SMELLS JUST LIKE BURNING ROTTEN FISH!
LOOK TOMOKO! THE FLAME FROM THE BODIES THEY'RE BURNING MAKES A GOOD SUBSTITUTE FOR ELECTRIC LIGHTS
I DON'T KNOW BUT I SURE AM HUNGRY
YEAH I THOUGHT THEY WERE STILL ALIVE WHY DOES THAT HAPPEN BROTHER?
DID YOU SEE THAT? WHEN THE BODIES ARE BURNING SOME OF THEM SIT UP
ゴッ!
SHUT UP!
BUT I'M HUNGRY! AND MY BURNS HURT!
QUIET! STOP CRYING OR I'LL POP YOU ONE!
BROTHER I'M HUNGRY! AND IN PAIN!
うわーん
I-I M SORRY TOMOKO! I M SO SORRY!
WAAAH! WAAAH!
W-WHAT THE ? PUS AND MAGGOTS?
WAAAAH! OWWW!

BACK THEN MY BROTHER TRIED TO ABANDON ME TIME AND TIME AGAIN BECAUSE I WOULDN'T STOP WAILING. HE COULDN'T DO IT THOUGH BECAUSE I REMEMBERED WHAT OUR MOTHER HAD SAID
SO YOU TWO REALLY HAD IT ROUGH
MY BROTHER STOLE FROM PEOPLE'S FIELDS AND DID HIS BEST TO PROTECT ME
"TOMOKO. YUUJI--GRAB ONTO EACHOTHER'S HANDS AND DON'T LET GO!"
WHEN HE FOUND OUT HE WAS GOING TO DIE HE TOLD ME TO BECOME A PROSTITUTE HE SAID I WOULDN'T HAVE ANY MONEY UNLESS I SOLD MY BODY AND THAT THERE WOULD BE NO ONE TO PROTECT ME
HE WORKED HARD AND PROTECTED ME UP UNTIL TODAY I WAS CURSED WITH THIS UGLY FACE AND HE BEAT UP ANYONE WHO CALLED ME A MONSTER
TO MAKE MY BROTHER HAPPY
SO I BECAME A WHORE--
"WHEN I'M DEAD THERE WILL BE NO ONE WILL PROTECT YOU YOU'LL NEED MONEY FOR THAT."
"PROSTITUTION IS NOTHING COMPARED TO HOW YOU SUFFERED AFTER THE ATOMIC BOMB!"
"USE THE MONEY TO GET PLASTIC SURGERY ON YOUR FACE." HE SAID "AND THEN GET MARRIED." HE SAID

THE ATOMIC BOMB RUINED MY FACE AND BODY I HATE IT! I HATE IT SO MUCH IT MAKES ME SICK!
I WAS SAD AND FRUSTRATED
THIS WAS IRONIC BECAUSE NO ONE WHO SAW MY BODY WOULD TOUCH ME
WHEN I GOT DISCOURAGED HE WOULD SLAP ME AND PUSH ME TO GO ON
HM?!
DATE OF SPECIMEN COLLECTION: 10/10
COLLECTION LOCATION: FUNAIRIHON-MACHI
SPECIMEN'S NAME: YUUJI TAKIMURA
REFERRED BY DR. OKADA SHINAI
TAKE THIS SLIP OF PAPER AND HAVE A SEAT
HEH! MY BROTHER TRIED TO MAKE THE MOST OF HIS LIFE HE REALLY DID
BUT SHOULDN'T YUUJI HAVE GOTTEN MEDICAL TREATMENT INSTEAD OF SINKING INTO DESPAIR?
SO I'M A SPECIMEN? ME, A VICTIM OF THE ATOMIC BOMB?
SPECI-MEN?
HE MET WITH A DOCTOR WHO REFERRED HIM TO THE AMERICAN ABCC WHEN HE WENT THERE
FINALLY HE GAVE UP IN DISPAIR
WHEREVER HE SOUGHT TREATMENT THE DOCTORS ONLY EXAMINED HIM FOR DATA RATHER THAN GIVING HIM A DIAGNOSIS
MY BROTHER EVEN WENT TO TOKYO UNIVERSITY HOSPITAL
SHIT! W-WHO'S GONNA TREAT ME IN A PLACE LIKE THIS?
DON'T BELITTLE ME! I'M A HUMAN BEING, DAMN IT!


I HATE THOSE WHO HAVE CRUSHED MY BROTHER'S VERY BONES !
I'M NOT CRYING OUT OF SADNESS, MISTER I'M CRYING BECAUSE IT'S SO UNFAIR!
HE DIDN'T LISTEN TO HIS BODY SO WHEN HE WENT BACK TO THE HOSPITAL IT WAS TOO LATE
I'LL DIG A GRAVE IN A QUIET PEACEFUL PLACE THAT NO ONE CAN REACH AND I'LL PLACE THESE BONES IN IT SOMEWHERE TRULY TRANQUIL
THAT DAMN ATOMIC BOMB WILL NEVER MAKE ME CRY AGAIN! NEVER
AS OF TODAY I WON'T CRY ANYMORE
ENOUGH! I'M DONE, DONE, DONE!!
NUCLEARIZATION OF OKINAWA BASE CONTINUES. INCLUDES MACE B NUCLEAR WARHEADS
B52 BOMBERS ATTACK VIETNAM FROM OKINAWA BASE
IT IS SAD THOUGH THAT MY BROTHER COULD ONLY REACH SUCH A TRANQUIL PLACE AFTER HE PASSED AWAY

DOVES? IS THAT WHAT WE ARE THE ONES WHO ARE POUNDED INTO BLACKNESS? ARE WE DOVES OF PEACE ?
SHADDUP WHORE!
HEY MISTER! MISTER! COME PLAY WITH ME!
HEY BROTHER! I'LL DO WHAT YOU WANT!
HEY BROTHER! WANNA PLAY?
HOTEL
ホテル
HUH? YOU STUPID LIMP-DICK!

Translation/Editing — *Eien Ni Hen*

Scans — *Eien Ni Hen*

Pg 144 - Horumon-yaki is a dish made from beef or pork offal

Pg 146 - "Houbungosha" May be a reference to manga publisher Houbunsha

Pg 156 - The court case in question is Ryuichi Shimoda et al v The State

Pg 162 - The ABCC is the Atomic Bomb Casualty Commission.

A note about Japanese funeral customs. Cremation is the norm in Japan, and it's common for family members to take the bones and skull out of the ashes with metal picks. The bones and ashes are sometimes kept in an urn in the home for a set number of days before being transferred to the grave.

Visit Desert Bus Translations on the web at:

http://desertbus.blogspot.com

We, Forever

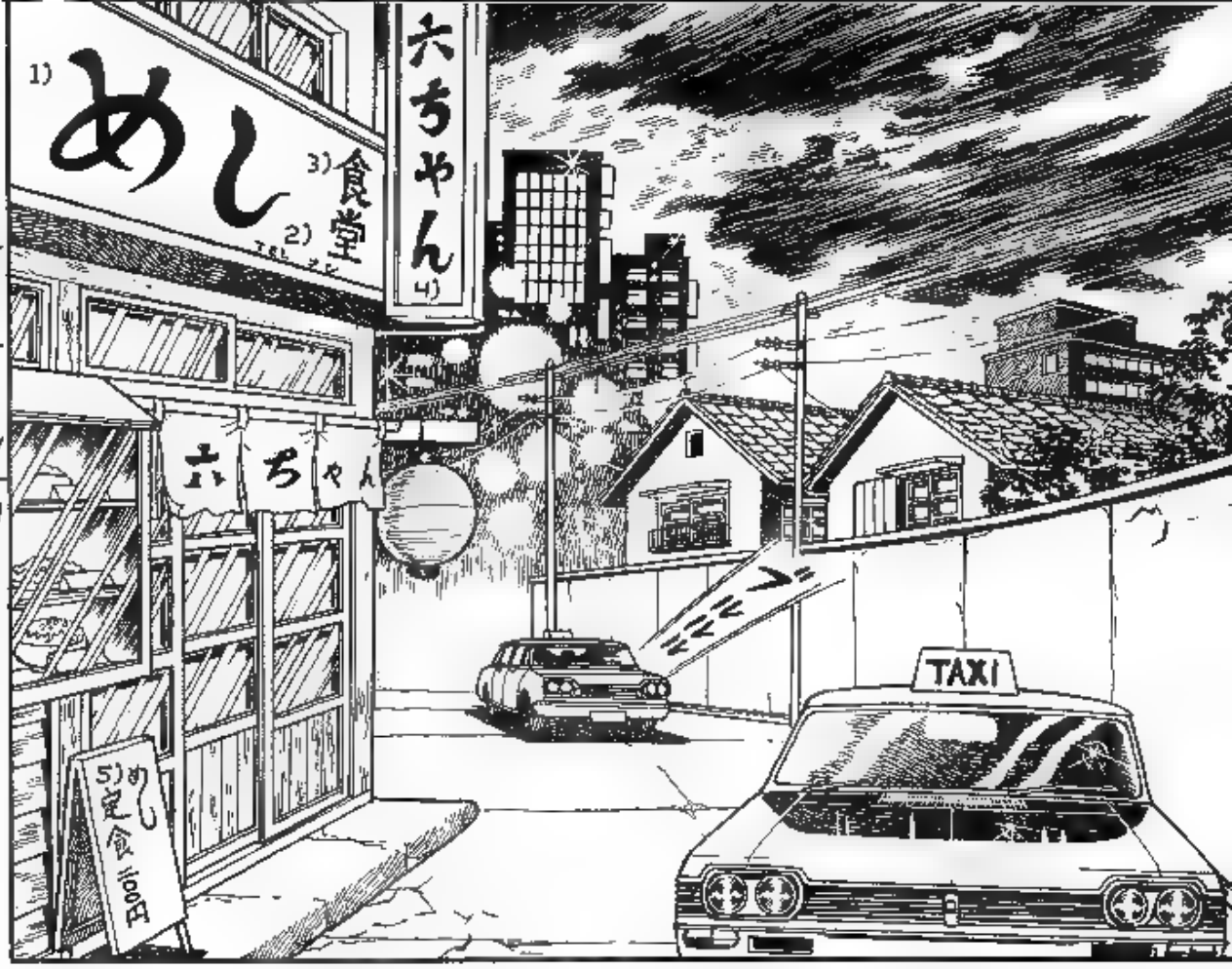
1) FOOD

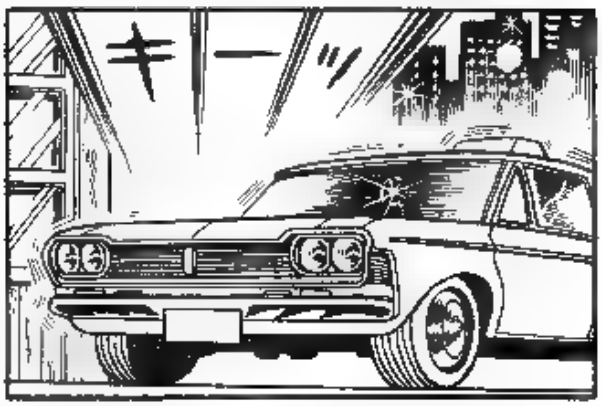
2) NO PHONE

3) REST-AURANT

4) ROKU-CHAN

5) DAILY SPECIAL-200 YEN





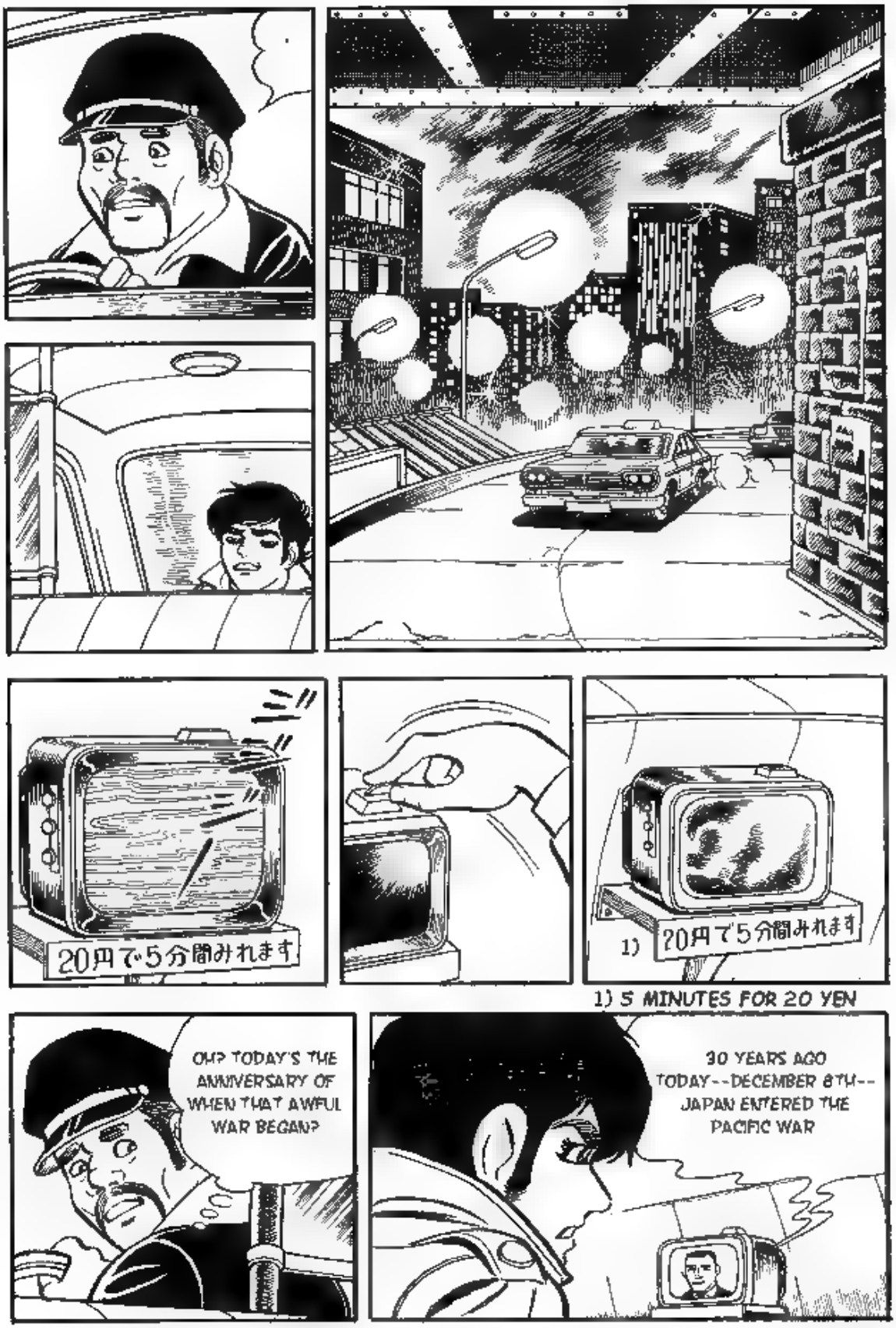
NOT SO GOOD
HOW'S BUSINESS TODAY?
HEY ISHI-KAWA!
HI, DEN!
ALL RIGHT!
SORRY TO KEEP YOU WAITIN' HERE'S YOUR "A" SPECIAL
WHAT?
DEN I'VE ALWAYS WANTED TO ASK YOU

WHEN I GO TO SLEEP IN THE COMPANY DORM. I ALWAYS KEEP IT RIGHT BESIDE ME
O-OH
WHAT'S WITH THE CHARM UNDER YOUR HAT?
N-NO
IT'S NOT JUST A REGULAR OLD CHARM IS IT?
I ALWAYS THOUGHT THERE WAS SOMETHIN ODD ABOUT IT
AND WHEN I DRINK I PUT MY HAT ON THE TABLE IN FRONT OF ME THAT WAY I CAN LOOK AT IT AND SMILE WHILE I DRINK
C'MON DEN BE STRAIGHT WITH ME! DOES IT HAVE MONEY OR DIAMONDS OR SOMETHIN IN IT?
C'MON! JUST ONE PEEK!
N-NO
LET ME LOOK INSIDE IT!

1) RAMEN
2) RICE
3) FIRST-RATE SAKE

D-DEN THERE'S NO REASON TO GET SO UPSET!
KEEP YOUR HANDS OFF IT!
YEOUCH!
3)
2)
1)
I-I'M SORRY ISHIKAWA FORGIVE ME!
OWW!
I'M SO SORRY! I JUST BLEW UP ALL OF A SUDDEN
NOW I'M CURIOUS
COULD THERE ACTUALLY BE MONEY OR DIAMONDS INSIDE OF IT?
HE WENT WHITE AS A SHEET WHEN THAT OLD GUY TRIED TO TOUCH IT
HE SEEMS TO BE REALLY ATTACHED TO THE CHARM IN HIS HAT

YEAH. NO PROBLEM
I'M REALLY SORRY ABOUT EARLIER ISHIKAWA. YOU FORGIVE ME?
THANKS FOR THE GRUB!
THANKS FOR COMIN !
GUESS I D BETTER GO EARN MORE FARES.
YEAH SURE
YOU LEAVIN' POPS? CAN I CATCH A RIDE WITH YOU?
TAXI


20円で5分間みれます
1) 20円で5分間みれます
OH? TODAY'S THE ANNIVERSARY OF WHEN THAT AWFUL WAR BEGAN?
30 YEARS AGO TODAY--DECEMBER 8TH--JAPAN ENTERED THE PACIFIC WAR

1) 5 MINUTES FOR 20 YEN

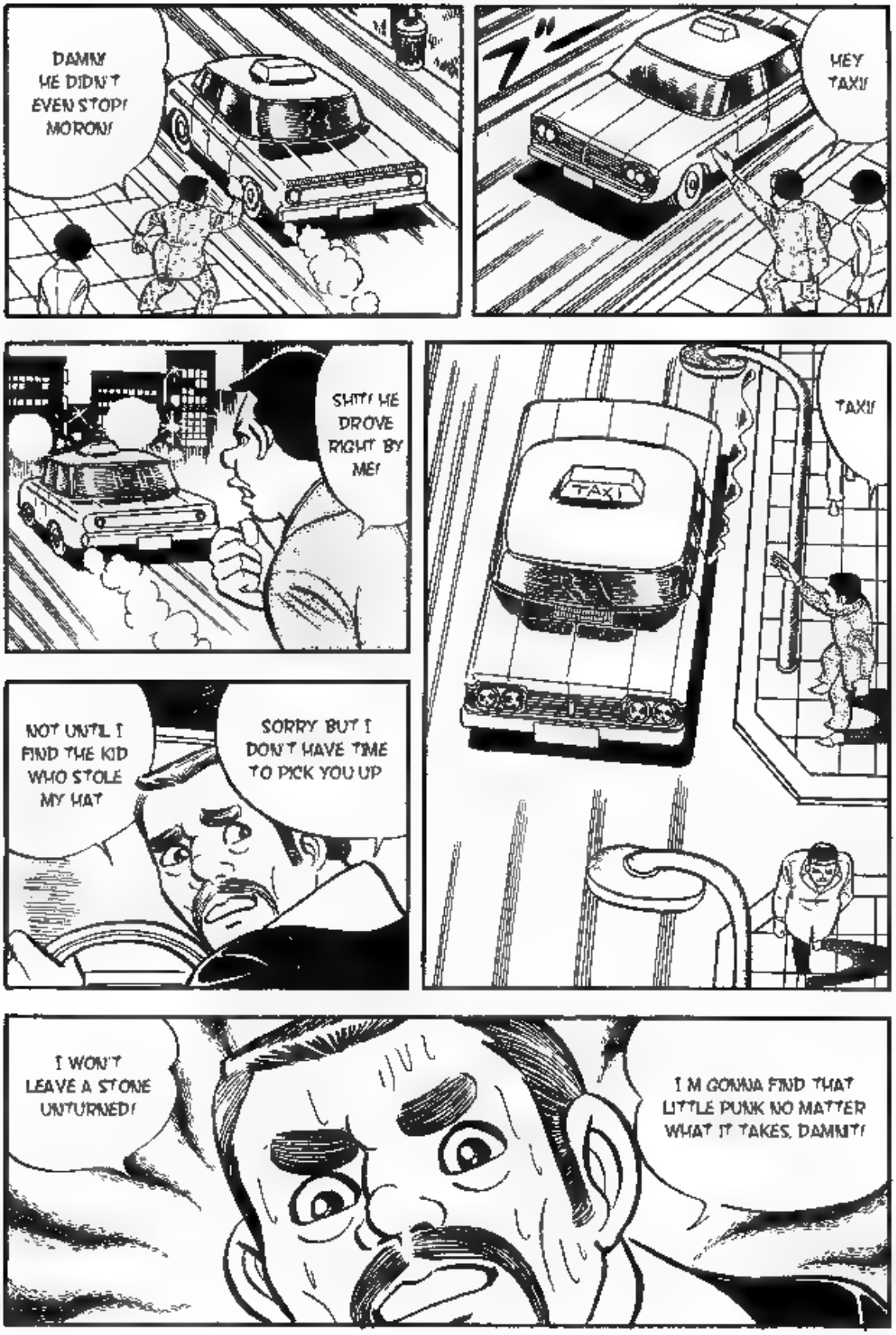
THE ARMY LAUNCHED A SURPRISE ATTACK ON PEARL HARBOR A HAWAIIAN NAVAL BASE ENTERING INTO A WAR THAT WOULD LEAD TO PERPETUAL DEFEAT
AT THAT TIME IMPERIAL HEADQUARTERS ISSUED A BRIEF ANNOUNCEMENT SAYING THAT ON THE EARLY MORNING OF THE 8TH THE IMPERIAL NAVY HAD ENGAGED THE AMERICAN AND BRITISH FORCES IN THE WESTERN PACIFIC IN DIRECT COMBAT
WHOA! GET 'EM! GET 'EM! YEAH!
WOW THAT'S SO COOL!

AIN'T JAPAN GOIN TO WAR AGAIN? I WANNA GO!
THAT WOULD BE ONE HELL OF A RUSH!
DAMN! I WANNA GO TO WAR TOO. AND FIRE A BIG FANCY GUN!
I'M FED UP WITH LIVIN' IN THIS LUKEWARM, GLOOMY WORLD!
OWWW!
CAREFUL, POPS!
OUCH!
W-WHAT THE HELL, POPS?
I SAID GET OUT! I DON'T CARE ABOUT THE FARE! JUST GET OUT NOW!
GET OUT? BUT I'M YOUR CUSTOMER! I'LL DECIDE WHEN I WANNA GET OUT!
GET OUT!

HUH?
BUT I AIN'T LEAVIN' EMPTY-HANDED!
HMPH! FINE!
MY CAB AIN'T FOR DRIVIN' AROUND PUNKS LIKE YOU WHO GET A KICK OUTTA WAR!
HEY! W-WHAT ARE YOU DOIN'?!
HA! SO LONG YOU OLD BASTARD!
W-WAIT!!
TAXI
WAIT! PLEASE WAIT!
GIMME BACK MY HAT! PLEASE!

HEY! I'LL GIVE YOU HOWEVER MUCH MONEY YOU WANT! JUST GIMME BACK MY HAT!
URRGH! D-DAMMIT! THAT LITTLE PRICK!
URGH!
PHEW! I-I DID IT!
PANT PANT
MAN I CAN'T WAIT TO SEE WHAT'S IN THE CHARM UNDERNEATH THIS HAT!

モソ
モソ
ニヤ
HEHEHEH! IF THERE ARE VALUABLES INSIDE I CAN HAVE SOME REAL FUN!
WHAT'S THIS?
DAMN! THIS IS WHAT HE TREASURED SO MUCH? BULLSHIT!
TCK! HOW GROSS! THERE'S A BUNCH OF EM IN HERE
EWWW! I-IT'S A FINGERNAIL!
SON OF A BITCH!


DAMN! HE DIDN'T EVEN STOP! MORON!
HEY TAXI!
SHIT! HE DROVE RIGHT BY ME!
TAXI!
TAXI
NOT UNTIL I FIND THE KID WHO STOLE MY HAT
SORRY BUT I DON'T HAVE TIME TO PICK YOU UP
I WON'T LEAVE A STONE UNTURNED!
I M GONNA FIND THAT LITTLE PUNK NO MATTER WHAT IT TAKES, DAMN!!

I-I'M SORRY BOSS!
THIS IS BAD DEN! YOU'VE BEEN DRIVING THE COMPANY CABS WHEREVER YOU PLEASE ALL WEEK LONG!
1)
K・タクシー交通
K
IT'S HURTING OUR REPUTATION!
WHAT'S MORE, YOU REFUSED TO PICK UP CUSTOMERS. AND THE PHONE'S BEEN RINGING OFF THE HOOK WITH COMPLAINTS.
WHEN I DO FIND HIM I'M GONNA BEAT HIM SENSELESS!
DAMNIT! WHERE'S THAT LITTLE PRICK HIDING?! I CAN'T FIND HIM ANYWHERE!
EVEN SO, YOU HAVE TO ACCEPT RESPONSIBILITY FOR YOUR ACTIONS
I'M SORRY! IT'S JUST THAT I'VE BEEN DESPERATELY LOOKING FOR SOMEONE
HUH?
D-DEN, I DIDN'T MEAN FOR YOU TO GET SO UPSET! PLEASE TRY NOT TO LOSE YOUR TEMPER, OKAY?
EEEK!
I'LL TEAR HIM LIMB FROM LIMB! I'LL RIP OUT HIS GUTS! I'LL TEACH HIM NOT TO FUCK WITH ME!

OH THANKS!
KITAGAWA A REGISTERED LETTER CAME FOR YOU
NOW I'LL BE SET FOR MONEY THIS MONTH!
I'VE BEEN WAITIN' FOR THIS TO COME!
Kazuo, Are you well? Mama is well I'm waiting for the day when you're accepted into t Medical School and you come home a proper doctor
THERE'S ANOTHER WHINY LETTER INSIDE
Kitagawa Tokyo
"IS IT HARD GOING TO CRAM SCHOOL? PLEASE DO YOUR BEST MAMA BELIEVES IN YOU TAKE CARE OF YOURSELF "

AS SOON AS THE BON FESTIVAL COMES, I WILL LEAVE FOR MY HOMETOWN
THE SOONER BON COMES, THE SOONER I WILL GO HOME--
HE WASN'T ABLE TO FOLLOW HIS DREAMS BECAUSE OF THE WAR YOU SEE
YOUR LATE FATHER TOLD ME TO LET YOU CHOOSE FOR YOURSELF
KAZUO, I HOPE YOU BECOME A DOCTOR IF THAT'S WHAT YOU WANT
MAMA WILL WORK HER FINGERS TO THE BONE FOR YOU!

IT'S OVER FOR ME. MAMA! OVER!
UNNGH!
SPENDIN' ALL THE MONEY YOU SWEATED SO HARD TO EARN
I'VE BEEN DRIFTIN AROUND GETTIN' COVERED IN THE FILTH OF TOKYO--
I CAN'T KEEP UP WITH ALL THE STUDYING!
T-THERE'S NO WAY I CAN GET INTO T MEDICAL SCHOOL!
I-I'M JUST WEAK-WILLED!
PLEASE FORGIVE ME MAMA!
I WAS SO HARD UP FOR MONEY THAT I TRIED ROBBIN' A CAB DRIVER!
I-I'M FINISHED!

BE QUICK ABOUT IT KAZUO!
WHEW! I'M STARVING I'M GONNA GET A BITE TO EAT
.....
HEY!
BAR
D CLUB
HI CHA!
IT'S THAT PUNK!
I-IT'S HIM!

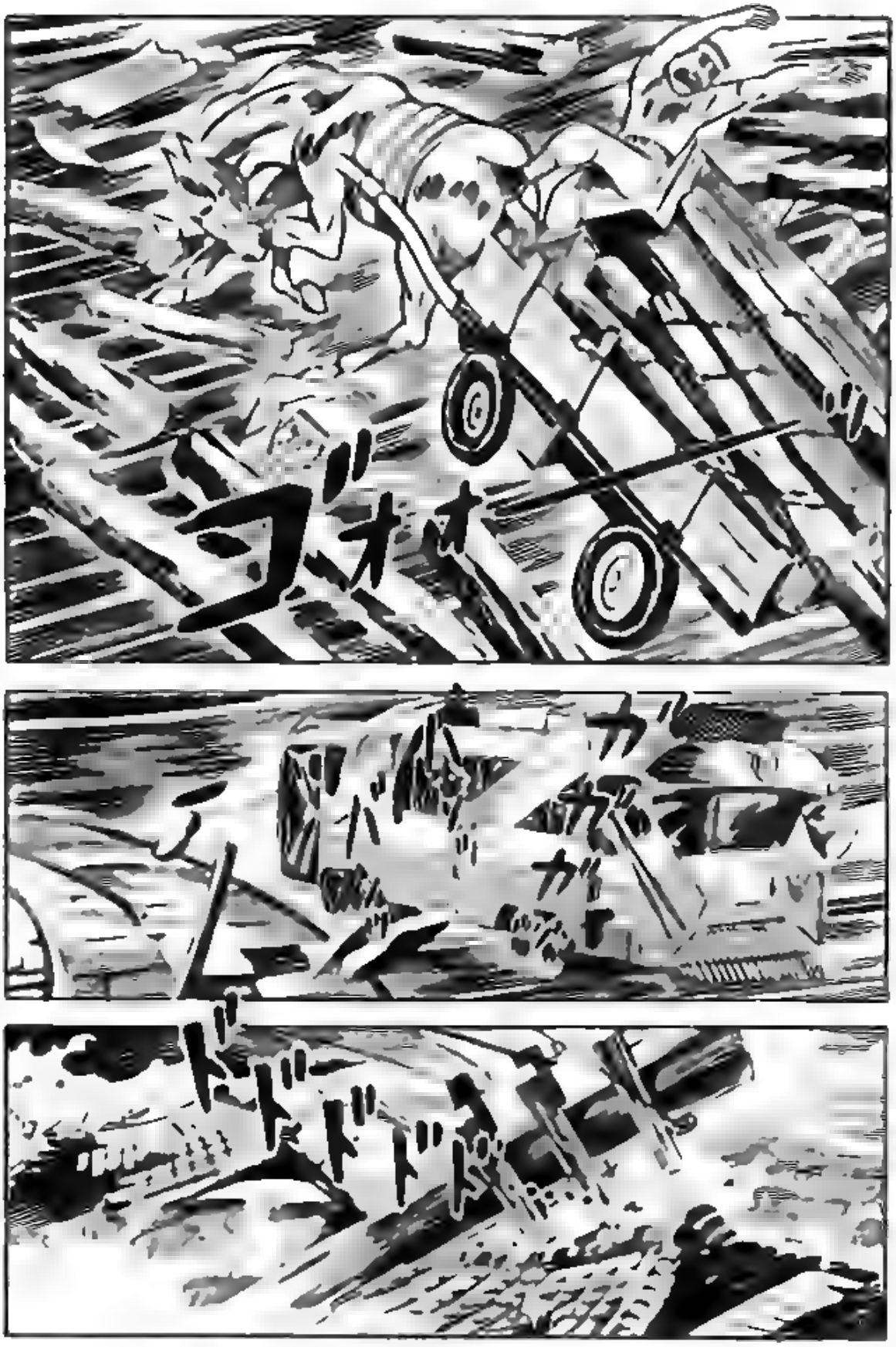
I'VE BEEN LOOKIN EVERYWHERE FOR YOU!
YOU PRICK! YOU WON'T GET AWAY THIS TIME!
BASTARD!
PUNK!
H-HANG ON!
HAND IT OVER OR I'LL BEAT THE SHIT OUTTA YOU!
UGH!
I WANT IT RIGHT NOW!
NOW GIMME BACK MY HAT!

UNNGH! DAMMIT! DAMMIT!
IT'S PROBABLY FLOATED AWAY BY NOW!
UNGH! IT'S NO USE! YOU THREW IT IN OVER A WEEK AGO!
YOU'RE TALKIN OUTTA YOUR ASS, BOY!
"JUST A HAT WITH SOME FINGERNAILS IN IT?"
UNGH!
P-POPS, IT WAS JUST A HAT WITH SOME FINGERNAILS IN IT WHAT'S THE BIG DEAL?
DEAD WIFE AND SON!
BELONGED TO MY DEARLY BELOVED--
BUT THEY WERE VERY SPECIAL TO ME PRICELESS, IN FACT
MAYBE YOU THINK THEY'RE ONLY FINGERNAILS--
T-THOSE FINGERNAILS--

YEAH! YOU THREW MY WIFE AND SON INTO A DRAINAGE DITCH!
T-THEY WERE KEEPSAKES OF YOUR WIFE AND SON?!
I HAD NO IDEA THOSE NAILS MEANT SO MUCH TO YOU!
L-LOOK POPS, I'M SORRY!
H-HOW COULD YOU !
BUT WORKIN' YOU OVER WON'T DO A DAMN BIT OF GOOD
I WAS GONNA BEAT YOU SENSELESS AND RIP YOU LIMB FROM LIMB
UNNGH!
FORGIVE ME EIJI!
UNGH! FORGIVE ME AKIKO!

N-NO NOT AT ALL! THEY WERE KILLED IN THE VERY THING THAT YOU CALLED "COOL"--WAR
POPS, DID YOUR WIFE AND SON DIE IN A CAR ACCIDENT OR SOMETHIN ?
A-ATOMIC BOMB?
A NUCLEAR WEAPON-- THE ATOMIC BOMB!
A DREADFUL BOMB?
A DREADFUL BOMB KILLED THEM
MY HOUSE WAS NEAR THE MOTOYASUGAWA RIVER THAT FLOWED THROUGH THE CITY I WAS SWIMMING WITH MY SON AND COLLECTING SHELLS
ONE DAY IN HIROSHIMA ON AUGUST 6TH 1945--

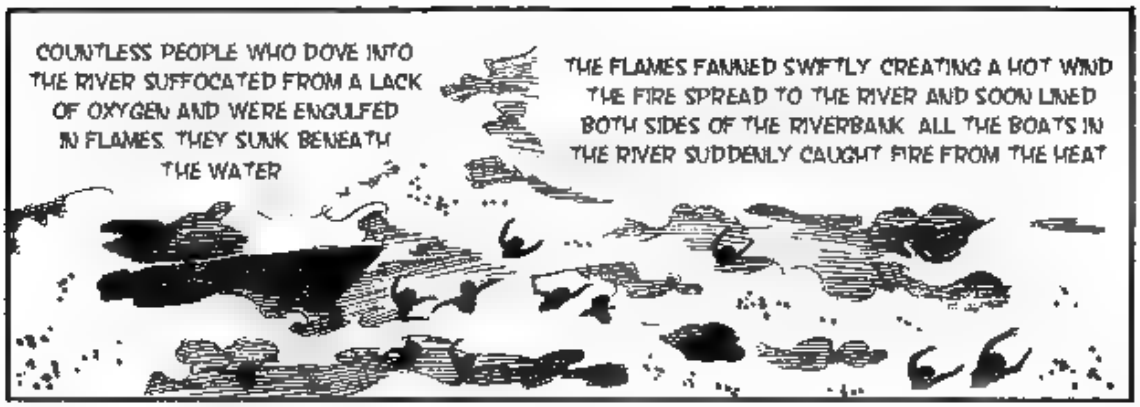
OKAY!
DADDY I M GOOD AT DIVING! LET S SEE WHO CAN HOLD THEIR BREATH THE LONGEST!
RIGHT!
DEAR YOU MUST COME IN SOON! WE RE GOING TO TOKYO TONIGHT YOU'LL BE VERY TIRED!
1 2 3!
ピー


ゴオオ
ガガガ
ドドドド

OH NO!
D DADDY!
"GASP"
"GASP"
BEAT YOU
DADDY!

AKIRA!
NO!
AKIRA!

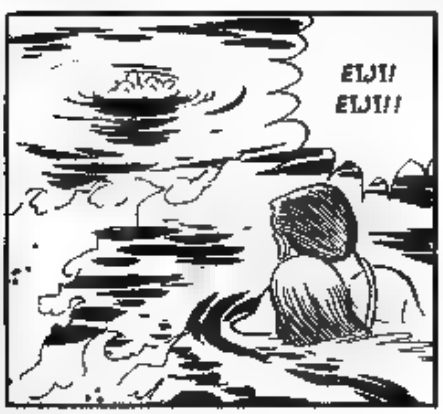
OH NO!
D-DADDY!
ゴ ゴ ゴ
WHOA!
ARGH!
IT'S HOT! GET TO THE RIVER!
H-HELP!
ARGH! IT'S HOT! H-HELP!


COUNTLESS PEOPLE WHO DOVE INTO THE RIVER SUFFOCATED FROM A LACK OF OXYGEN AND WERE ENGULFED IN FLAMES. THEY SUNK BENEATH THE WATER
THE FLAMES FANNED SWIFTLY CREATING A HOT WIND THE FIRE SPREAD TO THE RIVER AND SOON LINED BOTH SIDES OF THE RIVERBANK. ALL THE BOATS IN THE RIVER SUDDENLY CAUGHT FIRE FROM THE HEAT

C'MON EIJI! JUST KEEP SWIMMING!
D-DADDY I CAN'T SWIM ANYMORE! IT'S TOO HARD!

CARRYING MY WIFE ON MY BACK, I SWAM FRANTICALLY LEADING MY SON ALONG.

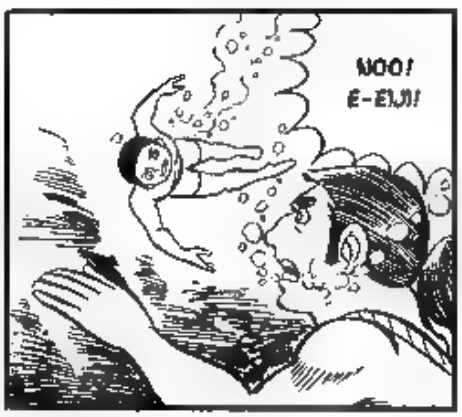
EIJI SANK. I DOVE UNDERWATER AND LOOKED FOR HIM LIKE CRAZY.


EIJI! EIJI!!

EIJI!

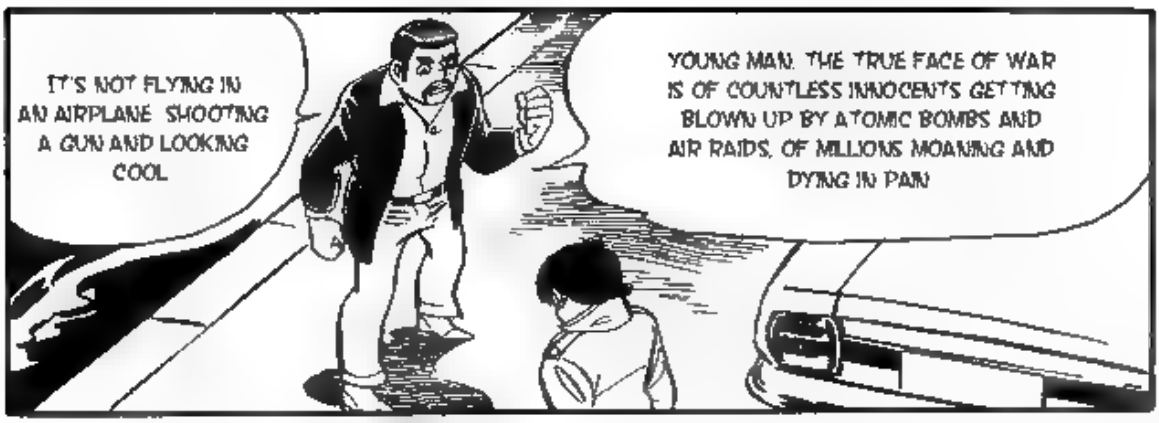
OHH! EIJI!
W-WHAT ARE YOU DOING? DROP THEM OR YOU'LL DIE, TOO!

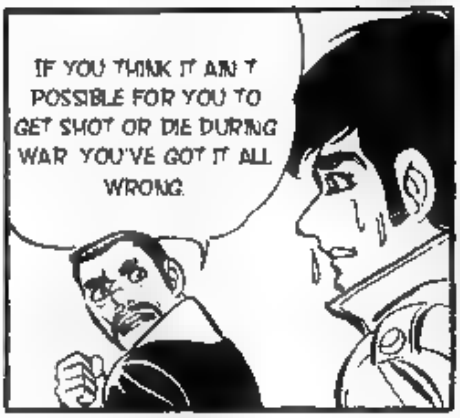
EIJI! EIJI!!


NOO! E-EIJI!

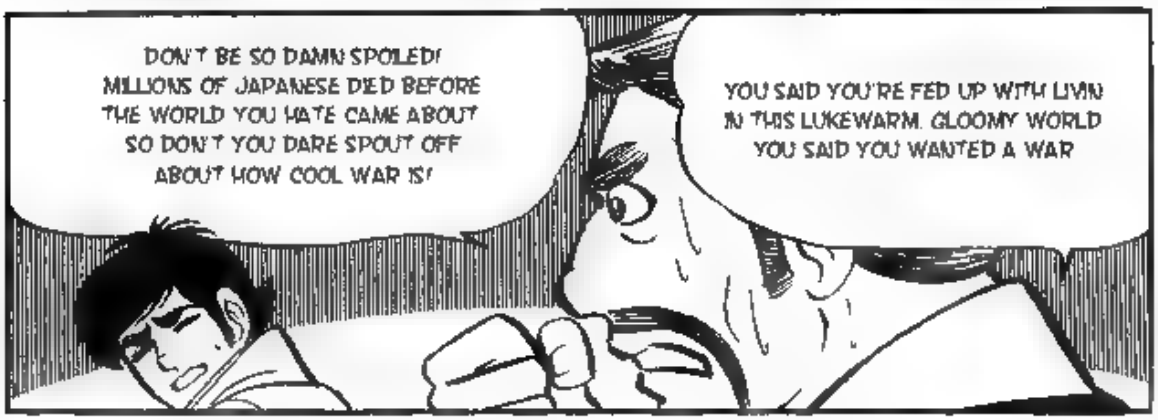
I'LL NEVER LET EITHER OF YOU GO!
DAMN! WHO COULD EVER DO SUCH A THING?
I CAN'T DROP MY DEAR AKIKO AND EIJI !
NO! NO!!
IN TEARS, I BIT OFF MY WIFE'S AND SON'S NAILS AS A MEMENTO OF THEM AND LEFT THEIR BODIES BEHIND
BUT I FOUND THIS IMPOSSIBLE WHEN THE FLAMES RUSHED UPON ME AND MY STRENGTH WANED.
I VOWED NOT TO LET THEM GO, EVEN IF MY BODY FELL APART.
I VOWED TO COME BACK FOR THEM AND THEN FLED
AND YOU THREW THEM IN A DRAINAGE DITCH!!
THOSE NAILS WERE A PRECIOUS KEEPSAKE OF MINE--
I WENT BACK WHEN THE FLAMES DIED DOWN. BUT MY WIFE'S AND SON'S BODIES WEREN'T THERE

THE DAY THE BOMB DROPPED THE THREE OF US WERE SUPPOSED TO GO TO TOKYO ON BUSINESS
YAAAY! I M SO HAPPY! I M GONNA GET TO RIDE ON A TRAIN AND SEE TOKYO! I M REALLY GOING WITH YOU DADDY!
DURING THE WAR AMERICA TURNED HIROSHIMA CITY TO ASH AND BURNT FIELDS WITH A SINGLE ATOMIC BOMB THEY NOT ONLY STOLE THE LIVES OF HUNDREDS OF THOUSANDS OF PEOPLE. BUT ALSO THEIR HOPES AND DREAMS. THOSE PEOPLE WRITHED IN AGONY PASSED AWAY AND WERE BURIED
I PUT THE NAILS IN MY HAT AND SHOWED THEM TOKYO EVERY DAY FROM A TAXI CAB
I LOOKED FOR WORK IN TOKYO AND I WAS ABLE TO KEEP MY PROMISE TO THEM
MY WIFE AND SON WERE LOOKING FOWARD TO TOURING TOKYO!
YIPPIE! YIPPIE! YAY!
IT'S AS IF MY BELOVED WIFE AND SON WERE ALWAYS LIVING BY MY SIDE
I WAS ABLE TO LIVE FOR 26 YEARS AFTER THE WAR DESPITE PAIN AND LONELINESS. ALL BECAUSE OF THOSE NAILS.


IT'S NOT FLYING IN AN AIRPLANE SHOOTING A GUN AND LOOKING COOL
YOUNG MAN. THE TRUE FACE OF WAR IS OF COUNTLESS INNOCENTS GETTING BLOWN UP BY ATOMIC BOMBS AND AIR RAIDS, OF MILLIONS MOANING AND DYING IN PAIN

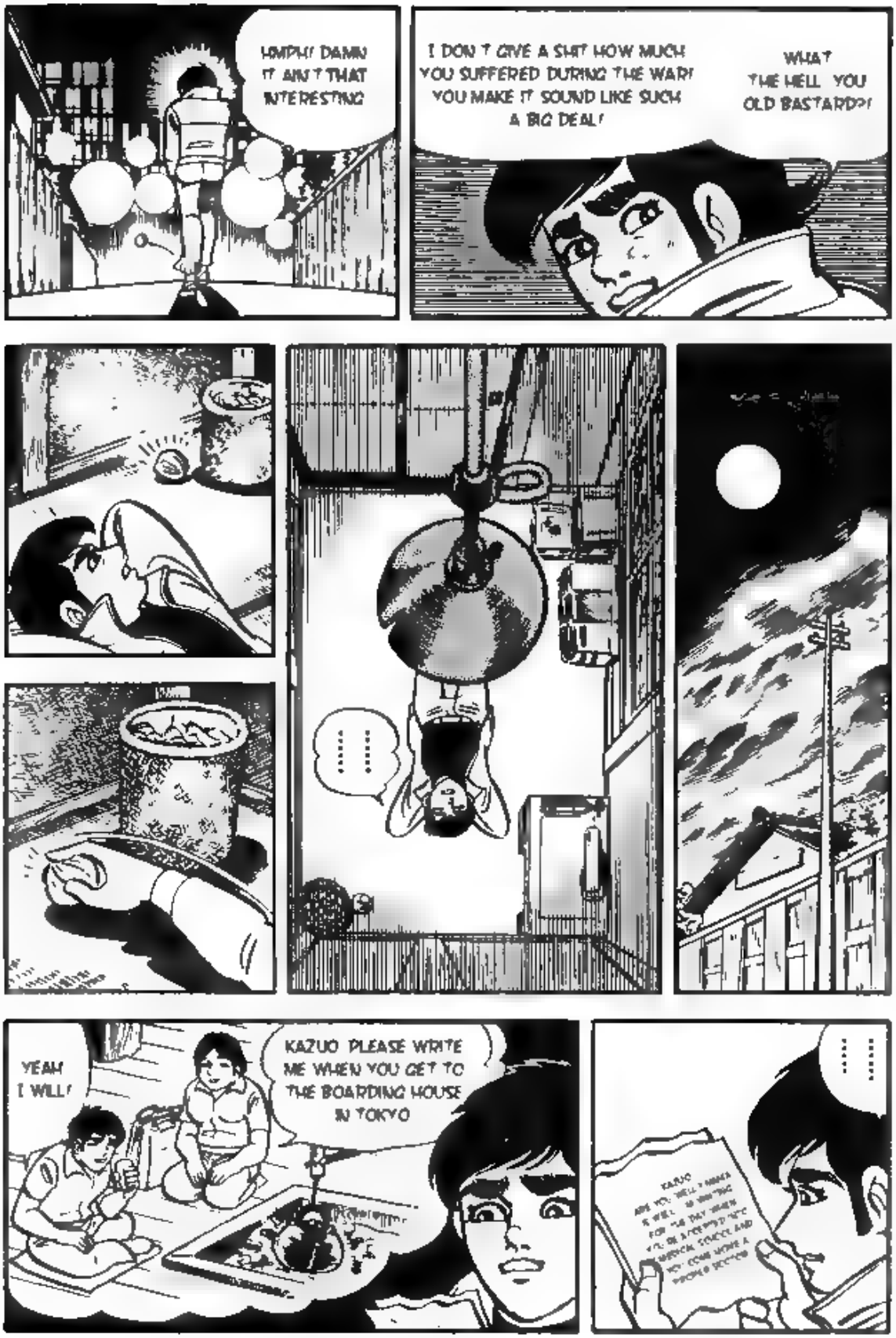

IF YOU THINK IT AIN'T POSSIBLE FOR YOU TO GET SHOT OR DIE DURING WAR YOU'VE GOT IT ALL WRONG.

THE WOUNDS OF WAR ACHE EVEN NOW
26 YEARS HAVE PASSED AND THE SURVIVORS OF THE ATOMIC BOMB ARE DYING FROM RADIATION POISONING ONE BY ONE


DON'T BE SO DAMN SPOILED! MILLIONS OF JAPANESE DIED BEFORE THE WORLD YOU HATE CAME ABOUT SO DON'T YOU DARE SPOUT OFF ABOUT HOW COOL WAR IS!
YOU SAID YOU'RE FED UP WITH LIVIN IN THIS LUKEWARM, GLOOMY WORLD YOU SAID YOU WANTED A WAR

SELFISH SCUMBAG!

DAMN MORON! YOU TRY BEATIN' THIS COUNTRY DOWN WITH ANOTHER WAR AND I'LL KILL YOU!


HMPH! DAMN IT AIN'T THAT INTERESTING
I DON'T GIVE A SHIT HOW MUCH YOU SUFFERED DURING THE WAR! YOU MAKE IT SOUND LIKE SUCH A BIG DEAL!
WHAT THE HELL YOU OLD BASTARD?!
.....
YEAH I WILL!
KAZUO PLEASE WRITE ME WHEN YOU GET TO THE BOARDING HOUSE IN TOKYO
.....

"THINKING ONLY OF ONESELF WILL INEVITABLY LEAD TO WAR."
YOUR LATE FATHER ALWAYS USED TO SAY--
YEAH YEAH!
AND YOU MUSTN'T CAUSE TROUBLE FOR THOSE AROUND YOU!
.....
WHAT THAT MEANS, KAZUO, IS DON'T TURN INTO A SELFISH WRETCH
IF EACH OF US CARES FOR AND HELPS THOSE AROUND THEM IT WILL PREVENT OUTBREAKS OF VIOLENCE IN OUR SOCIETY
SELFISH SCUMBAG!
SELFISH SCUMBAG!
HMPH! I'M GOIN' OUT FOR A DRINK
HEHEH! WHAT AM I A SAINT? AM I SUPPOSED TO LOVE EVERYBODY?
DAMN! WHAT AN UGLY MEMORY!

SHUT UP! MIND YER OWN DAMN BUSINESS!
IT'S RARE TO SEE YOU DRINK SO MUCH
HIC GIMME ANOTHER ROUND!
HMPH!
OOH. MR TOUGH GUY!
I-I REALLY DID SOMETHIN TERRIBLE!
HE LOOKED SO SAD THOUGH
I CAN'T STOP THINKIN ABOUT WHAT HE CALLED ME!
SELFISH SCUM-BAG!
WHAT WOULD I DO IF MY MOTHER DIED LIKE THE OLD MAN'S WIFE DID?

ぶる ぶる
N-NO! IF SHE WERE KILLED IN THE WAR I'D MURDER WHOEVER CAUSED THAT WAR!
YOUR FATHER ALWAYS SAID "THINKING ONLY OF ONESELF WILL INEVITABLY LEAD TO WAR."
DON'T TURN INTO A SELFISH WRETCH!
KAZUO, YOU MUSTN'T CAUSE TROUBLE FOR THOSE AROUND YOU!!
I'M OUTTA HERE
I'M ROTTEN TO THE CORE!
SHIT! I'M A WRETCH! A HOPELESS, SELFISH WRETCH!

Y'KNOW I WONDER WHAT THE OLD MAN'S DOIN' RIGHT NOW?
BAR
BAR
THAT'S RIGHT! I MIGHT CATCH HIM AT THAT RESTAURANT I'LL CHECK IT OUT
UNGH!!!
HEY! BRING ME A DRINK NOW! I WANT A DRINK!
THIS IS TOTALLY UNLIKE YOU
DEN YOU'VE GOT TO STOP! WHAT HAPPENED TO MAKE YOU SO UPSET ?

SHUT UP! I DON'T NEED YOUR FILTHY NAILS!
IF YOU NEED NAILS THAT BADLY I'LL GLADLY GIVE YOU SOME OF MINE!
YOU KEEP TALKING ABOUT NAILS WHAT'S THE DEAL?
I WANT THEM BACK!
AUGH! I WANT MY NAILS!
I CAN'T SHOW YOU AROUND TOKYO ANYMORE! I'M LONELY! SO VERY LONELY!
UNNGH! AKIKO ELJI !
DEN SEEMS INCONSOLABLE TODAY
NOW BRING ME A DRINK! DO IT!
I WANTED TO SEE IT WITH MY OWN EYES! I WANTED TO SEE MY LITTLE ELJI ALL GROWN UP!
DAMMIT! IF ELJI WERE ALIVE HE WOULD'VE GROWN INTO A FINE YOUNG MAN
THAT'S WONDERFUL, ELJI
YAAAY! I'M GONNA GET TO RIDE ON A TRAIN AND SEE TOKYO! I'M SO HAPPY!
THE STUPID WAR! THAT STUPID BOMB!
.....

Y'KNOW WAR REALLY IS TERRIBLE EVEN NOW THERE ARE TONS OF PEOPLE WHO ARE SAD JUST LIKE HIM
I M SORRY POPS
I-I REALLY MESSED THINGS UP FOR HIM
MAYBE I CAN FIND THEM IN THIS DRAINAGE DITCH
DAMN! I WISH I COULD GIVE THE OLD MAN BACK HIS NAILS!
I BET THE WATER S REALLY COLD TOO
BUT IT MIGHT LOOK CRAZY SOMEBODY CLEARING MUD AND DEBRIS OUT OF A DITCH
I'M GONNA FIND THAT HAT NO MATTER WHAT!
THE HELL WITH IT! I'LL LOOK!
I WANT MY NAILS! I WANT THEM BACK!

PANT PANT
PANT PANT
HEY KID! WHAT RE YOU LOOKING FOR?
YOU FOOL! THERE S NO FISH IN THERE!
MAYBE THERE S FISH IN THERE?
WHAT S THAT BOY DOING? HE S BEEN DIGGING THROUGH THE DRAINAGE DITCH SINCE LAST NIGHT
IT S NOT HERE! I'VE SEARCHED ALL NIGHT AND I CAN'T FIND IT IT MUST VE FLOATED AWAY
THERE ARE LOTS OF WACKOS AROUND THESE DAYS
HE S GONE NUTS
SHUT UP! GET OUTTA HERE, NOW!
DO YOU NEED ANYTHING?

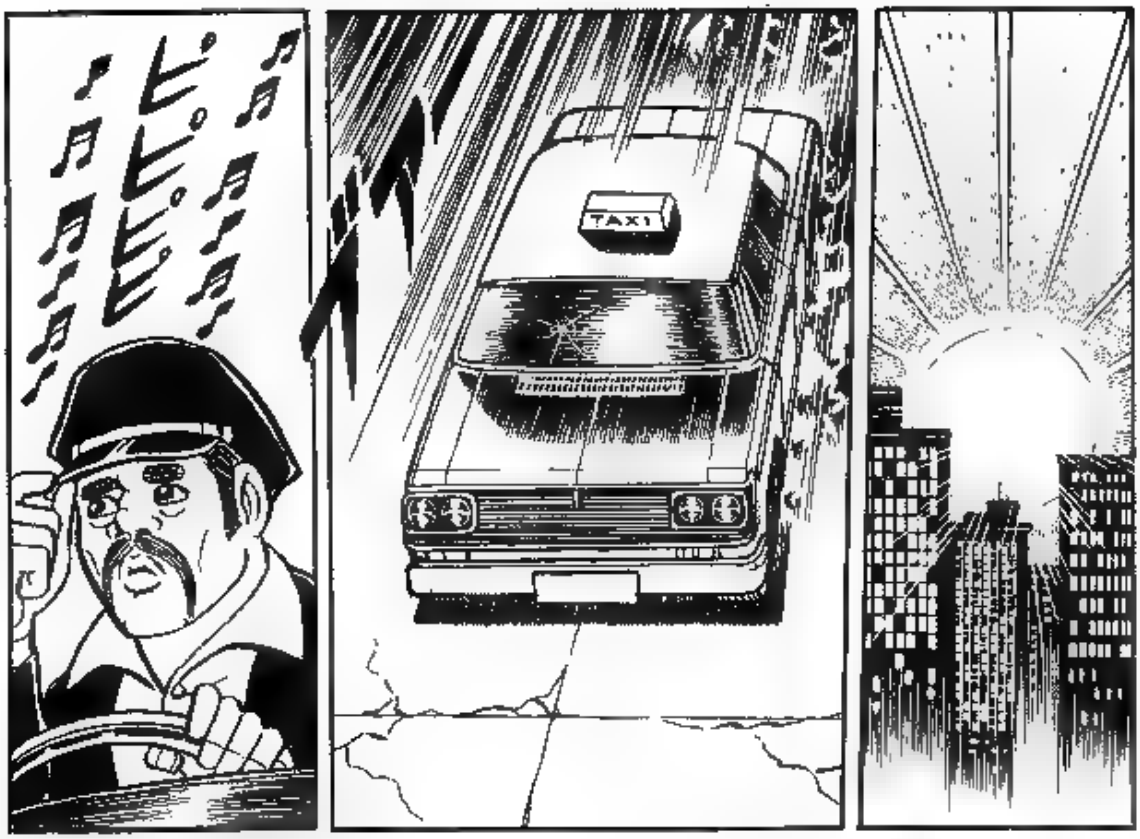
UNGH!
PLEASE, PLEASE TURN UP!
COME ON. YOU DUMB HAT! WHERE ARE YOU? WHERE ARE YOU?!
HEY WHATCHA LOOKIN FOR?
I'D BETTER GO APOLOGIZE TO THE OLD MAN AT LEAST
AUGH! IT'S USELESS! I'M NEVER GONNA FIND IT
O-OH!
U-HEY WHAT RE YOU DOIN'? GIVE IT BACK!
HEHEHEH! COOL. HUH? I FOUND IT IN THE DRAINAGE DITCH
WHERE DID YOU GET THAT HAT?!

WHOA! 1000 YEN HUH?
CAN I HAVE THIS HAT? I'LL GIVE YOU 1000 YEN FOR IT!
GOOD! THE NAILS ARE STILL INSIDE
HEY GIMME IT!
HUH? THERE'S A CHARM IN THERE?
DID YOU TOUCH THE CHARM IN THIS HAT?
HUH? WHAT A DUMMY!
I GOT IT I GOT IT! I GOT THE OLD MAN'S HAT!
WOOHOO! YAY! YIPPIE!
THIS HAT'S WORTH WAY MORE TO ME THAN A MEASLY 1000 YEN!
YOUR TAXI COMPANY TOLD ME I'D FIND YOU HERE
SO YOU WERE HERE ALL ALONG!
UNGH! WHO IS IT?
ガラ
キ
ウ
ヒ

YOU DUG AROUND IN THAT DRAINAGE DITCH TO FIND IT?!
I-IT'S YOU!
I-I FOUND IT POPS! I FOUND IT!
THEN YOU'LL FORGIVE ME? T-THANK YOU!
H-HOW KIND OF YOU, YOUNG MAN
CAN YOU FORGIVE ME FOR WHAT I'VE DONE?
WE'LL MAKE SURE THAT THOSE THINGS WILL NEVER EVER HAPPEN AGAIN!
I NEVER WANT TO GO THROUGH THE SAME THINGS THAT YOU DID
SO YOU DO UNDERSTAND AFTER ALL?
AND POPS, I WON'T CALL WAR "COOL" ANYMORE!
YOU'RE GONNA BE A DOCTOR?
I'M GONNA GET INTO T MEDICAL SCHOOL!
YOU CAN DO ANYTHING IF YOU PUT YOUR MIND TO IT I LEARNED THAT FROM DIGGIN IN THE DRAINAGE DITCH
I'M LEAVIN NOW THERE S SOMETHIN I WANNA TACKLE HEAD-ON WITH ALL MY ENERGY

IT'S EVEN AFFECTING CHILDREN BORN TO ATOMIC BOMB SURVIVORS
RIGHT NOW THERE ARE TONS OF PEOPLE SUFFERING AND DYING OF RADIATION POISONING FROM THE ATOMIC BOMB AND THE EXACT CAUSE IS UNKNOWN
WHAT IS IT?
IN THAT CASE WILL YOU DO ME A FAVOR?
WE WON'T RID OURSELVES OF WAR UNLESS WE STAND TALL AND GIVE EACHOTHER A HELPING HAND
I SURE WILL, POPS! AND I'LL START TODAY!
CAN YOU FIND OUT THE CAUSE?
YOU WOULD?
BUT I'D LIKE TO HAVE YOUR HAT WHEN YOU PASS ON. THEN I'LL WEAR IT AND SHOW YOUR FAMILY ALL AROUND JAPAN A JAPAN THAT'S FOREVER PEACEFUL
NOW DON'T GET OFFENDED POPS--
THE SAME GOES FOR ME POPS!
I-I'M SO HAPPY I MET SOMEONE LIKE YOU
I'D BE GLAD TO
I-I'LL DO IT! WILL YOU WEAR MY HAT?

EHEH-HEH!
RIGHT?
HMPH! JUST DEAL WITH IT! HIS STENCH IS A FINE ONE A STENCH MONEY CAN'T BUY! YOU SHOULD BE THANKFUL TO SMELL IT!
DEN GET THIS KID OUTTA HERE! HE'S STINKIN' UP THE RESTAURANT!
BYE, POPS!
SEE YA!
YOU TOO!
TAKE CARE OF YOURSELF NOW!
I DON'T WANT YOU TO SEE THAT AWFUL WAR REPEAT ITSELF
I CAN'T LET YOUR DEATHS BE IN VAIN.
WELL, AKIKO, EIJI NOW I CAN TAKE YOU AROUND TOKYO!
WE'LL DO IT TO FOREVER PRESERVE PEACE
IF ANYONE TRIES TO START A WAR--A WAR THAT WILL TAKE AWAY EVERYTHING WE HOLD DEAR--WE'LL KILL 'EM
IF I CATCH ANYONE TRYIN' TO START A WAR I'LL RUN 'EM DOWN WITH MY CAB!


ピ・ピ・ピ・ピ
TAXI

AS SOON AS THE BON FESTIVAL COMES.
I WILL LEAVE FOR MY HOMETOWN.
THE SOONER BON COMES.
THE SOONER I WILL GO HOME--

THIS IS JUST THE BEGINNING FOR US! I'LL DO MY BEST!
I'M GONNA GIVE IT ALL I'VE GOT!

END

Translation/Editing — *Eien Ni Hen*

Scans — *Eien Ni Hen*

Translator's notes

Pg 180 - The envelope in panel two says, "Kumamoto-ken, Itsuki/Fumi Kitagawa" Kitagawa and his mother are from Itsuki, a village in Kumamoto, Japan

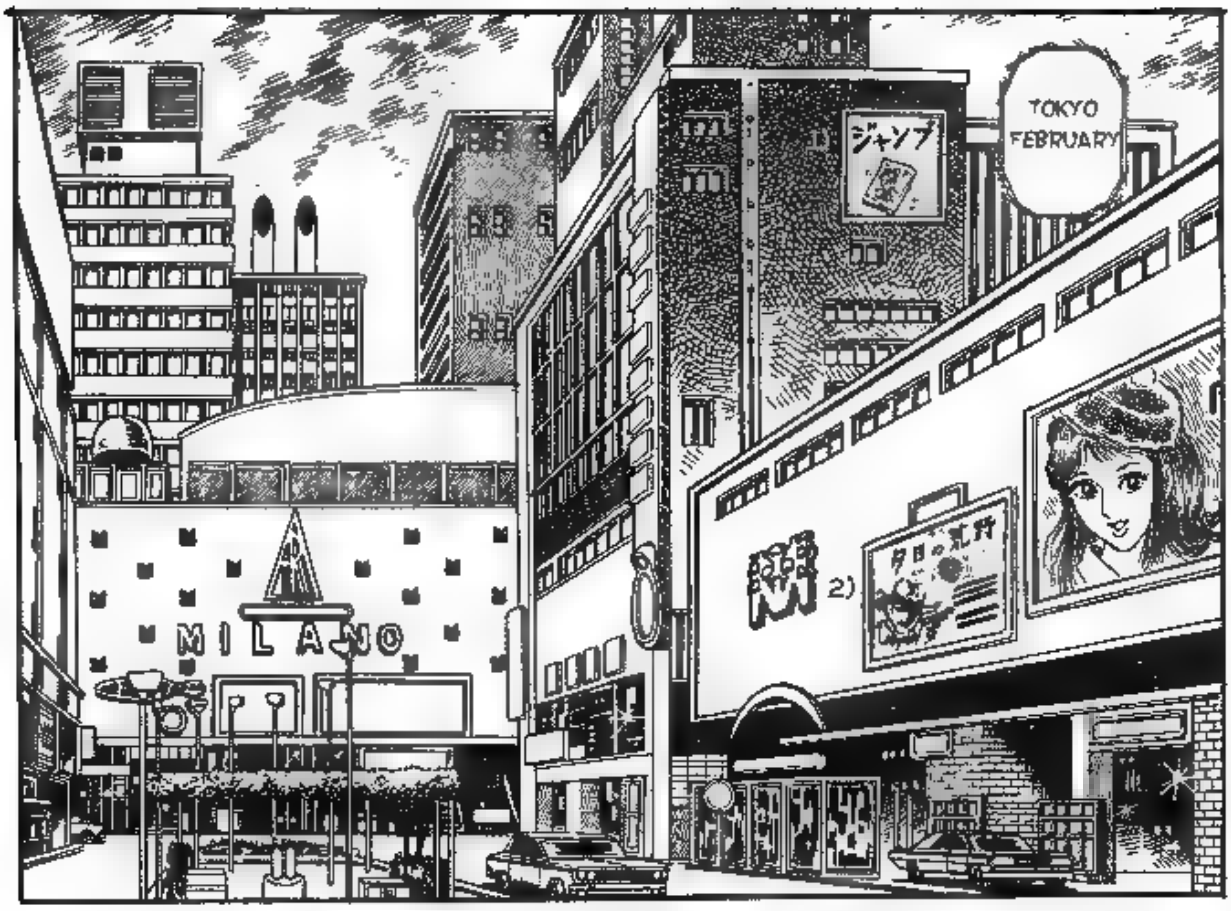
Pg 180 - The song Kitagawa sings is "Itsuki no Komoriuta" or "Itsuki Lullaby" The lyrics were translated by snorio

Visit Desert Bus Translations on the web at:

http://desertbus.blogspot.com

The Scream of the Black Soil

1) JUMP

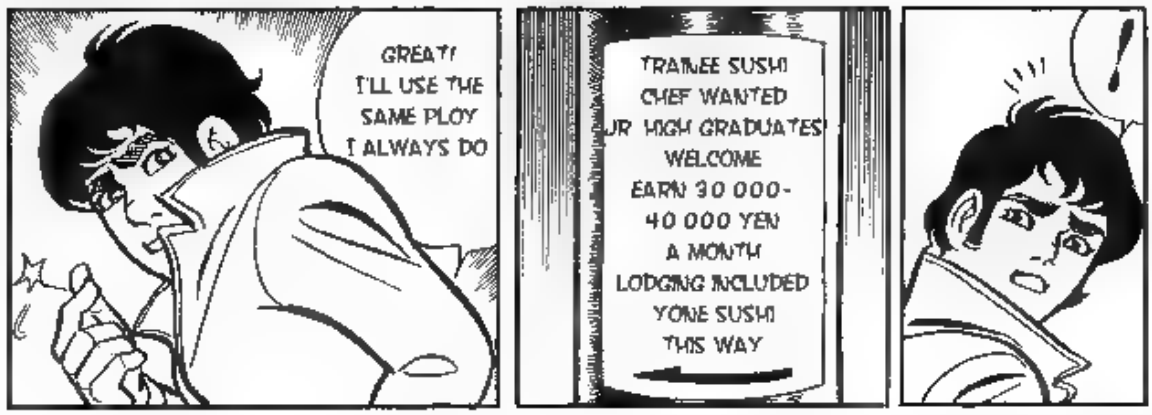


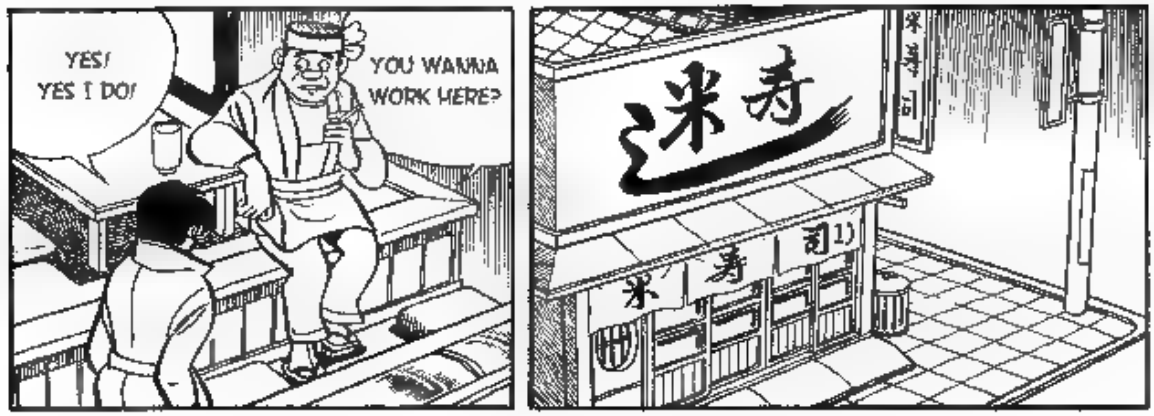
3) SHOWING

2) WILDERNESS
SUNSET

MAN HE'S ALWAYS GOOFIN OFF
SEE YA!
YEAH BUT YOU GUYS SAID FACTORY WORK WAS LAME SO I QUIT
DIDN'T YOU GET A JOB AT THE IRON WORKS JUST LAST WEEK?
YEAH IT DOES! YOU'VE GOT NO FASHION SENSE AT ALL RYUUJI!
REALLY? DOES THIS COAT LOOK THAT LAME?
SERIOUSLY? YOU LOOK LIKE A CHINDONYA! I CAN'T BE SEEN WITH YOU IN THAT GETUP!
EHEHEHEH! HEY MI WANNA GO SEE A MOVIE?
COFFEE
HMM TRY WEARING A NECKTIE WITH LIKE A BLAZER INSTEAD
SO WHAT SHOULD I WEAR?
SEE YA!
SURE!
OKAY! IF I DRESS HOW YOU WANT WILL YOU GO ON A DATE WITH ME MI?
A BLAZER AND A NECKTIE. HUH ?

WHOA! 40 000 YEN?! BUT I WANT IT!
洋服店 1)
600 YEN
DAMMIT! ALL I'VE GOT IN MY WALLET IS--


GREAT! I'LL USE THE SAME PLOY I ALWAYS DO
TRAINEE SUSHI CHEF WANTED
UR HIGH GRADUATES WELCOME
EARN 30 000- 40 000 YEN A MONTH
LODGING INCLUDED
YONE SUSHI THIS WAY
!


YES! YES I DO!
YOU WANNA WORK HERE?
米寿 1)

1) YONE SUSHI

S-SORRY!
WHADDA YA MEAN A SUSHI PLACE LIKE THIS"?
SIR WHAT WITH THE CURRENT LABOR SHORTAGE NO ONE WILL COME WORK IN A SUSHI PLACE LIKE THIS NO MATTER HOW MUCH YOU ADVERTISE
YOU THINK YOU RE A GOOD FIT FOR A SUSHI PLACE?
YEAH! I MEAN THERE S SOME STUFF I NEED TO BUY IF I M GOING TO WORK HERE!
AD-VANCE PAY?
BY THE WAY CAN I GET SOME ADVANCE PAY?
GREAT! THEN I'LL GET TO WORK RIGHT AWAY!
OH WHAT THE HELL! I'LL GIVE YOU A SHOT
T-THANK YOU!
OF COURSE. BUSINESS IS BOOMING AND I NEED ALL THE HELP I CAN GET I'VE GOT NO CHOICE I'LL GIVE YOU THE 50 000
GEEZ! THAT SOUNDS LIKE HIGHWAY ROBBERY
50 000 YEN
HOW MUCH DO YOU NEED?
EHEHEHEH! NOW I CAN BUY THAT BLAZER
I-I WOULDN T DO SUCH A THING!
BUT LOOK DON T YOU DARE TAKE THE MONEY AND RUN OFF OKAY?

THREE DAYS LATER
I'M MAKING A DELIVERY TO NAKANO'S PLACE!
I CAN'T BLAME 'EM AFTER ALL. I AM WEARIN' THIS DUMB HANTEN
SHIT! EVERYONE'S LOOKIN' AT ME
Y-YEAH
W-WHAT?! YOU'RE QUITTIN' BECAUSE THE JOB MAKES YOU LOOK STUPID?!
I HATE BEIN' AN APPRENTICE SUSHI CHEF!
EVERYBODY'S LAUGHIN' AT ME
BUT I DID WORK FOR YOU! FOR THREE WHOLE DAYS!
I FRONTED YOU 50 000 YEN AND YOU QUIT AFTER THREE DAYS? YOU SWINDLER!
THE HELL WITH THIS! I'M QUITTIN'!

I GOT NO USE FOR A FREAKIN' MORON LIKE YOU! GET THE HELL OUT, NOW!
OWWW!
NO CAN DO! I SPENT IT ON A BLAZER
LISTEN, PUNK! GIMME BACK MY 50,000 YEN!
W-W-W-WHY YOU--!!
HUH? YOU'RE FULL OF SHIT! TODAY'S WORLD AIN'T ABOUT WORK! IT'S ABOUT HAVIN' FUN AND LOOKIN' GOOD! THAT'S WHAT THE WEEKLY MAGAZINES SAY!
HEY! IF YOU DON'T LEARN THE MEANING OF HARD WORK YOU'LL SOON FIND YOURSELF DEAD IN THE GUTTER! ALL YOU CARE ABOUT IS HOW COOL YOU LOOK
GRUMBLE GRUMBLE
HARD WORK JUST AIN'T FOR ME!
BESIDES I END UP HATIN' EVERY JOB I DO SO I QUIT

I WAS JUST KILLING TIME WITH YOU UNTIL I GOT A CHANCE TO GO DRIVING
I DON'T WANT A GUY WHO DOESN'T HAVE A CAR
CAN I SEE YOU AGAIN TOMORROW?
HI! I HAD FUN ON OUR DATE TODAY!
SORRY BUT I'M REALLY INTO DRIVING RIGHT NOW
EH HEH HEH!
S-SHIT! I FINALLY GET A DATE WITH HER AND SHE TAKES OFF WITH SOME OTHER GUY!
EH HEH!
BYE BYE!
YOUR GOODS ARE ALWAYS FRESH MADAM THEY TASTE DELICIOUS!
THERE YOU ARE. THREE DRIED MACKERELS. I HOPE TO SEE YOU AGAIN SOON!
GRUMBLE GRUMBLE
FINE! JUST WATCH! I'LL TOTALLY WOW MITSUKO BY BUYING A CAR!
THAT'S WHAT I WANT A CAR
I'LL NEED A HUGE WAD OF CASH TO BUY A CAR THOUGH

THANK YOU
HERE'S YOUR 300 YEN
GULP
OH DEAR I DROPPED IT! MY HANDS ARE FREEZING FROM THE COLD
OH!
IF I HAD THAT MUCH I COULD AFFORD A DECENT USED CAR!
HOLY CRAP! THERE MUST BE 300 000 OR 400 000 YEN IN THAT OLD WOMAN'S WALLET!
?
A-AH!
WHY THANK YOU!
UM. MA AM! THERE'S A 100 YEN COIN HERE ON THE GROUND

THEY SAY THAT EVERYONE HAS FIVE LOOK-ALIKES SOMEWHERE IN THE WORLD BUT IT'S STILL QUITE SHOCKING !
H-HE LOOKS EXACTLY LIKE MY DEAD SON!
W-WHAT'S WRONG? DO I HAVE SOMETHIN ON MY FACE?
ぶる ぶる
N-NOTHING NOTHING AT ALL
RYUUJI OOISHI WHY? WHAT'S WRONG?
WHAT IS YOUR NAME?
HEY! WHAT ARE YOU DOING?! YOU THIEF!

1) UNDER CONSTRUCTION

PANT PANT
KICK HIS ASS!!
WE GOT HIM!
OH!
BETTER BRING HIM TO THE COPS QUICK!
MA AM! MA AM! WE CAUGHT THE THIEF!
WHAT?! LADY DIDN'T YOU YELL "THIEF"?
N-NO HE'S NOT HE'S MY SON
WHADDA YOU MEAN? HE'S A THIEF!
W-WHY DID YOU TWO DO SUCH AN AWFUL THING?
URGH!
TRY TO HOLD ON! I'LL TREAT YOUR INJURIES AS SOON AS I CAN
URRGH! IT HURTS
I THINK THE OLD LADY CRIED WOLF
WHAT THE HELL'S GOIN ON?
I'M TELLING YOU THIS BOY IS NO THIEF

THANK GOODNESS YOUR INJURIES WILL HEAL IN ABOUT TWO WEEKS
NOW IT'S JUST ME HERE SO FEEL FREE TO MAKE YOURSELF AT HOME
HUH?!
BUT YOU LOOK EXACTLY LIKE MY DEAD SON I FELT SO BAD FOR YOU THAT I COULDN'T TURN YOU IN
I THOUGHT OF TURNING YOU IN TO THE POLICE AT FIRST
WHY ARE YOU HELPING ME AFTER I TRIED TO STEAL FROM YOU?
WELL TRUTH IS--
ARE YOU IN SOME SORT OF MONEY TROUBLE?
I REACHED OUT MY HAND WITHOUT EVEN THINKING I'M JUST WEAK-WILLED
WHY DID YOU STOOP TO STEALING MONEY?

HMPH! I HATE WORKING!
HOW SILLY TAKING SOMEONE ELSE'S MONEY BECAUSE YOU WANT A CAR! YOU SHOULD WORK HARD AND BUY IT YOURSELF!
HEH! THEY'RE LONG GONE!
I PITY YOUR MOTHER AND FATHER!
FOR SHAME! YOU HATE WORKING YET YOU HAVE SUCH A STRONG HEALTHY BODY
MY MOM DITCHED ME AND GOT REMARRIED TO SOME GUY SHE LIKED
MY OLD MAN WAS A NO-GOOD BOOZEHOUND WHO BAILED ON US
IT'S THE SAME OLD STORY YOU HEAR THESE DAYS
WHO KNOWS? I THINK THEY'RE STILL KICKIN' AROUND SOMEWHERE
ARE THEY DEAD?
BUT THAT'S SILLY! PEOPLE ARE PEOPLE. THINGS LIKE CLOTHING ONLY MAKE YOU LOOK STYLISH ON THE OUTSIDE. IT'S WHAT'S INSIDE THAT COUNTS! WHY IF YOU LIVE AN EARNEST LIFE
THAT'S WHY I ENVY PEOPLE WHO LIVE IN STYLE I WANNA KEEP UP WITH THEM!
MY PARENTS ONLY CARED ABOUT THEMSELVES. THANKS TO THEM, I'VE LIVED IN TOTAL POVERTY

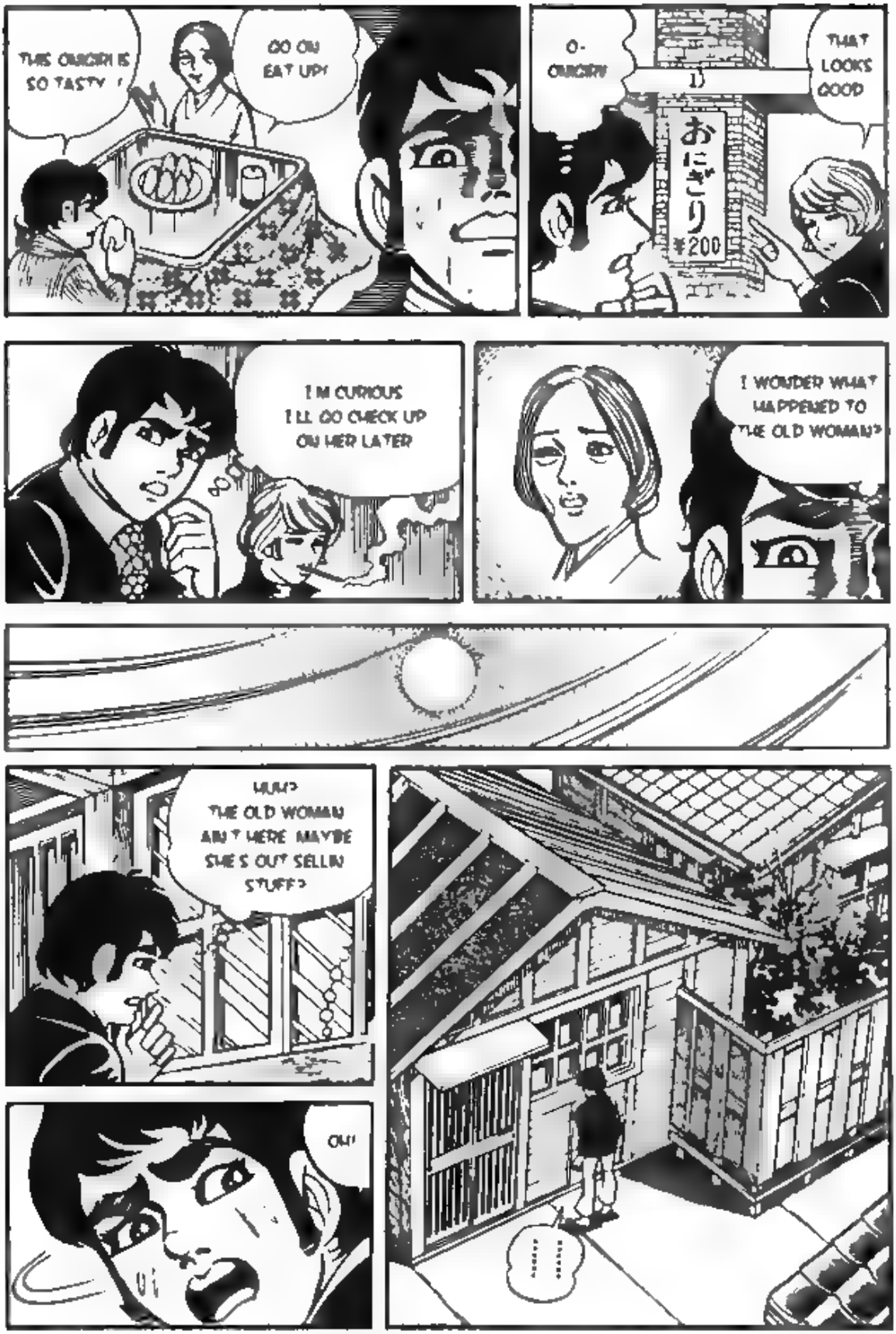
YOU THINK SO?
I-IT'S REALLY TASTY!
ANYWAY I BET YOU RE HUNGRY! I MADE YOU SOME ONIGIRI EAT UP!
OH! THANK YOU GRANNY!
MOM USED TO MAKE THEM FOR ME WHEN I WAS LITTLE
HOW MANY YEARS HAS IT BEEN SINCE I'VE EATEN NIGIRI LIKE THIS ?
DON T FRET THAT'S ALL IN THE PAST
I M SORRY FOR CAUSIN YOU TROUBLE
NO ONE'S EVER BEEN THIS NICE TO ME BEFORE GRANNY
SOB
WELL. I DON T SEE YOU AS A STRANGER YOU KNOW
REALLY? YOU D LET SOMEONE LIKE ME STAY HERE ?
I'LL SEE YOU HOME MYSELF!
NOW YOU CAN STAY THE NIGHT HERE AND THEN GO BACK TO YOUR APARTMENT TOMORROW!

ラララ
チ〃
チ〃
WHAT'S WRONG GRANNY?
ラララ
WHAT'S WITH THAT SCREAMING?
ラララ
UNGH!
IS SHE DREAMING ? SHE SCARED THE HELL OUTTA ME
KOUJI! MOMMY'S COMING! ARE YOU HURT KOUJI? I'LL HAVE YOU OUT OF THE GROUND SOON PLEASE HOLD ON!
UNN-NNGH!!!
HUH?!

UNNGH!
KOUJI.
KOUJI!
GULP
I DON'T WANT A GUY WHO DOESN'T HAVE A CAR
THEN I'D BE ABLE TO SHOW MITSUKO HOW COOL I AM!
ALTHOUGH I COULD BUY A CAR WITH THE MONEY
N-NO WAY! THE OLD WOMAN'S BEEN SO NICE TO ME AND I TRIED STEALIN' FROM HER AGAIN
EHEHEHEH! WOWWW! THERE'S LIKE 400 000 YEN IN HERE!
THIS MONEY WAS FOR YOUR SON, RIGHT? THEN LEMME HAVE IT INSTEAD! I SWEAR I'LL REPAY YOU SOMEDAY!
SO YOU DON'T SEE ME AS A STRANGER, EH?
SEE YA GRANNY!

YEAH! IT SURE IS!
EHEHEH! THIS IS A SWEET RIDE HUH?
THREE WEEKS LATER
SURE!
LET'S GET SOMETHING TO EAT I'M STARVING!
DON'T WORRY! I'M A GREAT DRIVER
WHAAAAT?! YOU'VE BEEN DRIVING WITHOUT A LICENSE?
EHEHEH! I DON'T NEED ONE OF THOSE!
SAY YOU DO HAVE A DRIVER'S LICENSE DON'T YOU?
ドライブイン
1)
LET'S SEE--
WHAT'LL IT BE?
HEL-LO!

1) DRIVE IN


THIS ONIGIRI IS SO TASTY !
GO ON EAT UP!
O-ONIGIRI
1)
おにぎり
¥200
THAT LOOKS GOOD
I'M CURIOUS I'LL GO CHECK UP ON HER LATER
I WONDER WHAT HAPPENED TO THE OLD WOMAN?
HUH? THE OLD WOMAN AIN'T HERE MAYBE SHE'S OUT SELLIN STUFF?
OH!

EHEM-HEM!
ぶる
ぶる
.....
G-GRANNY!
I-I CAME 'CAUSE I WAS WORRIED ABOUT YOU!
YOU'VE GOT SOME NERVE TO COME BACK HERE!
G-GRANNY YOU'RE HURTIN ME!
YOU WON'T RUN AWAY THIS TIME!
IT'S ALL GONE I BOUGHT A CAR AND BLEW THE REST OF IT!
NOW RETURN MY MONEY IF YOU PLEASE!
WHOA!

THAT MONEY WAS MORE IMPORTANT THAN MY OWN LIFE!
T-THAT MONEY
YOU WRETCH!
I WILL! SOONER OR LATER
PLEASE! PLEASE GIVE IT BACK TO ME!
HIS BONES?
I NEED IT TO DIG UP THE BONES OF MY DARLING ONLY SON!
WITHOUT THAT MONEY I COULDN'T REST IN PEACE IF I WERE TO DIE!
YOU FOOL! I NEED IT RIGHT NOW!
MY SON AND I WERE IN HIROSHIMA THE DAY IT WAS HIT BY THE BOMB-- AUGUST 6TH 1945
YEAH I HEARD ABOUT THAT
UNGH! ARE YOU AWARE THAT HIROSHIMA AND NAGASAKI WERE HIT BY ATOMIC BOMBS 27 YEARS AGO?

8:15?
IF I DON'T HURRY I'LL BE LATE!
ALL RIGHT KOUJI! BE CAREFUL ON YOUR WAY!
MOM, I'M OFF TO SCHOOL!
AUGH!
ドカ
ゴロ
OH NO!
WHEN I WOKE UP IT WAS DARK AS IF IT WERE NIGHT
URR-RGH!
THEN CAME A FLASH OF LIGHT--IT WAS AN INTENSE MIX OF WHITE YELLOW AND ORANGE I DON'T KNOW HOW LONG IT LASTED
ウワワワワ

WAAH!
WAAH!

I WAS IN TOTAL SHOCK OVER HOW COMPLETELY DIFFERENT HIROSHIMA LOOKED
THEIR STOMACHS HAD BURST OPEN AND THEIR GUTS WERE SPILLING OUT THEY HAD BEEN BLINDED AND WERE OOZING BLOOD NO ONE WAS SPARED
GASP
M-MOOOM!
HOLD ON KOUJI! I'LL GET YOU OUT!
PLEASE MOM! HURRY UP AND GET ME OUTTA HERE!
K-KOUJI!
I-IT HURTS!
URRGH!

SOMEONE! ANYONE! PLEASE HELP MY SON! PLEASE!
P-PLEASE HURRY UP! IT HURTS!
URRGH! IT WON'T BUDGE!
NO MATTER HOW MANY PASSERSBY I ASKED EVERYONE WAS FLEEING AND NO ONE WOULD RISK THEIR LIVES TO HELP
PLEASE! I'M BEGGING YOU!
IF WE DON'T GET OUTTA HERE WE'LL BE ENGULFED IN FLAMES!
URRGH! IT'S NO USE I'M JUST NOT STRONG ENOUGH!
MOM! IT'S HOT! GET ME OUT!
MOM IT'S HOT! THE FIRE'S RIGHT BY MY FEET!
KOUJI!
AHH!

MOM! IT'S HOT!
KOUJI! KOUJI! MOMMY WILL ALWAYS BE HERE WITH YOU! WE'LL BE TOGETHER FOREVER
.....
.....
MY SON KEPT SCREAMING "IT'S HOT! IT'S HOT!" BUT THERE WAS NOTHING I COULD DO FOR HIM SO I SAT DOWN NEXT TO HIM THINKING THAT WE COULD DIE TOGETHER
UNGH!
WAAAH! MOM HELP ME!
KOUJI! KOUJI!
BUT THEN SOMEONE CAME BY AND DRAGGED ME AWAY
IT'S HOT! SOMEBODY HELP ME!
OTHERS HAD BEEN CRUSHED BENEATH HOUSES WHILE FLEEING JUST LIKE KOUJI THEIR ANGUISHED CRIES FILLED THE AIR

A SINGLE ATOMIC BOMB DROPPED BY AMERICA CAUSED SOME 300 000 PEOPLE IN HIROSHIMA CITY TO BE MELTED INTO SLUDGE AND BURNED ALIVE

THINKING BACK ON IT NOW I'VE LIVED A GOOD LIFE

I LOST ALL OF MY HAIR AND HAD CONSTANT DIARRHEA MY MISERY CONTINUED FOR ABOUT A YEAR
I WAS EXPOSED TO RADIATION AND SUFFERED FROM A HIGH FEVER

BUT LATELY I'VE DREAMED OF KOUJI EVERY NIGHT!!

AND SO I RELIED ON FRIENDS IN TOKYO AND GOT WORK AS A PEDDLER THAT'S HOW I'VE LIVED EVER SINCE
AFTER I COULD MOVE AROUND I WENT TO LOOK FOR MY SON'S BONES HOWEVER THE DEBRIS FROM THE FIRE HAD BEEN CLEANED UP AND I COULDN'T FIND THEM

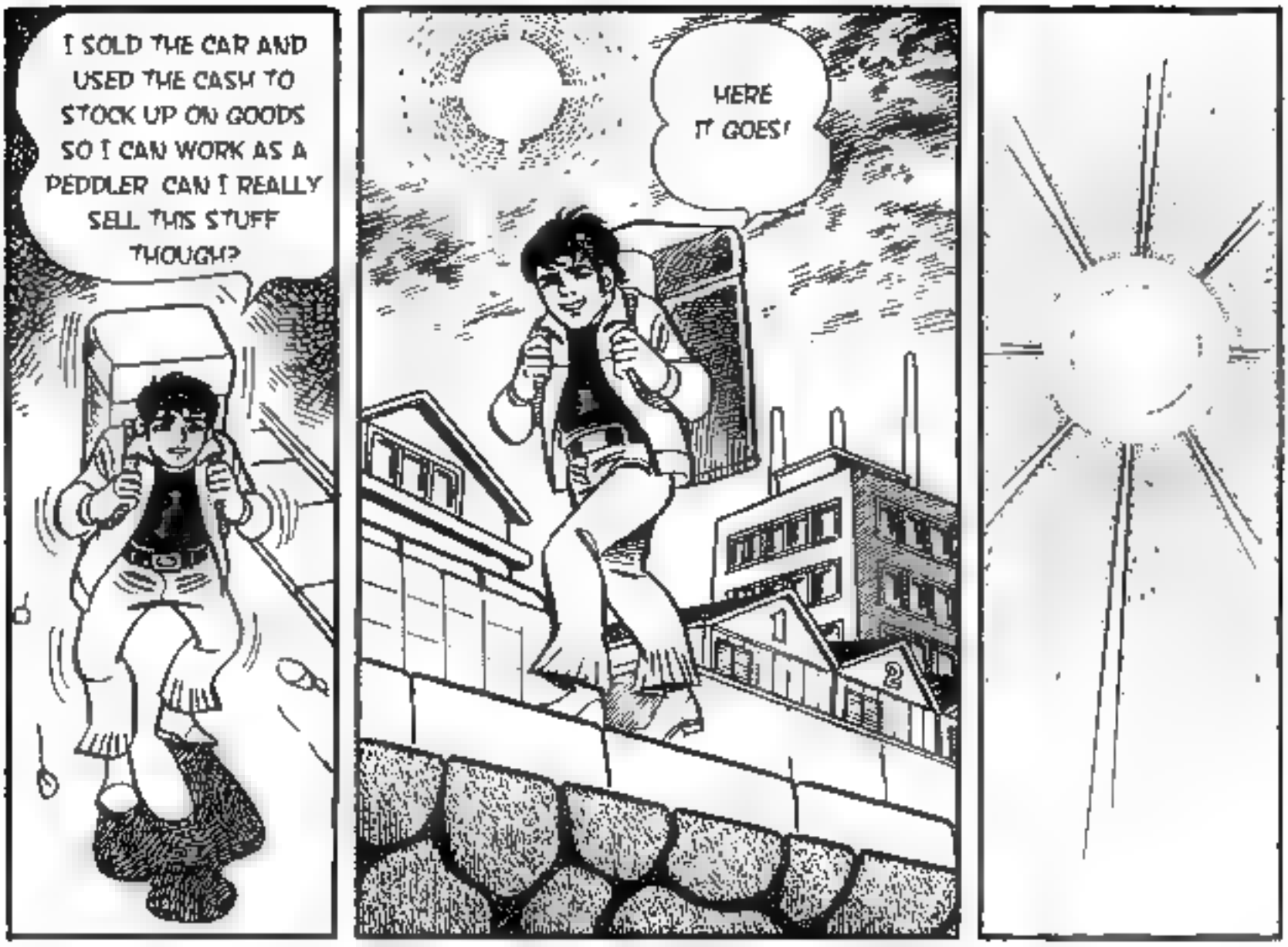
URRGH! KOUJI. ARE YOU HURT? MOMMY'S COMING RIGHT NOW!
IN MY DREAMS HE CRIES "MOM. IT HURTS! HURRY DIG ME OUT OF THE SOIL TURNED BLACK BY THE ATOMIC BOMB!"
I WENT TO HIROSHIMA IN AN EFFORT TO RECOVER HIS BONES BY ANY MEANS NECESSARY
OLD WOMAN! WHAT RE YOU DOING DIGGING UNDER SOMEONE ELSE'S HOUSE?!
PLEASE OH PLEASE LET ME DIG HERE!
Y-YES THE HOUSE WE RENTED 27 YEARS AGO STOOD RIGHT ON THIS SPOT
WHAT? YOUR SON WAS KILLED BY THE ATOMIC BOMB AND HIS BONES ARE UNDER THIS HOUSE ?
I M SORRY BUT YOU SEE
CUT THE CRAP! WHY RE YOU SUDDENLY DIGGING HERE WITH NO EXPLANATION?!

BUT THEN MY HOUSE WILL TOPPLE OVER!
P-PLEASE! PLEASE LET ME DIG!
BUT YOU'LL HAVE TO DIG UP THE UNDERSIDE OF MY HOUSE UNTIL YOU FIND HIS BONES
I'M SORRY BUT WHEN I SEE THE GROUND HERE IT'S LIKE MY SON IS CALLING TO ME I-I JUST CAN'T HELP IT ANY LONGER
BUT MY FAMILY AND I WILL HAVE TO PACK UP AND RELOCATE WHILE YOU DIG
I KNOW EXACTLY HOW YOU FEEL YOU SEE MY CHILD WAS KILLED BY THE ATOMIC BOMB TOO
I'LL DIG VERY CAREFULLY PLEASE! I-I'M BEGGING YOU!
I SAVED UP ALL THE MONEY I COULD I PEDDLED MY WARES EVEN WHEN IT WAS RAINING OR WINDY
IF I GAVE YOU 500 000 YEN THEN WOULD YOU LET ME DIG?
THAT'D COST ABOUT 500 000 YEN
I PROMISED TO BRING HIM 500 000 YEN AND RETURNED TO TOKYO

A-AND THEN YOU CAME AND TOOK IT ALL!
HAVING FINALLY SAVED UP 400 000 YEN I THOUGHT I ONLY HAD A LITTLE MORE TO GO
BUT WITHOUT THAT 400 000 YEN I CAN'T !
I SO WANTED TO DIG UP MY SON'S BONES WHILE I'M STILL ALIVE!
I-I DIDN'T KNOW THAT MONEY WAS SO IMPORTANT
MODERN MEDICINE CAN'T HELP ME
EVEN 27 YEARS LATER I'M STILL SICK FROM BEING EXPOSED TO RADIATION FROM THE ATOMIC BOMB
W-WHAT AN AWFUL THING THAT ATOMIC BOMB
I DON'T HAVE LONG TO LIVE I HAVE LEUKEMIA
BUT WHY NOT?
LEU-KEMIA?

WHY IS THIS HAPPENING TO ME ?
AND NOW THE 400 000 YEN-- THE ONLY THING GIVING MY LIFE ANY PURPOSE-- IS GONE
MY HUSBAND WAS DRAFTED AND DIED IN THE SOUTH NOT EVEN HIS BONES MADE IT HOME THEN I LOST MY ONLY SON TO THE ATOMIC BOMB
MY LIFE WAS TURNED UPSIDE DOWN BY WAR AND THE ATOMIC BOMB
UNGH!
UNNNGH! HOW AWFUL! I-I'M SO VERY UNLUCKY !
うおお
YOU HAFTA HIT ME! PLEASE!!
UNNGH! NO! NO!
STRIKING YOU WON'T SOLVE ANYTHING WHAT'S DONE IS DONE
WAAH! PLEASE HIT ME GRANNY! HIT ME AS HARD AS YOU CAN!

KOUJI MOMMY WILL DO ALL SHE CAN UNTIL THE VERY END!
I CAN'T LEAVE KOUJI'S BONES BURIED UNDER THE BLACK SOIL FOREVER!
I'LL WORK MY FINGERS TO THE BONE AND TRY TO SAVE UP 500 000 YEN AGAIN
I HAVEN'T GIVEN UP YET
DAMMIT! I'VE NEVER FELT SO PATHETIC IN MY WHOLE LIFE!
UNNGH!!
W-WHERE ARE YOU GOING?
UNGH!
RYUUJI, YOU DUMBASS! YOU SCUMBAG!
STUPID, STUPID, STUPID!


I SOLD THE CAR AND USED THE CASH TO STOCK UP ON GOODS SO I CAN WORK AS A PEDDLER CAN I REALLY SELL THIS STUFF THOUGH?
HERE IT GOES!
THAT AIN'T EMBARASSING NOW IS IT? SO MAN UP!
NO! I'M DETERMINED TO EARN 500 000 YEN FOR GRANNY NO MATTER WHAT IT TAKES!
I'D BE SO EMBARASSED IF MY FRIENDS SPOTTED ME
EVEN WORSE I LOOK TOTALLY UNCOOL
HEY I'VE GOT NOTHIN TO LOSE! I'LL BRING OUT CUSTOMERS BY YELLIN REALLY LOUD!
"HELLO! I'M A PEDDLER!" NO THAT SOUNDS WEIRD
WHAT SHOULD I SAY THOUGH?
OKAY I'LL TRY SELLIN AROUND HERE

WHAT THE HELL? YOUR YELLING WOKE UP MY BABY!
EEEK!
HEY! COME ON! STEP RIGHT UP!
HMPH!
S SORRY!
I-I M SORRY! DO YOU NEED ANYTHING?
WHEN YOU RE SELLING GOODS YOU SHOULD ASK YOUR CUSTOMERS IF THEY NEED ANYTHING!
WHAT? HOW RUDE!
CARE TO BUY SOMETHIN FROM ME MA AM?
CRAP! BEING A PEDDLER IS HARDER THAN IT LOOKS
EEK!
NO, I DON'T!

O-OH YES! I'M A PEDDLER PLEASE BUY SOMETHING FROM ME
WHAT DO YOU WANT?
HELLO?
W-WHAT?!
DON'T BOTHER! I STILL WON'T BUY ANYTHING! NOW LEAVE!
OH IS THAT SO? PEDDLING SURE HAS A LOT OF RULES ALL RIGHT I'LL GO AROUND BACK
YOU CLOD! PEDDLERS DON'T COME IN THROUGH THE FRONT DOOR GO AROUND BACK!
ウウウ
HELLO? ANYONE HOME?
I SAID I DON'T NEED ANYTHING AND I MEAN IT! GET OUTTA HERE OR I'M CALLING THE COPS!
WON'T YOU BUY SOMETHING FROM ME? I'D APPRECIATE IT

1) GREENGROCER

HEY COME ON IN!
HELLO!
WHAA --?
I'VE GOT FRESH FRUITS AND VEGETABLES AND DRIED HORSE MACKEREL! DO YOU NEED ANY?
八百屋
1)
I CAN'T SELL ANYTHING! *GRUMBLE GRUMBLE*

THINK ABOUT WHERE YOU ARE RIGHT NOW
WHAT D'YOU MEAN?
ARE YOU NUTS?
W-WHY ARE YOU LAUGHING?
C'MON MISTER! PLEASE BUY SOMETHING!
OH REALLY? THEN I GUESS YOU WON'T BUY ANYTHING FROM ME
THIS IS A GREENGROCER A SHOP THAT SELLS FRUIT AND VEGETABLES

I'M HAVIN' A TERRIBLE TIME JUST EARNIN' A SINGLE YEN

SNIFFLE I DIDN'T THINK SELLIN' GOODS WOULD BE THIS HARD

MY BAD HABITS ARE COMIN' OUT AGAIN!

NO NO! I CAN'T GET DISCOURAGED!

MAYBE I SHOULD GIVE UP ON BEIN' A PEDDLER ?

?

BOO HOO BOO!

BUT WHY CAN'T I SELL A DAMN THING? WHY ?

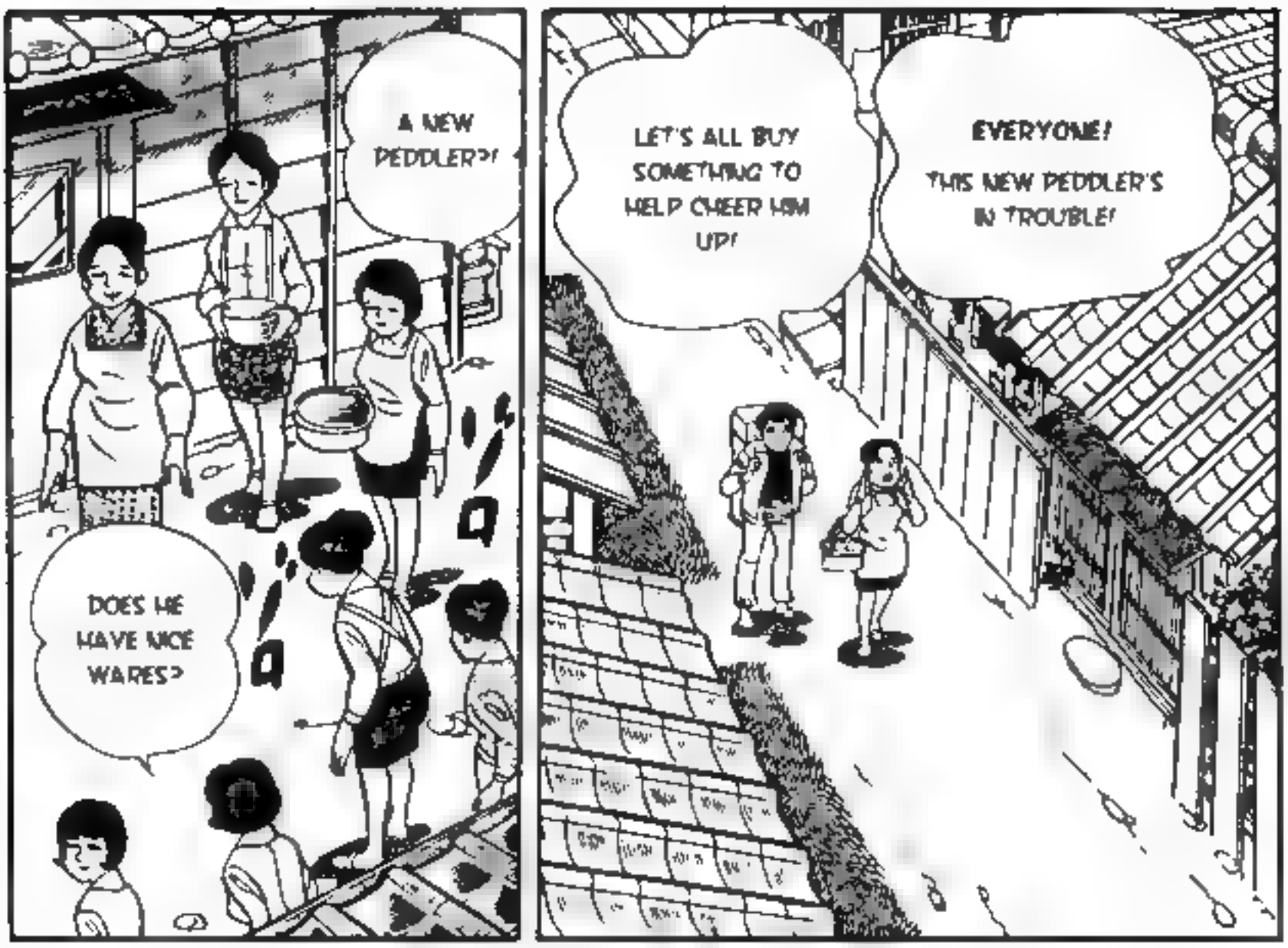
I HAVE TO DO MY BEST FOR GRANNY

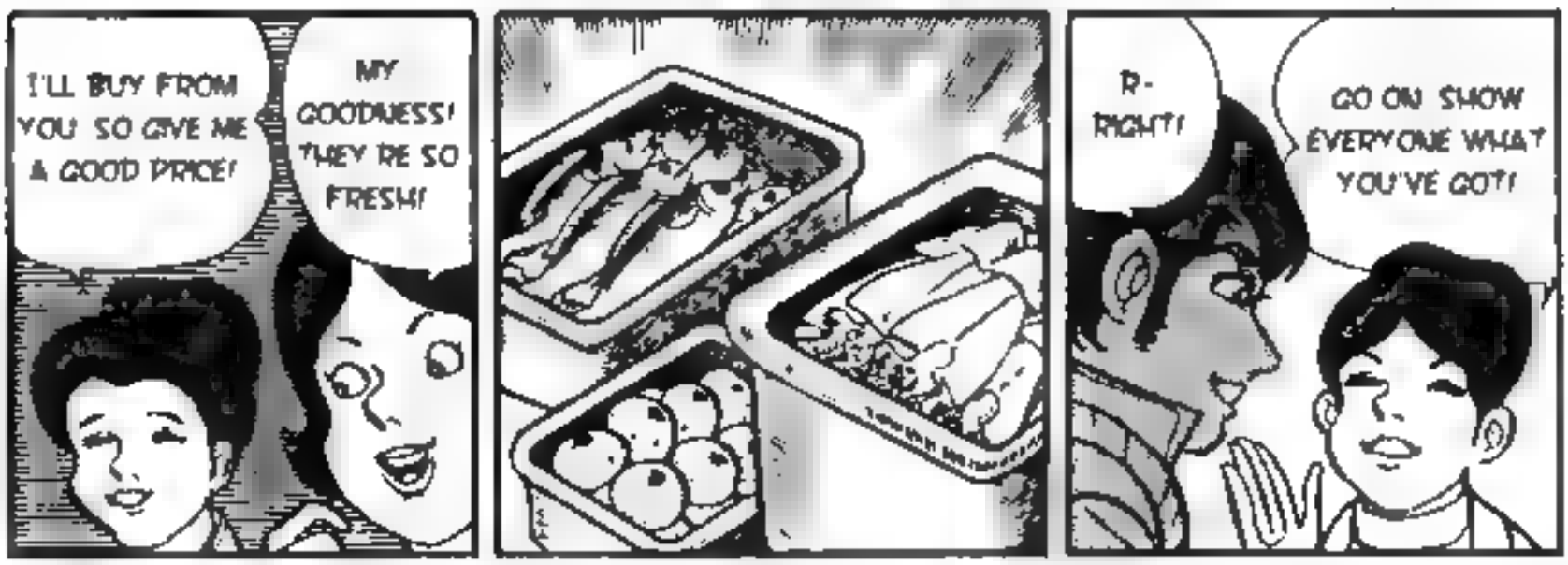
HUH? WHERE TO?

OH SO YOU'RE A NEW PEDDLER EH? THEN COME WITH ME!

UNGH! I CAN'T SEEM TO SELL ANY OF MY WARES! THEY'LL GO BAD AT THIS RATE!

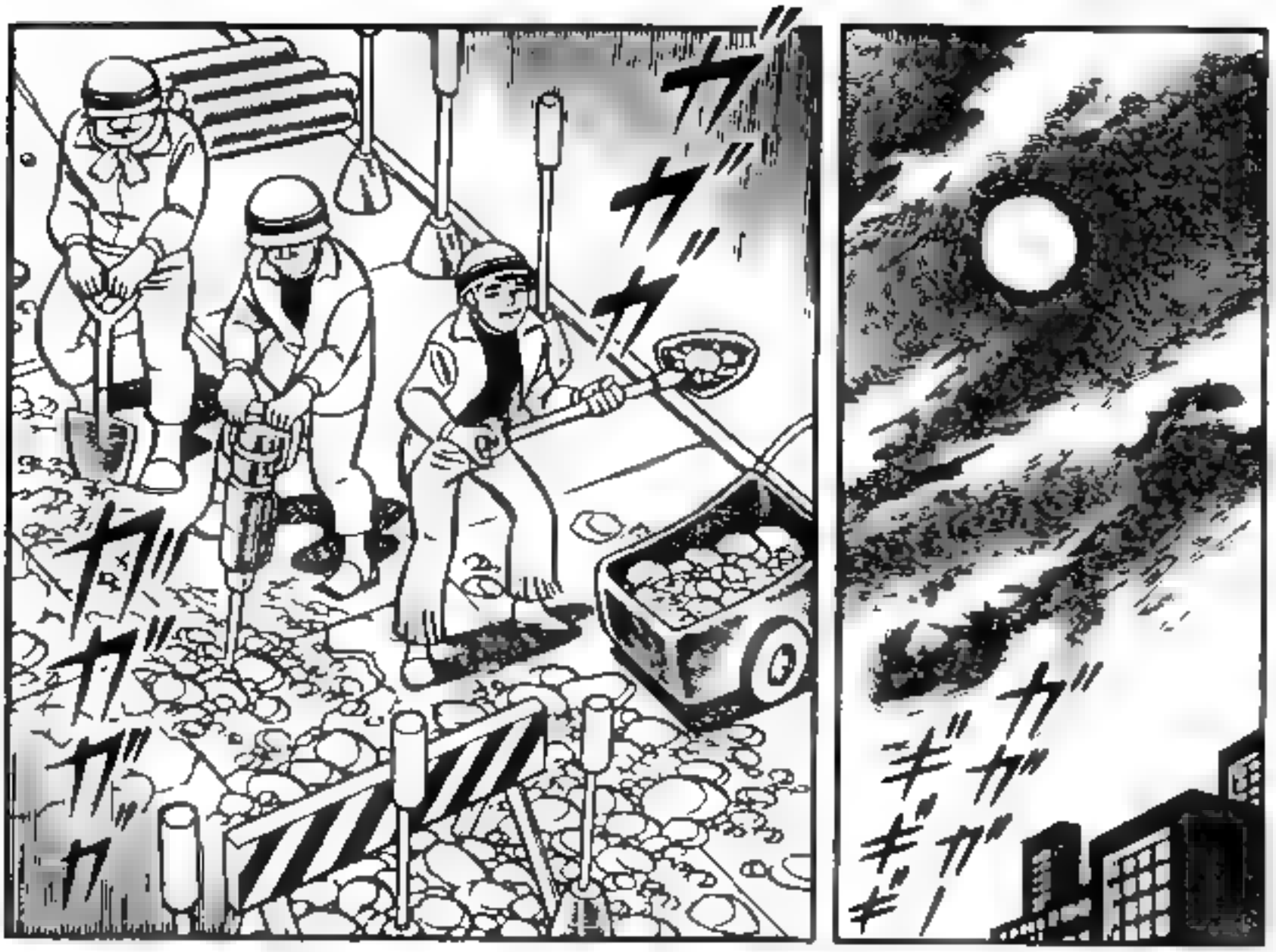
WHAT'S WRONG?


A NEW PEDDLER?!
DOES HE HAVE NICE WARES?
LET'S ALL BUY SOMETHING TO HELP CHEER HIM UP!
EVERYONE! THIS NEW PEDDLER'S IN TROUBLE!


I'LL BUY FROM YOU SO GIVE ME A GOOD PRICE!
MY GOODNESS! THEY'RE SO FRESH!
R-RIGHT!
GO ON SHOW EVERYONE WHAT YOU'VE GOT!

I'LL TAKE SOME DAIKON!
CUCUMBERS FOR ME!
CAN I GET SOME TOMATOES?
I'LL TAKE FIVE DRIED HORSE MACKERELS!

THANK YOU MA AM! THANK YOU SO MUCH!
GREAT JOB ROOKIE!
I-I SOLD EVERYTHING! EVERYTHING!
SOB THANK YOU MA AM!
CHEER UP AND DO YOUR BEST! THE WORLD'S NOT ALWAYS AN UGLY PLACE!
I HOPE YOU'LL SELL TO ME TOO
YOU RE YOUNG BUT YOU RE AN EXCELLENT PEDDLER!
I VE REALIZED THAT NO MATTER WHAT THE JOB OR HOW MANY YEARS IT TAKES I HAVE TO PUT FORTH EFFORT!
IT'S WONDERFUL! I'VE NEVER FELT SO HAPPY BEFORE!
THIS IS THE FIRST TIME I VE EARNED MONEY BY THE SWEAT OF MY BROW!
I THOUGHT EVERYONE IN THE WORLD WAS COLDHEARTED BUT NOW I UNDERSTAND HUMAN KINDNESS THE DRIVE TO HELP ONE ANOTHER
JUST WATCH! I'LL EARN THAT 500 000 YEN IN NO TIME AT ALL!
MA AM. YOU BROUGHT OUT MY CONFIDENCE!


LOOK!
ISN'T THAT
RYUUJI?
HEY HIRAOKA
KAWAMURA!
HEY RYUUJI!
HAVE YOU GONE
BONKERS?!
HUH?! WHAT A SHOCK!
THAT LAZYASS IS WORKIN
CONSTRUCTION

GEEZ HE'S FINALLY LOST IT!

THE FACT THAT I M WORKIN RIGHT NOW MAKES ME HAPPY

IT S NOT ABOUT WHETHER THIS JOB IS COOL OR UNCOOL

GIVE IT UP MAN! THAT JOB LOOKS SO UNCOOL!

HMPH! I DON T CARE WHAT YOU SAY!

AHAHA! AHAHA!

I SUPPOSE I SHOULD GO TO BED EARLY

BUT I COULDN T BECAUSE MY BODY WAS ACTING UP SO BADLY

UNNGH! I WANTED TO PEDDLE MY WARES TODAY--

.....

PLEASE JUST HOLD ON A LITTLE LONGER

BAR

PLEASE GRANNY DON'T DIE UNTIL I'VE EARNED THE 500 000 YEN PLEASE!

I'LL TAKE YOU TO DIG UP YOUR SON'S BONES!

I'M TAKING YOU TO HIROSHIMA NO MATTER WHAT!

THREE WEEKS LATER

TODAY I'VE BROUGHT SOME ESPECIALLY TASTY DRIED FLOUNDER!

GOOD DAY GOOD DAY!

I'LL TAKE SOME OF THIS FLOUNDER!

SURE! THANKS FOR YOUR BUSINESS!

I'LL HAVE SOME MIKANS!

ME TOO!

EHEHEH! YOU THINK SO?

YOUR BUSINESS HAS REALLY STARTED BOOMING

OH! IS THAT YOU RYUUJI? SINCE WHEN DID YOU BECOME A PEDDLER? HOW PATHETIC!

OH MITSUKO!

YOU DON'T HAVE TO BOTHER TALKING TO ME I DON'T EVEN WANT TO TALK TO YOU REALLY YOU'RE TOO DAMN SHALLOW

WHAT?!

DON'T ACT LIKE YOU KNOW ME! I'M EMBARASSED JUST TALKING TO SOMEONE AS LAME AS YOU!

A FEW DAYS PASSED
RYUUJI WORKED
DAY AND NIGHT
LIKE A LOCOMOTIVE

NOW I'M
FINDING FRIENDS
WHO CARE ABOUT
MORE THAN JUST
LOOKS SEE YA!

I WENT CRAZY
OBSESSING OVER
WHAT I DID OR
DIDN'T HAVE

HMPH!
WHATEVER

Y-
YES?

MR
RYUUJI
OOISHI!

普通 預金
3)

三丸銀行
1)
(2)

530 000
YEN?!

HERE IS THE FULL
AMOUNT 530 000 YEN
PLEASE FEEL FREE TO
COUNT IT

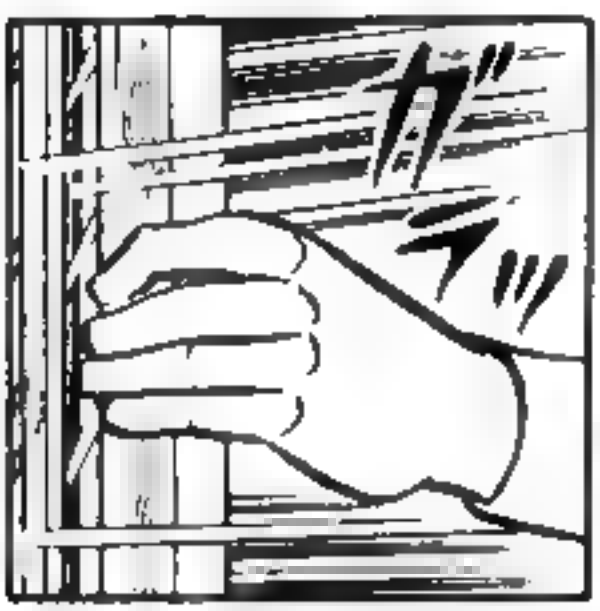
3) SAVINGS ACCOUNTS

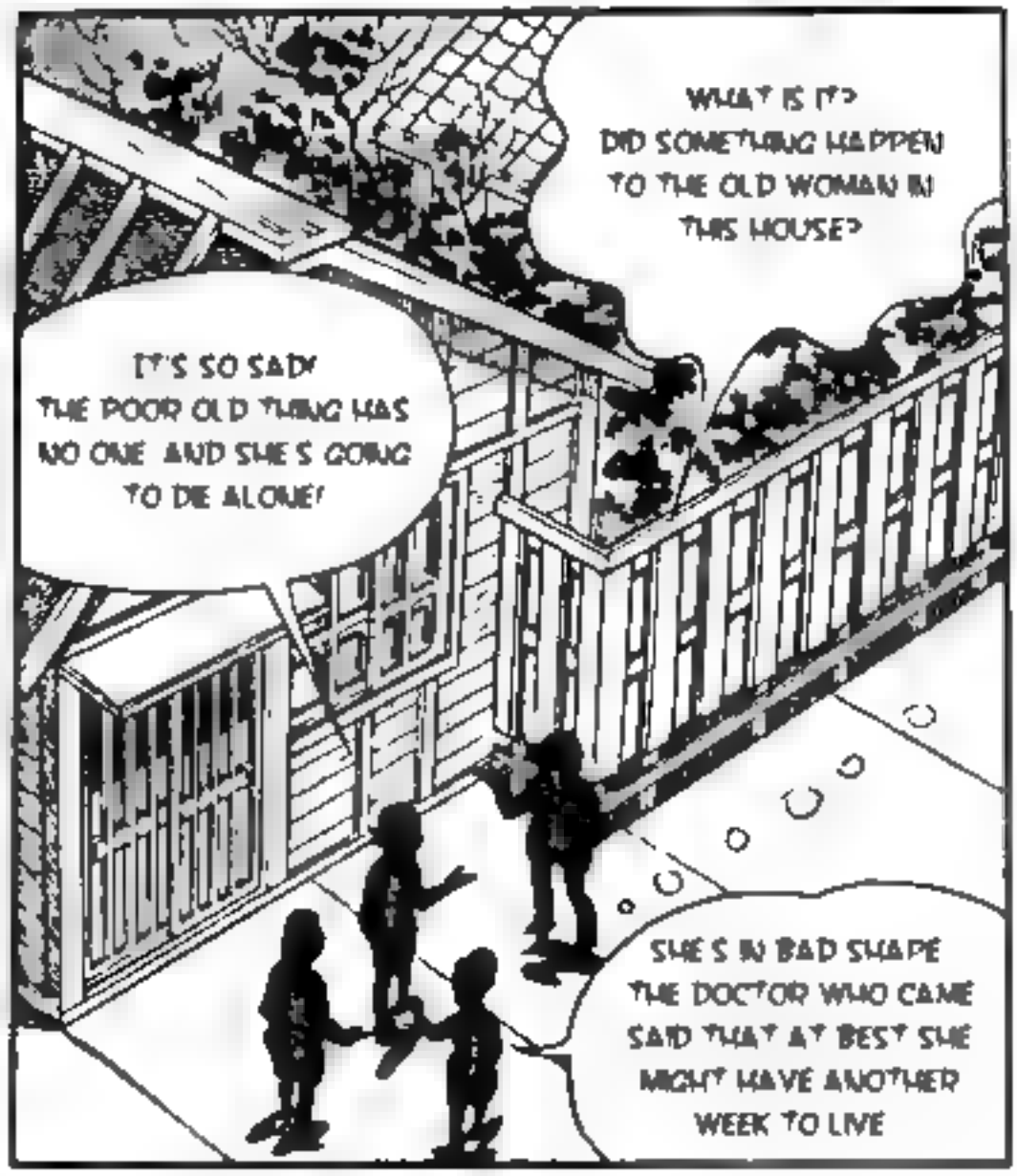
1) MITSUMARU BANK
2) SOLID CREDIT

UNGH!
I SAVED UP 500 000 YEN ALL BY MYSELF WITH MY OWN TWO HANDS!
I-I-I DID IT!
I'LL BRING YOUR MONEY RIGHT AWAY!
L-LOOK GRANNY!
I CAN DO ANYTHING IF I PUT MY MIND TO IT! ANYTHING AT ALL!
IT'S NOTHING I-I M HAPPY! SO VERY HAPPY!
.....
I-IS SOMETHING THE MATTER SIR?
SOB
UNNNGH!

"CHATTER CHATTER"
"CHATT-ER"
HUH?

G-GRANNY ONLY HAS A WEEK TO LIVE?!


!!"


WHAT IS IT? DID SOMETHING HAPPEN TO THE OLD WOMAN IN THIS HOUSE?
IT'S SO SAD! THE POOR OLD THING HAS NO ONE AND SHE'S GOING TO DIE ALONE!
SHE'S IN BAD SHAPE THE DOCTOR WHO CAME SAID THAT AT BEST SHE MIGHT HAVE ANOTHER WEEK TO LIVE

I'M SORRY BUT I CAN'T GO DIG UP KOUJI'S BONES

HEHEHEH! YOU CAME TO TAKE ME TO HIROSHIMA

GRANNY !

OH RYUUJI

DON'T WORRY GRANNY! LOOK AT THIS!

NO WAY!

OH NO! YOU HAVEN'T BEEN STEALING AGAIN HAVE YOU?

H-HOW DID YOU GET ALL THIS MONEY ?

NO NO! I'M NOT LYING! LOOK AT MY HANDS!

I DON'T WANT TO USE DIRTY MONEY TO DIG UP KOUJI'S BONES!

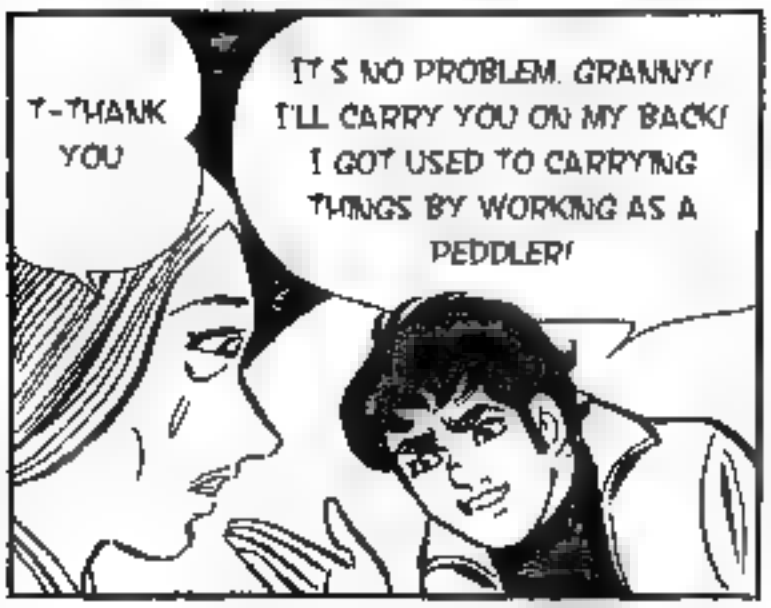
PLEASE DON'T DIE GRANNY! NOT BEFORE WE DIG UP YOUR SON'S BONES!

Y-YOU!
I EARNED THIS MONEY PEDDLING GOODS AND DOING ROAD CONSTRUCTION!

G-GRANNY!
R-RYUUJI

I PRACTICED DIGGING HOLES WHEN I WORKED CONSTRUCTION SO I COULD DIG UP HIS BONES
C'MON LET'S GO TO HIROSHIMA!

O-OH BUT I CAN'T MOVE!
WELL. LET'S GO!


T-THANK YOU
IT'S NO PROBLEM. GRANNY! I'LL CARRY YOU ON MY BACK! I GOT USED TO CARRYING THINGS BY WORKING AS A PEDDLER!

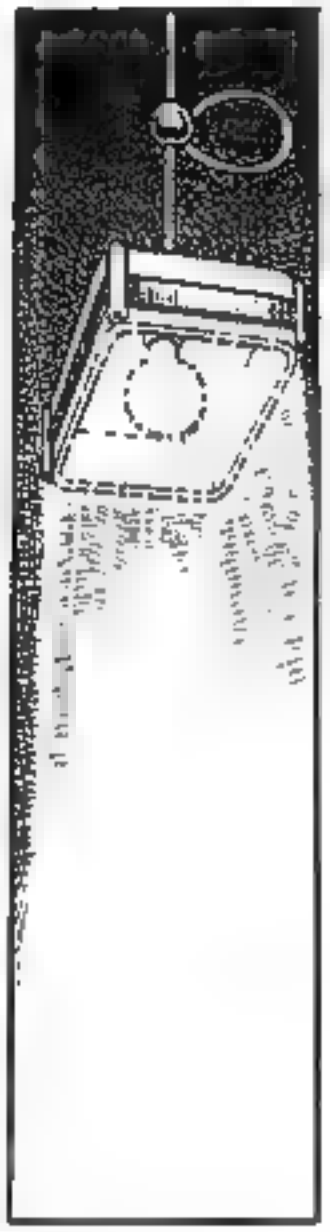
I REALLY SHOULD BE THANKING YOU I'VE FOUND OUT SO MANY IMPORTANT THINGS BECAUSE OF YOU!
HOW WONDERFUL! THANK YOU FOR THINKING OF ME!

.....

ALL RIGHT! I'LL PUT ON MY BEST KIMONO! AFTER ALL, I'LL BE SEEING MY SON KOUJI FOR THE FIRST TIME IN 27 YEARS
C'MON! HURRY UP AND GET READY TO LEAVE!

T-THANK YOU "
C'MON HOP ONTO MY BACK!

WELL, I'M READY TO GO DO I LOOK NICE?
Y-YOU LOOK LOVELY

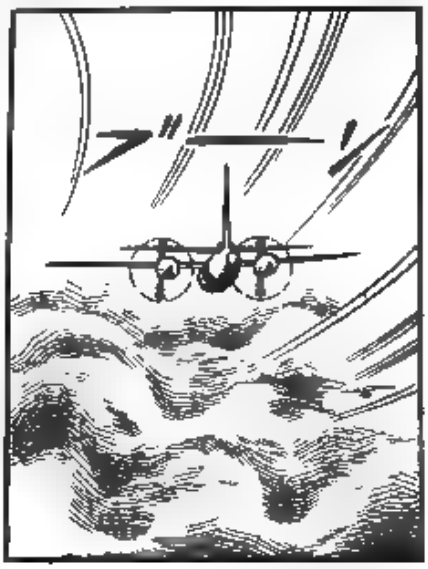


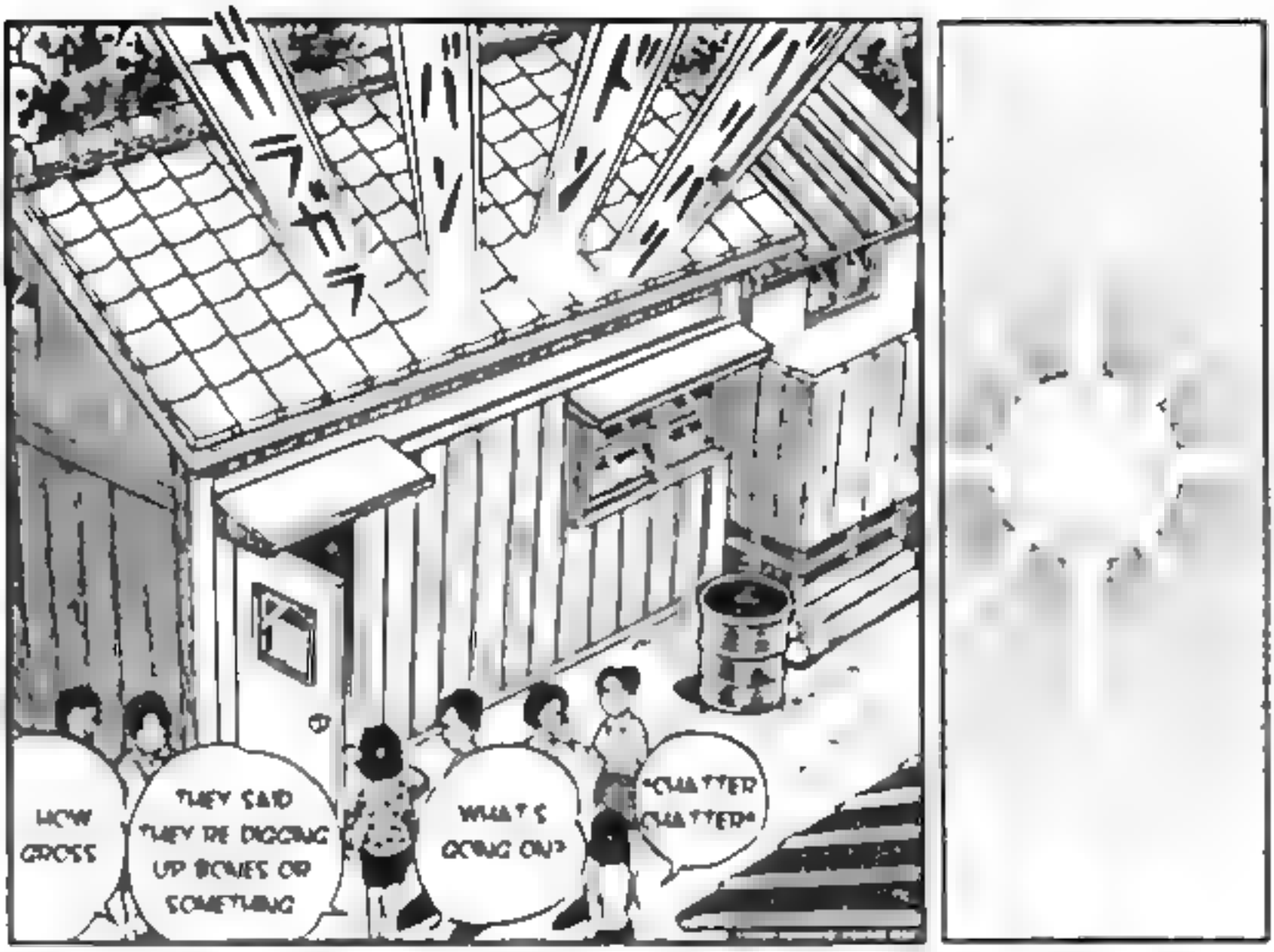
UMMPH! OKAY LET'S GO!

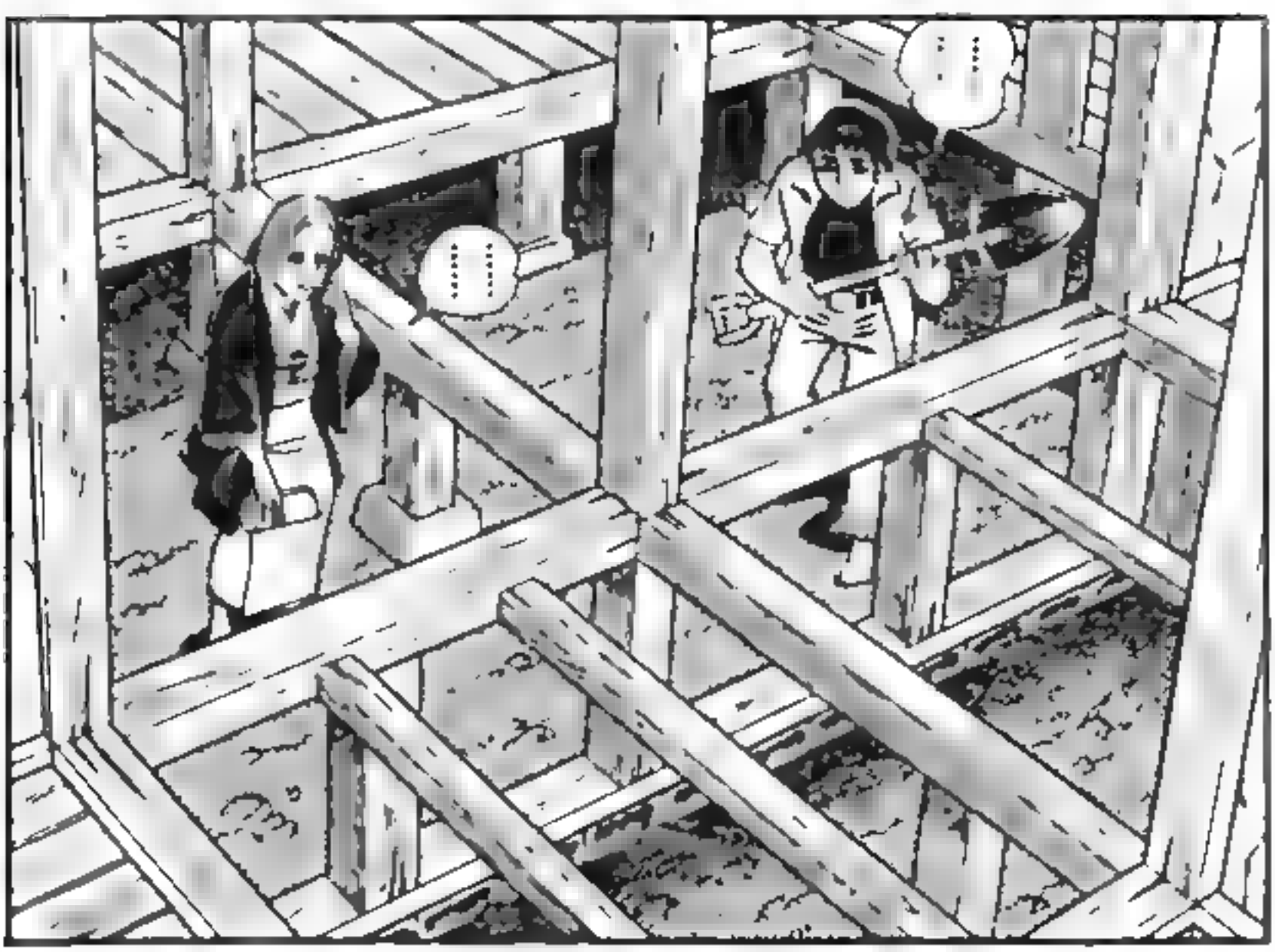
E-ENOUGH OF THAT TALK GRANNY!

OH DEAR I MAY NEVER SEE THIS HOUSE AGAIN

ブーン


ブーン


ガラガラ
HOW GROSS
THEY SAID THEY'RE DIGGING UP BONES OR SOMETHING
WHAT'S GOING ON?
CHATTER CHATTER


……
……

MOM!
IT'S HOT!
GET ME
OUT!

KOUJI !

KOUJI WAS
BURIED HERE
27 YEARS
AGO

MOM! MOM!
HELP ME!

WAAH!
IT'S HOT !

UMU-
GH!

AUGH!

HANG IN THERE GRANNY I'M GONNA DIG!

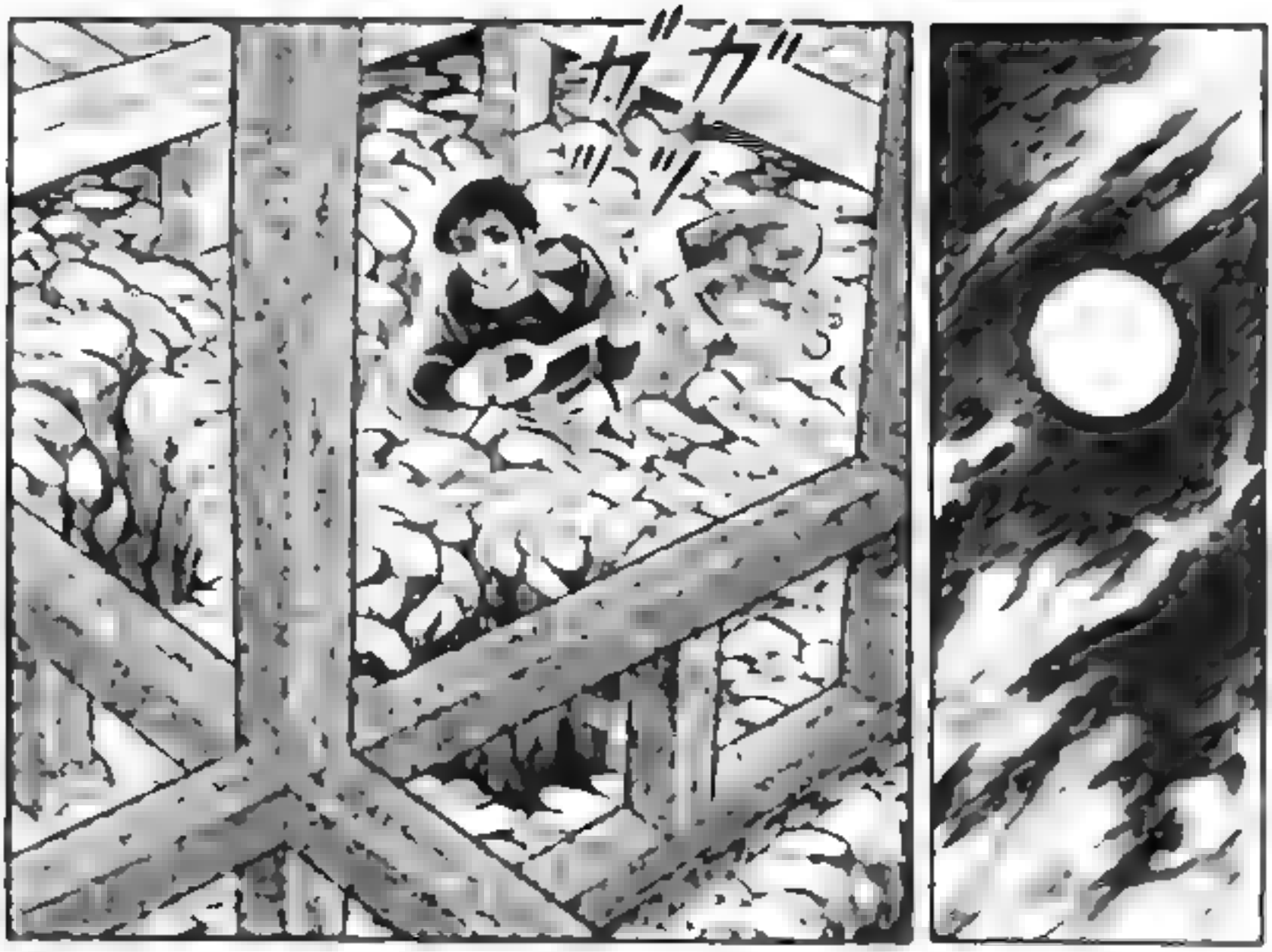
PANT PANT

IT MUST'VE BEEN AWFUL FOR YOU BEING BURIED IN THIS HORRIBLE PLACE FOR 27 YEARS

KOUJI WE'RE GOING TO GET YOU OUT NOW

NNNTHH!

.....


カ"カ"
"""
"PANT PANT
I AIN'T FOUND
ANYTHING YET
PLEASE COME
OUT!
I'M FINE
I WON'T DIE EASY
I'VE SEEN MY SON
AGAIN
PANT
PANT

PANT PANT

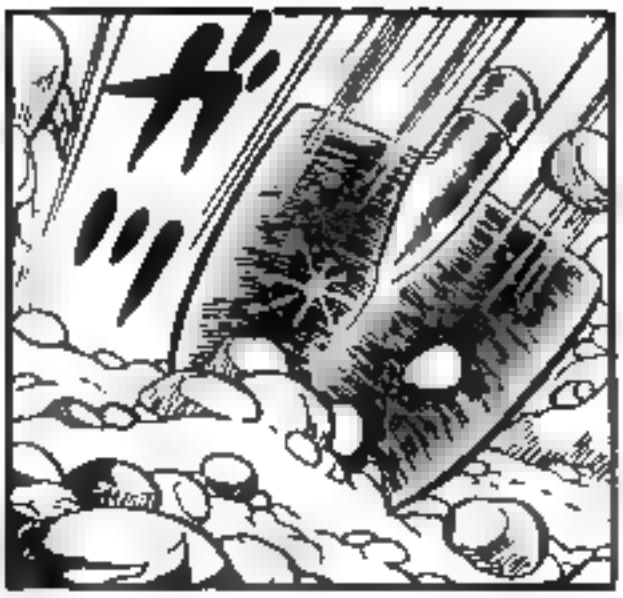
WHAT RE YOU SAYIN ? DON T YOU WORRY! THERE'S NO NEED TO!
ARE YOU ALL RIGHT RYUUJI? I'M SORRY TO PUT YOU THROUGH THIS

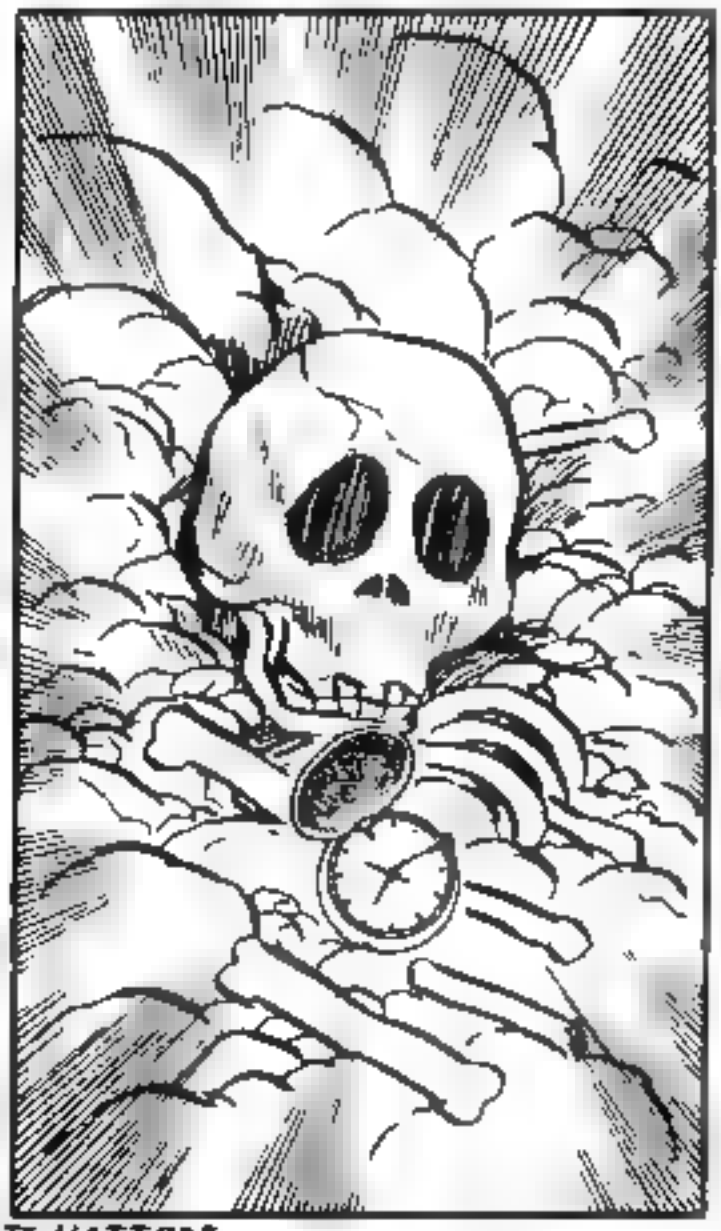
PANT PANT

THREE DAYS LATER

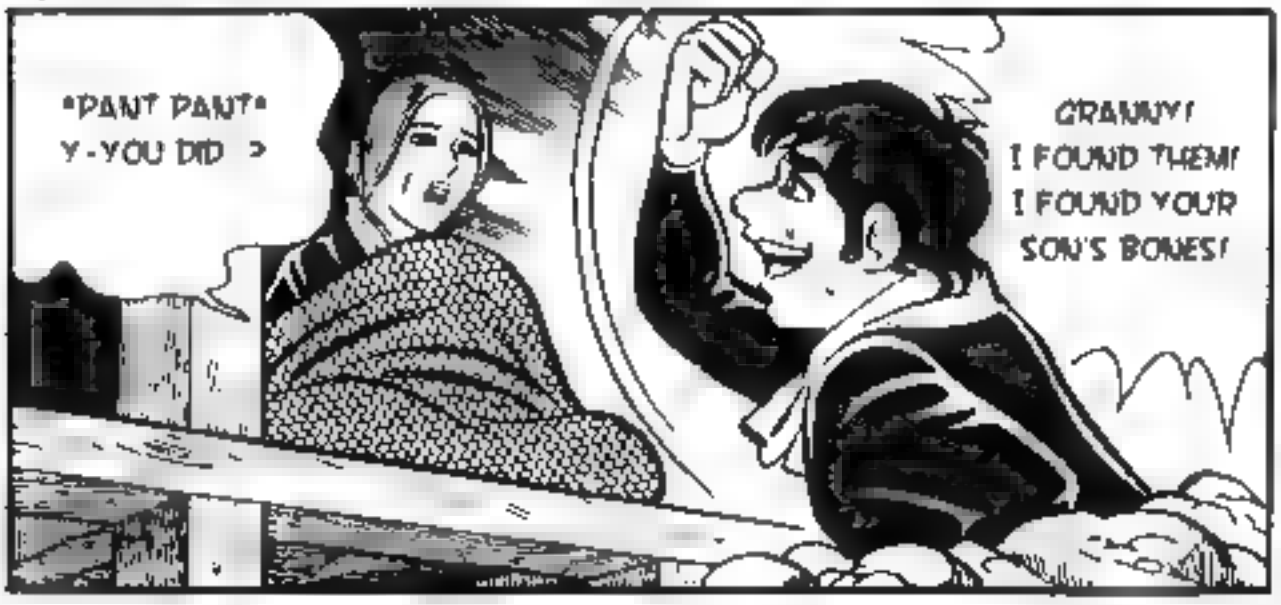
I ENVY YOU! YOU HAVE A KIND MOTHER WHO THINKS OF YOU UNTIL HER DYING BREATH
YOUR MOTHER'S COME TO GET YOU!
KOUJI. YOU ASS! GET OUT HERE NOW!

PANT PANT I-IT'S NO USE! I CAN'T FIND HIM



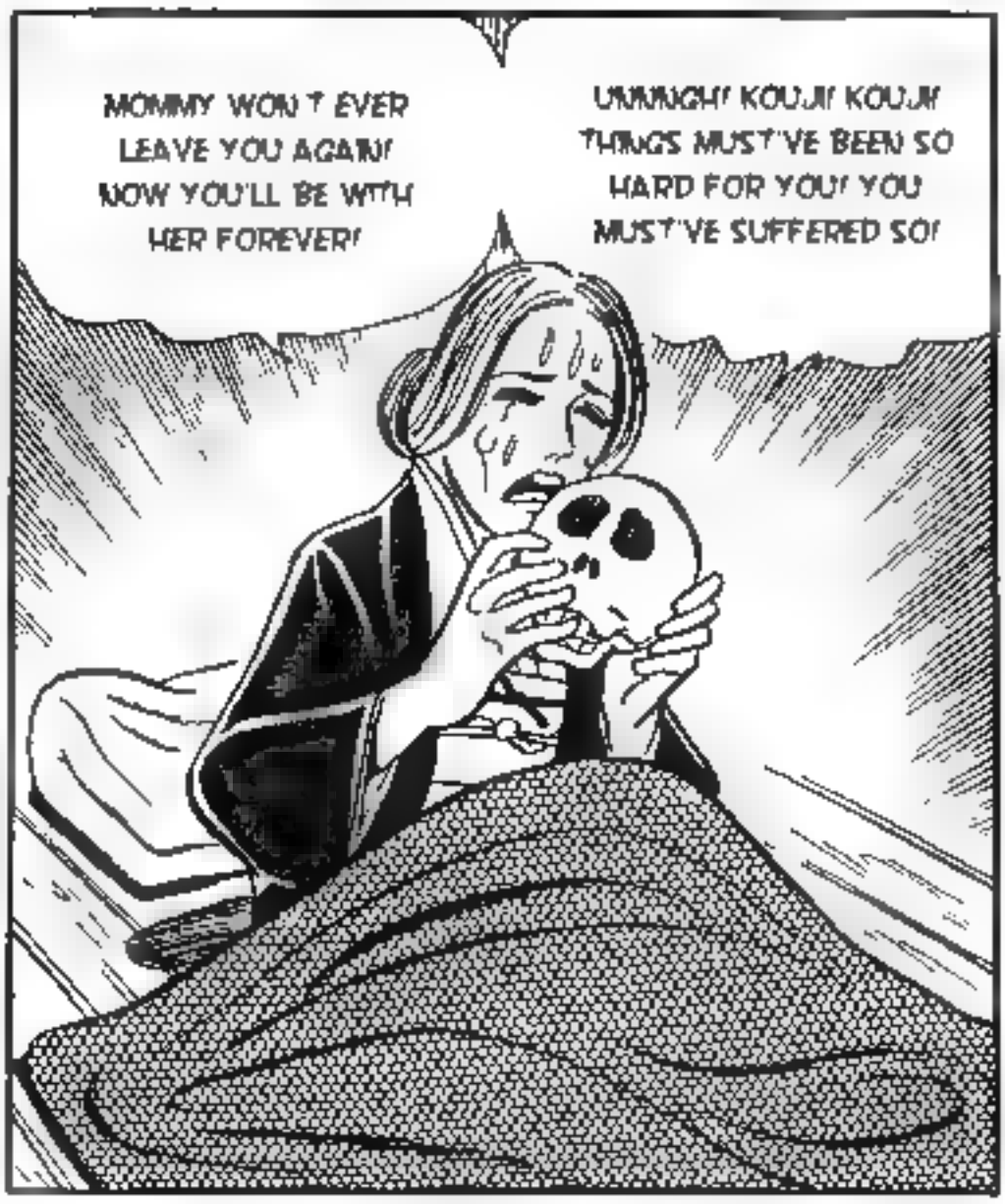


1) FROM FATHER TO KOUJI HATTORI

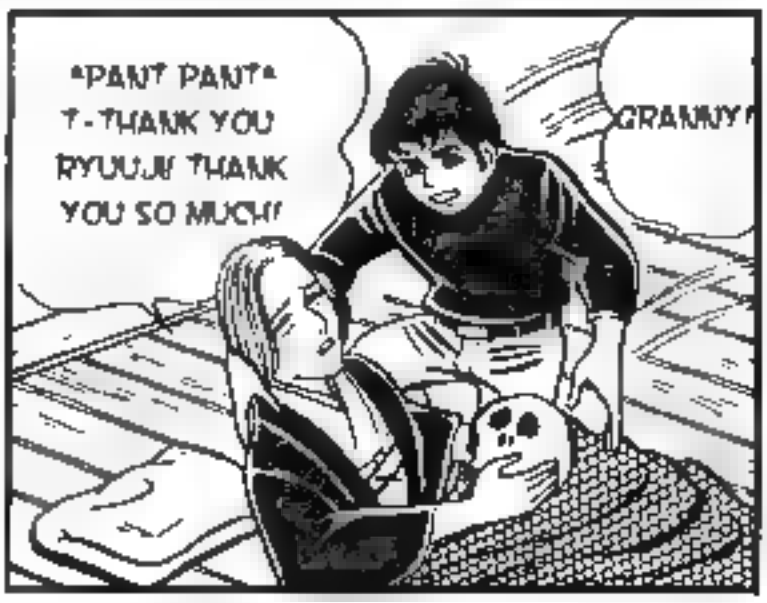


LOOK!

I'M GLAD YOU FOUND HIM, GRANNY


MOMMY WON'T EVER LEAVE YOU AGAIN! NOW YOU'LL BE WITH HER FOREVER!
UNNNGH! KOUJI! KOUJI! THINGS MUST'VE BEEN SO HARD FOR YOU! YOU MUST'VE SUFFERED SO!

W-WHAT'RE YOU SAYIN'? DON'T DIE!
NOW I CAN DIE IN PEACE I'M SO HAPPY!


PANT PANT T-THANK YOU RYUUJI! THANK YOU SO MUCH!!
GRANNY!

OF COURSE! I PROMISE TO DO AS YOU ASK GRANNY!

I DON'T WANT TO BE BURIED BENEATH THE BLACK SOIL SMELLING THE STENCH OF WAR AND THE ATOMIC BOMB!

PLEASE BURY ME IN A QUIET PEACEFUL MOUNTAIN SOMEWHERE ALONG WITH MY SON KOUJI

RYUUJI. WHEN I DIE--

TELL RYUUJI HOW GRATEFUL YOU ARE TO HIM

COME KOUJI YOU'RE GOING WITH MOMMY NOW WE'LL LIVE HAPPILY EVER AFTER IN A PEACEFUL PLACE!

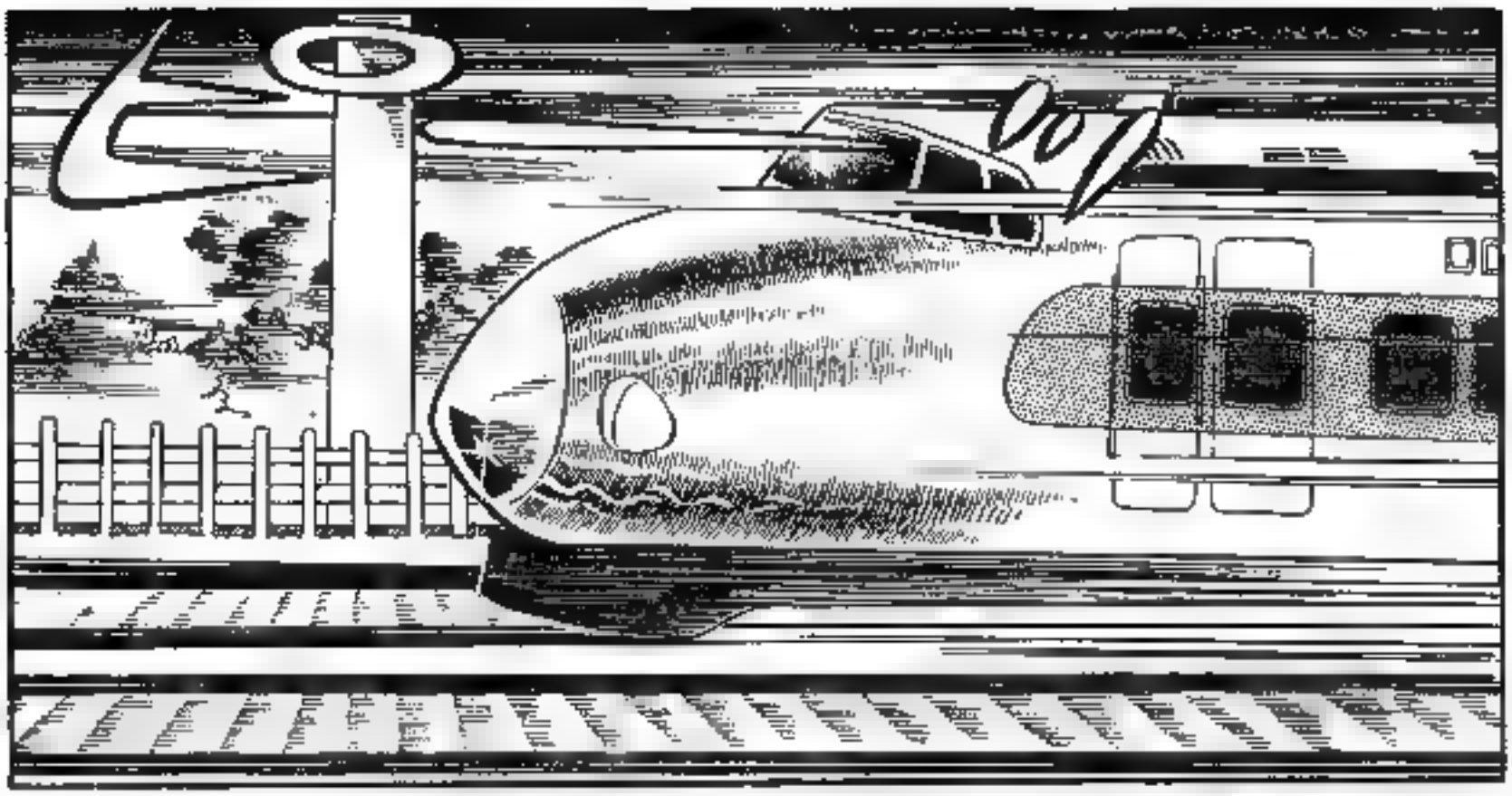
I WAS SO HAPPY WHEN WE MET

T- THANK YOU RYUUJI

UNNGH! G-GRANNY!

TELL HIM

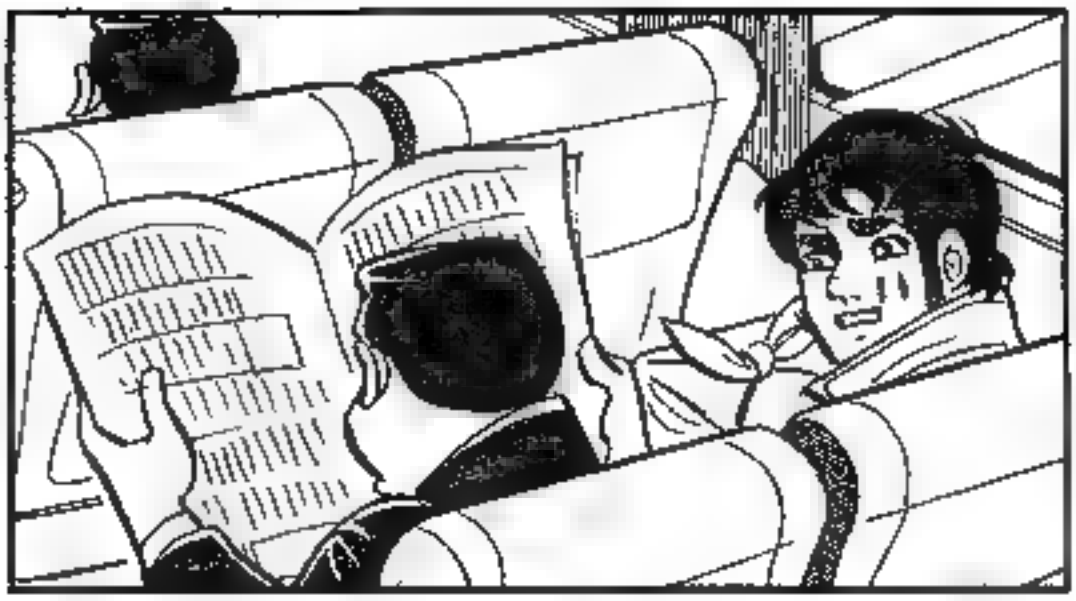
GRANNY!



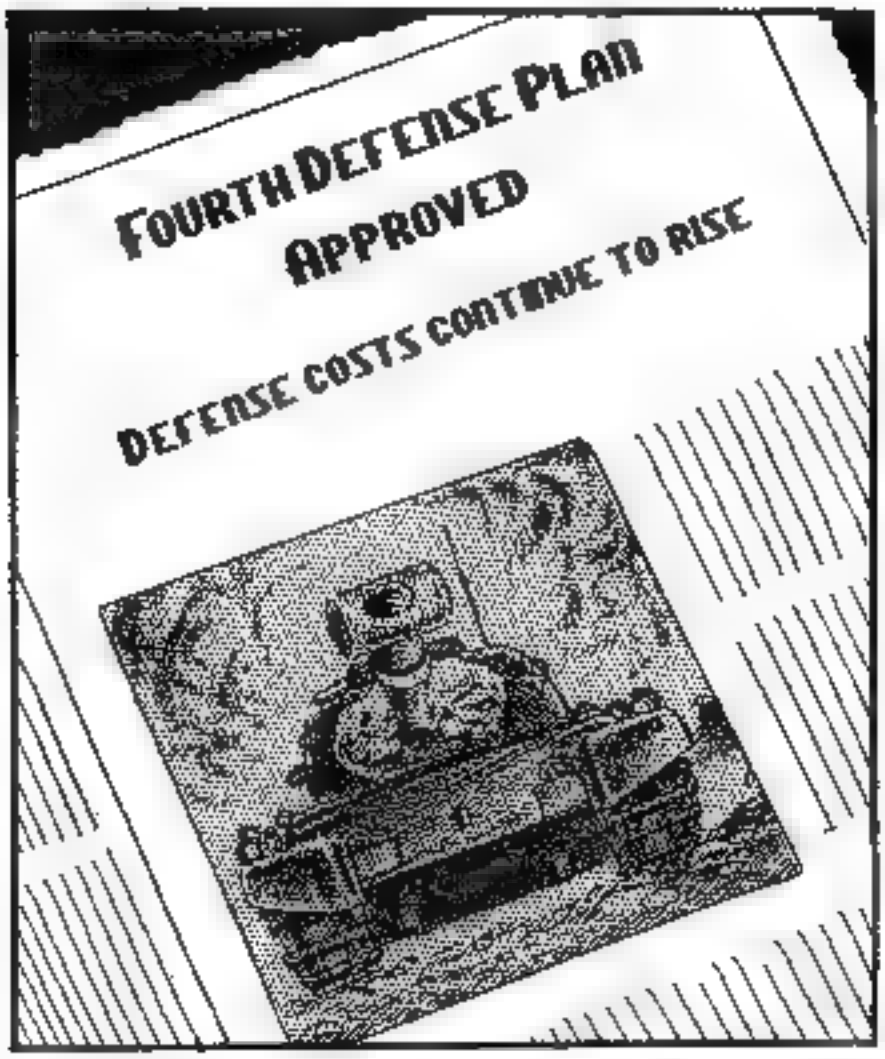
YOU TAUGHT ME ABOUT THE HORROR OF WAR AND THE ATOMIC BOMB THAT WE CAN'T ALLOW THE BLACK SOIL FROM THE BOMB TO BE RECREATED IN JAPAN OR ANYWHERE IN THE WORLD
GRANNY I WENT THROUGH LIFE AIMLESSLY WITHOUT A THOUGHT IN MY HEAD BUT YOU WERE ABLE TO TEACH ME WHAT'S MOST IMPORTANT!

IF NOT FOR US YOU'LL NEVER REST IN PEACE

FOR WE WON'T ALLOW YOUR SLEEP TO BE DISTURBED
PLEASE REST IN PEACE. GRANNY

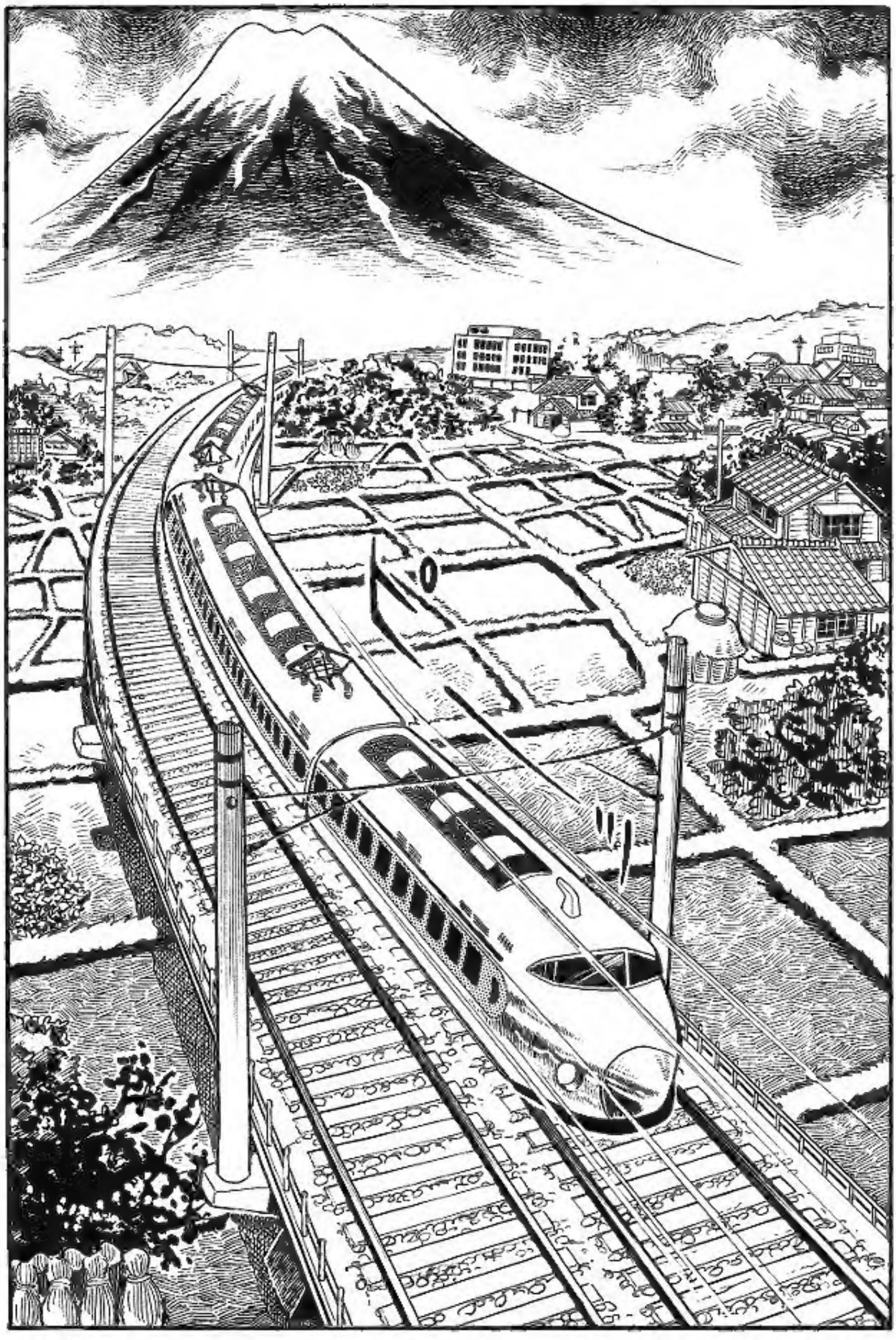


HUH?!


FOURTH DEFENSE PLAN APPROVED
DEFENSE COSTS CONTINUE TO RISE

CHINA CONDUCTING NUCLEAR TESTS AGAIN

.....



黒い雨にうたれて

1982年7月15日　初版第1刷発行　　定価　600円

著　者　中沢啓治

発行人　吉元尊則

発行所　株式会社　汐文社
東京都文京区本郷1-26-10
TEL　03(815) 8421

印刷　錦穂印刷株式会社　製本　東京美術紙工事業協同組合

汐文社●定価600円

Translation/Editing — *Eien Ni Hen*

Scans — *Eien Ni Hen*

Translator's notes:

Pg. 212 - The exchange rate in the 70s was roughly 300 yen per US dollar. Adjusted for inflation, 50,000 yen would equal about $1000 USD today..

Pg. 213 - A Chindonya is a loudly-dressed street performer.

Pg. 216 - A Hanten is a short winter coat often worn by workmen.

Pg. 227 - Using the same conversion rate of 300 yen per dollar, 400,000 yen would equal about $8000 USD today.

Visit Desert Bus Translations on the web at:

http://desertbus.blogspot.com